

叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标 阅读创始人

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的英语教学经验。他创立了“双语音标有声读物”，旨在帮助广大英语学习者提高听力和口语水平。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于听力和口语。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的“双语音标有声读物”教学法。这套方法将英语发音与中文拼音相结合，帮助学习者更好地理解和掌握英语发音规则。他相信，通过这套方法，学习者可以轻松攻克英语听力难关，提高口语表达能力。

叶兴阳先生还强调，学习英语要注重实践。他鼓励学习者在日常生活中多听、多读、多练，通过不断的积累和练习，逐步提高自己的英语水平。他相信，只要坚持学习，每个人都能成为英语高手。

叶兴阳先生还创办了“双语音标有声读物”项目，为学习者提供优质的英语教育资源。该项目涵盖了从基础到高级的英语课程，满足不同层次学习者的需求。他希望通过这个项目，让更多的学习者受益，提高他们的英语水平和综合素质。

叶兴阳
英语教育创始人

双音阅读教育创始人

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的英语教学经验。他创立了“双音阅读教育”，旨在帮助广大英语学习者提高阅读能力和理解能力。

注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于阅读。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的“注音阅读英语教育”方法。这套方法将英语单词与中文注音相结合，帮助学习者更好地理解和掌握英语单词的发音和含义。他相信，通过这套方法，学习者可以轻松攻克英语阅读难关，提高理解能力。

叶兴阳先生还强调，学习英语要注重积累。他鼓励学习者在日常生活中多读、多记、多练，通过不断的积累和练习，逐步提高自己的英语水平。他相信，只要坚持学习，每个人都能成为英语高手。

叶兴阳先生还创办了“注音阅读英语教育”项目，为学习者提供优质的英语教育资源。该项目涵盖了从基础到高级的英语课程，满足不同层次学习者的需求。他希望通过这个项目，让更多的学习者受益，提高他们的英语水平和综合素质。

叶兴阳先生还创办了“注音阅读英语教育”项目，为学习者提供优质的英语教育资源。该项目涵盖了从基础到高级的英语课程，满足不同层次学习者的需求。他希望通过这个项目，让更多的学习者受益，提高他们的英语水平和综合素质。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 3 个章节

1. 夏日最后的玫瑰(the Last Rose Of Summer) 000001

2. 夏日最后的玫瑰(the Last Rose Of Summer) 000002

3. 夏日最后的玫瑰(the Last Rose Of Summer) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

夏日最后的玫瑰(The Last Rose of Summer)

第1/3页

[ðə; ði] [lɑ:st] [rəʊz] [ɒv; əv] ['sʌmə(r)]
THE LAST ROSE OF SUMMER
这 最后的 玫瑰 的 夏天

夏日最后的玫瑰

['kʌvə(r)]
Cover
覆盖

覆盖

[ˈdebərə] [æt; ət] [ˈdresɪŋ] [ˈteɪb(ə)l]
Deborah at dressing table
黛博拉 在 敷料 桌子

黛博拉在梳妆台前

[ðə; ði] [lɑ:st] [rəʊz]
THE LAST ROSE
这 最后的 玫瑰

最后的玫瑰

[ɒv; əv] ['sʌmə(r)]
OF SUMMER
的 夏天

夏日

[baɪ]
BY
经过

经过

['ru:pət] [hju:z]
RUPERT HUGHES
鲁珀特 休斯

鲁珀特·休斯

['ɔ:θə(r)] [ɒv; əv]
Author of
作者 的

作者

[wɒt] [wɪl] ['pi:p(ə)l] [seɪ] ?
What Will People Say ?
什么 将要 人们 说 ?

人们会怎么说？

['hɑ:pə(r)] & ['brʌðəz]
HARPER & BROTHERS
哈珀 & 兄弟

哈珀兄弟

[nju:] [jɔ:k] [ænd; ənd] ['lʌndən]
NEW YORK AND LONDON
新的 约克 和 伦敦

纽约和伦敦

[ˈmækmkʰsɪv]
MCMXIV
1914年

1914年

[ˈkɒpɪraɪt] - , [baɪ] [ˈhɑ:pə(r)] [ænd; ənd] ['brʌðəz]
COPYRIGHT 1914 , BY HARPER AND BROTHERS
版权 - , 经过 哈珀 和 兄弟
版权所有 1914, 哈珀兄弟公司

[ˈprɪntɪd] [ɪn] [ðə; ði] [juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ɒv; əv] [əˈmerɪkə]
PRINTED IN THE UNITED STATES OF AMERICA
打印 在 这 团结的 各州 的 美国
美国印刷

[ˈpʌblɪʃt] [ɒkˈtəʊbə(r)] , -
PUBLISHED OCTOBER , 1914
已发布 十月 , -
出版于1914年10月

[ðə; ði] [la:st] [rəʊz] [ɒv; əv] ['sʌmə(r)]
THE LAST ROSE OF SUMMER
这 最后的 玫瑰 的 夏天
夏日最后的玫瑰

[ˈtʃæptə(r)] [aɪ]
CHAPTER I
章 我
第一章

[æz; əz] [ˈmɪsɪz] . [ˈʃɪləbə(r)] [ˈɒf(ə)n] [sed] ,
As Mrs . Shillaber often said ,
作为 太太 . 希拉伯 经常 说 ,
正如希拉伯夫人常说的那样,

[ðə; ði] [wʌn] [gʊd] [θɪŋ] [əˈbaʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊld] [ˈhaʊs] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] " [ju:; jʊ] [kʊd; kəd]
the one good thing about her old house was the fact that " you could
这 一 好的 事物 关于 她 老的 房子 曾是 这 事实 那 " 你 可以
[θrəʊ] [ðə; ði] [ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [ˈpəʊlə] " [wen] [ju:; jʊ] [ˈwɒntɪd] [tu:; tə] [gɪv] [ˈpɑ:tɪz] [ɔ:(r)]
throw the dining - room into the poller " when you wanted to give parties or
扔 这 用餐 - 房间 进入 这 投票者 " 什么时候 你 通缉 到 给 各方 或者
[ˈfju:nərəlɪz] [ɔ:(r)] [ˈwedɪŋz] [ɔ:(r)] [sʌt] [θɪŋz] .
funerals or weddings or such things .
葬礼 或者 婚礼 或者 这样的 事物 .
她老房子唯一的好处就是，当你想要举办派对、葬礼、婚礼之类的活动时，“你可以把餐厅搬到露台上”。

[ju:; jʊ] [hæd; həd] [ˈəʊnli] [tu:; tə] [fəʊld] [ʌp] [ðə; ði] [əkɔ:rdi:ən] - [ˈpli:tɪd] [dɔ:z] , [pʊʃ] [ðə; ði] [ˈsəʊfə] [bæk]
You had only to fold up the accordion - pleated doors , push the sofa back
你 有 仅有的 到 折叠 向上 这 手风琴 - 褶皱 门 , 推 这 沙发 后退
[əˈgenst] [ðə; ði] [wɔ:l] ,
against the wall ,
反对 这 墙 ,
你只需要把折叠门折叠起来，把沙发推回墙边，

[ænd; ənd] [leɪ] [ə; eɪ] [rʌg] [ˈəʊnə(r)] [ðə; ði] [ˈredʒɪstə(r)] .
and lay a rug over the register .
和 躺 一个 小地毯 超过 这 登记 .
在收银机上铺一块地毯。

[tuː; tə] - [naɪt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θərəʊn] [ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈpəʊlə] [ænd; ənd] [fɪld] [bəʊθ]
To - night she had thrown the dining - room into the poller and filled both
到 - 夜晚 她 有 抛掷 这 用餐 - 房间 进入 这 投票者 和 已填 两个都
[rʊmz; ru:mz] [wɪð] [gests] .
rooms with guests .
房间 和 客人 .

今晚她把餐厅改造成了餐厅，两个房间都挤满了客人。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [ˈmeni] [gests] [ðæt] [ðeɪ] [ˈɒkjupaɪd] [ˈevri] [siːt] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,
There were so many guests that they occupied every seat in the house ,
那里 是 所以 许多 客人 那 他们 占领 每一个 座位 在 这 房子 ,
客人太多了，屋里每个座位都坐满了人。

[ɪnˈkluːdɪŋ] [ðə; ði][ʌp] - [steəz] [tʃeəz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [bætʃ] [ɒv; əv][kæmp] - [stˈuːlz] [frəm; frəm]
including the up - stairs chairs and a large batch of camp - stools from
包括 这 向上 - 楼梯 椅子 和 一个 大的 批 的 营 - 凳子 从
[ˈmɪstə(r)] . - , [ðə; ði] [ˈʌndərˌteɪkərz] .
Mr . Crankshaw's , the undertaker's .
先生 . - , 这 殡仪馆的 .

其中包括楼上的椅子和从殡仪员克兰克肖先生那里得到的一大批露营凳。

[ɪn] [ˈkɑːθɪdʒ] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈnevə(r)][ə; eɪ][ˈriːəl] [ˈpɑːti] [ɔː(r)][æn; ən][ɪmˈpɔːt(ə)nt][ˈfjuːnərəl] [ənˈles] [ðəʊz]
In Carthage it was never a real party or an important funeral unless those
在 迦太基 它 曾是 绝不 一个 真实的 派对 或者 一个 重要的 葬礼 除非 那些
[ˈperələs] [əʊld][mæn] - [træps][ɒv; əv][ˈmɪstə(r)] . - [əˈprɪəd] .
perilous old man - traps of Mr . Crankshaw's appeared .
危险的 老的 男人 - 陷阱 的 先生 . - 出现 .

在迦太基，如果没有克兰克肖先生那些危险的老式陷阱出现，那就不算是一场真正的聚会或一场重要的葬礼。

[ðeɪ] [ˈɔːlweɪz] [ˈædɪd] [ə; eɪ] [dæʃ] [ɒv; əv] [ɪkˈsaɪtmənt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdʌlɪst] [ˈiːvniŋ] ,
They always added a dash of excitement to the duller evening ,
他们 总是 额外 一个 短跑 的 激动 到 这 最无聊的 晚上 ,
他们总能为最沉闷的夜晚增添一丝乐趣。

[fɔː(r); fə(r)][æt; ət][ə; eɪ][ˈkrɪtɪk(ə)] [ˈməʊmənt][wʌn][ɒv; əv][ðəm; ðəm][kʊd; kəd][biː; bi] [drɪˈpendɪd] [əˈpɒn][tuː; tə]
for at a critical moment one of them could be depended upon to
为了 在 一个 批判的 片刻 一 的 他们 可以 是 取决于 之上 到
[kəˈlæps] [brɪˈniːθ] [sʌm; səm] [gest] ,
collapse beneath some guest ,
坍塌 下面 一些 客人 ,

因为在关键时刻，他们中的一个很可能会倒在某个客人的身下。

[drɪˈpɑːzɪtɪŋ] [hɪm][ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [bʌt; bət] [ˈkɒmplɪkeɪtɪd] [ˈwʊdpɑɪl] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .
depositing him or her in a small but complicated woodpile on the floor .
存款 他 或者 她 在 一个 小的 但 复杂的 木柴堆 在 这 地面 .
把他或她放在地板上一个虽小但结构复杂的木柴堆里。

[les] [drəˈmætɪk] , [bʌt; bət][ˈiːv(ə)n][ˈdrɒʊlə] ,
Less dramatic , but even droller ,
较少的 戏剧性 , 但 甚至 滑稽者 ,
没那么戏剧化，但更滑稽。

[wɒz; wəz][ðə; ði] [ʌnˈfeɪlɪŋ] [ˈspektək(ə)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsɒləm] [mæn] [huː] [ˈentəd] [ə; eɪ] [ruːm] [ˈkæriŋ]
was the unfailing spectacle of the solemn man who entered a room carrying
曾是 这 永不失败 奇观 的 这 庄严 男人 WHO 进入 一个 房间 携带
[wʌn][ɒv; əv] [ðɪːz] [stˈuːlz] [ˈniːtli] [ˈfəʊldɪd] ,
one of these stools neatly folded ,
一 的 这些 凳子 整齐地 折叠 ,
每次都会看到这样一幕：一位神情严肃的男士抱着一个折叠整齐的凳子走进房间。

[prəˈsiːdɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈtʃəʊzn̩] [spɒt] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [əˈtemptɪd] [ˈveɪnli][tuː; tə][ˈəʊpən][ðə; ði] [θɪŋ] .
proceeded to a chosen spot , and there attempted vainly to open the thing .
继续 到 一个 选定 点 , 和 那里 尝试过 徒劳地 到 打开 这 事物 .

他来到选定的地点，徒劳地试图打开那个东西。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ʃʊə(r)][tuː; tə] [ˈhæpən] [æt; ət] [liːst] [wʌns] ,
This was sure to happen at least once ,
这 曾是 当然 到 发生 在 至少 一次 ,

这种情况至少肯定会发生一次。

[ænd; ənd][,aɪ ˈtiː] [geɪv] [æn; ən] [ˌɪrɪˈzɪstəbli] [laɪt] [tʌtʃ] [ˈiːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][ˈfjuːnərəlz] .
and it gave an irresistibly light touch even to the funerals .
和 它 给予 一个 无法抗拒地 光 触碰 甚至 到 这 葬礼 .

就连葬礼也给人一种轻松愉悦的感觉。

[ðə; ði] [ˈɒbstɪnəsi] [ɒv; əv][sʌm; səm][ɒv; əv][ˈmɪstə(r)] . - [kæmp] - [stˈuːlz] [wɒz; wəz][səʊ]
The obstinacy of some of Mr . Crankshaw's camp - stools was so
这 固执 的 一些 的 先生 . - 营 - 凳子 曾是 所以
[daɪəˈbɒlɪk][ðæt][,aɪ ˈtiː][ˈɔːlməʊst][ɪmˈplaɪd][ə; eɪ] [pəˈvɜːs] [ɪnˈtelɪdʒəns] .
diabolic that it almost implied a perverse intelligence .
魔鬼般的 那 它 几乎 暗示 一个 变态 智力 .

克兰克肖先生的一些露营凳的顽固程度简直令人难以置信，几乎暗示着一种反常的智慧。

[ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] [ðæt] [wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [sɒlvd] [ˈdʒen(ə)rəli] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɒləm]
And the one that was not to be solved generally fell to the solemnest
和 这 一 那 曾是 不是 到 是 已解决 一般来说 跌倒 到 这 庄严的
[mæn][ɪn][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] .
man in the company .
男人 在 这 公司 .

而那些无法解决的问题，通常都落到了公司里最严肃的人身上。

[tuː; tə] - [naɪt] [æt; ət][ˈmɪsɪz] . - [ðə; ði] [ˈiːvniŋ] [maɪt] [biː; bi] [sed] [tuː; tə][biː; bi] [wel] [ˈʌndə(r)]
To - night at Mrs . Shillaber's the evening might be said to be well under
到 - 夜晚 在 太太 . - 这 晚上 可能 是 说 到 是 出色地 在下面
[wei] ;
way ;
方式 ;

今晚在希拉伯太太家，可以说夜生活已经正式开始了；

[fæt][ˈmɪstə(r)] . - [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [splæʃt] [θruː] [hɪz; ɪz][kæmp] - [stuːl] ,
fat Mr . Geggat had already splashed through his camp - stool ,
胖的 先生 . - 有 已经 溅起 通过 他的 营 - 凳子 ,

肥胖的格加特先生已经把他的露营凳弄得湿漉漉的。

[ænd; ənd] [ˈdiːkən] [ˈpiːvi] [wɒz; wəz] [naʊ] [æt; ət] [wɜːk] [ɒn][hɪz; ɪz] ;
and Deacon Peavey was now at work on his ;
和 执事 皮维 曾是 现在 在 工作 在 他的 ;

迪肯·皮维现在正在做他的工作；

[ə; eɪ][ˈsnɪkə(r)][hæd; həd][dʒʌst] [sniːzd] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmɪnɪstərz] [waɪf] ([ɒv; əv][ɔːl][ˈpiːp(ə)l]) !
a snicker had just sneezed out of the minister's wife (of all people !
一个 暗笑 有 只是 打喷嚏 出去 的 这 部长 妻子 (的 全部 人们 !

牧师的妻子（真是想不到！）竟然打了个喷嚏，发出了一声轻笑！

) , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdiːkən] [hɪmˈself][hæd; həd] [briːðd] [æn; ən] [ɪkˈsplɪːtɪv] [ˈdeɪndʒərəsli] [kləʊz][tuː; tə]
) , **and the Deacon himself had breathed an expletive dangerously close to**
) , 和 这 执事 他自己 有 呼吸 一个 脏话 危险地 关闭 到
[prəˈfænetɪ] .
profanity .
亵渎 .

），而执事本人也爆出了一句几乎等同于亵渎神明的咒骂。

[ðə; ði] [ˈpɑːti] [wɒz; wəz] [held] [ɪn] [ˈbənə(r)] [ɒv; əv] [ˈmɪsɪz] . - [ˈgɜːlhʊd] [frend] , -
The party was held in honor of Mrs . Shillaber's girlhood friend , Birdaline
这 派对 曾是 握住 在 荣誉 的 太太 : - 少女时代 朋友 , -
[ˈnɪkərsən] ([naʊ] [ˈmɪsɪz] . [ˈfɪniəs] [ˈdʌdi]) .
Nickerson (now Mrs . Phineas Duddy) .
尼克森 (现在 太太 : 菲尼亚斯 达迪) :

这次聚会是为了纪念希拉伯夫人的少女时代好友伯达琳·尼克森（现为菲尼亚斯·杜迪夫人）而举办的。

- [ænd; ənd] [ˈmɪsɪz] . [ˈɪləbə(r)] ([ðen] [ˈdʒəʊsi; ˈdʒəʊzi] [ˈbɑːləʊ]) [hæd; həd] [biːn] [fræs] [ˈraɪvlz]
Birdaline and Mrs . Shillaber (then Josie Barlow) had been fierce rivals
- 和 太太 : 希拉伯 (然后 乔西 巴洛) 有 到过 凶猛的 竞争对手
[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] [ˈeɪ,sæf] [ˈɪləbə(r)] .
for the love of Asaph Shillaber .
为了 这 爱 的 亚萨 希拉伯 :

Birdaline 和 Shillaber 夫人（当时的 Josie Barlow）曾是争夺 Asaph Shillaber 爱情的激烈竞争对手。

[ˈdʒəʊsi; ˈdʒəʊzi] [hæd; həd] [ɡɒt] [hɪm] [əˈweɪ] [frɒm; frəm] - , [ænd; ənd] - [hæd; həd] [ˈmærid]
Josie had got him away from Birdaline , and Birdaline had married
乔西 有 得到 他 离开 从 - , 和 - 有 已婚
[fɪn] [ˈdʌdi] [fɔː(r); fə(r)] [spart] ,
Phin Duddy for spite ,
芬 达迪 为了 尽管如此 ,

乔西把他从伯德琳身边带走了，而伯德琳为了报复嫁给了芬·杜迪。

[dʒʌst] [tuː; tə] [jəʊ] [ˈsɜːt(ə)n] [ˈpiːp(ə)l] [ðæt] - [kʊd; kəd] [get] [ˈmærid] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˈlðə(r)]
just to show certain people that Birdaline could get married as well as other
只是 到 展示 肯定 人们 那 - 可以 得到 已婚 作为 出色地 作为 其他
[ˈpiːp(ə)l] [ænd; ənd] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [fɪn] [ˈdʌdi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ˌɪnkənˈsəʊləb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ˈluːzɪŋ]
people and to prove that Phin Duddy was not inconsolable for losing
人们 和 到 证明 那 芬 达迪 曾是 不是 无法安慰 为了 输
[ˈdʒəʊsi; ˈdʒəʊzi] ,
Josie ,
乔西 ,

只是为了向某些人证明，伯德琳也能像其他人一样结婚，并证明菲恩·杜迪并没有因为失去乔西而悲痛欲绝。

[huːm] [hiː; hi] [hæd; həd] [kɔːt] [bɪˈfɔː(r)] [ˈeɪ,sæf] [kʌt] [hɪm] [aʊt] .
whom he had courted before Asaph cut him out .
谁 他 有 求爱 前 亚萨 切 他 出去 :

在亚萨与他断绝关系之前，他曾追求过她。

[lʌk] [hæd; həd] [smaɪld] [ɒn] - [ænd; ənd] [fɪn] .
Luck had smiled on Birdaline and Phin .
运气 有 微笑 在 - 和 芬 :

伯达琳和芬恩真是幸运。

[ðeɪ] [hæd; həd] [muːvd] [əˈweɪ] - [tuː; tə] [piːˈɔːriə] , [nəʊ] [les] !
They had moved away - to Peoria , no less !
他们 有 已搬 离开 - 到 皮奥里亚 , 不 较少的 !

他们搬走了——而且是搬去了皮奥里亚！

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [bæk] [ɒn] [ə; eɪ] [ˈvɪzɪt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fəʊks] .
And now they were back on a visit to his folks .
和 现在 他们 是 后退 在 一个 访问 到 他的 各位 :

现在他们又回去探望他的父母了。

[wen] - [sɔː] [wɒt] [taɪm] [hæd; həd] [dʌn] [tuː; tə] [ˈeɪ,sæf] [ʃiː; ʃɪ] [fəˈgeɪv] [ˈdʒəʊsi; ˈdʒəʊzi]
When Birdaline saw what Time had done to Asaph she forgave Josie
什么时候 - 锯 什么 时间 有 完毕 到 亚萨 她 原谅了 乔西
[kəmˈpliːtli] .
completely .
完全地 :

当伯德琳看到泰姆对阿萨夫所做的一切后，她完全原谅了乔西。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][ˈdʒəʊsi; ˈdʒəʊzi] [huː] [dɪd][nɒt] [fəˈɡɪv] - , [fɔː(r); fə(r)][piːˈɔːriə][hæd; həd] [dʌŋ]
It was Josie who did not forgive Birdaline , for Peoria had done
它 曾是 乔西 WHO 做过 不是 原谅 - , 为了 皮奥里亚 有 完毕
[ˈwʌndər] [fɔː(r); fə(r)] [fɪn] .
wonders for Phin .
奇迹 为了 芬 .

是乔西没有原谅伯达琳，因为皮奥里亚对芬恩来说意义非凡。

[ˈevrɪbɒdi] [sed] [ðæt] ; [ænd; ənd] - [ˈɔːlsəʊ] [brɔːt] [əˈlɒŋ] [ə; eɪ] [grəʊn] - [ʌp] [ˈdɔːtə(r)] [huː]
Everybody said that ; and Birdaline also brought along a grown - up daughter who
大家 说 那 ; 和 - 还 带来 沿着 一个 生长 - 向上 女儿 WHO
[wɒz; wəz] [ˈeɪdəntli] [ˈbjʊːtɪf(ə)] [ænd; ənd] ,
was evidently beautiful and ,
曾是 显然 美丽的 和 ,

大家都这么说；而且伯德琳还带来了一个已经成年的女儿，显然很漂亮，

[əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ˈmʌðə(r)] , [ˈhaɪli] [əˈkʌmplɪʃt] .
according to her mother , highly accomplished .
根据 到 她 母亲 , 高度 完成 .

据她母亲说，她非常有成就。

[waɪ] ,
Why ,
为什么 ,

为什么，

[wʌŋ][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈliːdɪŋ] [ˈvəʊk(ə)] [ˈtiːtʃə(r)z] [ɪn][piːˈɔːriə] ([ænd; ənd] [ˈveri] [ˈhaɪli] [ˈspəʊkən][ɒv; əv][ɪn]
one of the leading vocal teachers in Peoria (and very highly spoken of in
一 的 这 领导 声乐 教师 在 皮奥里亚 (和 非常 高度 说 的 在
[ɪˈkɑːgəʊ]) [hæd; həd] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [sɪŋ] [ænd; ənd][hæd; həd] [ˈæktʃuəli][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
Chicago) had heard her sing and had actually told her that she
芝加哥) 有 听到 她 唱歌 和 有 实际上 讲述 她 那 她
[ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [ˈkʌltɪveɪtɪd] ;
ought to have her voice cultivated ;
应该 到 有 她 嗓音 栽培 ;

皮奥里亚一位顶尖的声乐老师（在芝加哥也备受推崇）听过她唱歌，并告诉她应该好好培养自己的嗓音；

[hiː; hi][hæd; həd] , [ɪnˈdiːd] ; [fækt][wɒz; wəz][hiː; hi][hæd; həd][iːv(ə)n] [ˈɒfəd] [tuː; tə] [ˈkʌltɪvert] [aɪˈtiː]
he had , indeed ; fact was he had even offered to cultivate it
他 有 , 的确 ; 事实 曾是 他 有 甚至 提供 到 培育 它

[hɪmˈself] ,
himself ,
他自己 ,

的确如此；事实上，他甚至主动提出要亲自耕种。

[ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ] [rɪˈdʒuːst] [reɪt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][lɪst] [praɪs] , [tuː] !
and at a reduced rate from his list price , too !
和 在 一个 减少 速度 从 他的 列表 价格 , 也 !

而且价格比标价还低！

[aɪˈtiː] [siːmd] [streɪndʒ][tuː; tə] - [ænd; ənd][ˈdʒəʊsi; ˈdʒəʊzi][tuː; tə] [miːt] [ˈɑːftə(r)][ɔːl] [ðɪːz] [jˈiəz]
It seemed strange to Birdaline and Josie to meet after all these years
它 似乎 奇怪的 到 - 和 乔西 到 见面 后 全部 这些 年
[ænd; ənd][biː; bi] [ˈdʒeləs] ,
and be jealous ,
和 是 嫉妒的 ,

多年后重逢，伯德琳和乔西都觉得很奇怪，而且她们竟然还互相嫉妒。

[nɒt][ɒv; əv] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] ,
not of each other ,
不是 的 每个 其他 ,

彼此之间并非如此，

[bʌt; bət][ɒv; əv] [dɔ: təz] [æz; əz][bɪg][æz; əz] [ðeɪ] [ðəm'selvz] [hæd; həd] [bi:n] [ðə; ði][lɑ:st][taɪm] [ðeɪ]
but of daughters as big as they themselves had been the last time they
但 的 女儿们 作为 大的 作为 他们 他们自己 有 到过 这 最后的 时间 他们
[hæd; həd] [si:n] [i:tʃ] [ʌðə(r)] .
had seen each other .
有 已见 每个 其他 .

但她们的女儿们，在她们上次见面时，都和她们自己一样高大了。

[bəuθ] ['wɪmɪn] [təʊld][bəuθ] ['wɪmɪn] [ðæt] [ðeɪ] [lʊkt] ['jʌŋgə] [ðæn; ðən]['evə(r)] ,
Both women told both women that they looked younger than ever ,
两个都 女性 讲述 两个都 女性 那 他们 看起来 年轻 比 曾经 ,
[hæd; həd] [si:n] [i:tʃ] [ʌðə(r)] .
两位女士都告诉彼此，她们看起来比以往任何时候都年轻。

[ænd; ənd] [i:tʃ] [sɔ:] [ðə; ði] ['pɪlɪdʒ] [ɒv; əv][taɪm][ɪn][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [mi:n] ,
and each saw the pillage of time in the opposite mien ,
和 每个 锯 这 掠夺 的 时间 在 这 对面的 面容 ,
[hæd; həd] [si:n] [i:tʃ] [ʌðə(r)] .
他们各自以截然相反的视角看待时间的掠夺。

[ðə; ði] [ə'kri:(ə)n] [ɒv; əv][taɪm][ɪn][ðə; ði][wʌns][səʊ]['græsəl]['fɪgə(r)] .
the accretion of time in the once so gracile figure .
这 吸积 的 时间 在 这 一次 所以 纤细 数字 .
[hæd; həd] [si:n] [i:tʃ] [ʌðə(r)] .
时间的沉淀，使她原本纤细的身形更加丰满。

[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['melənkəli] [sætɪs'fækʃ(ə)n][æt; ət][best] ,
It was melancholy satisfaction at best ,
它 曾是 忧郁 满意 在 最好的 ,
[hæd; həd] [si:n] [i:tʃ] [ʌðə(r)] .
充其量，那是一种忧郁的满足感。

[fɔ:(r); fə(r)] [i:tʃ] [nju:] [ɔ:l] [tu:] [wel] [haʊ] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ['mɪrə(r)] [slæpt] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [feɪs]
for each knew all too well how her own mirror slapped her in the face
为了 每个 知道 全部 也 出色地 如何 她 自己的 镜子 被掌掴 她 在 这 脸
[wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ['ɪmɪdʒ] .
with her own image .
和 她 自己的 图像 .

她们每个人都深知，镜子里的自己是如何用自己的影像狠狠地扇她们一巴掌。

[wen] - [bræg] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['dɔ:tərz] [vɔɪs] ,
When Birdaline bragged of her daughter's voice ,
什么时候 - 吹嘘 的 她 女儿的 嗓音 ,
[hæd; həd] [si:n] [i:tʃ] [ʌðə(r)] .
当伯德琳夸耀她女儿的嗓音时，

['dʒəʊsi; 'dʒəʊzi][hæd; həd][tu;; tə][bi;; bi] ['lɔɪəl] [tu;; tə][hɜ:(r); hə(r)][əʊldɪst][gɜ:rlz] [əʊn] [pi'ænəʊ] - ['pleɪɪŋ] .
Josie had to be loyal to her oldest girl's own piano - playing .
乔西 有 到 是 忠诚 到 她 最老 女孩们 自己的 钢琴 - 玩耍 .
[hæd; həd] [si:n] [i:tʃ] [ʌðə(r)] .
乔西必须尊重她大女儿的钢琴演奏。

- , [pə'hæps] [wɪð] ['sɜ:pəntaɪn] ['wɪzdəm] , [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] ['hɪəriŋ] [mɪs] ['ʃɪləbə(r)] [pleɪ] [ðə; ði]
Birdaline , perhaps with serpentine wisdom , insisted on hearing Miss Shillaber play the
- , 也许 和 蛇形 智慧 , 坚持 在 听力 错过 希拉伯 玩 这
[pi'ænəʊ] ;
piano ;
钢琴 ;

或许是出于某种狡猾的智慧，伯德琳坚持要听希拉伯小姐弹钢琴；

[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz][ʊə(r)] , [ʃi:; ʃɪ] [θɔ:t] , [tu;; tə]['rendə(r)][ðə; ði][gɜ:l][ʌn'pɒpjələ(r)] .
it was sure , she thought , to render the girl unpopular .
它 曾是 当然 , 她 想法 , 到 使成为 这 女孩 不受欢迎的 .
[hæd; həd] [si:n] [i:tʃ] [ʌðə(r)] .
她心想，这肯定会让这个女孩不受欢迎。

[bʌt; bət][ðə; ði]['səʊləʊ] [ə'noʊɪd] [ðə; ði] [gests] ['hɑ:dli] [æt; ət][ɔ:l] ,
But the solo annoyed the guests hardly at all ,
但 这 独奏 恼怒 这 客人 几乎 在 全部 ,
[hæd; həd] [si:n] [i:tʃ] [ʌðə(r)] .
但独奏几乎没有惹恼客人。

人们发现了一本破旧的《夏日最后的玫瑰》，诺曼·毛根斯先生

[hu:] [pleɪd] [ðə; ði] [mɪ'ləʊdɪən] [æɪ; əɪ][ðə; ði] [ˌprezbɪ'tɪəriən] [preə(r)] - ['mi:tɪŋz] , [wɒz; wəz] [m'ɒbd]
who played the melodeon at the Presbyterian prayer - meetings , was mobbed
WHO 玩 这 手风琴 在 这 长老会 祷告 - 会议 , 曾是 暴徒
[ˈɪntu:] ['esi] [ðə; ði] - .
into essaying the accompa'ment .
进入 散文 这 - .

在长老会祈祷会上演奏手风琴的人，被众人簇拥着尝试伴奏。

[hi:; hi][wɒz; wəz][nəʊ] [grɛt] [[ʌks] [æɪ; əɪ] [saɪt] - ['ri:dɪŋ] , [hi:; hi] [sed] , [bʌt; bət][hi:; hi] [wʊd] [du:; də]
He was no great shucks at sight - reading , he said , but he would do
他 曾是 不 伟大的 哎呀 在 视线 - 阅读 , 他 说 , 但 他 会 做
[hɪz; ɪz] [də:nd] .
his durnedest .
他的 最勇敢的 .

他说，他的视奏能力并不强，但他会尽力而为。

[ðə; ði] [nju:z] [ðæt] [ðə; ði] ['prɪti] [ænd; ənd][ˈnɒv(ə)] [mɪs] ['bʌdi] [wʊd] [sɪŋ] [brɔ:t] [ɔ:l][ðə; ði] [gests]
The news that the pretty and novel Miss Buddy would sing brought all the guests
这 消息 那 这 漂亮的 和 小说 错过 伙伴 会 唱歌 带来 全部 这 客人
[ˈfɔ:wəd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhʌd(ə)] [laɪk] ['kæt(ə)] [æɪ; əɪ] [həʊm] - ['kʌmɪŋ] [taɪm] .
forward in a huddle like cattle at home - coming time .
向前 在 一个 乱堆 喜欢 牛 在 家 - 未来 时间 .

得知漂亮又新奇的巴迪小姐将要唱歌，所有宾客都像赶着回家的牛群一样挤到前面来。

[ˈi:v(ə)n] ['di:kən] ['pi:vi] [geɪv] [ʌp][hɪz; ɪz] [vəʊ] [tu:; tə] ['əʊpən] [ðæt] [kæmp] - [stu:l] [ɔ:(r)][daɪ][ænd; ənd][sæt]
Even Deacon Peavey gave up his vow to open that camp - stool or die and sat
甚至 执事 皮维 给予 向上 他的 发誓 到 打开 那 营 - 凳子 或者 死 和 卫星
[daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [dra:ft] [tu:; tə] ['lɪs(ə)n] .
down in a draught to listen .
向下 在 一个 草稿 到 听 .

就连迪肯·皮维也放弃了不打开那张露营凳就去死的誓言，坐在通风口里听了起来。

[ðə; ði] [ˌpɜ:spə'reɪn] [ku:ld] [ɒn][hɪm][ænd; ənd][hi:; hi] [kɔ:t] [ə; eɪ] ['terəb(ə)][kəʊld] , [bʌt; bət] [ðæt]
The perspiration cooled on him and he caught a terrible cold , but that
这 汗 冷却 在 他 和 他 捕捉 一个 糟糕的 寒冷的 , 但 那
[wɒz; wəz] ['mɪsɪz] . - ['bɪznəs] ,
was Mrs . Peavey's business ,
曾是 太太 . - 商业 ,

汗水在他身上冷却，他着了凉，但这都是皮维太太的事。

[nɒt] ['aʊəz] .
not ours .
不是 我们的 .

不是我们的。

[mɪs] [ˌpæmələ] ['dʌdi] [saidl] [ˈɪntu:][ðə; ði] ['elbəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [pi'æənəʊ] [wɪð] [ə; eɪ] [məʊst] [ə'træktɪv]
Miss Pamela Duddy sidled into the elbow of the piano with a most attractive
错过 帕梅拉 达迪 侧身 进入 这 弯头 的 这 钢琴 和 一个 最多 吸引人的
['kɪtnɪnəs] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['preljʊ:d] [tu:; tə] [bi:; bi] [dʌn] .
kittenishness and waited for the prelude to be done .
小猫般的娇羞 和 等待 为了 这 序幕 到 是 完毕 .

帕梅拉·杜迪小姐像小猫一样可爱地侧身坐在钢琴的边角，等待序曲结束。

[ðɪs] [rɪ'kwaɪəd] [sʌm; səm] [taɪm] , [sɪns] [ðə; ði] ['eɪnfənt] [fi:t] - ['mju:zɪk][hæd; həd][ə; eɪ] [dɪ'stresɪŋ]
This required some time , since the ancient sheet - music had a distressing
这 必需的 一些 时间 , 自从 这 古老的 床单 - 音乐 有 一个 令人痛心
['hæbɪt][ɒv; əv] ['fəʊldɪŋ] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] ,
habit of folding over and ,
习惯 的 折叠式的 超过 和 ,

这需要一些时间，因为古代乐谱有一个令人头疼的毛病，就是容易折叠起来。

[æz; əz][,aɪˈtiː][wɜː(r); wə(r)] , [ˌswuːn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ræk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈpiːənɪsts] [ɑːmz] .
as it were , swooning from the rack into the pianist's arms .
作为 它 是 , 晕倒 从 这 架子 进入 这 钢琴家的 武器 .
仿佛从刑架上晕倒, 投入了钢琴家的怀抱。

[brˈsɑːdz] ,
Besides ,
除了 ,
除了 ,
[ˈmɪstə(r)] . [mɒɡənz] [wɒz; wəz][səʊ] [juːst] [tuː; tə] [ˈpleɪŋ] [ðə; ði] [mrˈləʊdɪən] [ðæt] [ɪnˈsted] [ɒv; əv] [ˈtæpɪŋ]
Mr . Maugans was so used to playing the melodeon that instead of tapping
先生 . 莫根斯 曾是 所以 用过的 到 玩耍 这 手风琴 那 反而 的 窃听
[ðə; ði] [kiːz] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kənˈtɪnjuəli] [ˈskwiːzɪŋ] [ðem; ðəm] ,
the keys he was continually squeezing them ,
这 钥匙 他 曾是 持续 挤压 他们 ;
莫根斯先生太习惯演奏手风琴了, 以至于他不是敲击琴键, 而是不停地用力按压琴键。

[ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [keɪm] .
and nothing came .
和 没有什么 来了 .
什么也没发生。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [wɪft] [tuː; tə] [ɪnˈkriːs] [hɪz; ɪz][ˈvɒljʊːm][ɒv; əv][təʊn][hiː; hi] [wʊd] [həʊld][hɪz; ɪz]
And when he wished to increase his volume of tone he would hold his
和 什么时候 他 希望 到 增加 他的 体积 的 语气 他 会 抓住 他的
[hændz] [stɪl] [ænd; ənd] [ˈsləʊli] [ˈəʊpən][hɪz; ɪz] [niːz] [əˈɡenst] [swel] - [ˈliːvəz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][nɒt][ðeə(r)]
hands still and slowly open his knees against swell - levers that were not there
双手 仍然 和 缓慢地 打开 他的 膝盖 反对 膨胀 - 杠杆 那 是 不是 那里
.
:
.

当他想增加音量时, 他会保持双手不动, 慢慢地张开双膝, 对抗并不存在的音量控制杆。

[ðɪs] [ˈɜːnɪst] [fjuːˈtɪləti] [geɪv] [səʊ] [mʌtʃ] [əˈmjuːzmənt] [tuː; tə][ˈdʒʊʊzɪz] [ˈjʌŋɡɪst] [ˈdɔːtə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
This earnest futility gave so much amusement to Josie's youngest daughter that she
这 认真 无用 给予 所以 很多 娱乐 到 乔西的 最小的 女儿 那 她
[hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [aɪd] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][ˈmʌðə(r)] .
had to be eyed out of the room by her mother .
有 到 是 眼睛 出去 的 这 房间 经过 她 母亲 .
乔西的小女儿被这种认真却徒劳的行为逗得哈哈大笑, 以至于她妈妈不得不把她带出房间。

[mɪs] [ˈpæmələ] [seɪvd] [ðə; ði] [deɪ] [baɪ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˌɪnspəˈreɪʃ(ə)n] ,
Miss Pamela saved the day by a sudden inspiration ,
错过 帕梅拉 已保存 这 天 经过 一个 突然 灵感 ,
帕梅拉小姐凭借灵光一闪化出了一招, 化险为夷。

[ə; eɪ] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [dʌn] [baɪ][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈliːdɪŋ] [səˈpraːnəʊz]
a recollection of what she had seen done by one of the leading sopranos
一个 回忆 的 什么 她 有 已见 完毕 经过 一 的 这 领导 女高音
[frɒm; frəm][ˌɪndɪəˈhæpəlɪs][æt; ət][ə; eɪ][rɪˈsaɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði][stɑː(r)] [kɔːs] [æt; ət] [piˈɔːriə] ;
from Indianapolis at a recital in the Star course at Peoria ;
从 印第安纳波利斯 在 一个 独奏会 在 这 星星 课程 在 皮奥里亚 ;
她回忆起在皮奥里亚明星课程的独唱音乐会上, 看到印第安纳波利斯一位著名女高音歌唱家的表演;

[mɪs] [ˈpæmələ] [bent] [hɜː(r); hə(r)] [ˈprɪti] [hed] [ænd; ənd] [tʊk] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][ˈdʒuːvɪˌnaɪl] [breɪst]
Miss Pamela bent her pretty head and took from her juvenile breast
错过 帕梅拉 弯曲 她 漂亮的 头 和 采取 从 她 少年 胸部
[wʌn][bɪɡ] [red] [rəʊz][ænd; ənd][held][,aɪˈtiː][ɪn][hɜː(r); hə(r)][hændz] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [sæŋ] .
one big red rose and held it in her hands while she sang .
一 大的 红色的 玫瑰 和 握住 它 在 她 双手 尽管 她 唱 .
帕梅拉小姐低下她漂亮的头, 从她稚嫩的胸脯上摘下一朵大红玫瑰, 捧在手里, 一边唱歌一边看着它。

[ˈdʒʊərəɪŋ][ðə; ði][ˈfaɪn(ə)l][ˈstænzə][ʃiː; ʃi] [plʌkt] [əˈweɪ][ɪts][pet(ə)lɪz][wʌŋ][baɪ][wʌŋ][ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end]
During the final stanza she plucked away its petals one by one and at the end
期间 这 最终的 诗节 她 拨弦 离开 它是 花瓣 一 经过 一 和 在 这 结尾
[let][ðə; ði] [ˈredɪd] [kɔː(r)][fɔːl][əˈpɒn][ðə; ði] [ˈhaɪli] [ɪmˈprɒbəbl] [ˈrəʊzɪz][ˈwəʊv(ə)n][ɪn][ˈdʒoʊzɪz] [əˈmerɪkən]
let the shredded core fall upon the highly improbable roses woven in Josie's American
让 这 碎 核 落下 之上 这 高度 不太可能 玫瑰 编织 在 乔西的 美国人
[ˈwɪltən] [ˈkɑːpɪt] .
Wilton carpet .
威尔顿 地毯 .

在最后一节诗中，她一片一片地摘下花瓣，最后让撕碎的花心落在乔西的美国威尔顿地毯上编织的那些极其不寻常的玫瑰花上。

[ðə; ði][gɜːrlz] [ˈfiːtʃəz] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ˈætətʃʊd] [wɜː(r); wə(r)] [ʃɪə(r)] [ˈgriːʃn] ; [hɜː(r); hə(r)][ˈæksent]
The girl's features and her attitudes were sheer Grecian ; her accent
这 女孩们 特征 和 她 态度 是 透明 希腊 ; 她 口音
[wɒz; wəz][ðə; ði][ˈpʊərəɪst] [pɪˈɔːriə] .
was the purest Peoria .
曾是 这 最纯净的 皮奥里亚 .

这女孩的五官和举止都极具希腊风情；她的口音却是纯正的皮奥里亚口音。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [rɪˈmembəd] [tuː; tə][ɪnˈsɜːt][æn; ən][ɪˈtæliən] " [ə; eɪ] ,
Now and then she remembered to insert an Italian " a ,
现在 和 然后 她 记得 到 插入 一个 意大利语 " 一个 ,

她偶尔会记得插入一个意大利语的“a”，

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [fəˈɡɒt] [tuː; tə] [səˈpres] [ðə; ði][ɪˈtæliən] " [ɑː(r)] ,
" **but she forgot to suppress the Italian " r ,**
" 但 她 忘了 到 压制 这 意大利语 " r ,
但她忘记抑制意大利语的“r”音了。

" [wɪtʃ] [ɪz][ɪgˈzæktli][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv] [ɪˈləˈnoʊz] , [bʌt; bət] [læk] [ɪts][ˈkɒntekst][ɔː(r)]
" **which is exactly the same as that of Illinois , but lacks its context or**
" 哪个 是 确切地 这 相同的 作为 那 的 伊利诺伊州 , 但 缺乏 它是 语境 或者
[preˈstiːʒ] .
prestige .
声望 .

这与伊利诺伊州的情况完全相同，但缺乏伊利诺伊州的背景或声望。

[hɜː(r); hə(r)] [freʃ] , [ʌnˈkʌltɪveɪtɪd] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [les] [ˈfeɪθf(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [kiː] [ðæn; ðən][tuː; tə]
Her fresh , uncultivated voice was less faithful to the key than to
她 新鲜的 , 未开垦的 嗓音 曾是 较少的 忠实 到 这 钥匙 比 到
[hɜː(r); hə(r)] [ɪkˈskwɪzɪt] [θrəʊt] .
her exquisite throat .
她 精美的 喉 .

她那未经雕琢的嗓音，与其说是忠于音调，不如说是忠于她那美妙的喉咙。

[tuː; tə] [ðæt] [seɪm] [ɪkˈskwɪzɪt] [θrəʊt] [klʌŋ] [wʌŋ] [ˈfæsɪneɪtɪd] [aɪ] [ɒv; əv][ˈmɪstə(r)] . - ,
To that same exquisite throat clung one fascinated eye of Mr . Maugans's ,
到 那 相同的 精美的 喉 紧紧抓住 一 着迷 眼睛 的 先生 . - ,
莫根斯先生的一只眼睛着迷地盯着那优美的喉咙。

[huːz] [ˈʌðə(r)][ɔːb][ˈæŋɡrəli] [gləʊə] [æt; ət][ðə; ði][ˈmjuːzɪk][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [əʊvərˈɔː] [aɪ ˈtiː] .
whose other orb angrily glowered at the music as if to overawe it .
谁 其他 球体 愤怒地 怒目而视 在 这 音乐 作为 如果 到 敬畏 它 .

另一颗球体愤怒地瞪着音乐，仿佛要震慑它。

[hæd; həd][hiː; hi] [pəˈzest] [ə; eɪ] [θɜːd] [aɪ] [aɪˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] [ˈɡaɪdɪd] [hɪz; ɪz][hændz] [əˈlɒŋ] [ðə; ði]
Had he possessed a third eye it might have guided his hands along the
有 他 拥有 一个 第三 眼睛 它 可能 有 引导 他的 双手 沿着 这
[ˈkiːbɔːd] [wɪð] [mɔː(r)] [ˈækjərəsi] ,
keyboard with more accuracy ,
键盘 和 更多的 准确性 ,

如果他有第三只眼，或许就能更精准地引导他的双手在键盘上敲击。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˈdiːteɪl][kɒd; kəd][hæv; həv] [əˈfektɪd] [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [bʌt; bət][ˈlɪt(ə)l] ,
but this detail could have affected the result but little ,
但 这 细节 可以 有 做作的 这 结果 但 小的 ,
但这个细节对结果的影响可能微乎其微。

[sɪns] [hɪz; ɪz][hændz][wɜː(r); wə(r)] [ɪnˈses(ə)ntli] [kəmˈpeld] [tuː; tə] [klʌtʃ] [ðə; ði] [ɪnˈses(ə)ntli] [dɪˈsɪdʒuəs]
since his hands were incessantly compelled to clutch the incessantly deciduous
自从 他的 双手 是 不已 被迫 到 离合器 这 不已 落叶
[ˈmjuːzɪk][ænd; ənd][slæp][aɪˈtiː] [bæk] [ɒŋ][ðə; ði] [ræk] .
music and slap it back on the rack .
音乐 和 拍击 它 后退 在 这 架子 .

因为他的双手总是不由自主地抓住那不断脱落的乐谱，然后把它拍回架子上。

[tuː] [ˈstænzə] [hæd; həd] [ðʌs] [biːn] [ˈpʌŋktʃueɪtɪd] [brɪˈfɔː(r)][ə; eɪ] [ʃaɪ] [əʊld][meɪd] [nemd] [ˈdebərə]
Two stanzas had thus been punctuated before a shy old maid named Deborah
二 诗节 有 因此 到过 标点符号 前 一个 害羞的 老的 女佣 命名 黛博拉
[ˈlærəbiː] [ˈventʃəd] [tuː; tə][raɪz][ænd; ənd][stænd][æt; ət][ðə; ði][piˈænəʊ] ,
Larrabee ventured to rise and stand at the piano ,
拉拉比 冒险 到 上升 和 站立 在 这 钢琴 ,

两节诗就这样结束了，一位名叫黛博拉·拉拉比的害羞老处女才鼓起勇气起身，站在钢琴前。

[səˈpɔːtɪŋ] [ðə; ði][ˈmjuːzɪk] .
supporting the music .
支持 这 音乐 .

支持音乐。

[ðɪs] [kəmˈpeld] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ə; eɪ][ˈkləʊzə(r)][prɒkˈsɪməti][tuː; tə][ə; eɪ][naɪs] [jʌŋ] [mæn][ðæn; ðən]
This compelled her to a closer proximity to a nice young man than
这 被迫 她 到 一个 更近 邻近 到 一个 好的 年轻的 男人 比
[ʃiː; ji][hæd; həd] [nəʊn] [fɔː(r); fə(r)][səʊ] [ˈmeni] [ˈiəz] [ðæt][ʃiː; ji][ˈɔːlməʊst] [aʊtˈblʌʃt] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːl] .
she had known for so many years that she almost outblushed the young girl .
她 有 已知 为了 所以 许多 年 那 她 几乎 脸红了 这 年轻的 女孩 .

这迫使她与一位英俊的年轻男子建立了比她多年来从未有过的更亲密的联系，以至于她几乎比那位年轻女孩还要脸红。

[ˈdebərə] [wɒz; wəz][əˈfreɪd][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ˈenɪbɒdi] ,
Deborah was afraid to look at anybody ,
黛博拉 曾是 害怕的 到 看 在 任何人 ,

黛博拉不敢看任何人。

[jet] [wen] [ʃiː; ji][kɑːst][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ˈdaʊnwəd] [ʃiː; ji][hæd; həd][tuː; tə] [wɒtʃ] [ðəʊz] [ɪˈməʊʃən(ə)l]
yet when she cast her eyes downward she had to watch those emotional
然而 什么时候 她 投掷 她 眼睛 向下 她 有 到 手表 那些 情绪
[niːz] [ɒv; əv][ˈmɪstə(r)] . - [ˈsləʊli] [ˈpɑːtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [krəˈʃendəʊ] [ðæt][ˈnevə(r)] [keɪm] .
knees of Mr . Maugans's slowly parting in the crescendo that never came .
膝盖 的 先生 . - 缓慢地 离别 在 这 渐强 那 绝不 来了 .

然而，当她低下头时，她不得不眼睁睁地看着莫根斯先生那充满情感的双膝在永不到来的高潮中慢慢分开。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][æn; ən] [ɔːˈdiːl] [fɔː(r); fə(r)] [ˈevrɪbɒdi] - [ˈsɪŋə(r)] , [ˈpiənɪst] , [ænd; ənd][ˈmjuːzɪk] - [səˈsteɪnə(r)]
It was an ordeal for everybody - singer , pianist , and music - sustainer
它 曾是 一个 考验 为了 大家 - 歌手 , 钢琴家 , 和 音乐 - 维持者
.
:
.

对所有人来说，这都是一场考验——歌手、钢琴家和音乐推广者。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɔ:diəns] [wɒz; wəz] ['frendli] ,
But the audience was friendly ,
但 这 观众 曾是 友好的 ,
但观众很友好。

[ænd; ənd][ðə; ði][kəm'pəʊzə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]['pəʊɪt][wɜ:(r); wə(r)] [tu:] [ded] [tu:; tə][dʒaɪ'reɪt][ɪn][ðeə(r)]
and the composer and the poet were too dead to gyrate in their
和 这 作曲家 和 这 诗人 是 也 死的 到 旋转 在 他们的
[ˈdɪstənt] [greɪvz] .
distant graves .
遥远 坟墓 .
而作曲家和诗人早已死去，无法在遥远的坟墓里翩翩起舞。

[ðə; ði] [sɒŋ] , ['ðeəfɔ:(r)] , [hæd; həd] [ʌn'mɪtɪgeɪtɪd] [sək'ses] ,
The song , therefore , had unmitigated success ,
这 歌曲 , 所以 , 有 未加缓解的 成功 ,
因此，这首歌取得了巨大的成功。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜ:dz] [wɜ:(r); wə(r)][səʊ][fə'mɪliə(r)] [ðæt] ['evrɪbɒdi] [nju:] ['prɪti] [wel] [wɒt] ['pæmələ]
and the words were so familiar that everybody knew pretty well what Pamela
和 这 字 是 所以 熟悉的 那 大家 知道 漂亮的 出色地 什么 帕梅拉
[wɒz; wəz]['draɪvɪŋ][æt; ət] [wen] [ʃi:; ʃi] [sæŋ] :
was driving at when she sang :
曾是 驾驶 在 什么时候 她 唱 :
歌词如此耳熟能详，以至于每个人都很清楚帕梅拉唱歌时想要表达的意思：

- [tɪz] [θʌ] [lɑ:] - [hɑ:] - [hɑ:] [strəʊ] - [sʌm] - [mɑ:]
' Tis thuh lah - ha - ha strow zof sum - mah
- 的 咦 啦 - 哈 - 哈 稻草 - 和 - 玛
这是 thuh lah-ha-ha strow zof sum-mah

[el'i:] - [ef] - [blu:] - [ˌuːz:r] - [hu:] - - [ʌ; ɜ:] - [ləʊn] ;
Le - ef ' bloo - oo - hoo - minnng uh - lone ;
乐 - ef - 布鲁 - oo - 呼 - - 呃 - 孤独 ;
Le-ef' bloo-oo-hoo-minnng uh-lone ;

[ɔ:] [lʊə(r)]['lʌ; lu:] - [ʌ; ɜ:] - [ʌ; ɜ:] - [kʌm] - [pæn] - [jʌn]
Aw lur lu - uh - uh vlee come - pan - yun
啊 卢尔 鲁 - 呃 - 呃 - 来 - 平底锅 - 云
Aw lur lu-uh-uh Vlee come-pan-yun

[zɑ:] - [hɑ:r] [feɪ] - [eɪ] - [jeɪ] [dʌd] - [ɡɔ:n] -
Zah - har fay - ay - yay dud ahnd gawn -
扎 - 哈尔 仙女 - 哎 - 耶 失败 - 门 -
Zah-har fay-ay-yay dud ahnd gawn-

[nəʊ] - [wəʊ] [fləʊ] - - [rɒf][hɜ:(r); hə(r)] [kɪn] - [drʌd] ,
No - woe flow - wurr rof her kinn - drud ,
不 - 悲哀 流动 - - 罗夫 她 亲属 - 德鲁德 ,
没有祸患流呜她的金德鲁德，

[nəʊ] - [wəʊ][ˌɑ:r'əʊ] - [həʊz] [bu:] [dɪs][ˌen 'aɪ] - [aɪ] - [aɪ] - [aɪ] - [aɪ] - [aɪ]
No - woe ro - hose buh dis ni - eye - eye - eye - eye - eye
不 - 悲哀 ro - 软管 布 迪斯 ni - 眼睛 - 眼睛 - 眼睛 - 眼睛 - 眼睛
No-woe ro-hose buh dis ni-eye-eye-eye-eye-eye-eye

[tu:; tə][ˌɑ:r 'i:] - [fli:] - [eɪ] - [ˌi: 'si:] - [bɑ:] - [kɜ:(r)][blu:] - -
To re - fle - eh - ec ' bah - cur blu - shuzz
到 关于 - fle - 嗯 - ec - 吓 - 库尔 蓝色 - -
重新反射 eh-ec' bah-cur 蓝舒兹

[ɔ:] - [hɔ:r][dʒi: 'aɪ] - [ji:] - [eɪtʃ aɪ 'vi:] [su:] - [haɪ] [fɔ:(r); fə(r)] [su:] - [haɪ] !
Aw - hor gi - yi - hiv su - high for su - high !
啊 - hor gi - 易 - 艾滋病病毒 苏 - 高的 为了 苏 - 高的 !

啊-hor gi-yi-hiv su-high for su-high!

[ðeə(r)][wɒz; wəz] ['hɑ:dli] [ə; eɪ][draɪ] [aɪ] [ɔ:(r)][ə; eɪ] [prəʊ'testɪŋ] [ɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [θrɒŋ] [æz; əz][fi:; ji] [ri:tʃt]
There was hardly a dry eye or a protesting ear in the throng as she reached
那里 曾是 几乎 一个 干燥 眼睛 或者 一个 抗议 耳朵 在 这 人群 作为 她 达到
[ðə; ði]['klaɪməks] :
the climax :
这 高潮 :

当她唱到高潮时，人群中几乎没有人不为之动容，也没有人竖起耳朵抗议：

[θu] - [ju: 'es][keɪ 'aɪ] - ['ji:neɪ] - - [aɪ][skæt] - [tʊə] - [ɑ:(r)] - [ɑ:(r)]
Thu - us ki - yine - dlee I scat - tur - r - r
星期四 - 我们 ki - 阴 - - 我 粪便 - tur - r - r

Thu-us ki-yine-dlee I scat-tur-rr

[ðaɪ] - [haɪ] [li:] - [hi:v] [zɔr] [θʌ] [bi:; bi] - [eɪ] - [eɪ] - [eɪ] - [eɪ] - [hed]
Thy - hi lea - heave zore thuh be - eh - eh - eh - eh - head
你的 - 你好 叶 - 举 佐雷 咦 是 - 嗯 - 嗯 - 嗯 - 嗯 - 头

Thy-hi lea-heave zore thuh be-eh-eh-eh-eh-head

[hwɜ:r] - [ɑ:(r)] - [ɑ:(r)][ðaɪ] [meɪ] - [heɪ] - [jert] - [θʌ] [gɑ:(r)] - [ɑ:(r)] - [dʌn] - [en] - [en] - [en]
Whur - r - r thy may - hay - yate zuv thuh gar - r - dun - n - n - n
何时 - r - r 你的 可能 - 干草 - 耶特 - 咦 加尔 - r - 逼债 - n - n - n

Whur-rr thy May-hay-yate zuv thuh gar-r-dun-nnn

[laɪ] - [aɪ] - - [eɪ] - - [ded] ,
Lie - eye sceh - eh - entluss ahnd dead ,
说谎 - 眼睛 - - 嗯 - - 死的 ,

谎言 scheh-eh-entluss 和死亡，

[hwɜ:r] - [ɑ:(r)][ðaɪ] [meɪ] - [jɑ:] - [jɑ:] - [jɑ:]
Whur - r thy may - YAH - YAH - yah
何时 - r 你的 可能 - 是啊 - 是啊 - 是啊

你的五月

[θʌ] [gɑ:] - ['dɑ:]
thuh gah - dah
咦 啊 - 达

thuh gah-dah

[laɪ] - [aɪ] - - [heɪ] - [hen] - [les] - - [ɑ:] [ded] - [ɑ:] .
Lie - eye sceh - heh - hen - less ahnd - ah dead - ah .
说谎 - 眼睛 - - 呵呵 - 母鸡 - 较少的 - - 啊 死的 - 啊 .

谎言-眼睛 sceh-heh-hen-less ahnd-ah dead-ah。

[ðə; ði][gɜ:rlz]['mʌðə(r)][wɒz; wəz][nɒt] [hɑ:d] [tu:; tə][faɪnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ə'plɔ:d] ['ɔ:dɪtərz] .
The girl's mother was not hard to find among the applauding auditors .
这 女孩们 母亲 曾是 不是 难的 到 寻找 之中 这 鼓掌 审计员 .

在鼓掌的观众中，不难找到女孩的母亲。

[fi:; ji] [lʊkt] [laɪk][ðə; ði] [rekt] [lɑ:st] [sɛp'tembərz] [rəʊz][pʊ; əv] [wɪtʃ] [hɜ:(r); hə(r)] ['dɔ:tə(r)] [wɒz; wəz]
She looked like the wrecked last September's rose of which her daughter was
她 看起来 喜欢 这 损毁 最后的 九月份的 玫瑰 的 哪个 她 女儿 曾是

[ðə; ði][nekst][dʒu:nz][bʌd] .

the next June's bud .
这 下一个 六月的 芽 .

她看起来就像去年九月凋零的玫瑰，而她的女儿则是明年六月含苞待放的花蕾。

[ðə; ði] ['sɒfənd] [muːd] [ɒv; əv] - [ænd; ənd][ðə; ði] [tiəz] [ðæt] [bɪ'djuːd] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [geɪv]
The softened mood of Birdaline and the tears that bedewed her cheeks gave
这 软化 情绪 的 - 和 这 眼泪 那 露水 她 脸颊 给予
[hɜː(r); hə(r)] [bæk] [dʒʌst] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bjuːti] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə] ['emfəsaɪz] [haʊ]
her back just enough of the beauty she had had to emphasize how
她 后退 只是 足够的 的 这 美丽 她 有 有 到 强调 如何
[mʌtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɒst] .
much she had lost .
很多 她 有 丢失的 .

伯德琳柔和的神情和脸颊上渗出的泪水，让她重新拥有了些许曾经拥有的美丽，也因此更加凸显了她失去了多少。

[ænd; ənd][ˈdʒəʊsi; ˈdʒəʊzi] , [hɜː(r); hə(r)][ˈkwɒndæm][ˈraɪv(ə)l][ɪn][ðə; ði][ˈgɑːd(ə)n] , [wɒz; wəz] ['swiːtnd] [baɪ]
And Josie , her quondam rival in the garden , was sweetened by
和 乔西 , 她 quondam 竞争对手 在 这 花园 , 曾是 加糖 经过
[ˈmelənkəli] , [tuː] .
melancholy , too .
忧郁 , 也 .

而她昔日在花园里的竞争对手乔西，也因忧郁而变得温柔。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt][ˌhɒsprɪˈtæləti][əˈləʊn] , [nɔː(r)][mɪə(r)][ˌdʒenəˈrɒsəti] ,
It was not hospitality alone , nor mere generosity ,
它 曾是 不是 热情好客 独自的 , 也不 仅仅 慷慨 ,
这不仅仅是热情好客，也不仅仅是慷慨大方，

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈpɑːsɪŋ] ['sɪmpəθi] [ðæt] [wɔːm] [hɜː(r); hə(r)][təʊn][æz; əz][ʃiː; ʃi] [skwiːzd] -
but a passing sympathy that warmed her tone as she squeezed Birdaline's
但 一个 通过 同情 那 温暖 她 语气 作为 她 挤压 -
[ɑːm][ænd; ənd][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [haʊ] [wel] [hɜː(r); hə(r)] [ˈdɔːtə(r)] [hæd; həd] [sʌŋ] .
arm and told her how well her daughter had sung .
手臂 和 讲述 她 如何 出色地 她 女儿 有 唱 .

但她语气中流露出的同情和温暖，她握了握伯德琳的手臂，告诉她女儿唱得多么好。

[ə; eɪ][ˈnʌmbə(r)][ɒv; əv][ˈmeɪtrən] [felt][ðə; ði] [seɪm] [ˈætə(r)][ɒv; əv] [rɪˈgret] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] .
A number of matrons felt the same attar of regret in the air .
一个 数字 的 女舍监 毛毡 这 相同的 阿塔尔 的 后悔 在 这 空气 .
许多已婚妇女都感受到了空气中弥漫的那种悔恨之情。

[ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn][ðeə(r)] [deɪz] [ænd; ənd][ɪn][ðeə(r)] [weɪz] ,
They had been beautiful in their days and in their ways ,
他们 有 到过 美丽的 在 他们的 天 和 在 他们的 方式 ,
他们年轻时风华绝代，魅力四射。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [felt] [laɪk][ðə; ði] [dɪsˈmæntld] [rəʊz][ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .
and now they felt like the dismantled rose on the floor .
和 现在 他们 毛毡 喜欢 这 拆卸 玫瑰 在 这 地面 .
现在他们感觉自己就像散落在地上的残缺玫瑰。

[ðə; ði] ['kɒmən] [ˈtrædʒədi][ɒv; əv] ['bjuːti] [bɪˈleɪtɪd] [ænd; ənd] [fɔːˈdʌn] ['sæd(ə)nd] ['evrɪbɒdi] [ɪn][ðə; ði]
The common tragedy of beauty belated and foredone saddened everybody in the
这 常见的 悲剧 的 美丽 迟到的 和 预兆 悲伤 大家 在 这
[ruːm] ;
room ;
房间 ;

美丽的悲剧总是姗姗来迟，却又早已注定，这令房间里的每个人都感到悲伤；

[ðə; ði][əʊld] ['wɪmɪn] [hæd; həd] [ɪkˈspɪəriənst] [aɪ ˈtiː] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [fɔːrˈsɔː] [aɪ ˈtiː] ,
the old women had experienced it , the young women foresaw it ,
这 老的 女性 有 经验丰富的 它 , 这 年轻的 女性 预见 它 ,
老妇人们经历过，年轻女子们预见过。

[ðə; ði][men] [nju:] [,aɪ 'ti:][æz; əz][ðə; ði] [dr'strʌk](ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [bj'u:tɪz] [ðeɪ] [lʌvd] [ɔ:(r)][hæd; həd]
the men knew it as the destruction of the beauties they loved or had
这 男人 知道 它 作为 这 破坏 的 这 美女 他们 喜爱 或者 有
[lʌvd] .
loved .
喜爱 .

男人们知道，这是他们所爱或曾经所爱的美人的毁灭。

[ˈevrɪbɒdi] [wɒz; wəz][sæd][bʌt; bət] [ˈdebərə] [ˈlærəbi:] .
Everybody was sad but Deborah Larrabee .
大家 曾是 伤心 但 黛博拉 拉拉比 .

除了黛博拉·拉拉比之外，所有人都很伤心。

[ðæt] [ˈhəʊmli] [ˈlɪt(ə)] [əʊld][ˈspɪnstə(r)] [slɪpt] [ˈɪmpjʊdəntli] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈelbəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði][piˈænəʊ] -
That homely little old spinster slipped impudently into the elbow of the piano -
那 家常的 小的 老的 单身女子 滑倒了 厚颜无耻地 进入 这 弯头 的 这 钢琴 -
[ˈɪntu:][ðə; ði] [pleɪs] [sti:l] [wɔ:m] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ɒv; əv][ˈpæmələ] - [ænd; ænd][i:; ji] [reɪl] [æt; ət]
into the place still warm from the presence of Pamela - and she railed at
进入 这 地方 仍然 温暖的 从 这 在场 的 帕梅拉 - 和 她 有轨电车 在
[ðə; ði] [ˈsɒrəʊ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ˈsku:lmeɪt] ,
the sorrow of her schoolmates ,
这 悲哀 的 她 同学 ,

那个相貌平平的老处女厚颜无耻地溜到钢琴的角落里——那里还残留着帕梅拉留下的余温——她开始抱怨同学们的悲伤。

[ˈdʒəʊsi; ˈdʒəʊzi][ænd; ænd] - .
Josie and Birdaline .
乔西 和 - .

乔西和伯德琳。

[hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz][æz; əz] [ɑ:p] [æz; əz][ðə; ði][əʊld][piˈænəʊ] - [strɪŋz] :
Her voice was as sharp as the old piano - strings :
她 嗓音 曾是 作为 锋利的 作为 这 老的 钢琴 - 字符串 :

她的声音像老旧钢琴的琴弦一样尖锐：

" [ðæt] [sɔ:ŋz] [ɔ:l] [rɒŋ] , [si:m] [tu:; tə][em 'i:] , [g'ɜ:lz] .
" **That song's all wrong , seems to me , girls** .
" 那 歌曲的 全部 错误的 , 似乎 到 我 , 女孩们 .

“我觉得那首歌完全不对劲，姑娘们。”

[ˈprɪti] [tu:n] [ænd; ænd][naɪs] [wɜ:dz] ,
Pretty toon and nice words ,
漂亮的 卡通 和 好的 字 ,

卡通形象很漂亮，文字也很优美。

[bʌt; bət][aɪ][kænt] [meɪk] [aʊt] [waɪ] [fi:lz] [ˈsɒri] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][lɑ:st][rəʊz][ɒv; əv] [ˈsʌmə(r)] .
but I can't make out why ever'body feels sorry for the last rose of summer .
但 我 不能 制作 出去 为什么 每个人 感觉 对不起 为了 这 最后的 玫瑰 的 夏天 .

但我无法理解为什么每个人都对夏日最后一朵玫瑰感到惋惜。

[ɪts] [ðə; ði] [ˈlʌkiəst] [rəʊz][ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] .
It's the luckiest rose in the world .
它是 这 最幸运的人 玫瑰 在 这 世界 .

这是世界上最幸运的玫瑰。

[ðə; ði][rest][ɒv; əv] - [ɪm] [hæv; həv] [blu:md] [tu:] [su:n] [ɔ:(r)][dʒʌst] [wen] [ɔ:l][ðə; ði][ˈʌðə(r)][ˈrəʊzɪz][ɑ:(r); ə(r)]
The rest of 'em have bloomed too soon or just when all the other roses are
这 休息 的 - 呢 有 盛开 也 很快 或者 只是 什么时候全部 这 其他 玫瑰 是
[ˈblu:mɪŋ] ,
blooming ,
盛开 ,

其余的要么开得太早，要么正好和其他玫瑰花一起开。

[ɔ:(r)] [wen] ['pi:p(ə)] [ɑ:(r); ə(r)] [sɔ:t] [ɒv; əv] ['taɪəd] [ɒv; əv] ['rəʊzɪz] .
or when people are sort of tired of roses .
或者 什么时候 人们 是 种类 的 疲劳的 的 玫瑰 .

或者当人们对玫瑰感到厌倦的时候。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌn][ɪz] [seɪvd] [ʌp] [tɪl] [ðə; ði][lɑ:st] .
But this one is saved up till the last .
但 这 一 是 已保存 向上直到 这 最后的 .

但这个要留到最后说。

[ænd; ənd] [ðen] ,
And then ,
和 然后 ,

进而,

[wen] [ðə; ði][ˈgɑ:d(ə)n][ɪz][ɔ:l] ['daɪɪŋ] [aʊt][ænd; ənd][ðə; ði] [bʊʃɪz] [ɑ:(r); ə(r)][dʒʌst] [ded] [stɔ:ks] [ænd; ənd]
when the garden is all dying out and the bushes are just dead stalks and
什么时候 这 花园 是全部 垂死 出去 和 这 灌木丛 是 只是 死的 茎 和
[ðə; ði][ˈʌðə(r)][ˈrəʊzɪz][ɑ:(r); ə(r)] ['wɪltɪd] [ænd; ənd] [braʊn] [ænd; ənd][fəʊks] [seɪ] ,
the other roses are wilted and brown and folks say ,
这 其他 玫瑰 是 枯萎的 和 棕色的 和 各位 说 ,

当花园里的植物都枯萎凋零，灌木只剩下枯枝败叶，其他的玫瑰也蔫了变黄时，人们会说：

- [aɪ'd] [gɪv] ['eniθɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ][rəʊz] , - [ə'lɒŋ] ['kɒmz] [ðɪs] [rəʊz][ænd; ənd] -
I'd give anything for the sight of a rose , ' along comes this rose and -
- ID 给 任何事物 为了 这 视线 的 一个 玫瑰 , - 沿着 来 这 玫瑰 和 -
[blu:mz] [ə'ləʊn] !
blooms alone !
花朵 独自的 !

“我愿付出一切只为一睹玫瑰的风采，”这时，一朵玫瑰出现了——独自绽放！

" [ɪts] [ðæt] [wei] [ɪn][maɪ]['lɪt(ə)] [jɑ:d] .
It's that way in my little yard .
" 它是 那 方式 在 我的 小的 院子 .

“我家小院子里就是这样。”

[ðeəz; ðəz][ˈɔ:lweɪz][ə; eɪ][lɑ:st][rəʊz] [ðæt] ['kɒmz] [wen] [ðə; ði][rest][hæv; həv] [ɡɒn] [tu:; tə] [si:d] ,
There's always a last rose that comes when the rest have gone to seed ,
有 总是 一个 最后的 玫瑰 那 来 什么时候 这 休息 有 已消失 到 种子 ,
当其他玫瑰都凋零的时候，总会有一朵最后的玫瑰绽放。

[ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði][wʌn][aɪ][praɪz] .
and that's the one I prize .
和 那就是 这 一 我 奖 .

而这正是我最珍视的。

[si:m] [tu:; tə][em 'i:][aɪ 'ti:][hæz; həz][ðə; ði] [lɑ:f] [ɒn][ɔ:l][ðə; ði][rest] .
Seems to me it has the laugh on all the rest .
似乎 到 我 它 有 这 笑 在 全部 这 休息 .

在我看来，它比其他所有东西都更胜一筹。

[ðə; ði] [sɔ:ŋz] [ɔ:l] [rɒŋ] , [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] , [g'ɜ:lz] !
The song's all wrong , I tell you , girls !
这 歌曲的 全部 错误的 , 我 告诉 你 , 女孩们 !

我跟你们说，姑娘们，这首歌完全不对劲！

" [ðɪs] ['herəsi] [hæd; həd][ðə; ði]['ju:zuəl] [sək'ses] [ɒv; əv] [ə'tæks] [ɒn]['seɪkrɪd][teksts] - [ðə; ði] ['ɔ:θədɒks]
" This heresy had the usual success of attacks on sacred texts - the orthodox
" 这 异端 有 这 通常 成功 的 攻击 在 神圣 文本 - 这 正统
[peɪd] [nəʊ] [hi:d] [tu:; tə][ðə; ði]['vælju:][ɒv; əv][ðə; ði]['ɑ:gjumənt] ;
paid no heed to the value of the argument ;
有薪酬的 不 注意 到 这 价值 的 这 争论 ;

“这种异端邪说像以往攻击神圣文本一样取得了成功——正统派根本不理睬这种论点的价值；

[ðeɪ] ['sɪmplɪ] [ri'zent] [ɪts] ['ɪmpjədəns] .
they simply resented its impudence .
他们 简单地 怨恨 它是 厚颜无耻 .

他们只是对它的厚颜无耻感到愤慨。

[bʌt; bət][ɔ:l] [ðeɪ] [sed][tu:; tə] ['debərə] [wɒz; wəz][æn; ən][ɪn'dʌldʒənt] " [ðæts] [səʊ] , ['debi] ,
But all they said to Deborah was an indulgent " That's so , Debby ,
但 全部 他们 说 到 黛博拉 曾是 一个 放纵的 " 那就是 所以 , 黛比 ,
但他们对黛博拉只是宽容地说：“没错，黛比。”

" [ænd; ənd][ə; eɪ][pə'laɪt] " [aɪ]['nevə(r)] [θɔ:t] [ɒv; əv] [ðæt] .
" and a polite " I never thought of that .
" 和 一个 有礼貌的 " 我 绝不 想法 的 那 .

以及一句礼貌的“我从来没想过这一点”。

" [æz; əz] ['debərə] [tɜ:nd] [ə'weɪ] , [traɪ'ʌmfənt] , [tu:; tə] [rɪ'pi:t] [wɒt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [sed] [tu:; tə]
" As Deborah turned away , triumphant , to repeat what she had just said to
" 作为 黛博拉 转向 离开 , 凯 , 到 重复 什么 她 有 只是 说 到
['mɪstə(r)] . [mɔgənz] ,
Mr : Maugans ,
先生 : 莫根斯 ,

“黛博拉得意洋洋地转过身，想要重复她刚才对莫根斯先生说过的话时，

[ʃi:; ʃi][əʊvər'hɜ:rd] - ['mɜ:mə(r)][tu:; tə]['dʒəʊsi; 'dʒəʊzi][ɪn][ə; eɪ] ['kɪnʃɪp] [ɒv; əv] [kən'tempt] , "
she overheard Birdaline murmur to Josie in a kinship of contempt , "
她 无意中听到 - 低语 到 乔西 在 一个 亲属关系 的 鄙视 , "
[pɔ:(r); pʊə(r)][əʊld] ['debi] !
Poor old Debby !
贫穷的 老的 黛比 !

她无意中听到伯德琳用一种轻蔑的语气低声对乔西说：“可怜的老黛比！ ”

" [ænd; ənd]['dʒəʊsi; 'dʒəʊzi] [kən'sent] : " [ʃi:; ʃi][kænt] [ʌndə'stænd] !
" And Josie consented : " She can't understand !
" 和 乔西 同意 : " 她 不能 理解 !

乔西同意道：“她不明白！ ”

[ʃi:; ʃi]['nevə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][rəʊz] .
She never was a rose .
她 绝不 曾是 一个 玫瑰 .

她从来就不是一朵玫瑰。

" ['tʃæptə(r)] [aɪ 'aɪ]
" CHAPTER II
" 章 二

第二章

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] - [ænd; ənd]['dʒəʊsi; 'dʒəʊzi][hæd; həd] [slɪpt] [ə; eɪ] [naɪf] ['ʌndə(r)]
It was as if Birdaline and Josie had slipped a knife under
它 曾是 作为 如果 - 和 乔西 有 滑倒了 一个 刀 在下面
['dɛbəreɪz] [left] [slɪpt] [ə; eɪ] [naɪf] ['ʌndə(r)] ['dɛbəreɪz] [left] ['fəʊldə(r)] - [bleɪd] [ænd; ənd] [pʊʃt] [aɪ 'ti:]
Deborah's left slipped a knife under Deborah's left shoulder - blade and pushed it
黛博拉的 左边 滑倒了 一个 刀 在下面 黛博拉的 左边 肩膀 - 刀刃 和 推动 它
[ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] .
into her heart .
进入 她 心 .

仿佛伯德琳和乔西把一把刀从黛博拉的左肩胛骨下伸进去，刺进了她的心脏。

[ʃi:; ʃi][felt][ə; eɪ]['mɔ:t(ə)l] [wu:nd] .
She felt a mortal wound .
她 毛毡 一个 凡人 伤口 .

她感到自己受了致命伤。

[ʃiː, ʃi] [klʌŋ] [tuː, tə][ðə, ði][piˈænəʊ][ænd; ənd] [rɪˈmembəd] ['sʌmθɪŋ] [ʃiː, ʃi][hæd; həd][,əʊvərˈhɜːrd]
She clung to the piano and remembered something she had overheard
她 紧紧抓住 到 这 钢琴 和 记得 某物 她 有 无意中听到
- [seɪ] [ɪn][ɪgˈzæktli] [ðæt] [təʊn][fɑː(r)] [bæk] [ɪn] [ðæt] [praɪˈmiːv(ə)l] [iːpɒk] [wen] ['debi] [hæd; həd]
Birdaline say in exactly that tone far back in that primeval epoch when Debby had
- 说 在 确切地 那 语气 远的 后退 在 那 原始 时代 什么时候 黛比 有
[biːn] [ˌsɪksˈtiːn] - [æz; əz] ['swiːtlɪs] [ə; eɪ][ˌsɪksˈtiːn][æz; əz][ə; eɪ][gɜːl][ˈevə(r)] [ɪnˈdʒʊəd] .
been sixteen - as sweetless a sixteen as a girl ever endured .
到过 十六 - 作为 无糖 一个 十六 作为 一个 女孩 曾经 忍受 .

她紧紧抓住钢琴，想起很久以前，在黛比十六岁那年——一个女孩所能经历的最无情的十六岁——她曾无意中听到伯德琳用同样的语气说过一句话。

[ˈdebərə] [hæd; həd][nɒt] [biːn] ['prɪti] [ðen] , [ɔː(r)][ˈevə(r)][brɪˈfɔː(r)] , [ɔː(r)] [sɪns] .
Deborah had not been pretty then , or ever before , or since .
黛博拉 有 不是 到过 漂亮的 然后 , 或者 曾经 前 , 或者 自从 .

黛博拉当时并不漂亮，以前也不漂亮，以后也不漂亮。

[bʌt; bət][ʃiː, ʃi][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ][gɜːl] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] [tuː, tə][hæv; həv] [ˈlʌvəz] [tuː, tə]
But she had been a girl , and had expected to have lovers to
但 她 有 到过 一个 女孩 , 和 有 预期的 到 有 恋人 到
[sɪˈlekt] [ə; eɪ] [ˈhʌzbənd] [frɒm; frəm] .
select a husband from .
选择 一个 丈夫 从 .

但她毕竟是个女孩，她原本期望能从众多情人中挑选一位丈夫。

[jet] [ˈlʌvəz] [wɜː(r); wə(r)] [dɪˈnaɪd] [tuː, tə] [ˈdebərə] .
Yet lovers were denied to Deborah .
然而 恋人 是 否认 到 黛博拉 .

然而，黛博拉却无法拥有爱情。

[ðə; ði] [bɔɪz] [hæd; həd] [biːn] [fɒnd][,ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][naɪs][tuː, tə][hɜː(r); hə(r)] .
The boys had been fond of her and nice to her .
这 男孩们 有 到过 喜爱 的 她 和 好的 到 她 .

男孩们都很喜欢她，对她也很好。

[fɔː(r); fə(r)] [ˈdebərə] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['feləʊ] ; [ʃiː, ʃi][wɒz; wəz][ˈnevə(r)] [ˈdʒeləs] [ɔː(r)] [ɪgˈzæktɪŋ] .
For Deborah was a good fellow ; she was never jealous or exacting .
为了 黛博拉 曾是 一个 好的 同伴 ; 她 曾是 绝不 嫉妒的 或者 严格 .

因为黛博拉是个好人；她从不嫉妒，也不苛求。

[ʃiː, ʃi][wɒz; wəz][ˈdʒɒli] , [ˌʌndəˈstʊd] [ə; eɪ][dʒəʊk] , [lɑːft] [ə; eɪ][lɒt] , [ænd; ənd] [dɑːnst] [wel] [ɪˈnʌf] .
She was jolly , understood a joke , laughed a lot , and danced well enough .
她 曾是 快乐的 , 理解 一个 开玩笑 , 笑了 一个 很多 , 和 跳舞 出色地 足够的 .
她性格开朗，能听懂笑话，笑声很多，而且舞跳得也不错。

[ʃiː, ʃi][ˈnevə(r)] [hwaɪn] [ɔː(r)] ['θret(ə)nd] [ɪf] [ə; eɪ] ['feləʊ] [nɪˈglektɪd] [hɜː(r); hə(r)][ɔː(r)] [fəˈɡɒt] [tuː, tə][kɔːl]
She never whined or threatened if a fellow neglected her or forgot to call
她 绝不 抱怨 或者 威胁 如果 一个 同伴 被忽视的 她 或者 忘了 到 称呼
[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [dɑːns] [ɔː(r)] [peɪ] [ə; eɪ] [ˈpɑːti] - [kɔːl] - [ɔː(r)] ['eniθɪŋ] .
for his dance or pay a party - call - or anything .
为了 他的 舞蹈 或者 支付 一个 派对 - 称呼 - 或者 任何事物 .

如果哪个男人冷落了她，或者忘记邀请她跳舞、参加聚会等等，她从不抱怨或威胁。

[ʃiː, ʃi] [əkˈseptɪd] [əˈtenʃən] [æz; əz][ˈkɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] , [nɒt][æz; əz][ˈtæksɪz] .
She accepted attentions as compliments , not as taxes .
她 公认 注意 作为 赞美 , 不是 作为 税收 .

她把别人的关注视为赞美，而不是负担。

[ˈkɒnsɪkwəntli] [ʃiː, ʃi] [kəˈlektɪd] [ˈfjuːə(r)][ðæn; ðən][ʃiː, ʃi] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd] .
Consequently she collected fewer than she might have had .
最后 她 集 更少 比 她 可能 有 有 .

因此，她最终获得的金额比她原本可能获得的要少。

[ðə; ði] [bɔɪz] [rɪ'spektɪd] [hɜ:(r); hə(r)][səʊ] [mʌt] , [tu:] , [ðæt] [nʌn] [ɒv; əv][ðəm; ðəm] [ɪn'sʌlt] [hɜ:(r); hə(r)]
The boys respected her so much , too , that none of them insulted her
这 男孩们 受人尊敬 她 所以 很多 , 也 , 那 没有任何 的 他们 受辱 她
[wɪð] [flə:'teɪfəs] .
with flirtatiousness .
和 轻佻 .

男孩们也都非常尊重她，所以没有一个人用轻佻的语气侮辱她。

[bʌt; bət] [haʊ] [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌŋɡri] [hɑ:t] [hæd; həd] [lɒŋd] [tu;; tə][bi;; bi] [ɪn'sʌlt] !
But how her hungry heart had longed to be insulted !
但 如何 她 饥饿的 心 有 渴望 到 是 受辱 !
但她那颗饥渴的心多么渴望被羞辱啊！

[haʊ] [ʃi;; ʃi][hæd; həd] [jə:nd] [tu;; tə] [faɪt] [hɜ:(r); hə(r)] [wei] [aʊt][frɒm; frəm][ə; eɪ] [strɒŋ] [mænz]
How she had yearned to fight her way out from a strong man's
如何 她 有 渴望 到 斗争 她 方式 出去 从 一个 强的 男人的
[ɔ:'deɪʃəs] [ɑ:mz][ænd; ənd][tu;; tə] [raɪð] [ə'wei] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['deərɪŋ] [lɪps] !
audacious arms and to writhe away from his daring lips !
大胆的 武器 和 到 翻腾 离开 从 他的 大胆 嘴唇 !

她多么渴望挣脱强壮男人的粗暴怀抱，多么渴望逃离他大胆的嘴唇！

[ɒn] [ðæt] ['memərəb(ə)] [naɪt] ['dʒəʊsi; 'dʒəʊzi][hæd; həd]['ɡɪv(ə)n][ə; eɪ] ['pɑ:ti] [ænd; ənd] ['debərə] [hæd; həd]
On that memorable night Josie had given a party and Deborah had
在 那 难忘 夜晚 乔西 有 给定 一个 派对 和 黛博拉 有
[ɡɒn] .
gone .
已消失 .

在那个令人难忘的夜晚，乔西举办了一个派对，而黛博拉去了。

[nəʊ] ['feləʊ] [hæd; həd]['teɪkən][hɜ:(r); hə(r)] ; [bʌt; bət] , [ðen] , ['dʒəʊsi; 'dʒəʊzi][lɪvd; 'laɪvd][dʒʌst] [ə'krɒs] [ðə; ði]
No fellow had taken her ; but , then , Josie lived just across the
不 同伴 有 已采取 她 ; 但 , 然后 , 乔西 居住地 只是 穿过 这
[stri:t] [frɒm; frəm][ðə; ði] ,
street from the Larrabees ,
街道 从 这 拉拉比斯 ,

没有男人追求她；但是，乔西就住在拉拉比家街对面。

[ænd; ənd] ['debi] [kʊd; kəd][rʌn] [raɪt] ['əʊvə(r)] [ʌn'nəʊtɪst] [ænd; ənd][rʌn] [həʊm] [ə'ləʊn] ['seɪfli] ['ɑ:ftəwəd]
and Debby could run right over unnoticed and run home alone safely afterward
和 黛比 可以 跑步 正确的 超过 未被察觉 和 跑步 家 独自的 安全 之后
.
:
.

黛比可以悄无声息地跑过去，然后独自安全地跑回家。

['debi] [wɒz; wəz] [seɪf] ['eniweə(r)] [weə(r)] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt] [tu:] [dɑ:k] [tu;; tə] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] .
Debby was safe anywhere where it was not too dark to see her .
黛比 曾是 安全的 任何地方 在哪里 它 曾是 不是 也 黑暗的 到 看 她 .

只要光线不太暗，黛比在任何能看清她的地方都是安全的。

[hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz][hɜ:(r); hə(r)] ['ʃæpərəʊn] .
Her face was her chaperon .
她 脸 曾是 她 监护人 .
她的脸就是她的监护人。

['eɪ.sæf] ['ʃɪləbə(r)] [tʊk] - [tu;; tə]['dʒəʊzɪz] ['pɑ:ti] [ðæt] [naɪt] , [ænd; ənd][hi;; hi] [dɑ:nst] [θri:]
Asaph Shillaber took Birdaline to Josie's party that night , and he danced three
亚萨 希拉伯 采取 - 到 乔西的 派对 那 夜晚 , 和 他 跳舞 三
[taɪmz] [wɪð] ['debi] .
times with Debby .
时代 和 黛比 .

当晚，阿萨夫·希拉伯带着伯达琳去参加了乔西的派对，他还和黛比跳了三次舞。

[i:tʃ] [taɪm] - [æz; əz][ʃiː; ʃi] [njuː] [ænd; ənd] [prɪ'tendɪd] [nɒt][tuː; tə] [nəʊ] - [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə]
Each time - as she knew and pretended not to know - he had come to
每个 时间 - 作为 她 知道 和 假装 不是 到 知道 - 他 有 来 到
[hɜː(r); hə(r)][brɪ'keɪz; brɪ'kɒz][ɒv; əv][ə; eɪ][mɪks] - [ʌp][ɪn][ðə; ði]['prəʊgræm][ɔː(r)][brɪ'keɪz; brɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]
her because of a mix - up in the program or because she was
她 因为 的 一个 混合 - 向上 在 这 程序 或者 因为 她 曾是
[ðə; ði]['əʊnli][gɜːl][left] [wɪ'daʊt] [ə; eɪ]['pɑːtnə(r)] .
the only girl left without a partner .
这 仅有的 女孩 左边 没有 一个 伙伴 .

每次——尽管她明知却假装不知道——他来找她，要么是因为节目组出了差错，要么是因为她是节目组唯一一个没有搭档的女孩。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [dɑːns] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɑːns] , [ænd; ənd]['eɪ,sæf] [wɒz; wəz][ɔːf(ə)l] [laɪt] [ɒn][hɪz; ɪz] [fi:t] ,
But a dance was a dance , and Asaph was awful light on his feet ,
但 一个 舞蹈 曾是 一个 舞蹈 , 和 亚萨 曾是 可怕 光 在 他的 脚 ,
[ænd; ənd] [dɑːns] [wɒz; wəz] [ɔːf(ə)l] [laɪt] [ɒn][hɪz; ɪz] [fi:t] ,
但跳舞就是跳舞，亚萨的舞步轻盈极了。

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ][bɪg] .
for all he was so big .
为了 全部 他 曾是 所以 大的 .

尽管他身材高大。

['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɑːnst] [ðə; ði] [θɜːd] [taɪm] [wɪð] [hɪm][hiː; hi][led][hɜː(r); hə(r)][ˈheɪstɪli][tuː; tə][ə; eɪ]
After she had danced the third time with him he led her hastily to a
后 她 有 跳舞 这 第三 时间 和 他 他 引领 她 草草 到 一个
[tʃeə(r)] [ə'genst] [ðə; ði] ['steəweɪ] ,
chair against the stairway ,
椅子 反对 这 楼梯 ,
[dɑːns] [wɪð] [hɪm] [led] [hɜː(r); hə(r)] [ˈheɪstɪli] [tuː; tə] [ə; eɪ]
她和他跳完第三支舞后，他匆匆领着她走到楼梯旁的一把椅子旁。

[dɪ'pɒzɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)][laɪk][æn; ən] [ʌm'brelə] , [ænd; ənd][left][hɜː(r); hə(r)] .
deposited her like an umbrella , and left her .
已存 她 喜欢 一个 伞 , 和 左边 她 .

像放下雨伞一样把她放下，然后就走了。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt][maɪnd][hɪz; ɪz] [dɪ'zɜːʃn] ,
She did not mind his desertion ,
她 做过 不是 头脑 他的 逃兵 ,

她并不在意他的离去。

[bʌt; bət][sæt] ['pæntɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['breθləsənəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɑːns] [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv]
but sat panting with the breathlessness of the dance and with the joy of
但 卫星 喘息 和 这 呼吸困难 的 这 舞蹈 和 和 这 喜悦 的
['hævɪŋ] [biːn] [ɪn] - [ɑːmz] .
having been in Asaph's arms .
拥有 到过 在 - 武器 .

但她却气喘吁吁地坐着，既是因为跳舞时的疲惫，也是因为曾被亚萨拥抱的喜悦。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ləʊ] ['vɔɪsɪz] [ɒn][ðə; ði] ['steəweɪ] , ['vɔɪsɪz] [bæk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [dʒʌst] [ə'bʌv]
Then she heard low voices on the stairway , voices back of her , just above
然后 她 听到 低的 声音 在 这 楼梯 , 声音 后退 的 她 , 只是 多于
[hɜː(r); hə(r)] [hed] .
her head .
她 头 .

然后她听到楼梯上传来低低的说话声，声音在她身后，就在她头顶上方。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ðem; ðəm] ['pɜːfɪktli] .
She knew them perfectly .
她 知道 他们 完美 .

她对他们非常了解。

[ˈeɪ,sæf] [wɒz; wəz] [ˈkwɒrəlɪŋ] [wɪð] - .
Asaph was quarreling with Birdaline .
 亚萨 曾是 争吵 和 - .

亚萨和伯达琳吵架了。

- [wɒz; wəz] [əˈtækɪŋ] [ˈeɪ,sæf] [brɪˈkeɪz; brɪˈkɒz][hiː; hi][hæd; həd] [dɑːnst] [θriː] [taɪmz] [wɪð]
Birdaline was attacking Asaph because he had danced three times with
 - 曾是 攻击 亚萨 因为 他 有 跳舞 三 时代 和
 [ˈdʒəʊsi; ˈdʒəʊzi] .
Josie .
 乔西 .

Birdaline攻击Asaph是因为他曾与Josie跳过三次舞。

" [bʌt; bət] [ʃiːz] [ðə; ði][ˈhəʊstəs] !
But she's the hostess !
 " 但 她是 这 女主人 !

但她是女主人啊！

" [ˈeɪ,sæf] [hæd; həd] [riˈtɔːt] , [ænd; ənd] - [snæpt] [bæk] :
Asaph had retorted , and Birdaline snapped back :
 " 亚萨 有 反驳 , 和 - 啪啪 后退 :

阿萨夫反驳道，伯达琳立刻回击：

" [ðen] [waɪ] [doʊnt][ʃiː; ʃi] [dɑːns] [wɪð] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][ˈlðə(r)] [ˈfeləz] , [ðen] ?
Then why don't she dance with some of the other fellas , then ?
 " 然后 为什么 不 她 舞蹈 和 一些 的 这 其他 伙计们 , 然后 ?

“那她为什么不和其他男舞者跳舞呢？ ”

[ˈevri,bɑːdiz] [ˈnəʊtɪsɪŋ] [haʊ] [juː; jʊ] [ˈhʌni] - [paɪ] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] . "
Everybody's noticing how you honey - pie round her . "
 每个人的 注意到 如何 你 蜂蜜 - 馅饼 圆形的 她 . "

大家都注意到你对她百般讨好。

" [wel] , [ai] [dɑːnst] [wɪð] [deb] [ˈlærəbiː] [θriː] [taɪmz] , [tuː] , " [ˈeɪ,sæf] [ˈpliːdɪd] .
Well , I danced with Deb Larrabee three times , too , " Asaph pleaded .
 " 出色地 , 我 跳舞 和 黛布 拉拉比 三 时代 , 也 , " 亚萨 恳求 .

“可是，我也和黛布·拉拉比跳过三次舞啊，”阿萨夫恳求道。

" [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] [fʌs] [əˈbaʊt] [ðæt] ?
Why don't you fuss about that ?
 " 为什么 不 你 大惊小怪 关于 那 ?

你为什么不为此大惊小怪呢？

" [ˈdebərə] [pəːk] [æn; ən] [ˈæŋkʃəs] [ɪə(r)][tuː; tə][hɪə(r)] [haʊ] - [wʊd] [əkˈsept] [ðɪs] [ˈraɪv(ə)lɪ] ,
Deborah perked an anxious ear to hear how Birdaline would accept this rivalry ,
 " 黛博拉 有 一个 焦虑的 耳朵 到 听到 如何 - 会 接受 这 对抗 ,

黛博拉竖起耳朵，焦急地想听听伯德琳会如何看待这场竞争。

[ænd; ənd] - [ˈɑːnsə(r)] [fel] [ˈɪntuː][hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)][laɪk] [ˈpɔɪz(ə)n] :
and Birdaline's answer fell into her ear like poison :
 和 - 回答 跌倒 进入 她 耳朵 喜欢 毒 :

伯德琳的回答像毒药一样落入她的耳中：

" [deb] [ˈlærəbiː] !
Deb Larrabee !
 " 黛布 拉拉比 !

“黛布·拉拉比！ ”

[həmf] !
Humph !
 哼 !

哼!

[jʊː; jʊ][kæn; kən] [dɑːns] [wɪð] [ðæt][əʊld] [θɪŋ] [tɪl] [ðə; ði] [kaʊz] [kʌm] [həʊm] , [ænd; ənd][ai][wɒʊnt][maɪnd]
You can dance with that old thing till the cows come home , and I won't mind
你 能 舞蹈 和 那 老的 事物 直到 这 牛 来 家 , 和 我 惯于 头脑
.
:
.

你可以和那件旧东西跳舞跳到天荒地老，我不会介意的。

[bʌt; bət][jʊː; jʊ][kænt] [teɪk] [em 'iː][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈpɑːti] [ænd; ənd] [dɑːns] [θriː] [taɪmz] [wɪð] [ˈdʒəʊsi; 'dʒəʊzi]
But you can't take me to a party and dance three times with Josie
但 你 不能 拿 我 到 一个 派对 和 舞蹈 三 时代 和 乔西
[ˈbɑːləʊ] .
Barlow .
巴洛 .

但你不能带我去参加派对，然后和乔西·巴洛跳三次舞。

[jʊː; jʊ][kænt] , [ænd; ənd] [ðæts] [ɔːl] .
You can't , and that's all .
你 不能 , 和 那就是 全部 .

你做不到，就这么简单。

[səʊ][ðeə(r)] !
So there !
所以 那里 !

就是这样！

" [ˈeɪ.sæf] [hæd; həd][ə; eɪ] [fɪəs] [wei] [wɪð] [ˈwɪmɪn] .
" **Asaph had a fierce way with women .**
" 亚萨 有 一个 凶猛的 方式 和 女性 .

亚萨对待女人很粗暴。

[hiː; hi] [tɔːkt] [bæk] [tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][men] .
He talked back to them as if they were men .
他 谈话 后退 到 他们 作为 如果 他们 是 男人 .

他像对待成年人一样和他们说话。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [ˈraʊndɪd] [ɒn] - : " [aɪ] [teɪk] [huː] [ai] [pliːz] ,
And now he rounded on Birdaline : " I'll take who I please ,
和 现在 他 圆润 在 - : " 患病的 拿 WHO 我 请 ,

现在他转向伯德琳说：“我想带谁就带谁，

[ænd; ənd] [aɪ] [dɑːns] [wɪð] [huː] [ai] [pliːz] [ˈɑːftə(r)][ai][get][ðeə(r)] ,
and I'll dance with who I please after I get there ,
和 患病的 舞蹈 和 WHO 我 请 后 我 得到 那里 ,

到了那里之后，我想和谁跳舞就和谁跳舞。

[ænd; ənd] [ɪf] [jʊː; jʊ][dɒʊnt][laɪk][,aɪ 'tiː][jʊː; jʊ][kæn; kən] [lʌmp] [,aɪ 'tiː] !
and if you don't like it you can lump it !
和 如果 你 不 喜欢 它 你 能 块 它 !

不喜欢的话，你可以把它扔掉！

" [ˈdebərə] [dɪd][nɒt][ˈlɪŋgə(r)][tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ɒv; əv][ðə; ði][wɔː(r)] [ðæt] [wɒz; wəz][[ʊə(r)][tuː; tə]
" **Deborah did not linger to hear the result of the war that was sure to**
" 黛博拉 做过 不是 萦绕 到 听到 这 结果 的 这 战争 那 曾是 当然 到
[biː; bi][weɪdʒd] .
be waged .
是 发动 .

黛博拉没有停留去听这场必然会发生的战争的结果。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [streŋθ] [fɔː(r); fə(r)][,kɪʊəri'ɒsəti][ɪn][hɜː(r); hæ(r)] [hɜːt] [səʊl] .
There was no strength for curiosity in her hurt soul .
那里 曾是 不 力量 为了 好奇心 在 她 伤害 灵魂 .

她受伤的灵魂让她没有力气去好奇。

[ʃiː, ʃi] ['wɒntɪd] [tuː, tə] [krɔːl] [ɒf] ['ɪntuː][ə, eɪ]['selə(r)][ænd; ənd]['kaʊə(r)][ɪn][ðə, ði] ['rʌbɪ] [laɪk][ə, eɪ] [sɪk]
She wanted to crawl off into a cellar and cower in the rubbish like a sick
她 通缉 到 爬行 离开 进入 一个 地窖 和 退缩 在 这 垃圾 喜欢 一个 生病的
[kæt] .
cat .
猫 .

她想爬进地窖，像只生病的猫一样蜷缩在垃圾堆里。

- [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz][ə, eɪ] [fə'rəʃəs] [kɒndem'neɪ](ə)n][fɔː(r); fə(r)]['eni] ['wʊmən]
Birdaline's opinion of her was a ferocious condemnation for any woman
- 观点 的 她 曾是 一个 凶猛 谴责 为了 任何 女士
- [θɪŋ] [tuː, tə][hɪə(r)] .
- **thing to hear** .
- 事物 到 听到 .

伯德琳对她的评价，对任何一个女人来说都是一种极其恶毒的谴责。

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] ['epɪtə:f] .
It was her epitaph .
它 曾是 她 墓志铭 .

这是她的墓志铭。

[aɪ 'tiː] [dæmd] [hɜː(r); hə(r)] , [pɑːst] , ['prez(ə)nt] , [ænd; ənd]['fjuːtʃə(r)] .
It damned her , past , present , and future .
它 该死的 她 , 过去的 , 展示 , 和 未来 .

它诅咒了她，诅咒了她的过去、现在和未来。

[ʃiː, ʃi] [sniːkt] [həʊm] [wɪ'ðaʊt] ['telɪŋ] ['enɪbədɪ] [ɡʊd] - [baɪ] .
She sneaked home without telling anybody good - by .
她 偷偷摸摸 家 没有 讲述 任何人 好的 - 经过 .

她偷偷溜回家了，没跟任何人道别。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd][ðə, ði][nekst] [dɑːns] [bʊkt] [wɪð] ['fɪniəs] ['dʌdi] ,
She had the next dance booked with Phineas Duddy ,
她 有 这 下一个 舞蹈 已预订 和 菲尼亚斯 达迪 ,

她已经预定了和菲尼亚斯·杜迪的下一支舞。

[bʌt; bət][ʃiː, ʃi][felt] [ðæt] [hiː, hi] [wʊd] [nɒt][rɪ'membə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [hiː, hi][dɪd][nɒt] [siː] [hɜː(r); hə(r)] .
but she felt that he would not remember her if he did not see her .
但 她 毛毡 那 他 会 不是 记住 她 如果 他 做过 不是 看 她 .

但她觉得，如果他没见到她，就不会记得她了。

[ænd; ənd] [sɪns] [ɒn][ðə, ði][nekst] [deɪ] ['nʌsbədɪ] - [nɒt]['iːv(ə)n] ['fɪniəs] - ['evə(r)] ['menʃ(ə)nd] [hɜː(r); hə(r)]
And since on the next day nobody - not even Phineas - ever mentioned her
和 自从 在 这 下一个 天 无人 - 不是 甚至 菲尼亚斯 - 曾经 提及 她
[flaɪt] ,
flight ,
航班 ,

第二天，没有人——甚至连菲尼亚斯也没有——提起她的航班。

[ʃiː, ʃi] [njuː] [ðæt] [ʃiː, ʃi][hæd; həd][nɒt] [biːn] [mɪst] .
she knew that she had not been missed .
她 知道 那 她 有 不是 到过 错过 .

她知道没有人想念她。

[ʃiː, ʃi][kraɪd][ænd; ənd][kraɪd][ænd; ənd][kraɪd] .
She cried and cried and cried .
她 哭 和 哭 和 哭 .

她哭啊哭啊哭啊哭。

[ʃiː, ʃi][təʊld][hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] [ðæt] [ʃiː, ʃi][hæd; həd][ə, eɪ][bæd][kəʊld] ,
She told her mother that she had a bad cold ,
她 讲述 她 母亲 那 她 有 一个 坏的 寒冷的 ,

她告诉妈妈她得了重感冒。

[tuː; tə][ɪk'skjuːs][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ðæt] [wʊd] [nɒt] [stop] ['striːmɪŋ] .
to excuse her eyes that would not stop streaming .
到 原谅 她 眼睛 那 会 不是 停止 流媒体 .

她不好意思拒绝，因为她的眼睛一直泪流不止。

[ʃiː; ʃɪ][kraɪd] [hɜː'self] [aʊt] , [æz; əz] ['mɔːnəz] [duː; də] ; [ðen] ['grædʒuəli] [ək'septɪd] [laɪf] , [æz; əz] ['mɔːnəz]
She cried herself out , as mourners do ; then gradually accepted life , as mourners
她 哭 她自己 出去 , 作为 哀悼者 做 ; 然后 逐步地 公认 生活 , 作为 哀悼者
[duː; də] .
do :
做 .

她像所有哀悼者一样痛哭流涕；然后，像所有哀悼者一样，逐渐接受了生活。

[ðæt] [wɒz; wəz] [lɒŋ] [ə'gəʊ] , [ænd; ənd] [naʊ] ,
That was long ago , and now ,
那 曾是 长的 前 , 和 现在 ,

那是很久以前的事了，而现在，

['ɑːftə(r)][ɔːl] [ðɪːz] [j'iəz] - [j'iəz] [ðæt] [hæd; həd] [pruːvd] [ðə; ðɪ] [truːθ] [pɒv; əv] -
after all these years - years that had proved the truth of Birdaline's
后 全部 这些 年 - 年 那 有 已证实 这 真相 的 -
['estɪmət; 'estɪmənt][pɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ;
estimate of her ;
估计 的 她 ;

经过这么多年——这些年证明了伯德琳对她的评价是正确的；

[j'iəz] [ɪn] [wɪtʃ] - [hæd; həd] ['mærid] ['eɪ,sæf] [aʊt][pɒv; əv]['dʒoʊzɪz][ɑːmz] ,
years in which Birdaline had married Asaph out of Josie's arms ,
年 在 哪个 - 有 已婚 亚萨 出去 的 乔西的 武器 ,

多年后，伯达琳背着乔西嫁给了阿萨夫。

[ænd; ənd]['dʒəʊsi; 'dʒəʊzi][hæd; həd] ['mærid] ['fɪniəs] [aʊt][pɒv; əv] - ['praɪvət] ['greɪvjɑːd] ,
and Josie had married Phineas out of Birdaline's private graveyard ,
和 乔西 有 已婚 菲尼亚斯 出去 的 - 私人的 墓地 ,

乔西嫁给了菲尼亚斯，而菲尼亚斯是从伯德琳的私人墓地里出来的。

[ænd; ənd][bəʊθ][pɒv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [bɔːn] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [ɪn'dʒʊəd] [ðeə(r)] ['kɒnsɪkwənsɪz] -
and both of them had borne children and endured their consequences -
和 两个都 的 他们 有 出生 孩子们 和 忍受 他们的 结果 -
['iːv(ə)n] [naʊ] ['debərə] [mʌst; məst][hɪə(r)] [ə'gen] [ðə; ðɪ] [seɪm] [rɪ'lentləs] ['vɜːdɪkt] [æz; əz] [brɪ'fɔː(r)] .
even now Deborah must hear again the same relentless verdict as before .
甚至 现在 黛博拉 必须 听到 再次 这 相同的 狠 判决 作为 前 .

她们两人都生育了孩子，并承受了由此带来的后果——即使现在，黛博拉也必须再次听到和以前一样无情的判决。

[taɪm] [hæd; həd] [nɒt] [ɪm'pruːvd] [hɜː(r); hə(r)][ɔː(r)] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [lʌk] [ɔː(r)][lʌvə(r)] , ['hʌzbənd] [ɔː(r)]
Time had not improved her or brought her luck or lover , husband or
时间 有 不是 改进 她 或者 带来 她 运气 或者 情人 , 丈夫 或者
[tʃaɪld] .
child :
孩子 .

时间并没有让她变得更好，也没有给她带来好运、爱人、丈夫或孩子。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [grəʊn] [juːst] [tuː; tə] [hɜː'self] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]
She had thought that she had grown used to herself and her
她 有 想法 那 她 有 生长 用过的 到 她自己 和 她
[tʃɑːmləs] [lɒt] ,
charmless lot ,
毫无魅力 很多 ,

她原以为自己已经习惯了自己和自己毫无魅力的命运，

[bʌt; bət][ðə; ði] [wu:nd] [br'gæn][tu:; tə] [bli:d] [ə'fre] .
but the wound began to bleed afresh .
但 这 伤口 开始 到 流血 重新 :

但伤口又开始流血了。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] ['ɪmpʌls] [tu:; tə] [teɪk] [flaɪt] - [tu:; tə] [pleɪ] [ðə; ði][kæt][ɪn][ðə; ði]['selə(r)] -
She had the same impulse to take flight - to play the cat in the cellar -
她 有 这 相同的 冲动 到 拿 航班 - 到 玩 这 猫 在 这 地窖 -
[ə'gen] .
again .
再次 :

她又有了想要逃离的冲动——想要再次扮演躲在地下室里的猫。

[bʌt; bət][hɜ:(r); hə(r)] [ɪ'skeɪp] [wɒz; wəz] [tʃekt] [baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [ɪk'saɪtmənt] .
But her escape was checked by a little excitement .
但 她 逃脱 曾是 已检查 经过 一个 小的 激动 :

但一场小小的意外阻止了她的逃跑。

[kləʊz] [ə'pɒn][ðə; ði] [hi:lz] [ɒv; əv] - [ʌn'kɒnjəs] [ə'frʌnt] [tu:; tə] ['debərə] , - [hɜ:'self]
Close upon the heels of Birdaline's unconscious affront to Deborah , Birdaline herself
关闭 之上 这 高跟鞋 的 - 无意识 冒犯 到 黛博拉 , 她自己
[rɪ'si:vɪd] [æn; ən] [ʌn'kɒnjəs] [ə'frʌnt] .
received an unconscious affront .
已收到 一个 无意识 冒犯 :

就在伯德琳无意中冒犯了黛博拉之后不久，伯德琳自己也无意中受到了冒犯。

['eɪ.sæf] , [dɪ'zaɪərɪŋ][tu:; tə][bi:; bi][hɒ'spɪtəb(ə)][ænd; ənd][tu:; tə] [peɪ] ['bju:ti] [ɪts] [dju:] ,
Asaph , desiring to be hospitable and to pay beauty its due ,
亚萨 , 渴望 到 是 好客 和 到 支付 美丽 它是到期的 ,

亚萨渴望热情款待客人，并给予美应有的尊重，

[keɪm] ['fɔ:wəd] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [sɒŋ] [tu:; tə] [weə(r)] ['lɪt(ə)][pæmələ] [stʊd] ,
came forward at the end of the song to where little Pamela stood ,
来了 向前 在 这 结尾 的 这 歌曲 到 在哪里 小的 帕梅拉 站立 ,

歌曲结束时，他走到小帕梅拉站着的地方。

[rɪ'si:vɪŋ] ['kɑ:rθɪdʒɪz] ['hɒmɪdʒ] [wɪð] [ɔ:l][ðə; ði] ['ɡreɪʃəs] [kɒndɪ'senʃn] [ɒv; əv] [pi'ɔ:riə] .
receiving Carthage's homage with all the gracious condescension of Peoria .
接收 迦太基的 尊敬 和 全部 这 亲切 居高临下 的 皮奥里亚 :

皮奥里亚以彬彬有礼的姿态接受了迦太基的敬意。

[ænd; ənd] ['eɪ.sæf] [rɔ:d] [aʊt][ɪn][ðə; ði] ['i:zi] ['hɪərɪŋ] [ɒv; əv][bəʊθ][hɪz; ɪz] [əʊn] [waɪf][ænd; ənd][ɒv; əv]
And Asaph roared out in the easy hearing of both his own wife and of
和 亚萨 咆哮 出去 在 这 简单的 听力 的 两个都 他的 自己的 妻子 和 的
[pæmɪləz] ['mʌðə(r)] :
Pamela's mother :
帕梅拉的 母亲 :

亚萨大声吼叫起来，他的妻子和帕梅拉的母亲都能清楚地听到：

" [wel] , [mɪs] ['pæmələ] , [ju:; jʊ] [sæŋ] [ɡrænd] .
" **Well , Miss Pamela , you sang grand** .
" 出色地 , 错过 帕梅拉 , 你 唱 盛大 :

“帕梅拉小姐，你唱得太棒了。”

[aɪ][ɡɒt][nəʊ][ɪə(r)][fɔ:(r); fə(r)]['mju:zɪk] , [bʌt; bət][ju:; jʊ][su:t][em 'i:] [raɪt] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [ɡraʊnd] .
I got no ear for music , but you suit me right down to the ground .
我 得到 不 耳朵 为了 音乐 , 但 你 套装 我 正确的 向下 到 这 地面 :

我对音乐一窍不通，但你却非常适合我。

[ænd; ənd][jʊr; jər][səʊ][dɒg] - [ɒn] ['prɪti] !
And you're so dog - on pretty !
和 你是 所以 狗 - 在 漂亮的 !

你真是美得不可方物！

[ai] [ˌwʊdnt] [ˌkeə(r)] [ɪf] [juː; jʊ] [sæn] [laɪk] [ɔːl] - [get] - [aʊt] .
I wouldn't care if you sang like all - get - out .
我 不会 关心 如果 你 唱 喜欢 全部 - 得到 - 出去 .

就算你唱歌唱得一塌糊涂，我也不会在意。

[juː; jʊ] [lʊk] [laɪk] [jɔː(r); jə(r)] [ˈmʌðə(r)] [dɪd] [wen] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [jɔː(r); jə(r)] [eɪdʒ] .
You look like your mother did when she was your age .
你 看 喜欢 你的 母亲 做过 什么时候 她 曾是 你的 年龄 .

你长得和你妈妈在你这个年纪时一模一样。

[juː; jʊ] [maɪt] [nɒt] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [jɔː(r); jə(r)] [maː] [naʊ] ,
You might not think it to look at your ma now ,
你 可能 不是 思考 它 到 看 在 你的 玛 现在 ,

你现在可能不会想到要去看你的妈妈，

[bʌt; bət] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [best] [ˈlukə] [ɪn] [ðɪs] [həʊl] [taʊn] ;
but in her day she was one of the best lookers in this whole town ;
但 在 她 天 她 曾是 一 的 这 最好的 外貌 在 这 所有的 镇 ;

但她年轻时可是全镇最漂亮的女人之一；

[seɪm] [ˈklʌə(r)] [aɪz] [æz; əz] [juː; jʊ] - [ænd; ənd] [heə(r)] - [ænd; ənd] , [əʊ] , [ə; eɪ] [ˈregjələ(r)] [hɑːt] - [ˈbreɪkə(r)] .
same color eyes as you - and hair - and , oh , a regular heart - breaker .
相同的 颜色 眼睛 作为 你 - 和 头发 - 和 , 哦 , 一个 常规的 心 - 断路器 .

和你一样的眼睛颜色，头发颜色也一样，哦，他还是个十足的万人迷。

" - [ˈmeməri] [ɒv; əv] - [aɪz] [ænd; ənd] [heə(r)] [wɒz; wəz] [rɒŋ] , [æz; əz] [ə; eɪ] [mænz]
" **Asaph's memory of Birdaline's eyes and hair was wrong , as a man's**
" - 记忆 的 - 眼睛 和 头发 曾是 错误的 , 作为 一个 男人的

[ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] [ɪz] .
usually is .
通常 是 .

“阿萨夫对伯德琳的眼睛和头发的记忆是错误的，就像男人的记忆通常都是错误的一样。”

[hɪz; ɪz] [preɪz] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [tuː] - [edʒd] [sɒːd] [ɒv; əv] [ˈtæktləsnəs] .
His praise was a two - edged sword of tactlessness .
他的 称赞 曾是 一个 二 - 边缘 剑 的 缺乏圆滑 .

他的赞扬是一把双刃剑，因为它缺乏分寸。

[hiː; hi] [slæʃed] - [baɪ] [fərˈget] [hɜː(r); hə(r)] [ˈklʌə(r)] [ænd; ənd] [baɪ] [ɪmˈplai] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [rɪˈteɪnd]
He slashed Birdaline by forgetting her color and by implying that she retained
他 削减 - 经过 遗忘 她 颜色 和 经过 暗示 那 她 保留

[nəʊ] [ˈtreɪsɪs] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ˈbjuːti] ,
no traces of her beauty ,
不 痕迹 的 她 美丽 ,

他忘记了伯德琳的容貌，暗示她已失去了往日的美貌，这无疑是对她的莫大侮辱。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [gæʃt] [ˈdʒəʊsi; ˈdʒəʊzi] [brˈkəz; brˈkɒz] [hiː; hi] [ɪmˈplaɪd] [ə; eɪ] [lˈaɪvlɪə] [ˈmeməri] [ɒv; əv]
and he gashed Josie because he implied a livelier memory of
和 他 裂口 乔西 因为 他 暗示 一个 更活泼 记忆 的

- [ˈɜːli] [ˈgreɪsɪz] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [ˈhʌzbənd] [hæz; həz] [ˈeni] [raɪt] [tuː; tə] [ˈtʃerɪʃ] .
Birdaline's early graces than a husband has any right to cherish .
- 早期的 恩典 比 一个 丈夫 有 任何 正确的 到 珍惜 .

他狠狠地责骂了乔西，因为他暗示乔西对伯德琳早年的美好回忆比丈夫有权珍藏的还要生动。

[ˈeɪ.sæf] [hæd; həd] [ˈkaʊntɪd] [ɒn] [ˈduːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈgreɪʃəs] [θɪŋ] .
Asaph had counted on doing a very gracious thing .
亚萨 有 计数 在 正在做 一个 非常 亲切 事物 .

亚萨原本打算做一件非常仁慈的事。

[wen] [hi:; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l][ɔ:ˈreɪʃ(ə)n][hi:; hi][glɑ:ns, glæns][æt; ət] - [fɔ:(r); fə(r)]
When he had finished his little oration he glanced at Birdaline for
什么时候 他 有 完成的 他的 小的 演讲 他 瞥了一眼 在 - 为了
[ˈrekəmpens] [ænd; ənd] [rɪˈsi:vd] [ə; eɪ][gleə(r)][pʊ; əv][ˈæŋɡə(r)] ;
recompense and received a glare of anger ;
补偿 和 已收到 一个 强光 的 愤怒 ;

当他结束简短的演讲后，他瞥了伯德琳一眼以求回报，却遭到了她愤怒的怒视；

[hi:; hi] [tɜ:nd] [əˈweɪ][tu:; tə][ˈdʒəʊsi; ˈdʒəʊzi][ænd; ənd] [rɪˈsi:vd] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [ə; eɪ]
he turned away to Josie and received from her eyes a
他 转向 离开 到 乔西 和 已收到 从 她 眼睛 一个
[ˈbʌfeɪ; ˈbʊfeɪ][pʊ; əv] [rəθ] .
buffet of wrath .
自助餐 的 愤怒 .

他转过身去看乔西，却从她眼中看到了无尽的怒火。

[hi:; hi][felt] [ðæt][hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [fu:l] [pʊ; əv][hɪmˈself] [əˈgen] ,
He felt that he had made a fool of himself again ,
他 毛毡 那 他 有 制成 一个 傻子 的 他自己 再次 ,
[əˈdʒʌɪn] .
他觉得自己又一次出丑了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈredi] [ˈtempə(r)][wɒz; wəz][ʌp][æt; ət][wʌns] .
and his ready temper was up at once .
和 他的 准备好 脾气 曾是 向上 在 一次 .
[ˈɪmpetʃəbəl] .
他那原本就暴躁的脾气立刻爆发了。

[hi:; hi] [krɒst] [glæə] [wɪð] [hɪz; ɪz][waɪf] , [ænd; ənd] [ˈevrɪbɒdi] [ɪn] [aɪ] - [ʃɒt] [ˈɪnstəntli] [felt][ə; eɪ]
He crossed glares with his wife , and everybody in eye - shot instantly felt a
他 交叉 眩光 和 他的 妻子 , 和 大家 在 眼睛 - 射击 即刻 毛毡 一个
[ˈdʒu:əl] [brɪˈɡʌn] .
duel begun .
决斗 开始 .

他与妻子怒目而视，所有在场的人都立刻感觉一场决斗开始了。

[aɪˈti:][wɒz; wəz][nɒt][ˈgəʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi][səʊ] [dʌl] [æn; ən] [ˈi:vnɪŋ] , [ˈɑ:ftə(r)][ɔ:l] .
It was not going to be so dull an evening , after all .
它 曾是 不是 去 到 是 所以 乏味的 一个 晚上 , 后 全部 .
[ˈɑ:ftə(r)] .
看来这终究不会是个沉闷的夜晚。

[ˈi:v(ə)n] [ˈdebi] [ˈlɪŋɡəd] [tu:; tə] [si:] [wɒt] [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [pʊ; əv][ðə; ði] [ˈɪləbə(r)] [ˈkɒnflikt] [wʊd] [bi:; bi] .
Even Debby lingered to see what the result of the Shillaber conflict would be .
甚至 黛比 徘徊不去 到 看 什么 这 结果 的 这 希拉伯 冲突 会 是 .
[ˈɪləbə(r)] .
就连黛比也留下来看看希拉伯冲突的结果如何。

[ʃi:; ji][wɒz; wəz][ɔ:ləsəʊ] [tʃekt] [baɪ][ðə; ði] [ˈeɪvɪdənsɪz] [ðæt] [rɪˈfreʃmənts] [wɜ:(r); wə(r)][əˈbaʊt][tu:; tə]
She was also checked by the evidences that refreshments were about to
她 曾是 还 已检查 经过 这 证据 那 茶点 是 关于 到
[bi:; bi] [sɜ:vd] .
be served .
是 服务 .

她还从即将供应茶点的证据中得到了证实。

[ˈtʃɪkɪn] - [ˈsæləd][ænd; ənd][aɪs] - [kri:m] [wɜ:(r); wə(r)][nɒt] [ˈfri:kwənt] [ɪˈhʌf] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][laɪf][tu:; tə]
Chicken - salad and ice - cream were not frequent enough in her life to
鸡 - 沙拉 和 冰 - 奶油 是 不是 频繁 足够的 在 她 生活 到
[bi:; bi] [ˌəʊvəˈlʊkt] .
be overlooked .
是 被忽视的 .

鸡肉沙拉和冰淇淋在她生活中出现的频率并不高，所以不至于被人忽视。

[dɪ'spærɪdʒmənt] [ænd; ənd] [dɪ'rɪʒn] [wɜ:(r); wə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['evri] - [deɪ] ['pɒrɪdʒ] .
Disparagement and derision were her every - day porridge .
贬损 和 嘲笑 是 她 每一个 - 天 稀饭 .

贬低和嘲讽是她每天都要面对的日常琐事。

[aɪs] - [kri:m] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pɑ:ti] .
Ice - cream was a party .
冰 - 奶油 曾是 一个 派对 .

冰淇淋派对！

[səʊ][fi:; ji] ['lɪŋɡəd] .
So she lingered .
所以 她 徘徊不去 .

于是她逗留了下来。

[ðə; ði] ['ʃɪləbə] - ['haɪəd][gɜ:l] , [ɪn][ə; eɪ] [kli:n] ['eɪprən][ænd; ənd][ə; eɪ] [kəm'pli:t] ['ɑ:mə(r)][ɒv; əv] [blʌʃ]
The Shillabers ' hired girl , in a clean apron and a complete armor of blushes
这 希拉伯 - 雇用 女孩 , 在 一个 干净的 围裙 和 一个 完全的 盔甲 的 脸红
,
:
,

希拉伯家雇来的女孩，穿着干净的围裙，脸上涂满了腮红，宛如一副盔甲。

[ə'prɪəd] [æt; ət][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ru:m] [dɔ:(r)][ænd; ənd] ['bekən] .
appeared at the dining - room door and beckoned .
出现 在 这 用餐 - 房间 门 和 招手 .

他出现在餐厅门口，并向你招手。

['dʒəʊsi; 'dʒəʊzi] ['sʌmənd] [hɜ:(r); hə(r)][mɔ:(r)][ðæn; ðən] ['wɪlɪŋ] ['tʃɪldrən] [tu:; tə][pɑ:s][ðə; ði] [pleɪts] .
Josie summoned her more than willing children to pass the plates .
乔西 被召唤 她 更多的 比 愿意的 孩子们 到 经过 这 盘子 .

乔西叫来她那些非常乐意帮忙的孩子们来分发盘子。

[fi:; ji] [n'ɒdɪd] [tu:; tə]['eɪ,sæf] [tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd][rəʊl][ðə; ði][aɪs] - [kri:m] ['fri:zə(r)]['ɪntu:] [pleɪs]
She nodded to Asaph to come and roll the ice - cream freezer into place
她 点头 到 亚萨 到 来 和 卷 这 冰 - 奶油 冰箱 进入 地方
[ænd; ənd] [skreɪp] [ɒf] [ðə; ði]['so:lti][aɪs] .
and scrape off the salty ice .
和 刮 离开 这 咸 冰 .

她向亚萨点点头，让他过来把冰淇淋冷冻柜推到合适的位置，然后刮掉上面的咸冰。

[ðən] [fi:; ji] [ˌwer'leɪd] [hɪm][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,
Then she waylaid him in the kitchen ,
然后 她 伏击 他 在 这 厨房 ,

然后她在厨房伏击了他。

[ænd; ənd][ðeə(r)]['ræŋɡ(ə)l] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['spi:dəli] [ˌəʊvə'kraʊdɪd] ['daɪnɪŋ] - [ru:m] [ɪn]['lɪt(ə)l] ['tæntəlaɪzɪŋ]
and their wrangle reached the speedily overcrowded dining - room in little tantalizing
和 他们的 争吵 达到 这 迅速地 过度拥挤 用餐 - 房间 在 小的 诱人的
['slaɪsɪz][æz; əz][ðə; ði] ['swɪŋɪŋ] [dɔ:(r)]['əʊpənd] [tu:; tə][əd'mɪt][ɔ:(r)] [i'mɪt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .
slices as the swinging door opened to admit or emit one of the children .
切片 作为 这 摇摆 门 打开 到 承认 或者 发射 一 的 这 孩子们 .

随着旋转门打开，孩子们进出餐厅，他们的争吵也像一小段一小段的诱人片段一样，传到了迅速变得拥挤不堪的餐厅里。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:]['ɔ:lweɪz] [swʌŋ] [[ʌt] [æt; ət][wʌns] .
But it always swung shut at once .
但 它 总是 摇摆 关闭 在 一次 .

但它总是立刻关上。

[,aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [laɪk] [æn; ən] [ɪk'saɪtɪŋ] ['sɪəriəl] [wɪð] [məʊst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪn'stɔ:l mənt] [əʊ'mɪtɪd] .
It was like an exciting serial with most of the instalments omitted .
它 曾是 喜欢 一个 激动人心 序列号 和 最多 的 这 分期付款 省略 .

这就像一部精彩的连续剧，但大部分剧集都被省略了。

[ˈtʃæptə(r)] [θri:]
CHAPTER III
章 三、

第三章

[ðə; ði] [gests] [meɪd] ['despəreɪt] ['efəts] [tu:; tə] [prɪ'tend] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ʌnə'weə(r)] [tu:; tə]
The guests made desperate efforts to pretend that they were unaware to
这 客人 制成 绝望的 努力 到 假装 那 他们 是 不知情 到
[prɪ'tend] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ʌnə'weə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fju:d] [ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [tu:; tə]
pretend that they were unaware of the feud and at the same time to
假装 那 他们 是 不知情 的 这 世仇 和 在 这 相同的 时间 到
[ˈfɒləʊ] [,aɪ 'ti:] .
follow it .
跟随 它 .

客人们竭力装作对这场纷争一无所知，但同时又暗中关注着它。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [pə'laɪt] ['ɪnʌf] ['i:v(ə)n] [tu:; tə] [traɪ] [tu:; tə] [ɪg'nɔ:(r)] [ðə; ði] [sɔ:lt] [ðə; ði] ['rɒθfl] ['eɪ,sæf]
They were polite enough even to try to ignore the salt the wrathful Asaph
他们 是 有礼貌的 足够的 甚至 到 尝试 到 忽略 这 盐 这 愤怒的 亚萨
[hæd; həd] [let] [slɪp] ['ɪntu:] [ðə; ði] [aɪs] - [kri:m] .
had let slip into the ice - cream .
有 让 滑 进入 这 冰 - 奶油 .

他们甚至还算有礼貌，尽量不去理会愤怒的亚萨不小心放进冰淇淋里的盐。

[ɪn] [ðə; ði] [ˈtʃɪəf(ə)l] [stæm'pi:d] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ru:m] ['debi] [hæd; həd] ['kraʊdɪd] ['ɪntu:] [ə; eɪ]
In the cheerful stampede for the dining - room Debby had crowded into a
在 这 快乐 踩踏 为了 这 用餐 - 房间 黛比 有 挤 进入 一个
['səʊfə] [ə,lɒŋ'saɪd] [ə'nʌðə(r)] [ˌɑ:r 'i:] - ['vɪzɪtə(r)] [tu:; tə] [ðə; ði] [taʊn] ,
sofa alongside another re - visitor to the town ,
沙发 旁边 其他 关于 - 游客 到 这 镇 ,

在人们兴高采烈地涌向餐厅的人群中，黛比和另一位再次来此小镇的游客挤在一张沙发上。

[ˈnju:tən] ['mɛldrəm] , [hu:m] [ʃi; ʃɪ] [hæd; həd] [nəʊn] [bʌt; bət] ['slɑ:tli] .
Newton Meldrum , whom she had known but slightly .
牛顿 梅尔德鲁姆 , 谁 她 有 已知 但 轻微地 .

她与牛顿·梅尔德鲁姆仅有过一面之缘。

[hi; hi] [hæd; həd] [gɒn] [wɪð] [ðə; ði] [əʊldə] [gɜ:'lz] [ænd; ənd] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [left] ['kɑ:θɪdʒ] [wen]
He had gone with the older girls and had already left Carthage when
他 有 已消失 和 这 老 女孩们 和 有 已经 左边 迦太基 什么时候
['debi] [keɪm] [aʊt] - [æz; əz] [fa:(r)] [æz; əz] [ʃi; ʃɪ] ['evə(r)] [keɪm] [aʊt] [brɪ'fɔ:(r)] [ʃi; ʃɪ] [went] [bæk] .
Debby came out - as far as she ever came out before she went back .
黛比 来了 出去 - 作为 远的 作为 她 曾经 来了 出去 前 她 去 后退 .

他和年纪较大的女孩们一起离开了迦太基，这时黛比出来了——这是她回去之前所能到达的最远的地方。

[nju:t] ['mɛldrəm] [hæd; həd] [ˈprɒspə] , [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə] ['kɑ:θɪdʒ] ['stændədz] .
Newt Meldrum had prospered , according to Carthage standards .
蝾螈 梅尔德鲁姆 有 繁荣昌盛 , 根据 到 迦太基 标准 .

按照迦太基的标准来看，纽特·梅尔德鲁姆已经过上了富裕的生活。

[hi; hi] [wɒz; wəz] [naʊ] [ðə; ði] " ['kredɪt] [mæn] " [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [nju:] [ɔ:k] ['həʊlsel] [haʊs] .
He was now the " credit man " for a New York wholesale house .
他 曾是 现在 这 " 信用 男人 " 为了 一个 新的 约克 批发的 房子 .

他现在是纽约一家批发公司的“信贷员”。

[ˈdebi] [hæd; həd][nɒt][ðə; ði] [ˈfeɪntɪst] [aɪˈdiə] [wɒt] [ə; eɪ][ˈkredɪt][mæn][wɒz; wəz] .
Debby had not the faintest idea what a credit man was .
黛比 有 不是 这 最微弱 主意 什么 一个 信用 男人 曾是 .
黛比对信贷员是什么一无所知。

[bʌt; bət][ˈeɪ,sæf] [nju:] [ɔ:l] [tu:] [wel] .
But Asaph knew all too well .
但 亚萨 知道 全部 也 出色地 .

但亚萨心里却很清楚。

[æz; əz][ðə; ði][ˈəʊnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˈlɑ:dʒɪst] [drɪˈpɑ:tmənt] [stɔ:(r)][ɪn] [ˈkɑ:θɪdʒ] ,
As the owner of the largest department store in Carthage ,
作为 这 所有者 的 这 最大 部门 店铺 在 迦太基 ,
作为迦太基最大百货商店的所有者，

[ˈeɪ,sæf] [əʊd] [ðə; ði] [nju:] [jɔ:k] [haʊs] [mɔ:(r)] [ˈmʌni] [ðæn; ðən][hi:; hi][kʊd; kəd] [peɪ] .
Asaph owed the New York house more money than he could pay .
亚萨 欠款 这 新的 约克 房子 更多的 钱 比 他 可以 支付 .
亚萨欠纽约那家房子的钱远远超过了他能偿还的数额。

[hi:; hi] [geɪv] [ðæt] [æz; əz][ə; eɪ][ˈri:z(ə)n][fɔ:(r); fə(r)] [ˈəʊɪŋ] [aɪ ˈti:] [sti:l] [mɔ:(r)] .
He gave that as a reason for owing it still more .
他 给予 那 作为 一个 原因 为了 欠款 它 仍然 更多的 .
他以此为由，表示自己更应该欠它一份人情。

[ðə; ði] [nju:] [jɔ:k] [haʊs] [sent] [ˈmældrəm] [aʊt][tu:; tə] [ˈkɑ:θɪdʒ] [tu:; tə] [si:] [ˈweðə(r)] [aɪ ˈti:] [wʊd] [bi:; bi]
The New York house sent Meldrum out to Carthage to see whether it would be
这 新的 约克 房子 发送 梅尔德鲁姆 出去 到 迦太基 到 看 无论 它 会 是
[mɔ:(r)][ˈprɒfɪtəb(ə)l][tu:; tə] [kləʊz] [ˈeɪ,sæf] [ʌp][ɔ:(r)][taɪd] [hɪm][ˈəʊvə(r)][əˈnʌðə(r)] [ˈsi:z(ə)n] .
more profitable to close Asaph up or tide him over another season .
更多的 有利可图 到 关闭 亚萨 向上 或者 潮 他 超过 其他 季节 .
纽约的赌场派梅尔德鲁姆前往迦太基，看看关闭阿萨夫赌场是否更有利可图，还是让他再撑过一个季度。

- [waɪf] [tʃəʊz] [ðɪs] [ˈæŋkʃəs] [ˈməʊmənt][tu:; tə] [ɡɪv] [ə; eɪ] [ˈpɑ:ti] [tu:; tə] - !
Asaph's wife chose this anxious moment to give a party to Birdaline !
- 妻子 选择 这 焦虑的 片刻 到 给 一个 派对 到 - !
亚萨的妻子选择在这个令人焦虑的时刻为伯德琳举办派对！

[ˈeɪ,sæf] [ˈprəʊtestɪd; prəˈtestɪd][ˈvaɪələntli] [ðæt] [aɪ ˈti:] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ][bəd] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ɒn] [ˈmældrəm]
Asaph protested violently that it would make a bad impression on Meldrum
亚萨 抗议 暴力 那 它 会 制作 一个 坏的 印象 在 梅尔德鲁姆
[tu:; tə][bi:; bi] [si:n] [ˈɡɪvɪŋ] [ˈpɑ:tɪz] [wen] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt] [peɪ] [hɪz; ɪz] [bɪls] .
to be seen giving parties when he could not pay his bills .
到 是 已见 给予 各方 什么时候 他 可以 不是 支付 他的 账单 .
阿萨夫强烈抗议说，如果梅尔德鲁姆连账单都付不起，还举办派对，会给他留下不好的印象。

[bʌt; bət][ˈdʒəʊsi; ˈdʒəʊzi][wɒz; wəz] [ˈrʌnɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈsəʊʃ(ə)l] [ˈbɪznəs] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ,
But Josie was running a little social business of her own ,
但 乔西 曾是 跑步 一个 小的 社会的 商业 的 她 自己的 ,
但乔西自己也在经营着一家小型社交企业。

[ænd; ənd][nɒt][tu:; tə] [ˌentəˈteɪn] - [wʊd] [bi:; bi][tu:; tə][ɡəʊ][ˈɪntu:] [ˈvɒləntri] [ˈbæŋkrʌptsi] .
and not to entertain Birdaline would be to go into voluntary bankruptcy .
和 不是 到 招待 - 会 是 到 去 进入 自愿 破产 .
不招待伯德琳就等于自愿破产。

[ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd] [sti:l] [ɡet][ðə; ði] [ˈnesəsəri] [θɪŋz] [tʃɑ:dʒd] - [ænd; ənd][tu:; tə][ˈdʒəʊsi; ˈdʒəʊzi] [ˈgetɪŋ]
She could still get the necessary things charged - and to Josie getting
她 可以 仍然 得到 这 必要的 事物 带电 - 和 到 乔西 获得
[ə; eɪ] [θɪŋ] [tʃɑ:dʒd] [wɒz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [tʃi:pə] [ðæn; ðən] [ˈgetɪŋ] [aɪ ˈti:][fɔ:(r); fə(r)] [ˈnʌθɪŋ] .
a thing charged was just a little cheaper than getting it for nothing .
一个 事物 带电 曾是 只是 一个 小的 更便宜 比 获得 它 为了 没有什么 .
她仍然可以给必需品充电——对乔西来说，给东西充电总比免费得到它要便宜一些。

[,aɪˈtiː][ˈdɪd(ə)nt][pʊt][juː; jʊ]ˈʌndə(r)] [ˌɑːblɪˈgeɪʃnz] , [laɪk] [əkˈseptɪŋ] [ɡɪfts] .

It didn't put you under obligations , like accepting gifts .

它 没有 放 你 在下面 义务 , 喜欢 接受 礼物 .

它不会让你承担接受礼物之类的义务。

[ˈeɪ,sæf] [fəˈbæd; fəˈbeɪd][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [ɡɪv] [ðə; ðɪ] ˈpɑːti] , [bʌt; bət][ɒv; əv] [kɔːs] [ʃiː; ʃɪ] [ɡeɪv] [ˌaɪˈtiː] ,

Asaph forbade her to give the party , but of course she gave it ,

亚萨 禁止 她 到 给 这 派对 , 但 的 课程 她 给予 它 ,

亚萨禁止她举办宴会，但她当然还是举办了。

[ˈeniweɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [breɪv] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [fəˈbɪd] [ðə; ðɪ][ˈɡrəʊsə(r)][tuː; tə]ˈɒnə(r)]

anyway , and he was not brave enough to forbid the grocer to honor

反正 , 和 他 曾是 不是 勇敢的 足够的 到 禁止 这 杂货商 到 荣誉

[hɜː(r); hə(r)] [ˌrekwiˈziʃnz] .

her requisitions .

她 请购单 .

总之，他没有勇气禁止杂货店老板满足她的要求。

[ˈeɪ,sæf] [hæd; həd][tuː; tə] [ɪnˈvaɪt] [ˈmɛldrəm] ,

Asaph had to invite Meldrum ,

亚萨 有 到 邀请 梅尔德鲁姆 ,

亚萨夫不得不邀请梅尔德鲁姆，

[ænd; ənd][ˈdʒəʊsi; ˈdʒəʊzi] [əˈnaʊnst] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [ʃəʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ][waɪf][kæən; kən][help]

and Josie announced that she would show how much a wife can help

和 乔西 宣布 那 她 会 展示 如何 很多 一个 妻子 能 帮助

[hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] ;

her husband ;

她 丈夫 ;

乔西宣布她要向大家展示妻子能为丈夫做多少贡献；

[ʃiː; ʃɪ] [ˈprɒmɪst] [tuː; tə] [ˈlævɪʃ] [ɒn] [ˈmɛldrəm] [ɪˈspeʃl] [kənˌsɪdəˈreɪ(ə)n][ænd; ənd][tuː; tə] [ˌɪntrəˈdjuːs] [hɪm]

she promised to lavish on Meldrum especial consideration and to introduce him

她 承诺 到 奢华的 在 梅尔德鲁姆 特别的 考虑 和 到 介绍 他

[tuː; tə] [sʌm; səm] [ˈprɪtɪ] [ɡɜːlz] ([hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [nəʊˈtɔːriəs] [ˈbætʃələ(r)]) .

to some pretty girls (he was a notorious bachelor) .

到 一些 漂亮的 女孩们 (他 曾是 一个 臭名昭著 学士) .

她承诺会给予梅尔德鲁姆特别优待，并介绍一些漂亮女孩给他认识（他是一个出了名的单身汉）。

[ʃiː; ʃɪ] [fəˈɡɒt] [hɪm][æt; ət][wʌnz][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ˈeɪnʃənt] [ˈraɪv(ə)lɪ] [wɪð] - .

She forgot him at once for her ancient rivalry with Birdaline .

她 忘了 他 在 一次 为了 她 古老的 对抗 和 - .

她立刻把他忘得一干二净，因为她和伯德琳之间有着由来已久的宿怨。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˈeɪ,sæf] [fəˈɡɒt] [hɪm][ɪn][ðə; ðɪ] [ɪkˈsaɪtmənt] [ɒv; əv] [ˈkwɒrəl] .

And now Asaph forgot him in the excitement of quarrel .

和 现在 亚萨 忘了 他 在 这 激动 的 争吵 .

亚萨在争吵的兴奋中忘记了他。

[ɪnˈdiːd] ,

Indeed ,

的确 ,

的确，

[həʊst][ænd; ənd][ˈhəʊstəs] [ɪgˈnɔːd] [ðeə(r)][ˈfert(ə)] [gest] [səʊ] [kəmˈpliːtli] [ðæt] [ðeɪ] [left][hɪm][tuː; tə] [iːt]
host and hostess ignored their fatal guest so completely that they left him to eat
主持人 和 女主人 忽略 他们的 致命的 客人 所以 完全地 那 他们 左边 他 到 吃
[hɪz; ɪz] [ˈslʌpə(r)] [əˌlɒŋˈsaɪd] [ðə; ði] [liːst] - [kənˈsɪdəd] [ˈwʊmən][ɪn] [taʊn] - [pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] " [ˈdʌbi]
his supper alongside the least - considered woman in town - poor old " Dubby
他的 晚餐 旁边 这 至少 - 经过考虑的 女士 在 镇 - 贫穷的 老的 " 配音
[ˈdebi] .
Debby .
黛比 .

主人和女主人完全无视了这位不幸的客人，让他和镇上最不受重视的女人——可怜的老“胖黛比”一起吃晚饭。

" [ˈdebi] [hæd; həd] [lɒŋ] [əˈgəʊ][ˈfɔːlən] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpræktɪs] [ɒv; əv] [ɪkˈspektɪŋ] [əˈtenʃ(ə)n]
" **Debby had long ago fallen out of the practice of expecting attention**
" 黛比 有 长的 前 倒下 出去 的 这 实践 的 期待 注意力
[frɒm; frəm] [ˈenɪbədi] .
from anybody .
从 任何人 .

“黛比很久以前就不再指望得到任何人的关注了。”

[tuː; tə] - [naɪt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] [ˈgriːvəsli] [ˈwuːndɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [fəˈɡɒt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈkʌstəm] [ɒv; əv]
To - night she was so grievously wounded that she forgot her custom of
到 - 夜晚 她 曾是 所以 严重地 受伤 那 她 忘了 她 风俗 的
[ˈskwɒndərɪŋ] [ðə; ði][kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi] [ˈreəli] [ɡɒt] [bæk] .
squandering the consideration she rarely got back .
挥霍 这 考虑 她 很少 得到 后退 .

今晚她伤得太重，以至于忘记了她挥霍自己很少得到的关爱的习惯。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ˈelbəʊ] [ˈneɪbə(r)] ,
She said nothing to her elbow neighbor ,
她 说 没有什么 到 她 弯头 邻居 ,
她没跟邻座说话。

[bʌt; bət][sæt] [ˈpɒndərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ˈfeɪm] [ænd; ənd] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][ˈekstrækt; ɪkˈstrækt][sʌm; səm]
but sat pondering her own shame and trying to extract some
但 卫星 沉思 她 自己的 耻辱 和 尝试 到 提炼 一些
[aɪs] - [kriːm] [frɒm; frəm] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [spɒts] [ɒv; əv][sɔːlt] .
ice - cream from between the spots of salt .
冰 - 奶油 从 之间 这 地点 的 盐 .

但她却坐在那里，想着自己的羞耻，试图从盐粒间挤出一些冰淇淋。

[ə; eɪ] [fjuː] [bɪɡ] [ˈtiəz] [hæd; həd] [wel] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ˈaɪlɪdz] [ænd; ənd] [ˈdrɒpt] [ˈɪntuː][hɜː(r); hə(r)]
A few big tears had welled to her eyelids and dropped into her
一个 很少 大的 眼泪 有 井 到 她 眼睑 和 掉落 进入 她
[dɪʃ] .
dish .
盘子 .

几滴大泪涌上她的眼睑，滴进了她的碗里。

[ʃiː; ʃi] [bleɪmd] [hɜːˈself] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][sɔːlt] .
She blamed herself for the salt .
她 被指责 她自己 为了 这 盐 .
她把盐的责任归咎于自己。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈneɪbə(r)] [ˈɡrʌmb(ə)] :
Then she heard her neighbor grumble :
然后 她 听到 她 邻居 叽 :
然后她听到邻居抱怨道：

" [seɪ] , [ˈdebi] , [ɪz][jɔː(r); jə(r)][aɪs] - [kriːm] [ɔːl] [ˈsɔːltɪ] ? "
" **Say , Debby , is your ice - cream all salty ?** "
" 说 , 黛比 , 是 你的 冰 - 奶油 全部 咸 ? "
“黛比，你的冰淇淋全是咸的吗？ ”

" [jɪː; jɪ] - [ɪːz] , [aɪ 'tiː][ɪz] , " [jɪː; jɪ] [m'ɜːməd] , ['flʌtərɪŋ] .
" **Ye - es , it is , she murmured , fluttering** .
" 叶 - es , 它 是 , " 她 低声说道 , 飘动 .

" [soʊz] [maɪn] .
" **So's mine** .
" 所以也是 矿 .

" [fʌni] [θɪŋ] , [ðeəz; ðəz] ['ɔːlweɪz] [sɔːlt][ɪn][ðə; ðɪ][aɪs] - [kriːm] .
Funny thing , there's always salt in the ice - cream .
有趣的 事物 , 有 总是 盐 在 这 冰 - 奶油 .
有趣的是, 冰淇淋里总是含有盐。

[ˈevə(r)] [ˈnəʊtɪst] [aɪ 'tiː] ? " **Ever noticed it ?** "
曾经 注意到 它 ? "
你注意到过吗?

" [ðə] - [ðæts] [səʊ] ; [ðeə(r)][ˈjuːzuəli; 'juːzəli][ɪz] - [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] . "
" **Tha - that's so ; there usually is - a little** . "
" tha - 那就是 所以 ; 那里 通常 是 - 一个 小的 . "
" 是啊, 确实如此; 通常会有一点点。"

" [ə; eɪ][lɒt] !
" **A lot !**
" 一个 很多 !
很多!

[ðæts] [laɪf] , [aɪ] [ges] .
That's life , I guess .
那就是 生活 , 我 猜测 .

" [pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] ['eɪ,sæf] !
Poor old Asaph !
贫穷的 老的 亚萨 !
这就是人生吧。

" [plenti] [ɒv; əv][sɔːlt][ɪn][hɪz; ɪz][aɪs] - [kriːm] , [eɪ] ?
Plenty of salt in his ice - cream , eh ?
很多 的 盐 在 他的 冰 - 奶油 , 嗯 ?
他的冰淇淋里放了不少盐啊?

" [wʌts] [ðə; ðɪ]['mætə(r)] [wɪð] [ðæt] [waɪf][ɒv; əv][hɪz; ɪz] , ['eniweɪ] ?
What's the matter with that wife of his , anyway ?
是什么 这 事情 和 那 妻子 的 他的 , 反正 ?
他妻子到底怎么了?

" [ɑːrnt] [ðeɪ] ['hæpi] [tə'geðə(r)] ? " **Aren't they happy together ?** "
不是 他们 快乐的 一起 ? "
他们在一起不是很幸福吗?

" [əʊ] , [aɪ] [ges] ['ðer] [æz; əz] ['hæpi] [æz; əz] ['mærid] [fəʊks][ˈevə(r)][ɑː(r); ə(r)] , " ['debi] ['ɑːnsə(r)d] ,
" **Oh , I guess they're as happy as married folks ever are** , " **Debby answered** ,
" 哦 , 我 猜测 它们是 作为 快乐的 作为 已婚 各位 曾经 是 , " 黛比 回答 ,
"哦, 我想他们应该像所有已婚人士一样幸福吧,"黛比回答道。

[ˈæbsəntli] , [ænd; ɐnd] [ðen] [gɑːspt] [æt; ət][ðə; ðɪ]['hɒrəb(ə)l] [fə'ləsəfi] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] ['ʌtə] .
absently , and then gasped at the horrible philosophy she had uttered .
心不在焉地 , 和 然后 倒吸一口气 在 这 可怕 哲学 她 有 说出 .
她心不在焉地说道, 然后倒吸了一口凉气, 因为她说出了如此可怕的理论。

[ˈmɛldrəm] [θru:] [hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ] [glɑ:ns] [ænd; ənd] [lɑ:ft] .
Meldrum threw her a glance and laughed .
梅尔德鲁姆 扔 她 一个 瞥一眼 和 笑了 .

梅尔德鲁姆瞥了她一眼，笑了。

[ˈdebi] [wɪns] .
Debby winced .
黛比 畏缩 .

黛比畏缩了一下。

[hi:; hi] [ˈprɒbəbli] [wɒz; wəz] [ˈseɪŋ] [tu:; tə][hɪm'self] , " [ˈsaʊə(r)] [greɪps] !
He probably was saying to himself , " Sour grapes !
他 大概 曾是 说 到 他自己 , " 酸的 葡萄 !

他可能在心里想：“酸葡萄心理！”

" [æt; ət] [li:st] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [hi:; hi] [wʊd] [θɪŋk] [ðæt] .
" At least she thought he would think that .
" 在 至少 她 想法 他 会 思考 那 .

“至少她认为他会这么想。”

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɒt] [ment] [tu:; tə][bi:; bi][ˈfɒksi] .
But she had not meant to be foxy .
但 她 有 不是 意思是 到 是 狐狸 .

但她并非有意表现得狡猾。

[ðə; ði][fɒks][ɪn][ðə; ði][ˈfeɪb(ə)l][hæd; həd][traɪd] [tu:; tə] [li:p] [tu:; tə][ðə; ði] [greɪps] [brɪˈfɔ:(r)][hi:; hi] [mə'lain]
The fox in the fable had tried to leap to the grapes before he maligned
这 狐狸 在 这 寓言 有 尝试 到 飞跃 到 这 葡萄 前 他 受人诋毁

[ðem; ðəm] .
them :
他们 .

寓言故事中的狐狸在糟蹋葡萄之前，曾试图跳到葡萄上去摘取它们。

[ˈdebi] [hæd; həd] [ˈhɑ:dli] [kʌm] [nɪə(r)] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][ðem; ðəm][ɔ:(r)] [meɪd] [ˈefət] [ɪ'nʌf] [tə'wɔ:d]
Debby had hardly come near enough to them or made effort enough toward
黛比 有 几乎 来 靠近 足够的 到 他们 或者 制成 努力 足够的 朝向

[ðem; ðəm][tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [feɪld] .
them to say that she had failed .
他们 到 说 那 她 有 失败的 .

黛比几乎没有接近过他们，也没有付出足够的努力去接近他们，所以说她失败了是不合适的。

[bʌt; bət] [ˈmɛldrəm] [hæd; həd][nɒt] [θɔ:t] , " [ˈsaʊə(r)] [greɪps] !
But Meldrum had not thought , " Sour grapes !
但 梅尔德鲁姆 有 不是 想法 , " 酸的 葡萄 !

但梅尔德鲁姆并没有想到，“酸葡萄心理！”

" [hi:; hi][ˈəʊnli] [rɪ'membəd] [ðæt] " [ˈdebi] " [wɒz; wəz] " [ˈdebi] .
" He only remembered that " Debby " was " Debby .
" 他 仅有的 记得 那 " 黛比 " 曾是 " 黛比 .

他只记得“黛比”就是“黛比”。

" [ɪn] [ði:z] [rɪ'tɜ:nz] [tu:; tə] [ˈtʃaɪldhʊd] [ˈsɜ:klz] [wʌn] [ˈreəli] [nəʊz] [wɒt] [hæz; həz] [ˈhæpənd] [brɪ'twi:n]
" In these returns to childhood circles one rarely knows what has happened between
" 在 这些 返回 到 童年 界 一 很少 知道 什么 有 发生 之间

[ðen] [ænd; ənd] [naʊ] .
then and now .
然后 和 现在 .

“在这些重返童年圈子的旅程中，人们很少知道从那时到现在发生了什么。”

[hi:; hi] [rɪ'membəd] [ˈdebi] [æz; əz][æn; ən] [ˈʌgli] [ˈlɪt(ə)l][bræt][ɒv; əv][ə; eɪ][gɜ:l] ,
He remembered Debby as an ugly little brat of a girl ,
他 记得 黛比 作为 一个 丑陋的 小的 小子 的 一个 女孩 ,

他记得黛比是个丑陋的小女孩，

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [stɪl] ['həʊmli] .

and he saw that she was still homely .
和 他 锯 那 她 曾是 仍然 家常的 .

他发现她依然相貌平平。

[bʌt; bət] ['plenti] [ɒv; əv] ['həʊmli] ['wɪmɪn] [wɜː(r); wə(r)] ['mærid] .

But plenty of homely women were married .
但 很多 的 家常的 女性 是 已婚 .

但很多相貌平平的女性也结了婚。

[hiː; hi] [pruːvd] [hɪz; ɪz] ['ɪgnərəns] [baɪ][hɪz; ɪz][nekst] [wɜːdz] :

He proved his ignorance by his next words :
他 已证实 他的 无知 经过 他的 下一个 字 :

他接下来的话证明了他的无知:

" [juː; jʊ] ['mærid] , ['debi] ? "

" You married , Debby ? "
" 你 已婚 , 黛比 ? "

“黛比，你结婚了？”

" [en] - [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] , [wɪ'daʊt] ['deərɪŋ] ['iːv(ə)n][tuː; tə]['ventʃə(r)][ə; eɪ] " [nɒt] [jet] .

" N - no , " she faltered , without daring even to venture a " not yet .
" N - 不 , " 她 犹豫不决 , 没有 大胆 甚至 到 风险投资 一个 " 不是 然而 .

“不，不，”她结结巴巴地说，甚至不敢说“还没到时候”。

" [hiː; hi] [sə'praɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [ʃeɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['lɑːfɪŋ] ['kɒmplɪmənt] :

" He surprised her shame with a laughing compliment :
" 他 惊讶 她 耻辱 和 一个 笑 赞扬 :

他用一句笑着称赞她，让她羞愧难当:

" [waɪz] ['leɪdi] !

" Wise lady !
" 明智的 女士 !

“智慧的女士！”

[ˈnaɪðə(r)][,eɪ 'em][aɪ] . [ʃeɪk] !

Neither am I . Shake !
两者都不 是 我 . 摇 !

我也不是。摇一摇!

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ɒn][ðə; ði]['səʊfə][səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [hɪm]['betə(r)] .

" Then she turned on the sofa so that she could see him better .
" 然后 她 转向 在 这 沙发 所以 那 她 可以 看 他 更好的 .

然后她转过身，坐在沙发上，以便更好地看清他。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['twɪŋklɪŋ] .

His eyes were twinkling .
他的 眼睛 是 闪烁 .

他的眼睛闪闪发光。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['hænsəm] , ['sɪtɪfaɪd] , [sliːk] , ['kʌmftəb(ə)l] .

He was handsome , citified , sleek , comfortable .
他 曾是 英俊的 , 城市的 , 光滑 , 舒服的 .

他相貌英俊，举止优雅，衣着考究，给人一种自在舒适的感觉。

[jet] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] ['mærid] !

Yet he had never married !
然而 他 有 绝不 已婚 !

但他从未结婚!

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['həʊldɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd] .

He was holding out his hand .
他 曾是 保持 出去 他的 手 .

他伸出了手。

[ænd; ənd][br'kəz; br'kɒz][,ai 'ti:] [kə'mɑ:nd] [hɜ:z] [ʃi:; ʃi][pʊt] [hɜ:z] [ɪn][,ai 'ti:] , [ænd; ənd][hi:; hi] [skwi:zd]
And because it commanded hers she put hers in it , and he squeezed
和 因为 它 命令 她的 她 放 她的 在 它 , 和 他 挤压
[hɜ:(r); hæ(r)] [lɒŋ] ,
her long ,
她 长的 ,

因为它命令她，她就把自己的放进去，他紧紧地挤压着她，很久很久。

['fɪʃi] [fɪn][ɪn][ə; ei][big] , [wɔ:ɹm] , ['kʌmfətəb(ə)l] [pɑ:m] .
fishy fin in a big , warm , comfortable palm .
腥 鳍 在 一个 大的 , 温暖的 , 舒服的 棕榈 .

鱼鳍放在温暖舒适的大手掌里。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [geɪv] [hɜ:(r); hæ(r)]['tɪmɪd] , ['smaɪlɪŋ] [aɪz] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz][big] , ['smaɪlɪŋ] [steə(r)][ænd; ənd]
And she gave her timid , smiling eyes into his big , smiling stare and
和 她 给予 她 胆小 , 微笑 眼睛 进入 他的 大的 , 微笑 盯 和
[w'ʌndəd] [waɪ] [ʃi:; ʃi] [smaɪld] .
wondered why she smiled .
想知道 为什么 她 微笑 .

她怯生生地笑着，用她那双充满羞涩的眼睛望着他那双充满笑容的大眼睛，心想自己为什么会笑呢？

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [laɪkt] [,ai 'ti:][səʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [freʃ] [tɪəz] [rʌʃt] [tu:; tə][hɜ:(r); hæ(r)] ['aɪlɪdz] - ['lɪt(ə)l]['i:gə(r)]
But she liked it so much that fresh tears rushed to her eyelids - little eager
但 她 喜欢 它 所以 很多 那 新鲜的 眼泪 匆忙 到 她 眼睑 - 小的 渴望的
,
:
,

但她太喜欢了，以至于新的泪水涌上了眼眶——有些急切，

['hæpi] [tɪəz] [ðæt] [kʊd; kəd][nɒt] [hæv; həv][hæd; həd] [mʌtʃ] [sɔ:lt][ɪn][ðəm; ðəm] ,
happy tears that could not have had much salt in them ,
快乐的 眼泪 那 可以 不是 有 有 很多 盐 在 他们 ,

那是喜极而泣，其中不可能含有太多盐分。

[fɔ:(r); fə(r)][wʌn][ɔ:(r)] [tu:] [bʌv; əv][ðəm; ðəm] [bʌʊnst] ['ɪntu:] [hɜ:(r); hæ(r)][aɪs] - [kri:m] .
for one or two of them bounced into her ice - cream .
为了 一 或者 二 的 他们 弹跳 进入 她 冰 - 奶油 .

其中一两个小家伙弹进了她的冰淇淋里。

[jet] [,ai 'ti:][dɪd][nɒt] [teɪst] ['bɪtə(r)] [naʊ] .
Yet it did not taste bitter now .
然而 它 做过 不是 品尝 苦的 现在 .

但现在尝起来并不苦。

['tʃæptə(r)] [,ai 'vi:]
CHAPTER IV
章 第四

第四章

['eɪsəf] [keɪm] [ɪn] [ðen] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd][ðə; ði] [ru:m] [wɪð] [dɪ'faɪənt] [aɪz] [ə'raʊnd][ðə; ði] [ru:m]
Asaph came in then and looked around the room with defiant eyes around the room
亚萨 来了 在 然后 和 看起来 大约 这 房间 和 桀骜不驯 眼睛 大约 这 房间
[wɪð] [dɪ'faɪənt] [aɪz] [ðæt] [deəd] ['enɪbədɪ] [tu:; tə][bi:; bi] [ʌn'kʌmfətəb(ə)l] .
with defiant eyes that dared anybody to be uncomfortable .
和 桀骜不驯 眼睛 那 敢于 任何人 到 是 不舒服 .

这时亚萨走了进来，他用挑衅的眼神环顾四周，仿佛在挑战任何人是否敢感到不自在。

[hi:; hi]['rekəg'naɪzd] ['mɛldrəm] [wɪð] [ə; ei] [stɑ:t] ,
He recognized Meldrum with a start ,
他 认可 梅尔德鲁姆 和 一个 开始 ,

他猛然认出了梅尔德鲁姆。

[ænd; ænd][ˈri:ələɪzd] [ðæt] [ðə; ði][məʊst][ɪmˈpɔ:t(ə)nt] [gest] [hæd; həd] [bi:n] [left][tu:; tə][deb] [ˈlærəbi:] ,
and realized that the most important guest had been left to Deb Larrabee ,
和 已实现 那 这 最多 重要的 客人 有 到过 左边 到 黛布 拉拉比 ,
[ɒv; əv][ɔ:lɪ][ˈpi:p(ə)l] .
of all people .
的 全部 人们 .

结果发现，最重要的客人竟然是黛布·拉拉比。

[ðɪs] [ˌmɪsˈstep] [maɪt] [mi:n] [ˈru:ɪn][tu:; tə][hɪm] .
This misstep might mean ruin to him .
这 失误 可能 意思是 废墟 到 他 .

这一失误可能会给他带来毁灭性的后果。

[hɪz; ɪz][ˈæŋɡə(r)] [tʃeɪndʒd] [tu:; tə][æŋˈzaɪəti] , [ænd; ænd][hi; hi] [meɪd] [heɪst] [tu:; tə] [ˈkæri] [ˈmɛldrəm] [əˈweɪ] .
His anger changed to anxiety , and he made haste to carry Meldrum away .
他的 愤怒 已更改 到 焦虑 , 和 他 制成 匆忙 到 携带 梅尔德鲁姆 离开 .

他的愤怒转为焦虑，他急忙带着梅尔德鲁姆离开。

[hi; hi][wɒz; wəz][ɪnˈspaɪəd][tu:; tə][ˈprez(ə)nt][hɪm][tu:; tə][ˈpæmələ] .
He was inspired to present him to Pamela .
他 曾是 灵感 到 展示 他 到 帕梅拉 .

他受到启发，决定将他介绍给帕梅拉。

[ˈdebərə] , [əˈbændənd] [ɒn][ðə; ði][ˈsəʊfə] , [ˈstʌdɪd] [ˈpæmələ] [wɪð] [ˈwʌndə(r)] .
Deborah , abandoned on the sofa , studied Pamela with wonder .
黛博拉 , 弃 在 这 沙发 , 研究 帕梅拉 和 想知道 .

黛博拉被独自留在沙发上，惊奇地打量着帕梅拉。

[haʊ] [ˈbjʊ:tɪf(ə)] [ðə; ði][tʃaɪld][wɒz; wəz] !
How beautiful the child was !
如何 美丽的 这 孩子 曾是 !

这孩子真漂亮！

[haʊ] [ʃi; ʃi] [dru:] [ðə; ði][men] !
How she drew the men !
如何 她 画 这 男人 !

她把男人画得真好！

[haʊ] [ðeə(r)] [aɪz] [fed] [əˈpɒn][hɜ:(r); hə(r)] !
How their eyes fed upon her !
如何 他们的 眼睛 美联储 之上 她 !

他们的目光是如何贪婪地盯着她！

[haʊ] [ʃi; ʃi] [kwɪ:n] [aɪˈti:][ɪn][hɜ:(r); hə(r)][ˈlɪt(ə)l] [kɔ:t] !
How she queened it in her little court !
如何 她 女王 它 在 她 小的 法庭 !

她在她的小宫廷里简直就是女王！

[ˈevriweə(r)] [ʃi; ʃi][went] [aɪˈti:][mʌst; məst][bi; bi][səʊ] .
Everywhere she went it must be so .
到处 她 去 它 必须 是 所以 .

她走到哪里，情况似乎都是如此。

[ɪn][piˈɔ:riə] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [ˈgæðəd] [əˈbaʊt][hɜ:(r); hə(r)][dʒʌst][æz; əz][hɪə(r)] .
In Peoria they must have gathered about her just as here .
在 皮奥里亚 他们 必须 有 聚集 关于 她 只是 作为 这里 .

在皮奥里亚，人们肯定也像在这里一样聚集在她身边。

[ðeɪ] [mʌst; məst][bi; bi] [ˈmɪsɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn][piˈɔ:riə] [naʊ] .
They must be missing her in Peoria now .
他们 必须 是 丢失的 她 在 皮奥里亚 现在 .

现在皮奥里亚的人们一定很想念她。

[wen] [ʃiː; ʃi] [went] [bæk] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [glæd] .
When she went back they would be glad .
什么时候 她 去 后退 他们 会 是 高兴的 .

她回去的时候，他们会很高兴的。

[ɔː(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] [tuː; tə] [ʃiˈkɑːgəʊ] [men] [wʊd] [ˈgæðə(r)] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ðeə(r)] – [ɔː(r)] [ɪn]
Or if she went on to Chicago men would gather about her there – or in
或者 如果 她 去 在 到 芝加哥 男人 会 收集 关于 她 那里 – 或者 在
[ˈəʊməhɑː] ,
Omaha ,
奥马哈 ,

或者如果她去了芝加哥，男人们就会聚集在她身边——或者在奥马哈，

[ɔː(r)] [ˈkaʊns(ə)l] [blʌf] , [ɔː(r)] [təˈliːdəʊ] – [ˈeniweə(r)] !
or Council Bluffs , or Toledo – anywhere !
或者 理事会 悬崖 , 或者 托莱多 – 任何地方 !

或者康瑟尔布拉夫斯，或者托莱多——任何地方！

[aɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈmænɪfɪst] [ɪˈnʌf] [waɪ] [ðə; ði] [men] [ˈgæðəd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [gɜːl] .
It was manifest enough why the men gathered about the girl .
它 曾是 显现 足够的 为什么 这 男人 聚集 关于 这 女孩 .

男人们围着女孩的原因显而易见。

[ʃiː; ʃi] [dɪˈlaɪtɪd] [ðə; ði] [ˈsensɪz] .
She delighted the senses .
她 高兴极了 这 感官 .

她令人赏心悦目。

[ʃiː; ʃi] [ɪmˈpruːvd] [ðə; ði] [vjuː] .
She improved the view .
她 改进 这 看法 .

她改善了视野。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [vjuː] .
She was the view .
她 曾是 这 看法 .

她就是那道风景。

[ˈswɑːvəti] [ɒv; əv] [ˈkɒntʊə(r)] , [prəˈpɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈfiːtʃə(r)] , [ˈsɪlkinəs] [ɒv; əv] [ˈtekstʃə(r)] , [fəˈlɪsəti] [ɒv; əv] [tɪnt]
Suavity of contour , proportion of feature , silkiness of texture , felicity of tint
温文尔雅 的 轮廓 , 部分 的 特征 , 丝滑 的 质地 , 费利西蒂 的 着色
;
;
;
;

轮廓的柔和度、五官的比例、质地的丝滑度、色调的恰当性；

[ˈevri] [ˈæŋɡ(ə)l] [maːskt] [wɪð] [ə; eɪ] [kɜːv] , [ˈevri] [dʒɔɪnt] [smɔːl] [ænd; ənd] [ɪnˈkluːdɪd] , [dɪˈzaɪərəblnɪs] ,
every angle masked with a curve , every joint small and included , desirableness ,
每一个 角度 戴面具 和 一个 曲线 , 每一个 联合的 小的 和 包括 , 吸引力 ,
cuddlesomeness ,
依恋 ,

每个角度都用曲线掩盖，每个关节都小巧而完整，令人向往，让人想要拥抱。

[ˈkɪsəbəl,nes] , [wɔːmθ] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [meɪk] [ʌp] [ˈlʌvliːnəs] [wɜː(r); wə(r)] [ˈpæmɪləz]
kissableness , warmth , and all the things that make up loveliness were Pamela's
可亲吻性 , 温暖 , 和 全部 这 事物 那 制作 向上 可爱 是 帕梅拉的
.
.
.

帕梅拉身上具备所有令人想亲吻的特质：温柔、热情，以及所有构成美丽的特质。

[ðə; ði][ˈkɒntrɑːst] [bɪˈtwiːn] [hɜːˈself] [ænd; ənd][ˈpæmələ][wɒz; wəz][səʊ][ˈkruːəl] [ðæt] [ˈdeɪbəreɪz] [hɑːt]
The contrast between herself and Pamela was so cruel that Deborah's heart
这 对比 之间 她自己 和 帕梅拉 曾是 所以 残忍的 那 黛博拉的 心
[rɪˈbeld] .
rebelled .
叛乱 .

她和帕梅拉之间的对比如此残酷，以至于黛博拉的心都受到了伤害。

[ʃiː; ʃi][diˈmɑːnd, -ˈmænd][ɒv; əv] [ˈhev(ə)n] : " [waɪ] [səʊ] [mʌt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [nʌn] [tuː; tə]
She demanded of Heaven : " Why so much to her and none to
她 要求 的 天堂 : " 为什么 所以 很多 到 她 和 没有任何 到
[em ˈiː] ?
me ?
我 ?

她向苍天质问：“为什么给她那么多，而给我却什么也没有？”

[maɪ][ˈmʌðə(r)][wɒz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)][ˈmʌðə(r)] , [ænd; ənd][ˈbetə(r)] - [ˈlʊkɪŋ] [ɪn]
My mother was as good as her mother , and better - looking in
我的 母亲 曾是 作为 好的 作为 她 母亲 , 和 更好的 - 寻找 在
[hɜː(r); hə(r)][deɪ] ;
her day ;
她 天 ;

我母亲和她母亲一样优秀，而且年轻时比她母亲更漂亮；

[ænd; ənd][maɪ][ˈfɑːðə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈhænsəm] [mæn] .
and my father was a handsome man .
和 我的 父亲 曾是 一个 英俊的 男人 .

我父亲是个英俊的男人。

[waɪ] [wɒz; wəz][aɪ] [meɪd] [æt; ət][ɔːl] [ɪf] [nɒt] [wel] [meɪd] ?
Why was I made at all if not well made ?
为什么 曾是 我 制成 在 全部如果 不是 出色地 制成 ?

如果我生来就不完美，那我存在的意义是什么？

[waɪ] [əˈlaʊd] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [ɪf] [nɒt] [fɪt][fɔː(r); fə(r)][laɪf] ?
Why allowed to live if not fit for life ?
为什么 允许 到 居住 如果 不是 合身 为了 生活 ?

如果不适合生活，为什么允许他活着？

[maɪ][ˈeldə(r)][ˈsɪstə(r)] [ðæt] [daɪd] [wɒz; wəz][mɔː(r)] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən][ˈpæmələ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][daɪd] .
My elder sister that died was more beautiful than Pamela , but she died .
我的 长老 姐姐 那 死亡 曾是 更多的 美丽的 比 帕梅拉 , 但 她 死亡 .

我去世的姐姐比帕梅拉更漂亮，但她去世了。

[waɪ] [ˈkʊd(ə)nt][aɪ][hæv; həv][daɪd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] ,
Why couldn't I have died in her place ,
为什么 不能 我 有 死亡 在 她 地方 ,

为什么我不能代替她死去？

[ɔː(r)][ˈteɪkən][ðə; ði] [ˈbjuːtɪ] [ʃiː; ʃi][leɪd][əˈsaɪd][æz; əz][aɪ][wɔː(r)][hɜː(r); hə(r)][kɑːst] - [ɒf] [kləʊðz] ?
or taken the beauty she laid aside as I wore her cast - off clothes ?
或者 已采取 这 美丽 她 铺设 旁边 作为 我 穿着 她 投掷 - 离开 衣服 ?

或者，我穿她丢弃的衣服时，是否也拥有了她留下的美貌？

[jet] [aɪ][lɪv; laɪv] , [ænd; ənd][aɪ][æɪ; ʃəl][ˈnevə(r)][biː; bi] [ˈmæɪɪd] , [[æɪ; ʃəl][ˈnevə(r)][biː; bi][ə; eɪ][ˈmʌðə(r)] ,
Yet I live , and I shall never be married , shall never be a mother ,
然而 我 居住 , 和 我 将 绝不 是 已婚 , 将 绝不 是 一个 母亲 ,

然而我还活着，但我永远不会结婚，永远不会成为母亲。

[æɪ; ʃəl][ˈnevə(r)][biː; bi][ɒv; əv] [ˈeni] [juːz][ɔː(r)] [ˈeni] [ˈbjuːtɪ] .
shall never be of any use or any beauty .
将 绝不 是 的 任何 使用 或者 任何 美丽 .

永远不会有任何用处或美感。

[waɪ] ？
Why ？
为什么 ？

为什么？

[waɪ] ？
Why ？
为什么 ？

为什么？

" ['bɪtə(r)] , ['bɪtə(r)][wɜː(r); wə(r)][hɜː(r); hæ(r)] [θɔːts] [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt] [wɪð] [hɜː(r); hæ(r)] [plɛɪt] [ɪn]
" **Bitter** , **bitter** **were** **her** **thoughts** **as** **she sat with** **her** **plate in**
" 苦的 , 苦的 是 她 想法 作为 她 卫星 和 她 盘子 在
[hɜː(r); hæ(r)][læp] .
 her **lap** .
 她 膝 .

她坐在那里，把盘子放在腿上，心里充满了苦涩和苦涩。

[ʃiː; ʃi] ['hɑːdli] ['nəʊtɪst] [wen] ['dʒəʊsi; 'dʒəʊzi] [tʊk] [ðə; ði] [plɛɪt] [ə'weɪ] .
She hardly noticed when **Josie** **took the plate away** .
她 几乎 注意到 什么时候 乔西 采取 这 盘子 离开 .

乔西把盘子拿走时，她几乎没注意到。

[ʃiː; ʃi] [fel] ['ɪntuː;][æn; ən][ˈɔːlməʊst] [sliːp] [ɒv; əv] ['revəri] [ænd; ænd] [wəʊk] [wɪð] [ə; eɪ] [stɑːt] [tuː; tə][faɪnd]
She fell into an almost sleep of reverie and woke with a start to find
她 跌倒 进入 一个 几乎 睡觉 的 遐想 和 觉醒 和 一个 开始 到 寻找
[ðæt] ['evrɪbɒdi] [els] [wɒz; wəz] ['kraʊdɪŋ] ['fɔːwəd] [tuː; tə][hɪə(r)][ˈpæmələ] [sɪŋ] .
that everybody else was crowding forward to hear Pamela sing .
那 大家 别的 曾是 拥挤 向前 到 听到 帕梅拉 唱歌 .

她几乎陷入了沉思，突然惊醒，发现其他人都挤到前面来听帕梅拉唱歌。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [rɪ'piːtɪŋ] " [ðə; ði][lɑːst] [rəʊz] " [baɪ] [rɪ'kwest] .
She was repeating " The Last Rose " by request .
她 曾是 重复 " 这 最后的 玫瑰 " 经过 要求 .

她应要求再次演唱了《最后的玫瑰》。

['mɪstə(r)] . [mɔːgənz] [hæd; həd] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [laɪk] [ə'hʌðə(r)] [wæk] [æt; ət] [ðæt] -
Mr . Maugans had said he would like another whack at that accompa'ment .
先生 . 莫根斯 有 说 他 会 喜欢 其他 猛击 在 那 - .

莫根斯先生曾表示，他想再尝试一下那次伴奏。

['debi] [felt] [ə'gen] [ðæt] [stæb][ɒv; əv] - - " [pɔː(r); pʊə(r)] ['debi] !
Debby felt again that stab of Birdaline's - " Poor Debby !
黛比 毛毡 再次 那 刺 的 - - " 贫穷的 黛比 !

黛比再次感受到了伯德琳的刺痛——“可怜的黛比！”

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][rəʊz] .
She never was a rose .
她 绝不 曾是 一个 玫瑰 .

她从来就不是一朵玫瑰。

" [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][beə(r)][tuː; tə] [rɪ'meɪn] .
" **She could not bear to remain** .
" 她 可以 不是 熊 到 保持 .

她无法忍受留下来。

[ʃiː; ʃi] ['tiptəʊ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] , [ʌn'nəʊtɪst] , [ænd; ænd] [went] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [saɪd] -
She tiptoed from the dining - room , unnoticed , and went out at the side -
她 踮着脚尖 从 这 用餐 - 房间 , 未被察觉 , 和 去 出去 在 这 边 -
[dɔː(r)] ,
door ,
门 ,

她蹑手蹑脚地走出餐厅，没被人注意到，然后从侧门走了出去。

[ˈdrɔ:ɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈɔ:l] [ˈəʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [hed] .
drawing her shawl over her head .
绘画 她 披肩 超过 她 头 .

她把披肩拉过头顶。

[ʃi:; ji][mʌst; məst] [sni:k] [həʊm] [əˈləʊn][æz; əz][ˈju:ʒuəl] .
She must sneak home alone as usual .
她 必须 潜行 家 独自的 作为 通常 .

她必须像往常一样独自偷偷溜回家。

[θæŋk] [ˈhev(ə)n] , [,ai ˈti:][wɒz; wəz][ˈəʊnli][ə; eɪ] [blɒk] [ænd; ənd][ðə; ði] [stri:ts] [wɜ:(r); wə(r)] [blæk] .
Thank Heaven , it was only a block and the streets were black .
感谢 天堂 , 它 曾是 仅有的 一个 堵塞 和 这 街道 是 黑色的 .

谢天谢地，那只是一小段路，而且街道漆黑一片。

[æz; əz][ʃi:; ji] [ri:tɪt] [ðə; ði][frʌnt] [geɪt] [ʃi:; ji][met][ə; eɪ][mæn] [hu:] [hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [daʊn]
As she reached the front gate she met a man who had just come down
作为 她 达到 这 正面 门 她 遇见 一个 男人 WHO 有 只是 来 向下
[frɒm; frəm][ðə; ði] [pɔ:tʃ] .
from the porch .
从 这 门廊 .

当她走到前门时，遇到一个刚从门廊下来的男人。

[,ai ˈti:][wɒz; wəz] [ˈmeldrəm] .
It was Meldrum .
它 曾是 梅尔德鲁姆 .

是梅尔德鲁姆。

[hi:; hi] [piə] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði][dɪm] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [stri:t] - [læmp][ænd; ənd] [kɔ:ld] [aʊt] :
He peered at her in the dim light of the street - lamp and called out :
他 窥视 在 她 在 这 暗淡 光 的 这 街道 - 灯 和 称为 出去 :

他借着昏暗的路灯光打量着她，喊道：

" [ðæt] [ju:; jʊ] , [ˈdebi] ?
" **That you , Debby ?**
" 那 你 , 黛比 ?

是你吗，黛比？

[ˈkʊd(ə)nt] [ju:; jʊ][stænd][,ai ˈti:][ˈeni][lɒŋgə(r)] ?
Couldn't you stand it any longer ?
不能 你 站立 它 任何 更长 ?

你难道再也忍受不了了吗？

[ˈnaɪðə(r)][kʊd; kəd][ai] . [ðæt] [gɜ:l][ɪz][ə; eɪ] [pi:tʃ] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] ,
Neither could I . That girl is a peach to look at ,
两者都不 可以 我 : 那 女孩 是 一个 桃 到 看 在 ,

我也做不到。那女孩真是个美人儿。

[bʌt; bət][ʃi:; ji][kænt] [sɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ˈsaʊə(r)] [ˈæplz] ; [ænd; ənd][æz; əz][fɔ:(r); fə(r)] [breɪnz] , [ʃi:z] [ə; eɪ][nʌt]
but she can't sing for sour apples ; and as for brains , she's a nut
但 她 不能 唱歌 为了 酸的 苹果 ; 和 作为 为了 大脑 , 她是 一个 坚果
, [ə; eɪ][pʃʊə(r)][ˈpi:kən] !
, **a pure pecan !**
, 一个 纯的 胡桃 !

但她唱歌一点也不好听；至于脑子嘛，她就是个傻瓜，一个彻头彻尾的傻瓜！

[ai] [ges] [aɪm] [tu:; əʊld][ɔ:(r)][nɒt][əʊld] [ˈɪnʌf] [tu:; tə][bi:; bi][ˈsætɪsfaid] [wɪð] [ˈsteərɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈprɪti]
I guess I'm too old or not old enough to be satisfied with staring at a pretty
我 猜测 我是 也 老的 或者 不是 老的 足够的 到 是 使满意 和 凝视 在 一个 漂亮的
[haɪd][ɒn][ə; eɪ] [ˈprɪti] [freɪm] .
hide on a pretty frame .
隐藏 在 一个 漂亮的 框架 .

我猜我年纪太大了，或者还不够大，无法满足于仅仅盯着漂亮的皮毛和漂亮的骨架看。

[wɪtʃ] [wei] [juː; jʊ] ['gəʊɪŋ] ?
Which way you going ?
哪个 方式 你 去 ?

你要往哪个方向走？

[aɪl] [wɔːk] [ə'ləŋ] [wɪð] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [dɒʊnt][maɪnd] .
I'll walk along with you if you don't mind .
患病的 走 沿着 和 你 如果 你 不 头脑 .

如果你不介意的话，我可以陪你一起走。

" [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['dɪd(ə)nt][maɪnd] !
" If she didn't mind !
" 如果 她 没有 头脑 !

“如果她不介意的话！ ”

[wʊd] ['læzərəs] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ɪf] [daɪvz] [sæt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [flɔː(r)] [br'saɪd] [hɪm][ænd; ənd] [brɔːt]
Would Lazarus object if Dives sat down on the floor beside him and brought
会 拉撒路 目的 如果 潜水 卫星 向下 在 这 地面 旁 他 和 带来
[ə'ləŋ] [hɪz; ɪz] ['trentʃə(r)] ?
along his trencher ?
沿着 他的 挖沟机 ?

如果财主坐在拉撒路旁边的地板上，并带上他的餐盘，拉撒路会反对吗？

['debi] [wɒz; wəz][səʊ] [br'wɪldəd] [ðæt][ðə; ði] ['saɪdwɔːk] [riːld] [br'niːθ] [hɜː(r); hə(r)][ɪn'tɒksɪkeɪtɪd] [fiːt] .
Debby was so bewildered that the sidewalk reeled beneath her intoxicated feet .
黛比 曾是 所以 困惑 那 这 人行道 卷曲 下面 她 酣 脚 .

黛比神情恍惚，醉醺醺的双脚在人行道上摇晃不定。

[ʃiː; ʃi] ['stʌmb(ə)ld] [tɪl] ['mɛldrəm] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ænd; ənd][set][,aɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [krʊk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
She stumbled till Meldrum took her hand and set it in the crook of his
她 踉跄 直到 梅尔德鲁姆 采取 她 手 和 放 它 在 这 骗子 的 他的
[ɑːm] ,
arm ,
手臂 ,

她踉跄了一下，直到梅尔德鲁姆抓住她的手，放在自己的臂弯里。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [trɒt] [ə'ləŋ] [æz; əz] [miːk] [æz; əz][tə'baɪəs] [wɪð] [ðə; ði] ['eɪndʒl] .
and she trotted along as meek as Tobias with the angel .
和 她 小跑 沿着 作为 温顺 作为 托比亚斯 和 这 天使 .

她像托比亚斯一样温顺地跟在天使身后小跑着。

[ɔːl] , [ɔːl] [tuː] [suːn] [ðeɪ] [riːtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [haʊs] .
All , all too soon they reached her house .
全部 , 全部 也 很快 他们 达到 她 房子 .

他们很快就到达了她家。

[bʌt; bət][hiː; hi] [pɔːzd] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] .
But he paused at the gate .
但 他 暂停 在 这 门 .

但他却在门口停住了脚步。

[ʃiː; ʃi] [deəd] [nɒt] [ɪn'vaɪt][hɪm] ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [pɔːtʃ] .
She dared not invite him even to the porch .
她 敢于 不是 邀请 他 甚至 到 这 门廊 .

她甚至不敢邀请他到门廊来。

[ɪf] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [hɜːd] [ə; eɪ][mænz] [vɔɪs] [ðeə(r)][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['prɒbəbli] ['əʊpən][ðə; ði] ['wɪndəʊ]
If her mother heard a man's voice there she would probably open the window
如果 她 母亲 听到 一个 男人的 嗓音 那里 她 会 大概 打开 这 窗户
[ʌp'steəz] [ænd; ənd] [ʃriːk] :
upstairs and shriek :
楼上 和 尖叫 :

如果她母亲听到楼上有男人的声音，她可能会打开楼上的窗户尖叫：

" ['mɜːdə(r)] !
" **Murder** !
" 谋杀 !

“谋杀！”

[θiːvz] !
Thieves !
窃贼 !

盗贼！

[help] !
Help !
帮助 !

帮助！

" [səʊ] ['debi] ['weɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [waɪl] [ðə; ði][ˈɔːlməʊst][ɪnˈvɪzəb(ə)l] ['mɛldrəm] ['tʃætə] [ɒn] .
" **So Debby waited at the gate while the almost invisible Meldrum chattered on** .
" 所以 黛比 等待 在 这 门 尽管 这 几乎 无形的 梅尔德鲁姆 喋喋不休 在 .
于是黛比在门口等着，而几乎看不见的梅尔德鲁姆则喋喋不休。

[fiː; ji][wɒz; wəz][səʊ][əˈfreɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [gəʊ] [ˈevri] [nekst] [ˈmɪnɪt] [ðæt] [fiː; ji] [ˈhɑːdli] [hɜːd] [wɒt]
She was so afraid that he would go every next minute that she hardly heard what
她 曾是 所以 害怕的 那 他 会 去 每一个 下一个 分钟 那 她 几乎 听到 什么
[hiː; hi] [sed] .
he said .
他 说 .

她害怕他下一分钟就会离开，所以几乎没听清他说了什么。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ˈəʊnli][ə; eɪ][həʊˈtel] [ruːm] [əˈhed] [ɒv; əv][hɪm] .
But he had only a hotel room ahead of him .
但 他 有 仅有的 一个 酒店 房间 前方 的 他 .

但他面前只有一间酒店房间。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [juːst] [tuː; tə] [leɪt] [ˈaʊəz] .
He was used to late hours .
他 曾是 用过的 到 晚的 小时 .

他习惯了熬夜。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [muːd] [fɔː(r); fə(r)] [tɔːk] .
He was in a mood for talk .
他 曾是 在 一个 情绪 为了 讲话 .

他当时很想聊天。

[ðə; ði] ['pærəlaɪzd] ['debi] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['lɪsənə(r)] ,
The paralyzed Debby was a perfect listener ,
这 瘫痪 黛比 曾是 一个 完美的 听众 ,

瘫痪的黛比是个完美的倾听者。

[ænd; ænd][ɪn] [ðæt] [ɪnˈtens] [dɑːk] [fiː; ji][wɒz; wəz][æz; əz] ['bjʊːtɪf(ə)l] [æz; əz][kliːəˈpætrə] [wʊd] [hæv; həv]
and in that intense dark she was as beautiful as Cleopatra would have
和 在 那 激烈的 黑暗的 她 曾是 作为 美丽的 作为 克利奥帕特拉 会 有
[biːn] .
been .
到过 .

在那片浓重的黑暗中，她美得如同埃及艳后一般。

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] ['səʊlli] [ə; eɪ] [vɔɪs] , [ə; eɪ] [vɔɪs] [ɒv; əv][streɪndʒ] ['sɪnɪsɪzəm] ,
To her he was solely a voice , a voice of strange cynicisms ,
到 她 他 曾是 仅 一个 嗓音 , 一个 嗓音 的 奇怪的 愤世嫉俗 ,
在她眼里，他只不过是一个声音，一个充满奇怪愤世嫉俗的声音。

[jet] [ɒv; əv] [streɪndʒ] ['kʌmfət] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .
yet of strange comfort to her .
然而 的 奇怪的 舒适 到 她 ：

然而，这却给她带来了一种奇特的安慰。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['lɑːfɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['pi:p(ə)] [fiː; ji] [held] [ɪn] [ɔː] .
He was laughing at the people she held in awe .
他 曾是 笑 在 这 人们 她 握住 在 敬畏 ：

他嘲笑那些她敬畏有加的人。

" [ðɪs] [taʊnz] [ə; eɪ] [dʒəʊk] [tuː; tə] [em 'iː] , " [hiː; hi] [sed] .
" **This town's a joke to me** , " **he said** .
" 这 镇上的 一个 开玩笑 到 我 , " 他 说 ：

“在我看来，这个小镇简直是个笑话，”他说。

" [ɪts] [ə; eɪ] [saɪd] - [ʃəʊ] [fʊl] [ɒv; əv] [friːks] .
" **It's a side - show full of freaks** .
" 它是 一个 边 - 展示 满的 的 怪胎 ：

“那简直就是个怪胎云集的马戏团。”

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [mɒkt] [ðə; ði] [greɪt] [fəʊk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['jəʊkəl] .
" **And he mocked the great folk of the village as if they were yokels** .
" 和 他 嘲笑 这 伟大的 民间 的 这 村庄 作为 如果 他们 是 乡巴佬 ：

“他还嘲笑村里的达官显贵，把他们当成乡巴佬一样嘲笑。”

[hiː; hi] [lɑːft] [æt; ət] [ðeə(r)] ['kʌstəmz] .
He laughed at their customs .
他 笑了 在 他们的 海关 ：

他嘲笑他们的习俗。

[hiː; hi] ['ridɪkjuːl] ['meni] , ['meni] [θɪŋz] [ðæt] ['debi] [hæd; həd] [bɪ'liːvd] [ænd; ənd] ['sʌfəd] [frɒm; frəm] [bɪ'liːvɪŋ] .
He ridiculed many , many things that Debby had believed and suffered from .
他 嘲笑 许多 , 许多 事物 那 黛比 有 相信 和 遭受 从 相信 ：

他嘲笑了黛比曾经相信并因此遭受痛苦的许多事情。

[hiː; hi] ['ridɪkjuːl] ['mærid] ['pi:p(ə)] [ænd; ənd] ['mæridʒ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [suː'piəriə(r)] ['haɪts] [ɒv; əv] [wʌn] [huː] [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['mærid] ['meni] [ænd; ənd] [hæd; həd] [rɪ'dʒektɪd] [ɔːl] .
who could have married many and had rejected all .
WHO 可以 有 已婚 许多 和 有 拒绝 全部 ：

他以一个本可以娶很多妻子却全部拒绝的人的优越感，嘲笑已婚人士和婚姻。

[aɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['streɪndʒli] ['plez(ə)nt] ['hɪəriŋ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [huː] [hæd; həd] [əb'zɜːvd] ['mæridʒ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['hʌmb(ə)l] [depθs] [ɒv; əv] [wʌn] [huːm] [ɔːl] [hæd; həd] [rɪ'dʒektɪd] .
It was strangely pleasant hearing to her who had observed marriage from the humble depths of one whom all had rejected .
它 曾是 奇怪的 令人愉快的 听力 到 她 WHO 有 观察到 婚姻 从 这 谦逊的 深度 的 一 谁 全部 有 拒绝 ：

对于一个曾以卑微的视角观察婚姻，并被所有人拒绝的人来说，这番话听起来竟出奇地令人愉悦。

[hiː; hi] [tɔːkt] [tɪl] [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] [taʊn] [klɒk] [waɪn] [ɪ'lev(ə)n] [taɪmz] , [ðen] [hiː; hi] [sed] :
He talked till he heard the town clock whine eleven times , then he said :
他 谈话 直到 他 听到 这 镇 钟 抱怨 十一 时代 , 然后 他 说 ：

他一直说个不停，直到听到镇上的钟鸣了十一声，然后才说道：

" [gʊd] [lɔːd] !
" **Good Lord** !
" 好的 主 ！

我的天哪！

[ai][ˈdɪd(ə)nt] [nəʊ] [,aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][səʊ] [leɪt] .
I didn't know it was so late .
我 没有 知道 它 曾是 所以 晚的 .

我不知道已经这么晚了。

[ai][mʌst; məst][hæv; həv] [tɔːkt] [jɔː(r); jə(r)][ɑːm] [ɒf] , [ˈdebi] .
I must have talked your arm off , Debby .
我 必须 有 谈话 你的 手臂 离开 , 黛比 .

黛比, 我肯定把你说得胳膊都断了。

[ai][doʊnt][get] [ðiːz] [muːdz] [ˈɒf(ə)n] .
I don't get these moods often .
我 不 得到 这些 情绪 经常 .

我并不经常有这种情绪。

[,aɪ ˈtiː] [teɪks] [ə; eɪ] [ˈmɑːti] [gʊd] [ˈlɪsənə(r)][tuː; tə][ˈluːs(ə)n][em ˈiː][ʌp] .
It takes a mighty good listener to loosen me up .
它 需要 一个 强大的 好的 听众 到 松开 我 向上 .

需要一个非常善于倾听的人才能让我放松下来。

[gʊd] [naɪt] !
Good night !
好的 夜晚 !

晚安!

[doʊnt][let] [ˈeni][ɒv; əv] [ðiːz] [ˈfeləʊz] [ˈbʊŋkəʊ][juː; jʊ][ˈɪntuː] [ˈmæriɪŋ] - [ɪm] .
Don't let any of these fellows bunco you into marrying 'em .
不 让 任何 的 这些 伙伴们 骗局 你 进入 结婚 - 呃 .

别让这些家伙骗你嫁给他们。

[ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][,aɪ ˈtiː] , [ˈdebi] .
There's nothing in it , Debby .
有 没有什么 在 它 , 黛比 .

里面什么也没有, 黛比。

[teɪk] [,aɪ ˈtiː][frɒm; frəm][,em ˈiː] .
Take it from me .
拿 它 从 我 .

相信我。

[gʊd] [naɪt] .
Good night .
好的 夜晚 .

晚安。

" [ʃiː; ʃɪ] [felt] [ˈrɑːðə(r)][ðæn; ðən] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hæt] .
" She felt rather than saw that he lifted his hat .
" 她 毛毡 相当 比 锯 那 他 抬起 他的 帽子 .

她感觉到他摘下了帽子, 而不是看到他摘下了帽子。

[ʃiː; ʃɪ] [felt] [əˈgen] [hɪz; ɪz] [bɪɡ] [hænd] [ɪnˈveləpɪŋ] [hɜːz] ,
She felt again his big hand enveloping hers ,
她 毛毡 再次 他的 大的 手 包围 她的 ,

她再次感觉到他那只大手紧紧地握住了她的手。

[ænd; ænd][ʃiː; ʃɪ] [ˈɑːnsə(r)d] [ɪts] [skwiːz] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈdespəɾət] [ˈlɪt(ə)l] [klentʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .
and she answered its squeeze with a desperate little clench of her own .
和 她 回答 它是 挤 和 一个 绝望的 小的 紧握 的 她 自己的 .

她也绝望地轻轻攥紧了它, 回应了它的挤压。

[hiː; hi] [left] [hɜː(r); hə(r)] [ˈwʌndəfəli] [ˌʌpˈlɪftɪd] .
He left her wonderfully uplifted .
他 左边 她 太棒了 提升 .

他让她心情无比愉悦。

[naʊ] [ʃiː; ʃɪ] [felt] [les] [æn; ən] ['eksaɪl] [frɒm; frəm] ['mæɪdʒ] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['reb(ə)l; rɪ'bel] .
Now she felt less an exile from marriage than a rebel .
现在 她 毛毡 较少的 一个 流亡 从 婚姻 比 一个 反叛 .

现在她觉得自己与其说是婚姻中的流放者，不如说是一个反叛者。

[ʃiː; ʃɪ] ['ɔːlməʊst] [kən'vɪnst] [hɜː'self] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [kept] [aʊt] [ɒv; əv] ['mætrɪməni] [br'keɪz; br'kɔːz] [ʃiː; ʃɪ]
She almost convinced herself that she had kept out of matrimony because she
她 几乎 确信 她自己 那 她 有 保留 出去 的 婚姻 因为 她
[wɒz; wəz] [tuː] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] [,aɪ 'tiː] .
was too good for it .
曾是 也 好的 为了 它 .

她几乎说服了自己，她之所以一直没有结婚，是因为她太优秀了，配不上婚姻。

[ðə; ði] ['sɒlətri] [sel] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [bed] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['kwiːnli] ['deɪs] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [krept] ['ɪntuː] [,aɪ 'tiː]
The solitary cell of her bed was a queenly dais when she crept into it
这 孤 细胞 的 她 床 曾是 一个 女王般的 台 什么时候 她 悄悄地爬 进入 它
.
.
.

当她悄悄爬进那张单人床时，它就像一个女王的宝座。

[ʃiː; ʃɪ] [driːmd] [ðæt] ['dʒen(ə)rəl] ['kɪtʃɪnə(r)] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃɪ] [rɪ'fjuːzd]
She dreamed that General Kitchener asked for her hand and she refused
她 梦见 那 一般的 基奇纳 问 为了 她 手 和 她 拒绝
[,aɪ 'tiː] .
it .
它 .

她梦见基钦纳将军向她求婚，她拒绝了。

[ˈtʃæptə(r)] [viː]
CHAPTER V
章 V

第五章

['meldrəmz] ['sɪnɪsɪzəm] [hæd; həd] [biːn] ['streɪndʒli] ['ɒpətjuːn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['streɪndʒli] ['ɒpətjuːn] [tuː; tə]
Meldrum's cynicisms had been strangely opportune to the strangely opportune to
梅尔德鲁姆的 愤世嫉俗 有 到过 奇怪的 适时的 到 这 奇怪的 适时的 到
[ðə; ði] [dɪ'spɒndənt] [əʊld] [meɪd] .
the despondent old maid .
这 沮丧的 老的 女佣 .

梅尔德鲁姆的愤世嫉俗对这位沮丧的老处女来说，却出奇地应景。

[hiː; hi] [ʌn'wɪtɪŋli] [helpt] [hɜː(r); hə(r)] [əʊvə(r)] [ə; eɪ] [diːp] [dɪtʃ] [ænd; ənd] [gɒt] [hɜː(r); hə(r)] [pɑːst] [ə; eɪ]
He unwittingly helped her over a deep ditch and got her past a
他 不知不觉 帮助 她 超过 一个 深的 沟 和 得到 她 过去的 一个
[bæd] [naɪt] .
bad night .
坏的 夜晚 .

他无意中帮助她跨过了一条深沟，让她度过了糟糕的一夜。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [wəʊk] ,
But when she woke ,
但 什么时候 她 觉醒 ,

但当她醒来时，

[ðə; ði] [nekst] ['mɔːnɪŋ] [wɒz; wəz] [bʌt; bət] [ðə; ði] [seɪm] [əʊld] [rɪ'zʌmpʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [əʊld] [deɪ] .
the next morning was but the same old resumption of the same old day .
这 下一个 早晨 曾是 但 这 相同的 老的 恢复 的 这 相同的 老的 天 .

第二天早上，一切又恢复了往常的节奏。

[ˈpɒvəti] , [ˈləʊnliːnəs] , [ænd; ənd][ðə; ði][ɪˈhæənəti][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈmænləs] [ˈhaʊshəʊld] [wɜː(r); wə(r)] [əˈgen]
Poverty , loneliness , and the inanity of a manless household were again
贫困 , 孤独 , 和 这 空虚 的 一个 无男人 家庭 是 再次
[hɜː(r); hə(r)] [ˈpɔːʃ(ə)n] .
her portion .
她 部分 .

贫穷、孤独和没有男人的家庭的无聊生活再次降临到她身上。

[ðə; ði] [feɪs] [ʃiː; ʃi] [wɒʃt] [ɪkˈspleɪnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [waɪ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [sɔːt] [ˈɑːftə(r)][baɪ]
The face she washed explained to her why she was not sought after by
这 脸 她 洗过 解释 到 她 为什么 她 曾是 不是 寻求 后 经过
[ðə; ði][men] .
the men .
这 男人 .

她洗过的脸让她明白了为什么男人们不追求她。

[ðə; ði][heə(r)][ʃiː; ʃi] [kəʊmd] [ænd; ənd] [ˈwɒdɪd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][ˈkreɪniəm] [ˈklaʊdɪd] [wɪð] [nəʊ][rəʊˈmæns]
The hair she combed and wadded on her cranium clouded with no romance
这 头发 她 梳理过的 和 揉成团的 在 她 颅骨 阴天 和 不 浪漫
[ˈiːv(ə)n][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [aɪz] .
even in her own eyes .
甚至 在 她 自己的 眼睛 .

她梳理过的头发，揉成一团堆在头上，即使在她自己的眼中，也看不到一丝浪漫的气息。

[ʃiː; ʃi][ˈriːləɪzd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [lʌvd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈsɪmp(ə)l][ˈriːz(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt]
She realized that she was not loved for the simple reason that she was not
她 已实现 那 她 曾是 不是 喜爱 为了 这 简单的 原因 那 她 曾是 不是
[ˈlʌvli] .
lovely .
迷人的 .

她意识到自己不被人爱，原因很简单，就是她不够漂亮。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈnevə(r)] [biːn] [ə; eɪ][rəʊz] , [ænd; ənd][men][dɪd][nɒt] [plʌk] [dɒg] - [ˈfenl] [tuː; tə][weə(r)] .
She had never been a rose , and men did not pluck dog - fennel to wear .
她 有 绝不 到过 一个 玫瑰 , 和 男人 做过 不是 采摘 狗 - 茴香 到 穿 .

她从来就不是玫瑰，男人也不会摘狗茴香来穿戴。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈkæməmaɪl][kʊd; kəd][ˈnevə(r)] [brɪˈklʌm] [ə; eɪ] [ˌmɑːgəˈriːt] [baɪ] [ˈwɪʃɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][wʌn] .
And the camomile could never become a marguerite by wishing to be one .
和 这 洋甘菊 可以 绝不 变得 一个 玛格丽特 经过 祝 到 是 一 .

洋甘菊永远不可能通过愿望变成雏菊。

[ˈdebi] [heɪld] [hɜː(r); hə(r)] [ˈɔːkwəd] [self] [aʊt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ˈhʌmb(ə)l] [kɒt] , [aʊt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
Debby haled her awkward self out of her humble cot , out of her
黛比 被洗礼 她 尴尬的 自己 出去 的 她 谦逊的 婴儿床 , 出去 的 她
[kɔːs] [ænd; ənd] - [ˈnaɪtgaʊn] ,
coarse and frilless nightgown ,
粗 和 - 睡衣 ,

黛比费力地从简陋的婴儿床上爬起来，脱掉了粗糙简陋的睡衣。

[ˈɪntuː][hɜː(r); hə(r)][ˈmætə(r)] - [ɒv; əv] - [fækt] [kləʊðz] , [ænd; ənd] [slʌmpt] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] [tʃɪl] , [beə(r)]
into her matter - of - fact clothes , and slumped down to a chill , bare
进入 她 事情 - 的 - 事实 衣服 , 和 瘫倒 向下 到 一个 寒意 , 裸
[ˈkɪtʃɪn] .
kitchen .
厨房 .

她穿上朴素的衣服，颓然地坐在冰冷空荡的厨房里。

[ðeə(r)][ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ][ˈfaɪə(r)][ɪn][ə; eɪ][kəʊld] [stəʊv] ,
There she made a fire in a cold stove ,
那里 她 制成 一个 火 在 一个 寒冷的 火炉 ,

她在那里用冰冷的炉子生起了火。

[ðæt] [ʃiː, ʃi] [maɪt] [wɔːm] [ʌp] [ˈəʊtmɪːl] [ænd; ənd][fraɪ] [egz] [ænd; ənd][ˈpetrɪfaɪ][ə; eɪ] [fjuː] [ˈslaɪsɪz][ðv; əv]
that she might warm up oatmeal and fry eggs and petrify a few slices of
那 她 可能 温暖的 向上 麦片 和 炒 鸡蛋 和 石化 一个 很少 切片 的
[bred] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈskrætʃi] [təʊst] .
bread into a scratchy toast .
面包 进入 一个 粗糙的 吐司 .
她可能会热热燕麦粥，煎煎鸡蛋，然后把几片面包烤成粗糙的吐司。

[nɒt] [ˈhɪərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌðərz] [ˈslɪpə(r)z][flæp][ænd; ənd] [ˈʃʌf(ə)] [bʌn][ðə; ði] [steəz] [æz; əz][ˈjuːʒuəl] ,
Not hearing her mother's slippers flap and shuffle on the stairs as usual ,
不是 听力 她 母亲的 拖鞋 瓣膜 和 洗牌 在 这 楼梯 作为 通常 ,
她没有像往常一样听到母亲拖鞋在楼梯上拍打和拖拽的声音。

[ʃiː, ʃi] [klaɪmd] [əˈgen] [tuː; tə] [lɜːn] [ðə; ði] [kɔːz] .
she climbed again to learn the cause .
她 攀登 再次 到 学习 这 原因 .
她再次攀登，想要弄清原因。

[ʃiː, ʃi] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)][ˈmʌðə(r)] [fɪld] [wɪð] [ˈruːmətɪzəm] [ænd; ənd][bæd] [njuːz] .
She found her mother filled with rheumatism and bad news .
她 成立 她 母亲 已填 和 风湿病 和 坏的 消息 .
她发现母亲患上了风湿病，而且带来了许多坏消息。

[ə; eɪ][ˈletə(r)][hæd; həd] [kʌm] [ðə; ði] [deɪ] [brɪfɔː(r)] ,
A letter had come the day before ,
一个 信 有 来 这 天 前 ,
前一天收到了一封信，

[ænd; ənd][ʃiː, ʃi][hæd; həd] [kənˈsiːld] [ˌaɪ ˈtiː][frɒm; frəm] [ˈdebərə] [səʊ] [ðæt] [ðə; ði][tʃaɪld] [maɪt] [hæv; həv]
and she had concealed it from Deborah so that the child might have
和 她 有 暗 它 从 黛博拉 所以 那 这 孩子 可能 有
[ə; eɪ][naɪs] [taɪm][æt; ət][ðə; ði] [ˈpɑːti] ;
a nice time at the party ;
一个 好的 时间 在 这 派对 ;
她瞒着黛博拉，好让孩子在聚会上玩得开心；

[ænd; ənd][dɪd][ʃiː, ʃi][hæv; həv][ə; eɪ][naɪs] [taɪm] , [ænd; ənd] [huː] [wɒz; wəz][ðeə(r)] ?
and did she have a nice time , and who was there ?
和 做过 她 有 一个 好的 时间 , 和 WHO 曾是 那里 ?
她玩得开心吗？当时都有哪些人陪她？

[bʌt; bət] [ðæt] [kʊd; kəd] [wert] , [fɔː(r); fə(r)][ˈnevə(r)][wɒz; wəz][ðeə(r)] [sʌtʃ] [njuːz] [æz; əz][ʃiː, ʃi][hæd; həd] [naʊ]
But that could wait , for never was there such news as she had now
但 那 可以 等待 , 为了 绝不 曾是 那里 这样的 消息 作为 她 有 现在
,
,
,
但这件事可以先放一放，因为她从未收到过像现在这样重大的消息。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ˈnevə(r)] [ˈeni] [let] - [ʌp][ɪn][bæd] [lʌk] ,
and there was never any let - up in bad luck ,
和 那里 曾是 绝不 任何 让 - 向上 在 坏的 运气 ,
厄运从未停止过。

[ænd; ənd][ðem; ðəm] [wɪð] [nəʊ][mæn][tuː; tə] [liːn] [bʌn][ɔː(r)] [tɜːn] [tuː; tə] .
and them with no man to lean on or turn to .
和 他们 和 不 男人 到 倾斜 在 或者 转动 到 .
他们没有可以依靠或倾诉的对象。

[wen] [ˈdebərə] [ˈfaɪnəli] [ˈpraɪ] [ðə; ði][ˈletə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] [ˈtælən] [ʃiː; ʃi] [faʊnd]
When Deborah finally pried the letter from the poor old talons she found
什么时候 黛博拉 最后 撬开 这 信 从 这 贫穷的 老的 利爪 她 成立
[æn; ən] [əˈnaʊnsmənt] [ðæt] [ðə; ði][ə; eɪ] . [dʒiː] . & [es ˈtiː] . [piː] . [ri] .
an announcement that the A . G . & St . P . Ry .
一个 公告 那 这 一个 . G . & 英石 . P . ry .

当黛博拉终于从可怜的老爪子里撬出那封信时，她发现这是一份关于 AG&St.P.Ry. 的公告。

[wʊd] [pɑːs] [ɪts] [ˈdɪvɪdend] [ðɪs] [jɪə(r)] .
would pass its dividend this year .
会 经过 它是 股利 这 年 .

今年将派发股息。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

夏日最后的玫瑰(The Last Rose of Summer)

第2/3页

[tuː; tə][ðə; ði] [ðə; ði][ə; eɪ] . [dʒiː] . & [es 'tiː] .
To the Larrabees the A . G . & St .
到 这 拉拉比斯 这 一个 . G . & 英石 .

致拉拉比家族，AG&St.

[piː] . [hæd; həd][ˈɔːlweɪz] [biːn] [ðə; ði][məʊst][səb'stæn(ə)] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [nekst][tuː; tə][ðə; ði]
P . had always been the most substantial thing in the world next to the
P . 有 总是 到过 这 最多 重大的 事物 在 这 世界 下一个 到 这
[ˌprezbɪ'tɪəriən] [tʃɜːtʃ] .
Presbyterian Church .
长老会 教会 .

除了长老教会之外，P一直是世界上最重要的事物。

[ˈdebərəz] [ˈfɑːðə(r)][hæd; həd] [sed] [ðæt] [hɪz; ɪz] [deθ] - [bed][wɒz; wəz] [tʃiəd] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt]
Deborah's father had said that his death - bed was cheered by the fact that
黛博拉的 父亲 有 说 那 他的 死亡 - 床 曾是 欢呼 经过 这 事实 那
[hiː; hi][hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz] [ˈwɪdəʊ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃaɪld] [ˈsevrəl] [ʃer] [ɒv; əv] [ðæt] [ˈsəʊlf(ə)]
he had left his widow and his child several shares of that soulful
他 有 左边 他的 寡妇 和 他的 孩子 一些 分享 的 那 深情的
[ˌkɔːrpə'reɪʃənz] [stɒk] .
corporation's stock .
公司的 库存 .

黛博拉的父亲曾说，他临终前感到欣慰的是，他给遗孀和孩子留下了那家充满灵魂的公司的一些股票。

[hiː; hi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] " [ˈeɪndʒl][ˈɡeɪbriəl] & [es 'tiː] . [ˈpiːtə(r)] [ˈreɪlweɪ] .
He called it the " Angel Gabriel & St . Peter Railway .
他 称为 它 这 " 天使 加布里埃尔 & 英石 . 彼得 铁路 .

他称之为“天使加百列和圣彼得铁路”。

" [ðə; ði] [ˈdɪvɪdend] [wɒz; wəz] [æz; əz] [ʊə(r)] [æz; əz] [ˈflaʊəz] [ɪn] [dʒuːn] .
" The dividend was as sure as flowers in June .
" 这 股利 曾是 作为 当然 作为 花朵 在 六月 .

“分红就像六月的鲜花一样确定无疑。”

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ˈnevə(r)] [feɪld] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlærəbiː] [ˈwɪmɪn] [ˈɔːlweɪz] [spent] [ˌaɪ 'tiː] [brɪˈfɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː]
It had never failed , and the Larrabee women always spent it before it
它 有 绝不 失败的 , 和 这 拉拉比 女性 总是 花费 它 前 它
[wɒz; wəz] [peɪd] .
was paid .
曾是 有薪酬的 .

这件事从未失灵过，拉拉比家的妇女们总是在还款之前就把钱花光了。

[ðeɪ] [hæd; həd] [pledʒd] [ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [jɪə(r)] .
They had pledged it this year .
他们 有 承诺 它 这 年 .

他们今年已经做出承诺了。

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈfɒləʊd] [ðə; ði] [stɒk] - [ˈmɑːkɪt] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈhɑːdli] [hɜːd] ,
If they had followed the stock - market , of which they had hardly heard ,
如果 他们 有 随后 这 库存 - 市场 , 的 哪个 他们 有 几乎 听到 ,

如果他们关注过股市（尽管他们几乎从未听说过股市），

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [nəʊn] [ðæt] [ðə; ði] [ˈreɪlroʊdʒ] [ʃer] [hæd; həd] [ˈfɔːləŋ] [frɒm; frəm] - [tuː; tə] -
they would have known that the railroad's shares had fallen from 203 to 51
他们 会 有 已知 那 这 铁路的 分享 有 倒下 从 - 到 -
[ɪn] [tuː] [j'ɪəz] [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [kən'sɜːn] [wɒz; wəz] [kɜːrvɪŋ] ['greɪsfəli] [tə'wɔːd] [ə; eɪ] [rɪ'siːvəʃɪp] .
in two years and that the concern was curving gracefully toward a receivership .
在 二 年 和 那 这 忧虑 曾是 弯曲 优雅地 朝向 一个 接管 .

他们应该知道，铁路公司的股价在两年内从 203 跌至 51，而且该公司正稳步走向破产管理。

[ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] [ˈbrekfəst] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] [ɒn][kəʊld] [dɪs'meɪ] [ænd; ənd][hɒt] ['flæʃɪz] [ɒv; əv][ˈterə(r)]
The two women breakfasted that morning on cold dismay and hot flashes of terror
这 二 女性 早餐 那 早晨 在 寒冷的 沮丧 和 热的 闪光灯 的 恐怖
.
.
.

那天早上，两个女人在寒冷的沮丧和一阵阵的恐惧中吃了早餐。

[ðə; ði] [fjuː] ['hʌndrəd] [dɒləz] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðem; ðəm][laɪk] ['semi] - ['ænjʊəl] ['mænə]
The few hundred dollars that had come to them like semi - annual manna
这 很少 百 美元 那 有 来 到 他们 喜欢 半 - 年度的 吗哪
[ænd; ənd][kweɪlz] [wʊd] [nɒt][drɒp] [daʊn] [ðɪs] [jɪə(r)] ,
and quails would not drop down this year ,
和 鹌鹑 会 不是 降低 向下 这 年 ,

他们往年像半年一次的天降甘霖一样获得的几百美元，今年不会再像往年那样源源不断地来了。

[pə'hæps] [nɒt][nekst][jɪə(r)] , [ɔː(r)][ˈevə(r)] [ə'gen] .
perhaps not next year , or ever again .
也许 不是 下一个 年 , 或者 曾经 再次 .

或许明年不会，或许永远也不会。

[ðeə(r)] [kɹɛdɪtəz] [wʊd] ['prɒbəbli] [θrəʊ] [ðem; ðəm][ˈɪntuː][ðə; ði] [taʊn] [dʒeɪl] .
Their creditors would probably throw them into the town jail .
他们的 债权人 会 大概 扔 他们 进入 这 镇 监狱 .

他们的债主可能会把他们关进镇上的监狱。

[ðə; ði][ˈpɔːhaʊs; ˈpʊəhaʊs] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][ˈpærədəɪs] .
The poorhouse would be a paradise .
这 贫民院 会 是 一个 天堂 .

贫民院对她来说简直就是天堂。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'strækʃn] ['debi] [hæd; həd][æn; ən] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [njuːt] ['meldrəm] .
In her distraction Debby had an impulse to consult Newt Meldrum .
在 她 分心 黛比 有 一个 冲动 到 咨询 蝶螈 梅尔德鲁姆 .

黛比心不在焉时，突然萌生了向纽特·梅尔德鲁姆请教的想法。

[ʃɪː; ʃɪ] ['hʌrɪd] [tuː; tə] - [bəˈzɑː(r)] , [ˈhəʊpɪŋ][hiː; hi] [maɪt] [biː; bi][ðeə(r)] .
She hurried to Shillaber's Bazar , hoping he might be there .
她 慌忙 到 - 巴扎 , 希望 他 可能 是 那里 .

她急忙赶往希拉伯集市，希望他能在那里。

[ˈeɪsəf] [met][hɜː(r); hə(r)][hɪm'self][ænd; ənd][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [njuːt] [hæd; həd] [gɒn] [bæk] [tuː; tə]
Asaph met her himself and told her that Newt had gone back to
亚萨 遇见 她 他自己 和 讲述 她 那 蝶螈 有 已消失 后退 到
[njuː] [jɔːk] [ɒn][æn; ən] [ˈɜːli] [treɪn] .
New York on an early train .
新的 约克 在 一个 早期的 火车 .

阿萨夫亲自去见了她，并告诉她纽特已经乘早班火车返回纽约了。

['debi] [brəʊk] [daʊn] [ænd; ənd][təʊld][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [plaɪt] .
Debby broke down and told of her plight .
黛比 打破 向下 和 讲述 的 她 困境 .

黛比崩溃了，诉说了自己的困境。

[ʃiː, ʃi][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][ðæt][ʃiː, ʃi][wʊd][hæv; həv][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][wɜːk][æt; ət][wʌns][ˈsʌmwɛə(r)] .
She supposed that she would have to go to work at once somewhere .
她 据称 那 她 会 有 到 去 到 工作 在 一次 某处 .
她想她得立刻去某个地方工作了。

[bʌt; bət][wʊt][kʊd; kəd][ʃiː, ʃi][duː; də]?
But what could she do ?
但 什么 可以 她 做 ?
但她又能怎么办呢？

[ˈeɪ.sæf][wɒz; wəz][ˈfiːlɪŋ][ˈeɪmiəb(ə)l];
Asaph was feeling amiable ;
亚萨 曾是 感觉 可亲 ;
亚萨心情愉快；

[hiː, hi][hæd; həd][wʌn][ə; eɪ][rɪˈpriːv][frɒm; frəm][ˈmeldrəm][ænd; ənd][hæd; həd][meɪd][,aɪˈtiː][ʌp][wɪð]
he had won a reprieve from Meldrum and had made it up with
他 有 韩元 一个 缓刑 从 梅尔德鲁姆 和 有 制成 它 向上 和
[hɪz; ɪz][waɪf][ɪn][ˈpraɪvət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈpʌblɪk][ˈkwɒrəl] .
his wife in private for the public quarrel .
他的 妻子 在 私人的 为了 这 民众 争吵 .
他从梅尔德鲁姆那里获得了缓刑，并私下里与妻子和解，化解了公开争吵的影响。

[hɪz; ɪz][hɑːt][ˈmeltɪd][æt; ət][ðə; ði][θɔːt][ɒv; əv][ˈhelpɪŋ][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld][ˈdʌbi][ˈdebi] ,
His heart melted at the thought of helping poor old Dubby Debby ,
他的 心 融化 在 这 想法 的 帮助 贫穷的 老的 配音 黛比 ,
一想到能帮助可怜的老达比·黛比，他的心就软了下来。

[huːm][ˈevrɪbɒdi][wɒz; wəz][fʌnd][ɒv; əv][ɪn][ə; eɪ][ˈheɪtfəli][ʌnˈflætərɪŋ][wei] .
whom everybody was fond of in a hatefully unflattering way .
谁 大家 曾是 喜爱 的 在 一个 可恨地 不讨喜的 方式 .
每个人都以一种令人厌恶的、不讨喜的方式喜欢他。

[hiː, hi][hæd; həd][helpɪt][ˈʌðə(r)][ˈdʒentl,wɪmɪn][ɪn][dɪˈstres] , [ænd; ənd][naʊ][hiː, hi][dʌmˈfaʊnd][ˈdebi]
He had helped other gentlewomen in distress , and now he dumfounded Debby
他 有 帮助 其他 淑女们 在 痛苦 , 和 现在 他 目瞪口呆 黛比
[baɪ][ˈseɪɪŋ] ,
by saying ,
经过 说 ,
他曾帮助过其他身处困境的淑女，而现在，他却对黛比说出这样一番话，令她目瞪口呆：

" [waɪ][doʊnt][juː; jʊ][klaːk][hɪə(r)] , [ˈdebi] ? "
" **Why don't you clerk here , Debby ?** "
" 为什么 不 你 职员 这里 , 黛比 ? "
“黛比，你为什么不来这里当店员呢？ ”
" [waɪ] , [aɪ][ˈkʊd(ə)nt][klaːk][ɪn][ə; eɪ][stɔː(r)] !
" **Why , I couldn't clerk in a store !**
" 为什么 , 我 不能 职员 在 一个 店铺 !
“为什么我不能在商店当店员呢！ ”

" [ʃiː, ʃi][gɑːspt] , [ˈterɪfaɪd] .
" **she gasped , terrified .**
" 她 倒吸一口气 , 恐惧 .
她惊恐地倒吸了一口气。

" [aɪ][doʊnt][nəʊ][ðə; ði][liːst][θɪŋ][əˈbaʊt][,aɪˈtiː] . "
" **I don't know the least thing about it .** "
" 我 不 知道 这 至少 事物 关于 它 . "
“我对此一无所知。”

" [jʊd] [su:n] [lɜ:n] [ðə; ði] [stɒk] ,
" **You'd soon learn the stock** ,
" 你会 很快 学习 这 库存 ,

你很快就会了解这支股票，

[ænd; ənd][ðə; ði][praɪsɪz][ɑ:(r); ə(r)][ɔ:l] [mɑ:kt] [ɪn][pleɪn] ['letəz] [ðæt][ju:; jʊ][kæn; kən] ['meməraɪz] ['i:zi] .
and the prices are all marked in plain letters that you can memorize easy .
和 这 价格 是 全部 标记 在 清楚的 信件 那 你 能 记住 简单的 .

而且价格都用容易记住的简单字体标明。

[ju:v] [gɒt][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [frendz] ,
You've got a lot of friends ,
你已经 得到 一个 很多 的 朋友们 ,

你有很多朋友，

[ænd; ənd][wi:; wi] [gɪv] [ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [ɒn][ɔ:l][ðə; ði] ['seɪlz] ['əʊvə(r)][ə; eɪ]['sɜ:t(ə)n] [ə'maʊnt] .
and we give a commission on all the sales over a certain amount .
和 我们 给 一个 委员会 在 全部 这 销售量 超过 一个 肯定 数量 .

我们对超过一定金额的销售额支付佣金。

[ˈbetə(r)][traɪ][aɪ 'ti:] .
Better try it .
更好的 尝试 它 .

最好试试。

" ['debi] [felt] [naʊ] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fɜ:st] [taɪm] ,
" **Debby felt now , for the first time** ,
" 黛比 毛毡 现在 , 为了 这 第一的 时间 ,

“黛比此刻第一次感到，

[ɔ:l][ðə; ði] [swi:t] ['pæɪnɪk] [ðæt] [məʊst] ['wɪmɪn] [ʌndə'gəʊ] [wɪð] [ðəə(r)][fɜ:st][prə'pəʊz(ə)l] .
all the sweet panic that most women undergo with their first proposal .
全部 这 甜的 恐慌 那 最多 女性 经历 和 他们的 第一的 提议 .

就像大多数女性在第一次被求婚时都会经历的那样，充满了甜蜜的恐慌。

[ðɪs] ['ɒfə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][dʒɒb][ɒv; əv] ['seɪlzwʊmən] [wɒz; wəz][æz; əz][nɪə(r)][æz; əz] ['debi] [hæd; həd] [kʌm]
This offer of the job of saleswoman was as near as Debby had come
这 提供 的 这 工作 的 售货员 曾是 作为 靠近 作为 黛比 有 来
[tu:; tə] ['bi:ɪŋ] ['ɒfəd] [ðə; ði][dʒɒb][ɒv; əv] ['helpmeɪt] .
to being offered the job of helpmeet .
到 存在 提供 这 工作 的 帮手 .

这份销售员的工作机会，是黛比迄今为止最接近成为贤内助的机会。

[ʃi:; ʃɪ]['i:v(ə)n] [m'ɜ:məd] , " [ðɪs] [ɪz][səʊ] ['sʌd(ə)n] , " [ænd; ənd] , " [aɪl] [hæv; həv][tu:; tə][ɑ:sk]['mæmə] .
She even murmured , " This is so sudden , " and , " I'll have to ask mama .
她 甚至 低声说道 , " 这 是 所以 突然 , " 和 , " 患病的 有 到 问 妈妈 .

她甚至喃喃自语道：“这太突然了”，“我得问问妈妈”。

" [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][æn; ən] ['i:pɒk] - ['meɪkɪŋ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ,
" **It was an epoch - making decision** ,
" 它 曾是 一个 时代 - 制作 决定 ,

这是一个划时代的决定，

[ə; eɪ]['terəb(ə)l] [li:p] [frɒm; frəm][ðə; ði]['stægnənt] [pu:l] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lærəbi:] ['kɒtɪdʒ] [tu:; tə][ðə; ði]
a terrible leap from the stagnant pool of the Larrabee cottage to the
一个 糟糕的 飞跃 从 这 停滞不前 水池 的 这 拉拉比 小屋 到 这
['si:ðɪŋ] ['meɪlstrɒm] [ɒv; əv] - [bə'zɑ:(r)] .
seething maelstrom of Shillaber's Bazar .
沸腾 漩涡 的 - 巴扎 .

从拉拉比小屋死水般的池塘到希拉伯集市沸腾的漩涡，这是一次可怕的飞跃。

[ʃiː, ʃi] [went] [həʊm] [tuː, tə] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌðə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [ˈθrɪlɪŋ] ,
She went home to her mother with the thrilling ,
她 去 家 到 她 母亲 和 这 惊险 ,
她带着激动人心的消息回家找她妈妈。

[ðə; ði] [ˈɡlɔːriəs] [njuːz] [ðæt] [,hensˈfɔːθ] [ʃiː, ʃi] [kʊd; kəd] [əˈkwaɪə(r)] [ɔːl] [ɒv; əv] [faɪv] [dˈɒləz] [ə; eɪ] [wiːk] [baɪ]
the glorious news that henceforth she could acquire all of five dollars a week by
这 辉煌 消息 那 今后 她 可以 获得 全部 的 五 美元 一个 星期 经过
[ˈmɪəli] [ˈbiːɪŋ] [ˈprez(ə)nt] [æt; ət] - [fɔː(r); fə(r)] [twelv] [ˈaʊəz] [ɔː(r)] [səʊ] [ə; eɪ] [deɪ] ,
merely being present at Shillaber's for twelve hours or so a day ,
仅仅 存在 展示 在 - 为了 十二 小时 或者 所以 一个 天 ,
令人振奋的消息是, 从今以后, 她每天只需在希拉伯店里待上大约十二个小时, 就能每周挣到五美元。

[ɪkˈsept] - ,
except Sat'days ,
除了 - ,

除了星期六以外,

[wen] [ðə; ði] [stɔː(r)] [wɒz; wəz] [ˈəʊpən] [ˈiːvnɪŋz] [tɪl] [ðə; ði] [lɑːst] [ˈpɒsəb(ə)l] [ˈkʌstəmə(r)] [hæd; həd] [ɡɒn]
when the store was open evenings till the last possible customer had gone
什么时候 这 店铺 曾是 打开 晚上 直到 这 最后的 可能的 顾客 有 已消失
[həʊm] [tuː, tə] [bed] .
home to bed .
家 到 床 .

这家商店晚上一直营业到最后一位顾客回家睡觉为止。

[ˈmɪsɪz] . [ˈlærəbiː] [əˈpɒlədʒaɪzd] [tuː, tə] [ˈhev(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ˈdaʊtɪŋ] [ɪts] [ˈwɒtʃflnəs] , [kəˈmend]
Mrs . Larrabee apologized to Heaven for doubting its watchfulness , commended
太太 . 拉拉比 道歉 到 天堂 为了 怀疑 它是 警惕 , 赞扬
[ˈeɪ,sæf] [ˈʃɪləbə(r)] [tuː, tə] [ɪts] [əˈtenʃ(ə)n] ,
Asaph Shillaber to its attention ,
亚萨 希拉伯 到 它是 注意力 ,

拉拉比夫人为自己怀疑上天的警醒而向上天道歉, 并提请上天关注阿萨夫·希拉伯。

[ænd; ənd] [bɪˈspəʊk] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ə; eɪ] [ˈspeʃ(ə)l] [ˈɪnvɔɪs] [ɒv; əv] [ˈblesɪŋz] .
and bespoke for him a special invoice of blessings .
和 定制 为了 他 一个 特别的 发票 的 祝福 .

并为他特制了一份祝福的特别发票。

[ænd; ənd] [ˈeɪ,sæf] [went] [həʊm] [tuː, tə] [hɪz; ɪz] [ˌmɪdˈdeɪ] [ˈdɪnə(r)] [æz; əz] [ˈtʃɪəfəli] [æz; əz] [ɪf] [hiː, hi]
And Asaph went home to his midday dinner as cheerfully as if he
和 亚萨 去 家 到 他的 正午 晚餐 作为 愉快地 作为 如果 他
[hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [ðem; ðəm] .
had received them .
有 已收到 他们 .

亚萨兴高采烈地回家吃午饭, 就像他已经收到他们一样。

[fɜːst] [hiː, hi] [əˈnaʊnst] [ðə; ði] [ɡʊd] [wɜːd] [əˈbaʊt] [ˈmeldrəmz] [ˈliːniənsi] , [wɪtʃ] [ˈdʒəʊsi; ˈdʒəʊzi]
First he announced the good word about Meldrum's leniency , which Josie
第一的 他 宣布 这 好的 单词 关于 梅尔德鲁姆的 宽大 , 哪个 乔西
[ˈɡriːtɪd] [wɪð] :
greeted with :
问候 和 :

他首先宣布了梅尔德鲁姆宽大处理的好消息, 乔西对此表示欢迎:

" [juː, jʊ] [siː] !
" You see !
" 你 看 !

"你看!

[aɪ][təʊɪd][juː; jʊ][ðæt][ðə; ði][ˈpɑːti][wʊd][biː; bi][ðə; ði][ˈprɒpə(r)][ˈkeɪpə(r)] .

I told you that the party would be the proper caper .
我 讲述 你 那 这 派对 会 是 这 恰当的 跳跃 .

我早就告诉过你，这场派对将会是一场真正的冒险。

[ˈmeɪbi][ˈɑːftə(r)][ðɪs][jʊl][bɪˈliːv][ðæt][ɔː(r); jə(r)][waɪf][nəʊz][ə; eɪ][θɪŋ][ɔː(r)][tuː] .

Maybe after this you'll believe that your wife knows a thing or two .
或许 后 这 你会 相信 那 你的 妻子 知道 一个 事物 或者 二 .

或许经历这一切之后，你会相信你妻子确实懂一些事情。

" [ˈeɪ.sæf][əˈʊəd; əˈɔːd][hɜː(r); hə(r)][ðæt][hiː; hi][wʊd][ˈnevə(r)][daʊt][ðæt][ʃiː; ʃi][njuː][æt; ət][liːst][ðæt]
" Asaph assured her that he would never doubt that she knew at least that
" 亚萨 保证 她 那 他 会 绝不 怀疑 那 她 知道 在 至少 那

much .
很多 .

亚萨向她保证，他绝不会怀疑她至少知道这一点。

[ðen] , [laɪk][ðə; ði][wæg][hiː; hi][wɒz; wəz] ,

Then , like the wag he was ,
然后 , 喜欢 这 摇摆 他 曾是 ,

然后，就像他一贯爱开玩笑那样，

[hiː; hi][sed][ðæt][hiː; hi][hæd; həd][ˈædɪd][ə; eɪ][njuː][klaːk][tuː; tə][hɪz; ɪz][stɑːf] - [ə; eɪ][ˈleɪdi][ænd; ənd][ə; eɪ]
he said that he had added a new clerk to his staff - a lady and a
他 说 那 他 有 额外 一个 新的 职员 到 他的 职员 - 一个 女士 和 一个
[ˈbjuːti] ,
beauty ,
美丽 ,

他说他新招了一名职员——一位女士，而且很漂亮。

[huːz][tʃɑːms][wʊd][drɔː][nəʊ][end][ɒv; əv][ˈkʌstəm][tuː; tə][ðə; ði][stɔː(r)][ænd; ənd][ˈdæz(ə)l][ðə; ði]
whose charms would draw no end of custom to the store and dazzle the
谁 魅力 会 画 不 结尾 的 风俗 到 这 店铺 和 炫 这
[ˈdrʌmə] [frɒm; frəm][faː(r)][ænd; ənd][niə(r)] .
drummers from far and near .
鼓手 从 远的 和 靠近 .

她的魅力会为商店带来络绎不绝的顾客，并让远近的鼓手们为之倾倒。

[ˈdʒoʊzɪz][ˈfæsəl][ˈtempə(r)][flæʃt][æt; ət][wʌns][ˈɪntuː][gləʊ] .

Josie's facile temper flashed at once into glow .
乔西的 容易的 脾气 闪光灯 在 一次 进入 辉光 .

乔西那容易发脾气的性格瞬间变得阴晴不定。

[wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][tʃiːf][ˈɪntrəsts][ɪn][ðə; ði][bəˈzɑː(r)][hæd; həd][biːn][tuː; tə][meɪk][ʃʊə(r)][ðæt][ˌaɪˈtiː]
One of her chief interests in the Bazar had been to make sure that it
一 的 她 首席 兴趣 在 这 巴扎 有 到过 到 制作 当然 那 它
[ˈnevə(r)][ˈhɑːbə][ˈeni][ˈseɪlzwʊmən][huːz][ˈbjuːti][kʊd; kəd][ˈpɒsəbli][ʃʊə(r)][hɜː(r); hə(r)][ˈhʌzbəndz]
never harbored any saleswoman whose beauty could possibly lure her husband's
绝不 藏匿 任何 售货员 谁 美丽 可以 可能 饵 她 丈夫的

[maɪnd][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][ˈledʒəz][ɔː(r)][hɪz; ɪz][həʊm][taɪz] .

mind from his ledgers or his home ties .
头脑 从 他的 账簿 或者 他的 家 领带 .

她在集市上的主要目的之一，就是确保集市里永远不会出现任何美貌足以让她丈夫分心，从而疏远账本或家庭关系的售货员。

[ˈʌndə(r)][ðə; ði][ˈpriːtektst][ɒv; əv] [pɜːtɪsɪz] [ɔː(r)] [səˈdʒestʃənz] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˈfriːkwənt] [tɔːr] [ɒv; əv]
Under the pretext of purchases or suggestions she made frequent tours of
在下面 这 借口 的 购买 或者 建议 她 制成 频繁 旅游 的
[ɪnˈspekʃ(ə)n] ,
inspection ,
检查 ,

她经常以采购或提出建议为借口进行考察。

[ænd; ənd] [ɪf] [ə; eɪ][gɜːl] [tuː] [jʌŋ] [ɔː(r)][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [aɪz] [tuː] [braɪt] [gliːm] [brɪˈhaɪnd][ə; eɪ]
and if a girl too young or a pair of eyes too bright gleamed behind a
和 如果 一个 女孩 也 年轻的 或者 一个 一对 的 眼睛 也 明亮的 闪闪发光 在后面 一个
[ˈkaʊntə(r)][ˈeɪsæf] [hɜːd] [ɒv; əv][aɪˈtiː][æt; ət][wʌnz] .
counter Asaph heard of it at once .
柜台 亚萨 听到 的 它 在 一次 .

如果柜台后面站着年纪太小的女孩或一双眼睛闪闪发光的女孩，亚萨立刻就会知道。

[sʌm; səm] [jɪəz] [brɪfɔː(r)][hiː; hi][hæd; həd] [baʊd] [tuː; tə][ðə; ði][ɪnˈevɪtəb(ə)l][ænd; ənd] [meɪd] [aɪˈtiː][ə; eɪ]
Some years before he had bowed to the inevitable and made it a
一些 年 前 他 有 鞠躬 到 这 不可避免的 和 制成 它 一个
[ruːl] [tuː; tə][ɪnˈgeɪdʒ][nəʊ] [ˈwʊmən] [huː] [kʊd; kəd][ɪˈmædʒɪnəbli] [dɪˈstɜːb] [ˈdʒoʊzɪz] [ˈdelɪkət] [ˈekwɪpɔɪz] .
rule to engage no woman who could imaginably disturb Josie's delicate equipoise .
规则 到 从事 不 女士 WHO 可以 可以想象 打扰 乔西的 精美的 平衡 .

几年前，他屈服于不可避免的现实，并定下规矩，绝不与任何可能扰乱乔西微妙平衡的女人交往。

[ˈmeldrəm] [hæd; həd] [ˈnəʊtɪst] [ðə; ði][streɪndʒ] [əˈreɪ] [ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] [ɪnˈklaɪnd][tuː; tə][ɪmˈpjuːt]
Meldrum had noticed the strange array and had been inclined to impute
梅尔德鲁姆 有 注意到 这 奇怪的 大批 和 有 到过 倾斜 到 归因
[ðə; ði] [dɪˈklaɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɔːrɪz] [prɒˈsperəti] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈpiərəns] [ɒv; əv][ɪts] [stɑːf] .
the decline of the store's prosperity to the appearance of its staff .
这 衰退 的 这 商店的 繁荣 到 这 外貌 的 它是 职员 .

梅尔德鲁姆注意到了这种奇怪的景象，并倾向于将商店生意下滑归咎于员工的外貌变化。

" [gʊd] [lɔːd] , [eɪs] !
" **Good Lord , Ase !**
" 好的 主 , 酶 !

“我的天哪，阿塞！”

" [hiː; hi][hæd; həd] [grəʊn] .
" **he had groaned** .
" 他 有 呻吟 .

他呻吟了一声。

" [wɒt] [juː; jʊ][gɒt][hɪə(r)] - [ðə; ði] [ˌəʊvəˈfləʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)][eɪdʒd][ænd; ənd] [ɪnˈdɪgnənt]
" **What you got here - the overflow of the Home for Aged and Indignant**
" 什么 你 得到 这里 - 这 溢出 的 这 家 为了 老年人 和 愤怒
[ˈfiːmeɪl] ?
Females ?
女性 ?

“你们这里是什么？是老年妇女收容所的溢出病人吗？”

[juːv] [kəˈlektɪd] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv] [klɒk] - [ˈstɒpəz] [ðæt] [meɪks] [ə; eɪ] [sʌfrəˈdʒet] [ˈmiːtɪŋ] [lʊk]
You've collected a bunch of clock - stoppers that makes a suffragette meeting look
你已经 集 一个 束 的 钟 - 塞子 那 制作 一个 妇女参政论者 会议 看
[laɪk][ə; eɪ][ˈwɪntə(r)][ˈgɑːd(ə)n] [ˈkɔːrəs] .
like a Winter Garden chorus .
喜欢 一个 冬天 花园 合唱 .

你收集了一堆令人窒息的玩意儿，相比之下，妇女参政论者的集会都显得像冬日花园的合唱团演出一样热闹。

[ˈpiːp(ə)l] [laɪk] [ðəʊz] [kænt] [sel] [ˈprɪti] [θɪŋz] .
People like those can't sell pretty things .
人们 喜欢 那些 不能 卖 漂亮的 事物 .

像他们那样的人卖不出去漂亮的东西。

[send] - [ɪm] [ɔ:l][tu:; tə][ðə; ði][bəʊn] - [jɑ:d] [ænd; ənd][get][ɪn][sʌm; səm] ['wɪnəz] .
Send 'em all to the bone - yard and get in some winners .
发送 - 呃 全部 到 这 骨 - 院子 和 得到 在 一些 获奖者 .

把它们全都送去报废场，换成一些赢家。

" ['eɪ.səf] ['prɒmɪst] , [ænd; ənd] ['mɛldrəm] ['prɒmɪst] [tu:; tə] [ə'reɪndʒ] [æ; ən][ɪk'stenʃ(ə)n][pɒ; əv][k'redɪt] .
" **Asaph promised , and Meldrum promised to arrange an extension of credit .**
" 亚萨 承诺 , 和 梅尔德鲁姆 承诺 到 安排 一个 扩大 的 信用 .
“阿萨夫答应了，梅尔德鲁姆也答应安排延长信贷期限。”

[bʌt; bət] ['eɪ.səf] [wʊd] [hæv; həv] [fɪəd] ['bæŋkrʌptsi] [les] [ðæn; ðən] [sʌtʃ] [ə; eɪ][step] .
But Asaph would have feared bankruptcy less than such a step .
但 亚萨 会 有 害怕 破产 较少的 比 这样的 一个 步 .

但亚萨恐怕更害怕破产，而不是采取这样的举措。

[æ; əz] [su:n] [æ; əz] ['mɛldrəm] [wɒz; wəz] [gɒn] [hi:; hi][pʊt][ðə; ði][kæp] - [ʃi:f] [tu:; tə][hɪz; ɪz][lɪt(ə)] ['ɑ:mi]
As soon as Meldrum was gone he put the cap - sheaf to his little army
作为 很快 作为 梅尔德鲁姆 曾是 已消失 他 放 这 帽 - 捆 到 他的 小的 军队
[pɒ; əv] ['relɪkt] [ænd; ənd] ['remnənts] [baɪ] [ɪn'geɪdʒɪŋ] ['debi] ['lærəbi:] !
of relicts and remnants by engaging Debby Larrabee !
的 遗迹 和 残余物 经过 引人入胜 黛比 拉拉比 !

梅尔德鲁姆一走，他就立刻着手招募黛比·拉拉比，壮大了他那支由遗物和残余组成的小军队！

[ʃi:; ji] [meɪd] [ðə; ði][rest] [lʊk] ['hænsəm] [baɪ][kɒntrɑ:st] .
She made the rest look handsome by contrast .
她 制成 这 休息 看 英俊的 经过 对比 .

和她相比，其他人都显得很英俊。

[ʃi:; ji][wɒz; wəz][ðə; ði][dʒəʊk] [ðæt] [hi:; hi][traɪd][tu:; tə] [sprɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz][waɪf] .
She was the joke that he tried to spring on his wife .
她 曾是 这 开玩笑 那 他 尝试 到 春天 在 他的 妻子 .

她是他想用来捉弄妻子的玩笑对象。

['dʒəʊsi; 'dʒəʊzi] [tʊk] [ðə; ði][ə'lu:z(ə)n] ['sɪəriəsli] , [ænd; ənd] ['eɪ.səf] [wɒz; wəz] [su:n] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][həʊld]
Josie took the allusion seriously , and Asaph was soon trying to hold
乔西 采取 这 典故 严重地 , 和 亚萨 曾是 很快 尝试 到 抓住
[hɜ:(r); hə(r)] [daʊn] .
her down .
她 向下 .

乔西把这个暗示当真了，亚萨夫很快就试图按住她。

" [wert] !
" **Wait !**
" 等待 !
“等待！”

[wert] [tɪl] [ju:; jʊ][hɪə(r)] [hu:] [,aɪ 'ti:][ɪz] !
Wait till you hear who it is !
等待 直到 你 听到 WHO 它 是 !

等着瞧是谁吧！

" [hi:; hi] ['pli:dɪd] ; [bʌt; bət][ʃi:; ji] [stɔ:m] [ɒn] :
" **he pleaded ; but she stormed on :**
" 他 恳求 ; 但 她 暴风雨 在 :

他苦苦哀求，但她却怒气冲冲地继续前行。

" [aɪ][doʊnt][keə(r)] [hu:] [,aɪ 'ti:][ɪz] .
" **I don't care who it is .**
" 我 不 关心 WHO 它 是 .

我不在乎是谁。

[aɪm][nɒt][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ][ɪkˈspəʊzd][tuː; tə][ðə; ðɪ][waɪlz][ɒv; əv][ˈeni][ɒv; əv][ðəʊz][dɪˈzaɪnɪŋ]
I'm not going to have you exposed to the wiles of any of those designing
我是 不是 去 到 有 你 裸露 到 这 诡计 的 任何 的 那些 设计
[mɪŋks] .
minxes .
小妖精 .

我绝不会让你接触到那些设计界妖艳女郎的诡计。

[aɪ][wʊənt][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] , [aɪ][tel][juː; jʊ] .
I won't have her , I tell you .
我 惯于 有 她 , 我 告诉 你 .

我绝对不会要她，我告诉你。

" [æt; ət][lenkθ; lenθ][hiː; hi][ˈfauɪd][əˈbʌv][ðə; ðɪ][dɪn] : " [aɪ][wɒz; wəz][ˈəʊnli][ˈdʒəʊkɪŋ] .
" At length he shouted above the din : " I was only joking .
" 在 长度 他 喊叫 多于 这 din : " 我 曾是 仅有的 开玩笑 .

最后，他盖过喧闹声喊道：“我只是开玩笑。”

[ɪts][ˈdebi][ˈlærəbiː] !
It's Debby Larrabee !
它是 黛比 拉拉比 !

是黛比·拉拉比！

[aɪv][ɪnˈgeɪdʒd][ˈdebi][ˈlærəbiː] !
I've engaged Debby Larrabee !
我已经 已订婚的 黛比 拉拉比 !

我和黛比·拉拉比订婚了！

[ðev][lɒst][ɔːl][ðeə(r)][ˈmʌni] .
They've lost all their money .
他们有 丢失的全部 他们的 钱 .

他们赔光了所有的钱。

" [wen][ˈdʒəʊsi; ˈdʒəʊzi][ˌʌndəˈstʊd] , [ʃiː; ʃɪ][sɔː][ðə; ðɪ][dʒəʊk] .
" When Josie understood , she saw the joke .
" 什么时候 乔西 理解 , 她 锯 这 开玩笑 .

“当乔西明白过来时，她就明白了这个笑话。”

[ʃiː; ʃɪ][brɪˈgæn][tuː; tə][lɑːf][wɪð][hɪˈsterɪks] , [tuː; tə][slæp][ænd; ænd][pʊʃ][hɜː(r); hə(r)][ˈhʌzbənd][əˈbaʊt]
She began to laugh with hysterics , to slap and push her husband about
她 开始 到 笑 和 瘵症 , 到 拍击 和 推 她 丈夫 关于
[hɪˈleəriəsli] .
hilariously .
滑稽地 .

她开始歇斯底里地大笑，滑稽地拍打和推搡她的丈夫。

" [ɔː] , [juː; jʊ][əʊld][frɔːd] , [juː; jʊ] !
" Aw , you old fraud , you !
" 啊 , 你 老的 欺诈罪 , 你 !

“哎呀，你这个老骗子！ ”

[səʊ][juːv][ɪnˈgeɪdʒd][ˈdʌbi][ˈdebi] !
So you've engaged Dubby Debby !
所以 你已经 已订婚的 配音 黛比 !

所以你已经和杜比·黛比订婚了！

[wel] , [juː; jʊ][kæn; kən][ki:p][hɜː(r); hə(r)] .
Well , you can keep her .
出色地 , 你 能 保持 她 .

好吧，你可以留下她。

[aɪ][daʊnt][keə(r)][haʊ][lɜ:t][ju:; jʊ][steɪ][æt; ət][ðə; ði][stɔ:(r)][æz; əz][lɒŋ][æz; əz][ˈdebɪz][ðeə(r)].
I don't care how late you stay at the store as long as Debby's there.
我 不 关心 如何 晚的 你 停留 在 这 店铺 作为 长的 作为 黛比的 那里 .
只要黛比在店里，你待到多晚我都无所谓。

" [ˈdebərə] [wɒz; wəz] [ˈfɔ:tʃənət] [ˈɪnlf] [nɒt][tu:; tə][,əʊvə'hɪə(r)] [ðɪs] .
" **Deborah was fortunate enough not to overhear this.**
" 黛博拉 曾是 幸运 足够的 不是 到 无意中听到 这 .
“黛博拉很幸运没有听到这些话。”

[ɪn][fækt] , [ðə; ði] [lɒŋ] [draʊt] [ɪn] [ˈdebɪz] [gʊd] [lʌk] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈendɪŋ] .
In fact , the long drought in Debby's good luck seemed to be ending.
在 事实 , 这 长的 干旱 在 黛比的 好的 运气 似乎 到 是 结束 .
事实上，黛比的霉运似乎终于要结束了。

[ðə; ði][skaɪz][ˈəʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)][gru:][dɑ:k] [wɪð] [ðə; ði] [əˈbʌndəns] [ɒv; əv][ˈmɜ:sɪf(ə)l][reɪn] .
The skies over her grew dark with the abundance of merciful rain.
这 天空 超过 她 生长 黑暗的 和 这 丰富 的 仁慈 雨 .
甘霖普降，天空变得昏暗。

[ə; eɪ][ˈdʒent(ə)l][ˈdrɪz(ə)l][pri:'si:d, pri-][ðə; ði] [ˈklaʊdbɜ:st] .
A gentle drizzle preceded the cloudburst.
一个 温和的 细雨 之前 这 暴雨 .
暴雨前下了一阵毛毛细雨。

[ðeə(r)][ˈju:zuəli; ˈju:zəli][ɪz][ə; eɪ][ˈdelju:dʒ][ˈɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [draʊt] .
There usually is a deluge after a drought.
那里 通常 是 一个 洪水 后 一个 干旱 .
干旱过后通常会有一场洪水。

[ə; eɪ][fju:][deɪz][ˈleɪtə(r)][faʊnd] [ˈdebi] [ɪnˈstɔ:ld] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɒʃəbl] [sɪlks] .
A few days later found Debby installed in the washable silks.
一个 很少 天 之后 成立 黛比 已安装 在 这 可洗的 帛 .
几天后，黛比被安置在了可水洗的丝绸床上。

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][ɪnˈvaɪrənmənt] [wɒz; wəz] [kəmˈpli:t] .
The change in her environment was complete.
这 改变 在 她 环境 曾是 完全的 .
她所处的环境已经彻底改变了。

[ɪnˈsted] [ɒv; əv][ˈdəʊzɪŋ] [θru:] [ə; eɪ] [ˈnaɪtmeə(r)] [ɒv; əv] [ɪˈneptɪtju:d] [ɪn][ðə; ði][ˈdəʊlf(ə)l][səˈsaɪəti][ɒv; əv]
Instead of dozing through a nightmare of ineptitude in the doleful society of
反而 的 打盹 通过 一个 恶梦 的 无能 在 这 悲伤的 社会 的
[hɜ:(r); hə(r)][əʊld][ˈmʌðə(r)][ɪn][ə; eɪ][ˈdɪzməl] [həʊm] [weə(r)] [ˈɔ:lməʊst][ˈnəʊbədi][ˈevə(r)] [kɔ:ld] ,
her old mother in a dismal home where almost nobody ever called ,
她 老的 母亲 在 一个 惨淡 家 在哪里 几乎 无人 曾经 称为 ,
与其在她年迈母亲阴郁的社交圈中昏昏欲睡，生活在一个几乎无人问津的凄凉家中，忍受着无能为力的噩梦，

[ænd; ənd][ˈnevə(r)][ə; eɪ][mæn] , [naʊ][ʃi:; ʃi] [stʊd] [ɔ:l] [deɪ] [ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [stri:m] [ɒv; əv]
and never a man , now she stood all day on the edge of a stream of
和 绝不 一个 男人 , 现在 她 站立 全部 天 在 这 边缘 的 一个 溪流 的
[ˈpi:p(ə)l] ;
people ;
人们 ;

[ʃi:; ʃi] [ˈtʃætə] [ˈbri:zɪlɪ] [ɔ:l] [deɪ] [tu:; tə] [ˈwɪmɪn] [ɪn] [sɜ:tʃ] [ɒv; əv] [ˈbjʊ:trɪf(ə)l] [ˈfæbrɪks] .
she chattered breezily all day to women in search of beautiful fabrics .
她 喋喋不休 轻松地 全部 天 到 女性 在 搜索 的 美丽的 布料 .
她整天轻快地和前来寻找漂亮布料的妇女们聊天。

[ʃiː, ʃi] ['hændld] ['bjʊ:tɪf(ə)l] ['fæbrɪks] .
She handled beautiful fabrics .
她 处理 美丽的 布料 .

她擅长处理漂亮的布料。

[hɜː(r); hæ(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [prə'seɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['ædʒɪktɪvz] [ɒv; əv] [preɪz] .
Her conversation was a procession of adjectives of praise .
她 对话 曾是 一个 游行 的 形容词 的 称赞 .

她的谈话中充满了赞美的形容词。

['traɪɪŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ʌp][tuː; tə][hɜː(r); hæ(r)] [sə'raʊndɪŋz] , [ʃiː, ʃi] [tʊk] [θɔːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hæ(r)]
Trying to live up to her surroundings, she took thought of her
尝试 到 居住 向上 到 她 周围环境 , 她 采取 想法 的 她
[ə'piərəns] .
appearance .
外貌 .

为了融入周围的环境，她开始注重自己的外表。

['diːlɪŋ] [ɪn] ['fæʃnz] , [wɪð] ['fæʃ(ə)n] - [pleɪts] [æz; əz][hɜː(r); hæ(r)] ['skɪptʃəz] ,
Dealing in fashions, with fashion - plates as her scriptures ,
处理 在 时尚 , 和 时尚 - 盘子 作为 她 经文 ,

她以时尚画册为圣经，从事时尚行业。

[ʃiː, ʃi][traɪd][tuː; tə][get][ɪn] [tʌt] [wɪð] [ðə; ði] [kən'temp(ə)rəri] [stɑɪlz] .
she tried to get in touch with the contemporary styles .
她 尝试 到 得到 在 触碰 和 这 当代的 风格 .

她试图接触当代风格。

[ʃiː, ʃi] ['baʊndɪd] [ə'krɒs] [eɪt] [ɔː(r)][ten][pɪəriədz][æt; ət][wʌn] [li:p] .
She bounded across eight or ten periods at one leap .
她 有界 穿过 八 或者 十 时期 在 一 飞跃 .

她一跃而过八到十个课时。

[fɜːst] [ʃiː, ʃi] [faʊnd] [ðæt] [ʃiː, ʃi][kʊd; kəd][æt; ət] [liːst] [pʊt] [ʌp][hɜː(r); hæ(r)][heə(r)][æz; əz]['ʌðə(r)] ['wɪmɪn] [dɪd] .
First she found that she could at least put up her hair as other women did .
第一的 她 成立 那 她 可以 在 至少 放 向上 她 头发 作为 其他 女性 做过 .

首先，她发现自己至少可以像其他女性一样把头发扎起来。

[ðə; ði] [ˌrevə'luːʃn] [ɪn][hɜː(r); hæ(r)] [ə'piərəns] [wɒz; wəz] [ə'meɪzɪŋ] .
The revolution in her appearance was amazing .
这 革命 在 她 外貌 曾是 惊人的 .

她的外貌变化令人惊叹。

[nekst][ʃiː, ʃi] [ˌriː'trɪmd] [hɜː(r); hæ(r)][əʊld][hæt] ,
Next she retrimmed her old hat ,
下一个 她 重新修剪 她 老的 帽子 ,

接下来，她重新修剪了她的旧帽子。

[,riː'jeɪp] [hɜː(r); hæ(r)][əʊld][skɜːt] - [druː] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] ['taɪtli] [ə'baʊt][hɜː(r); hæ(r)] ['æŋklz] [ðæt] [ʃiː, ʃi]
reshaped her old skirt - drew it so tightly about her ankles that she
重塑 她 老的 裙子 - 画 它 所以 紧紧 关于 她 脚踝 那 她
[wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə][ðə; ði] [trə'mendəs] [diːd] [ɒv; əv] ['slɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ə; eɪ] [fjuː] ['ɪntʃɪz] [səʊ] [ðæt]
was forced to the tremendous deed of slitting it up a few inches so that
曾是 强制 到 这 巨大的 契据 的 切缝 它 向上 一个 很少 英寸 所以 那

[ʃiː, ʃi][kʊd; kəd][æt; ət] [liːst] [wɔːk] ['sləʊli] .
she could at least walk slowly .
她 可以 在 至少 走 缓慢地 .

她重新裁剪了旧裙子——把裙子紧紧地勒在脚踝上，以至于她不得不做出一个惊人的举动：把裙子向上撕开几英寸，这样她至少可以慢慢地走路。

[ðə; ði][fɜːst][taɪm][hɜː(r); hæ(r)][ˈmʌðə(r)][ˈnəʊtɪst][,aɪˈtiː][ʃiː; ʃi][sed] :

The first time her mother noticed it she said :
这 第一的 时间 她 母亲 注意到 它 她 说 :

她母亲第一次注意到这件事时说:

" [waɪ] , [ˈdebi] , [wɒt] [ɒn] [ɜːθ] !

" Why , Debby , what on earth !

" 为什么 , 黛比 , 什么 在 地球 !

“黛比，这到底是怎么回事！”

[ðæt][skɜːt][ɒv; əv] [jɔːz] [ɪz][ɔːl][tɔː(r)][ʌp][ðə; ði][saɪd] .

That skirt of yours is all tore up the side .

那 裙子 的 你的 是 全部 撕裂 向上 这 边 .

你的裙子侧面都撕破了。

" [ˈdebi] [ɪkˈspleɪnd] [,aɪˈtiː][tuː; tə][hɜː(r); hæ(r)] [wɪð] [ðə; ði] [dɪˈlɪʃəs] [kənˈfjuːʒn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈmægdəlɪn]

" Debby explained it to her with the delicious confusion of a Magdalen

" 黛比 解释 它 到 她 和 这 可口的 困惑 的 一个 抹大拉的玛格达琳

[kənˈfesɪŋ] [hɜː(r); hæ(r)] [ˈentri] [əˈpɒn][ə; eɪ][kəˈrɪə(r)][ɒv; əv] [ˈprɒflɪɡəsi] .

confessing her entry upon a career of profligacy .

坦白 她 入口 之上 一个 职业 的 挥霍无度 .

“黛比向她解释了这件事，那种困惑就像抹大拉的玛利亚坦白自己走上放荡不羁的道路一样，令人着迷。”

[hɜː(r); hæ(r)][ˈmʌðə(r)][ˈɔːlməʊst][ˈfeɪntɪd] .

Her mother almost fainted .

她 母亲 几乎 昏厥 .

她母亲差点晕过去。

[ˈdebi] [hæd; həd] [ɡɒn] [rɒŋ] [æt; ət] [ðɪs] [leɪt] [deɪ] !

Debby had gone wrong at this late day !

黛比 有 已消失 错误的 在 这 晚的 天 !

黛比竟然在这个时候犯了错！

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːd] [ðæt] [dɪˈpɑːtmənt] - [stɔːz] [wɜː(r); wə(r)][ˈɔːf(ə)l] [ˈpleɪsɪz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][gɜːl] .

She had heard that department - stores were awful places for a girl .

她 有 听到 那 部门 - 商店 是 可怕 地方 为了 一个 女孩 .

她听说百货商店对女孩来说是个糟糕的地方。

[ðə; ði][ˈpeɪpəz][hæd; həd] [biːn] [fʊl] [ɒv; əv] [ˈmɪnɪməm] [ˈweɪdʒɪz][ænd; ənd] [θɪŋz] .

The papers had been full of minimum wages and things .

这 文件 有 到过 满的 的 最低限度 工资 和 事物 .

报纸上充斥着关于最低工资之类的报道。

[wɜːs] [jet] , [ˈdebi] [brɪˈɡæən][tuː; tə][,ætrɪˈtjuːdɪnaɪz] , [tuː; tə] [lɜːn] [ðə; ði] [ˈkʌmfət] [ɒv; əv][pəʊzɪz] .

Worse yet , Debby began to attitudinize , to learn the comfort of poses .

更糟 然而 , 黛比 开始 到 态度化 , 到 学习 这 舒适 的 姿势 .

更糟糕的是，黛比开始摆姿势，学习如何获得舒适感。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi][fəˈevə(r)][ˈhəʊldɪŋ] [ˈprɪti] [θɪŋz] [ˈfɔːwəd] .

She must be forever holding pretty things forward .

她 必须 是 永远 保持 漂亮的 事物 向前 .

她肯定总是把美好的事物放在前面。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [keə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hæ(r)][hændz] , [ˈpɒlɪʃt] [hɜː(r); hæ(r)][neɪlz] .

She took care of her hands , polished her nails .

她 采取 关心 的 她 双手 , 抛光 她 指甲 .

她很注意保养双手，还修整了指甲。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [dreɪp] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv][sɪlk] [ə'krɒs] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)]
Now and then she must drape a piece of silk across her shoulder
现在 和 然后 她 必须 垂帘 一个 片 的 丝绸 穿过 她 肩膀
[ænd; ənd][drɪ'spəʊz][hɜː(r); hə(r)][rɪdʒɪd] [freɪm] ['ɪntuː] [kɜːrvz] .
and dispose her rigid frame into curves .
和 处置 她 死板的 框架 进入 曲线 .
她时不时需要将一块丝绸披在肩上，让僵硬的身躯舒展开来，呈现出优美的曲线。

[ʃiː; ʃi][brɪ'gæn][tuː; tə] [tɔːk] [ɒv; əv] " [laɪnz] " [tuː; tə][kəʊld] - [kriːm] [hɜː(r); hə(r)][kəm'plekʃ(ə)n] .
She began to talk of " lines " to cold - cream her complexion .
她 开始 到 讲话 的 " 线条 " 到 寒冷的 - 奶油 她 肤色 .
她开始谈论用冷霜涂抹皮肤的“皱纹”。

[ðə; ði]['ment(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [les] ['θʌrə] .
The mental change in her was no less thorough .
这 精神的 改变 在 她 曾是 不 较少的 彻底 .
她的心理变化同样彻底。

[æk'tɪvəti][wɒz; wəz][ə; eɪ]['tɒnɪk] .
Activity was a tonic .
活动 曾是 一个 补品 .
运动令人精神振奋。

[hɜː(r); hə(r)] ['peɪʃ(ə)ns] [wɒz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə] [skuːl] [ɪt'self] .
Her patience was compelled to school itself .
她 耐心 曾是 被迫 到 学校 本身 .
她的耐心被逼到了学校的门槛。

[prɒ'sperəti] [leɪ] [ɪn] [ʌn'fɔːltərɪŋ] ['kɜːtəsi] , [ʌn'tɑːnɪft] [tʃɪə(r)] .
Prosperity lay in unfaltering courtesy , untarnished cheer .
繁荣 躺 在 坚定不移 礼貌 , 完美无瑕 欢呼 .
繁荣在于始终如一的礼貌和毫无瑕疵的快乐。

['sɪnɪsɪzəm] [dʌz] [nɒt] [sel] [gʊdz] .
Cynicism does not sell goods .
玩世不恭 做 不是 卖 商品 .
愤世嫉俗并不能促进商品销售。

[ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['preɪzɪŋ] [θɪŋz] .
All day long she was praising things .
全部 天 长的 她 曾是 赞扬 事物 .
她整天都在夸奖各种东西。

[ɪn'θjuːziæzəm] [brɪ'keɪm] [hɜː(r); hə(r)][ɪnstɪŋkt] .
Enthusiasm became her instinct .
热情 成为 她 本能 .
热情成了她的本能。

[fjuː] [men][swæm][ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][ken] ,
Few men swam into her ken ,
很少 男人 游泳 进入 她 肯 ,
很少有男人能进入她的视野，

[bʌt; bət][ɪn] ['lɜːnɪŋ] [tuː; tə]['sætɪsfai][ðə; ði] [ɪg'zækʃn] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] [ʃiː; ʃi] [bɪlt] [ʌp][tækt] .
but in learning to satisfy the exactions of women she built up tact .
但 在 学习 到 满足 这 提取 的 女性 她 建造 向上 策略 .
但在学会满足女性的要求的过程中，她培养了圆滑的处事方式。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [lɒŋ] [sɪns] [əʊ'mɪtɪd] - [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][laɪf][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][plæn]
She had long since omitted malekind from her life and her plan
她 有 长的 自从 省略 - 从 她 生活 和 她 计划
[ɒv; əv][laɪf] .
of life .
的 生活 .

她很久以前就将男性从她的生活和人生计划中剔除了。

[ʃiː, ʃi][wɒz; wəz]['kɒntent] .
She was content .
她 曾是 内容 .

她很满足。

['wɪmɪn] [laɪkt] [hɜː(r); hə(r)] ; ['wɪmɪn] ['lɪŋɡəd] [tuː; tə][tɔːk] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ;
Women liked her ; women lingered to talk with her ;
女性 喜欢 她 ; 女性 徘徊不去 到 讲话 和 她 ;

女人们喜欢她；女人们会驻足与她交谈；

[ðeɪ] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)][help][ɪn][ðəə(r)] ['vaɪt(ə)l] ['strʌɡ(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] ['bjuːti] .
they asked her help in their vital struggle for beauty .
他们 问 她 帮助 在 他们的 必不可少的 斗争 为了 美丽 .

她们请求她帮助她们进行这场至关重要的追求美丽的斗争。

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] .
It was enough .
它 曾是 足够的 .

这就足够了。

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ]
CHAPTER VI
章 六年级

第六章

[wʌn] ['mɔːnɪŋ] , [æz; əz][ʃiː, ʃi][wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] ['redi] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði][stɔː(r)] ,
One morning , as she was making ready to go to the store ,
一 早晨 , 作为 她 曾是 制作 准备好 到 去 到 这 店铺 ,

一天早上，当她准备去商店时，

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] ['redi] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði][stɔː(r)] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [mʌtʃ] [taɪm][æt; ət][ðə; ði]
and taking ready to go to the store , and taking much time at the
和 采取 准备好 到 去 到 这 店铺 , 和 采取 很多 时间 在 这
['prəʊses] ,
process ,
过程 ,

准备去商店，并且这个过程花费了很长时间，

[ʃiː, ʃi] [əb'zɜːvd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['fɔːhed; 'fɒrɪd][ə; eɪ] [waɪt] [heə(r)] .
she observed at her forehead a white hair .
她 观察到 在 她 前额 一个 白色的 头发 .

她发现额头上有一根白发。

[aɪ 'tiː] ['stɑːtld] [hɜː(r); hə(r)] , ['fraɪt(ə)nd] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ; [ðen] [ʃiː, ʃi] [laːft] .
It startled her , frightened her for a moment ; then she laughed .
它 惊慌 她 , 害怕 她 为了 一个 片刻 ; 然后 她 笑了 .

她吓了一跳，惊恐了一会儿；然后她笑了。

" [waɪ] , [aɪm] ['grəʊɪŋ] [əʊld] !
" Why , I'm growing old !
" 为什么 , 我是 生长 老的 !

“哎呀，我老了！ ”

" [wɒt] [ju:z][hæd; həd][ʃi:; ji][fɔ:(r); fə(r)] [ju:θ] ?
" What use had she for youth ?
" 什么 使用 有 她 为了 青年 ?

她拥有青春有什么用呢？

[aɪ 'ti:][hæd; həd]['nevə(r)] [bi:n] [kaɪnd][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] .
It had never been kind to her .
它 有 绝不 到过 种类 到 她 .

它从未善待过她。

[ɔ:l][ðə; ði] [ləs] [ɒv; əv][aɪ 'ti:] [ment] [wɒz; wəz] [ðæt][aɪ 'ti:] [maɪt] [hɑ:m][hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)][æt; ət]
All the loss of it meant was that it might harm her a little at
全部 这 损失 的 它 意思是 曾是 那 它 可能 伤害 她 一个 小的 在
[ðə; ði][stɔ:(r)] .
the store .
这 店铺 .

丢失它仅仅意味着它可能会在商店里对她造成一点伤害。

[ʃi:; ji] [plʌkt] [aʊt][ðə; ði] [waɪt] [θred] [ænd; ənd] [fə'ɡɒt] [aɪ 'ti:] - ['nɪəli] .
She plucked out the white thread and forgot it - nearly .
她 拨弦 出去 这 白色的 线 和 忘了 它 - 几乎 .

她拔出了那根白线，几乎把它忘了。

[ə'nʌðə(r)] [deɪ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə'nʌðə(r)] [waɪt] [heə(r)] .
Another day there was another white hair .
其他 天 那里 曾是 其他 白色的 头发 .

又有一天，我又发现了一根白头发。

[ʃi:; ji] [rɪ'mu:vd] [ðæt] , [tu:] .
She removed that , too .
她 已移除 那 , 也 .

她也把那个删掉了。

[ðen] [keɪm] [ə'nʌðə(r)] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)z] , ['swɪftli] , [tɪl][ʃi:; ji][wɒz; wəz][ə'freɪd][tu:; tə] [teɪk] ['eni][mɔ:(r)]
Then came another , and others , swiftly , till she was afraid to take any more
然后 来了 其他 , 和 其他的 , 迅速地 , 直到 她 曾是 害怕的 到 拿 任何 更多的
[ə'weɪ] .
away .
离开 .

然后又来了第二个，接着又来了几个，很快，直到她不敢再拿走任何一个了。

[æt; ət][lɑ:st][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [həʊl] [greɪ] [lɒk] .
At last there was a whole gray lock .
在 最后的 那里 曾是 一个 所有的 灰色的 锁 .

最后，出现了一整块灰色的锁。

[ʃi:; ji] [tʌkt] [aɪ 'ti:][ɪn][ænd; ənd] [pɪnd] [aɪ 'ti:] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['nɒndɪskrɪpt] [mæs] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]
She tucked it in and pinned it beneath the nondescript mass of her
她 塞进去 它 在 和 已置顶 它 下面 这 不伦不类 大量的 的 她
[kwa:'fjʊə(r)] .
coiffure .
发型 .

她把它塞进发圈里，用发夹别在她那蓬乱的发型下面。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] ['terɪfaɪd] [hɜ:(r); hə(r)][mɔ:(r)] [ɪf] [ʃi:; ji][hæd; həd][nɒt] [bi:n] [səʊ] ['bɪzi] .
It would have terrified her more if she had not been so busy .
它 会 有 恐惧 她 更多的 如果 她 有 不是 到过 所以 忙碌的 .

如果她不是那么忙的话，她会更加害怕。

[ʃi:; ji] ['tʃætə] [ænd; ənd] ['prɒfə] [hɜ:(r); hə(r)] [weəz] [ɔ:l] [deɪ] [lɒŋ] .
She chattered and proffered her wares all day long .
她 喋喋不休 和 提供的 她 商品 全部 天 长的 .

她整天喋喋不休地推销商品。

[ˈhʌŋɡə(r)] [bɪˈkeɪm] [wʌŋ][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][məʊst][sɪnˈsiə(r)] [ɪˈmoʊɪnz] .
Hunger became one of her most sincere emotions .
饥饿 成为 一 的 她 最多 真诚 情绪 .

饥饿成了她最真切的情感之一。

[fəˈtiːɡ] [wɔː(r)][hɜː(r); hə(r)][aʊt][bʌt; bət] [ˈstreŋθ(ə)nd] [hɜː(r); hə(r)] , [ˈswiːtnd] [hɜː(r); hə(r)] [sliːp] ,
Fatigue wore her out but strengthened her , sweetened her sleep ,
疲劳 穿着 她 出去 但 加强 她 , 加糖 她 睡觉 ,
[kept] [driːmz] [əˈwei] .
kept dreams away .
保留 梦境 离开 .

疲惫让她精疲力竭，但也让她变得更强壮，睡眠更香甜，噩梦也远离了她。

[wen] [ʃiː; ʃɪ][wəʊk][ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst] [ˈhʌri] , [ˈhʌri] [tuː; tə][ðə; ðɪ][stɔː(r)] .
When she woke she must hurry , hurry to the store .
什么时候 她 觉醒 她 必须 匆忙 , 匆忙 到 这 店铺 .

她醒来后必须赶紧去商店。

[ðə; ðɪ][əʊld][stjuːˈpɪdəti][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][laɪf][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] [wei] [tuː; tə][æn; ən][ɪˈtɜːn(ə)] [ˈhʌri] .
The old stupidity of her life had given way to an eternal hurry .
这 老的 愚蠢 的 她 生活 有 给定 方式 到 一个 永恒 匆忙 .

她过去那种愚蠢的生活已被永无止境的匆忙所取代。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ðɪ] [waɪt] [heəz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈhʌrɪŋ] , [tuː] , [laɪk][ðə; ðɪ] [ˈsnəʊfleɪks] [ðæt] [ˈsʌd(ə)nli]
And now the white hairs were hurrying , too , like the snowflakes that suddenly
和 现在 这 白色的 头发 是 匆忙 , 也 , 喜欢 这 雪花 那 突然
[fɪl] [ðə; ðɪ][eə(r)] .
fill the air .
充满 这 空气 .

现在，白发也像突然飘落的雪花一样飞舞起来。

[bʌt; bət] [wɪð] [ðɪs] [snəʊ] [keɪm] [ðə; ðɪ] [ˈkwɪkənɪŋ] [ɒv; əv] [pʌls] [ænd; ənd] [ˈɡlɪsnɪŋ] [ɒv; əv] [aɪz] ,
But with this snow came the quickening of pulse and glistening of eyes ,
但 和 这 雪 来了 这 加速 的 脉冲 和 闪闪发光 的 眼睛 ,

但伴随这场雪而来的是心跳加快和眼中闪烁的光芒。

[ðə; ðɪ] [ˈrednɪŋ] [ɒv; əv] [tʃiːks] [ðæt][ðə; ðɪ] [snəʊ] [brɪŋz] .
the reddening of cheeks that the snow brings .
这 发红 的 脸颊 那 这 雪 带来 .

雪带来的红晕。

[ðə; ðɪ] [waɪt] [fel] [əˈbaʊt][hɜː(r); hə(r)][heə(r)][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [stʊd] [ˌbeəˈhedɪd] [ɪn][ə; eɪ] [snəʊ] - [stɔːm] .
The white fell about her hair as if she stood bareheaded in a snow - storm .
这 白色的 跌倒 关于 她 头发 作为 如果 她 站立 免冠 在 一个 雪 - 风暴 .

白雪飘落在她的头发上，仿佛她赤身裸体地站在暴风雪中。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [ˌbenɪˈdɪk(ə)n] [ɪn][ˌaɪˈtiː] .
There was a kind of benediction in it .
那里 曾是 一个 种类 的 祝福 在 它 .

其中蕴含着某种祝福。

[ʃiː; ʃɪ][felt] [ðæt] [ˌaɪˈtiː] [ˈsɒfənd] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,
She felt that it softened something about her face ,
她 毛毡 那 它 软化 某物 关于 她 脸 ,

她觉得这让她的脸看起来柔和了一些。

[æz; əz][ðə; ðɪ] [snəʊ] [ˈsɒfən, ˈsɔː-][əʊld] [ˈrʌbɪʃ] - [hiːps] [ænd; ənd] [ˈdriəri] [jɑːrdz][ænd; ənd] [bliːk]
as the snow softens old rubbish - heaps and dreary yards and bleak
作为 这 雪 软化 老的 垃圾 - 堆积如山 和 凄凉 码 和 苍凉
[ˈpætʃɪz] .
patches .
补丁 .

积雪融化了旧垃圾堆、阴暗的院子和荒凉的角落。

[ˈpi:p(ə)l][brɪˈgæən][tu:; tə][seɪ] , " [haʊ] [wel] [ju:; jʊ] [lʊk] , [ˈdebi] !
People began to say , " How well you look , Debby !
人们 开始 到 说 , " 如何 出色地 你 看 , 黛比 !

人们开始说：“黛比，你看起来气色真好！”

" [ðeɪ] [brɪˈgæən][tu:; tə][ˈdɪɡnɪfaɪ][hɜ:(r); hæ(r)][æz; əz] " [ˈdebərə] " [ɔ:(r)] " [mɪs] [ˈlærəbi:] .
" They began to dignify her as " Deborah " or " Miss Larrabee .
" 他们 开始 到 赋予尊严 她 作为 " 黛博拉 " 或者 " 错过 拉拉比 .

他们开始尊称她为“黛博拉”或“拉拉比小姐”。

" [hɜ:(r); hæ(r)][əʊld] [kəntɛmnɜ:z] [keɪm] [tu:; tə][hɜ:(r); hæ(r)][ˈkaʊntə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [nju:] [ˈmi:knəs] .
" Her old contemnors came to her counter with a new meekness .
" 她 老的 藐视法庭者 来了 到 她 柜台 和 一个 新的 谦逊 .

“她以前那些蔑视她的人，现在都带着一种新的温顺来到她的柜台前。”

[eɪdʒ][wɒz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [ˌaɪ ˈti:][ˈhɑ:də(r)][ænd; ænd][ˈhɑ:də(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm][tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] [peɪs] .
Age was making it harder and harder for them to keep the pace .
年龄 曾是 制作 它 更难 和 更难 为了 他们 到 保持 这 步伐 .

随着年龄增长，他们越来越难以跟上步伐。

[braɪt] [kʰlæləz] [dɪd][nɒt] [brɪˈklʌm] [ðem; ðəm] [ˈeni] [lɒŋɡə(r)] .
Bright colors did not become them any longer .
明亮的 颜色 做过 不是 变得 他们 任何 更长 .

鲜艳的色彩不再适合他们了。

[ðeə(r)][pet(ə)lɜ:][wɜ:(r); wə(r)] [ˈfɔ:lɪŋ] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] , [ðə; ði] [ˈvelvɪt] [wɒz; wəz] [ˈtɜ:nɪŋ] [tu:; tə] [plʌʃ] ,
Their petals were falling from them , the velvet was turning to plush ,
他们的 花瓣 是 坠落 从 他们 , 这 天鹅绒 曾是 转弯 到 豪华的 ,

花瓣纷纷飘落，天鹅绒变成了绒毛。

[ænd; ænd][ðə; ði] [plʌʃ] [ˈlu:zɪŋ] [ɪts][næp] , [ˈrʌstɪŋ] , [ˈsæɡɪŋ] , [ˈweəɪŋ] [θru:] .
and the plush losing its nap , rusting , sagging , wearing through .
和 这 豪华的 输 它是 午睡 , 生锈 , 下垂 , 穿着 通过 .

毛绒玩具失去绒毛，生锈，下垂，磨损。

[ðə; ði] [jɪəz] , [laɪk] [mɔ:θs] , [wɜ:(r); wə(r)] [ˈnɔ:ɪŋ] , [ˈnɔ:ɪŋ] .
The years , like moths , were gnawing , gnawing .
这 年 , 喜欢 蛾子 , 是 啃咬 , 啃咬 .

岁月如同飞蛾，不断啃噬着。

[ˈdebi] [felt][səʊ] [ˈsɒri] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [hu:] [hæd; həd] [bi:n] [ˈbju:tɪf(ə)l] .
Debby felt so sorry for the women who had been beautiful .
黛比 毛毡 所以 对不起 为了 这 女性 WHO 有 到过 美丽的 .

黛比很同情那些曾经美丽的女人。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][ɪˈmædʒɪn] [haʊ] [ðə; ði] [dɪˈkeɪ] [ɒv; əv] - [mʌst; məst] [hɜ:t] .
She could imagine how the decay of rosehood must hurt .
她 可以 想象 如何 这 衰变 的 - 必须 伤害 .

她能想象到玫瑰花凋零时的痛苦。

[ˌaɪ ˈti:][ɪz][nɒt] [ˈnesəsəri] [tu:; tə][hæv; həv] [bi:n] [nəˈpəʊlɪən][tu:; tə] [ˌʌndəˈstænd] [ˈelbə] .
It is not necessary to have been Napoleon to understand Elba .
它 是 不是 必要的 到 有 到过 拿破仑 到 理解 厄尔巴岛 .

你不必是拿破仑才能了解厄尔巴岛。

[wʌn] [deɪ] [ə; eɪ][sæd] ,
One day a sad ,
一 天 一个 伤心 ,

有一天，一个悲伤的，

[ˈhevi] [ˈfɪgə(r)] [drægd] [əˈlɒŋ] [ˈdebərəz] [aɪl] [ænd; ənd][sænŋk][əˈpɒn][ðə; ði] [ˈmʌʃrəm] [stu:l] [ɪn]
heavy figure dragged along Deborah's aisle and sank upon the mushroom stool in
重的 数字 拖拽 沿着 黛博拉的 走道 和 沉没 之上 这 蘑菇 凳子 在
[frʌnt] [pʊ; əv][hɜ:(r); hə(r)] .
front of her :
正面 的 她 :

一个沉重的身影拖着脚步走到黛博拉的过道尽头，然后瘫倒在她面前的蘑菇凳上。

[ˈdebərə] [kʊd; kəd] [ˈhɑ:dlɪ] [bɪˈli:v] [ðæt] [aɪ ˈti:][wɒz; wəz][ˈdʒəʊsi; ˈdʒəʊzi] [ˈʃɪləbə(r)] .
Deborah could hardly believe that it was Josie Shillaber .
黛博拉 可以 几乎 相信 那 它 曾是 乔西 希拉伯 :

黛博拉简直不敢相信那是乔西·希拉伯。

[ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd] [ˈhɑ:dlɪ] [fɔ:s] [bæk] [ðə; ði] [ʃɒk] [ðæt] [li:pt] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .
She could hardly force back the shock that leaped to her expression .
她 可以 几乎 力量 后退 这 震惊 那 跳跃 到 她 表达 :

她几乎无法掩饰脸上跃然纸上的震惊。

[frɒm; frəm] [θɪn] ,
From thin ,
从 薄的 ,

从薄薄的，

[waɪt] [lɪps] [ˈkrʌmpld] [wɪð] [peɪn] [keɪm] [ə; eɪ] [vɔɪs] [laɪk][ə; eɪ] [ˈrʌslɪŋ] [pʊ; əv] [ded] [li:vz] [ɪn][ə; eɪ]
white lips crumpled with pain came a voice like a rustling of dead leaves in a
白色的 嘴唇 皱巴巴的 和 疼痛 来了 一个 嗓音 喜欢 一个 沙沙声 的 死的 树叶 在 一个
[nəʊˈvembə(r)] [gʌst] .
November gust .
十一月 阵风 :

苍白的嘴唇因疼痛而皱起，发出如同十一月寒风中枯叶沙沙作响的声音。

[ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ][kaɪnd][pʊ; əv] [ˈenvi] [ɪn][aɪ ˈti:] :
And the voice said , with a kind of envy in it :
和 这 嗓音 说 , 和 一个 种类 的 嫉妒 在 它 :

那声音带着一丝嫉妒说道：

" [waɪ] , [ˈdebərə] , [haʊ] [wel] [ju:; jʊ] [lʊk] ! "
" **Why , Deborah , how well you look !** "
" 为什么 , 黛博拉 , 如何 出色地 你 看 ! "

“黛博拉，你看起来气色真好！ ”

" [əʊ] , [aɪ][eɪ ˈem] [wel] !
" **Oh , I am well !**
" 哦 , 我 是 出色地 !

“哦，我很好！ ”

" [ˈdebərə] [ˈtʃɑ:ntɪd] , [ðen] [rɪˈprest] [hɜ:(r); hə(r)] [tʃɪə(r)] [ʌnˈkənʃəsli] .
" **Deborah chanted , then repressed her cheer unconsciously** .
" 黛博拉 吟诵 , 然后 压抑 她 欢呼 不知不觉 :

黛博拉高声吟唱，然后下意识地压抑住了欢呼。

[aɪ ˈti:][wɒz; wəz][nɒt] [ˈtæktfɪl] [tu:; tə][bi:; bi] [tu:] [wel] .
It was not tactful to be too well .
它 曾是 不是 委婉 到 是 也 出色地 :

表现得太健康是不礼貌的。

" [ðæt] [ɪz] , [aɪm] .
" **That is , I'm tol'able** .
" 那 是 , 我是 可以容忍的 :

也就是说，我还能忍受。

[ænd; ʌnd] [haʊ] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] [ðɪs] [ˈɔ:f(ə)l] [ˈweðə(r)] ? "

And how are you this awful weather ? "

和 如何 是 你 这 可怕 天气 ? "

这糟糕的天气你怎么样了？

" [nɒt] [wel] , [ˈdebi] .

" Not well , Debby .

" 不是 出色地 , 黛比 .

“不太好，黛比。”

[aɪm][nɒt][ə; eɪ][bɪt] [wel] ; [nəʊ] , [aɪm][ˈnevə(r)] [wel] [ˈeni] [mɔ:(r)] .

I'm not a bit well ; no , I'm never well any more .

我是 不是 一个 少量 出色地 ; 不 , 我是 绝不 出色地 任何 更多的 .

我一点都不舒服；不，我再也没好过。

[waɪ] , [jɔ:(r); jə(r)][heə(r)][ɪz] [ˈgetɪŋ] [raɪt] [waɪt] , [ˈɪz(ə)nt][,aɪ ˈti:] , [dɪə(r)] ?

Why , your hair is getting right white , isn't it , dear ?

为什么 , 你的 头发 是 获得 正确的 白色的 , 不是 它 , 亲爱的 ?

哎呀，亲爱的，你的头发都快白了，是不是？

[bʌt; bət] [ɪts] [ˈri:əl] [bɪˈkʌmɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ] .

But it's real becoming to you .

但 它是 真实的 成为 到 你 .

但这真的很适合你。

[maɪn][ɪz][ɔ:l] [greɪ] , [tu:] , [ju:; jʊ] [si:] , [bʌt; bət] [ɪts] [ˈɔ:f(ə)l] ! "

Mine is all gray , too , you see , but it's awful ! "

矿 是 全部 灰色的 , 也 , 你 看 , 但 它是 可怕 ! "

我的眼睛也是全灰的，你看，真是太难看了！

" [ɪnˈdi:d] [ɪts] [nɒt] !

" Indeed it's not !

" 的确 它是 不是 !

“确实不是！ ”

[ɪts] [faɪn] !

It's fine !

它是 美好的 !

没关系！

[jɔ:(r); jə(r)] [ˈtʃɪldrən] [mʌst; məst] [lʌv] [,aɪ ˈti:] .

Your children must love it .

你的 孩子们 必须 爱 它 .

你的孩子一定会喜欢的。

[doʊnt] [ðeɪ] ? "

Don't they ? "

不 他们 ? "

难道不是吗？

" [əʊ] , [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] !

" Oh , the children !

" 哦 , 这 孩子们 !

“哦，孩子们！ ”

" [ˈdʒəʊsi; ˈdʒəʊzi] [weɪld] .

" Josie wailed .

" 乔西 哀嚎 .

乔西嚎啕大哭。

" [wɒt] [du:; də] [ðeɪ] [θɪŋk] [ɒv; əv][,em ˈi:] ?

" What do they think of me ?

" 什么 做 他们 思考 的 我 ?

“他们怎么看待我？ ”

[ðə; ði] [grəʊn] [wʌnz][ɑ:(r); ə(r)] [ə'veɪ] , [ɔ:l] [flɜ:rtɪŋ] [ænd; ənd] ['getɪŋ] ['mærid] .
The grown ones are away , all flirting and getting married .
这 生长 一个 是 离开 , 全部 调情 和 获得 已婚 .

大人们都出去了, 都在谈情说爱、结婚呢。

[ðeɪ] [seɪ] [ðel] [kʌm] [bæk] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['nevə(r)][du:; də] .
They say they'll come back , but they never do .
他们 说 他们会 来 后退 , 但 他们 绝不 做 .

他们说他们会回来, 但他们从来没有回来过。

[bʌt; bət][ai][doʊnt][keə(r)] .
But I don't care .
但 我 不 关心 .

但我不在乎。

[ai][doʊnt][wʌnt][ðem; ðəm][tu:; tə] [si:] [em 'i:] [laɪk] [ðɪs] .
I don't want them to see me like this .
我 不 想 他们 到 看 我 喜欢 这 .

我不想让他们看到我这副样子。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [wʌnz][ɑ:(r); ə(r)][səʊ] ['selfɪ] [ænd; ənd] [ɪnkən'sɪdərət] .
And the young ones are so selfish and inconsiderate .
和 这 年轻的 一个 是 所以 自私 和 不体贴 .

而年轻人则非常自私, 缺乏同理心。

[ɪts] ['ɔ:f(ə)l] , ['getɪŋ] [əʊld] , ['ɪz(ə)nt][,aɪ 'ti:] , ['debi] ?
It's awful , getting old , isn't it , Debby ?
它是 可怕 , 获得 老的 , 不是 它 , 黛比 ?

变老真糟糕, 对吧, 黛比?

[,aɪ 'ti:][doʊnt] [si:m] [tu:; tə] ['wʌri] [ju:; jʊ] , [ðəʊ] .
It don't seem to worry you , though .
它 不 似乎 到 担心 你 , 尽管 .

不过, 你似乎并不担心。

[ai] [sə'pəʊz] [ɪts] [br'kæz; br'kɒz][ju:; jʊ] ['hævnt] [hæd; həd] ['sɒrəʊ] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)][laɪf][æz; əz][ai][hæv; həv] .
I suppose it's because you haven't had sorrow in your life as I have .
我 认为 它是 因为 你 还没有 有 悲哀 在 你的 生活 作为 我 有 .

我想那是因为你的人生中没有像我一样经历过悲伤。

[aɪm] ['lʊkɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][weə(r)] , ['debi] .
I'm looking for something to wear , Debby .
我是 寻找 为了 某物 到 穿 , 黛比 .

黛比, 我在找件衣服穿。

[ðə; ði] [stɑɪlz] [ɑ:rnt] [wʌt] [ðeɪ] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi] .
The styles aren't what they used to be .
这 风格 不是 什么 他们 用过的 到 是 .

如今的时尚风格已与以往大不相同。

[ðeəz; ðəz][nɒt][ə; eɪ] [θɪŋ] [fɪt][tu:; tə][weə(r)][tu:; tə][ə; eɪ][dɒŋ] - [fɑt] [ɪn] [ðɪ:z] [nju:] [k'ɒləz] .
There's not a thing fit to wear to a dog - fight in these new colors .
有 不是 一个 事物 合身 到 穿 到 一个 狗 - 斗争 在 这些 新的 颜色 .

这些新配色的衣服, 没有一件适合穿去参加空战。

[wʌt] [ɑ:(r); ə(r)]['pi:p(ə)l] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] ?
What are people coming to ?
什么 是 人们 未来 到 ?

人们都来这里做什么?

[ai][kænt][faɪnd][ə; eɪ] [θɪŋ] [tu:; tə][weə(r)] .
I can't find a thing to wear .
我 不能 寻找 一个 事物 到 穿 .

我找不到一件合适的衣服穿。

[wɒt] [wʊd] [juː; jʊ] [sə'dʒest] ?
What would you suggest ?
什么 会 你 建议 ?

你有什么建议？

[duː; də][help][em 'i:] !
Do help me !
做 帮助 我 ！

请帮帮我！

" ['debərə] ['emptɪd] [ðə; ði] [ʃelvz] [ə'pɒn][ðə; ði]['kaʊntə(r)] ,
" **Deborah emptied the shelves upon the counter ,**
" 黛博拉 清空 这 货架 之上 这 柜台 ,

黛博拉把货架上的东西都搬到了柜台上，

[sent][tuː; tə][ðə; ði] [stɒk] - [ru:m] [fɔ:(r); fə(r)][nju:] [ʃɪpmənts] [ðæt][hæd; həd][nɒt] [bi:n] ['lɪstɪd] [jet] ,
sent to the stock - room for new shipments that had not been listed yet ,
发送 到 这 库存 - 房间 为了 新的 货物 那 有 不是 到过 列出 然而 ,
已送至仓库，存放尚未上架的新到货物。

['rænsæk] [ðə; ði] [pleɪs] ; [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ðeə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['wʊmən] [hu:z]
ransacked the place ; but there was nothing there for the woman whose
洗劫一空 这 地方 ; 但 那里 曾是 没有什么 那里 为了 这 女士 谁
[hʌzbənd] [əʊnd] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] .
husband owned it all .
丈夫 拥有 它 全部 .

她们洗劫了那地方；但对于丈夫拥有这一切的女人来说，那里什么也没有。

[ðə; ði] [fɪ'zɪjənz] [waɪf][wɒz; wəz] [sɪk] [wɪð] [taɪm] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][kjuə(r)]
The physician's wife was sick with time , and even he could not cure
这 医生的 妻子 曾是 生病的 和 时间 , 和 甚至 他 可以 不是 治愈
[hɜ:(r); hə(r)][ɒv; əv] [ðæt] .
her of that .
她 的 那 .

医生的妻子因年老体衰，就连他也无法治好她的病。

[ðə; ði]['dreɪpərz] [waɪf][wɒz; wəz] ['tɜ:nɪŋ] [əʊld] ; [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] ['swɒdl] [hɜ:(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]
The draper's wife was turning old ; he could not swaddle her from the
这 德雷珀的 妻子 曾是 转弯 老的 ; 他 可以 不是 襁褓 她 从 这
[tʃɪl] [ɒv; əv] [ðæt] ['wɪntə(r)] .
chill of that winter .
寒意 的 那 冬天 .

布料商的妻子年纪大了，他没办法让她抵御冬日的寒冷。

['dʒəʊsi; 'dʒəʊzi][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [dres] [ʌp][ə; eɪ][rəʊz] [hu:z] [pet(ə)lz][hæd; həd]['fɔ:lən] , [hu:z]
Josie was trying to dress up a rose whose petals had fallen , whose
乔西 曾是 尝试 到 裙子 向上 一个 玫瑰 谁 花瓣 有 倒下 , 谁
[s'epəlz] [wɜ:(r); wə(r)] [kɜ:ld] [bæk] ;
sepals were curled back ;
萼片 是 卷曲 后退 ;

乔西正试图装点一朵花瓣凋落、萼片卷曲的玫瑰；

[ðə; ði] [hʌsk] [kʊd; kəd][nɒt][ɪn'dʒʊə(r)] [k'ʌləz] [ðæt][ðə; ði] ['blɒsəm] [hæd; həd] ['bɒnəd] .
the husk could not endure colors that the blossom had honored .
这 外壳 可以 不是 忍受 颜色 那 这 开花 有 荣幸 .

外壳无法承受花朵曾经赋予它的色彩。

['dʒəʊsi; 'dʒəʊzi] , [haʊ'evə(r)] , [wʊd] [nɒt] [ək'nɒlɪdʒ] [ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)] [ɔ:təm] ;
Josie , however , would not acknowledge the inevitable autumn ;
乔西 , 然而 , 会 不是 承认 这 不可避免的 秋天 ;

然而，乔西却不愿承认秋天的必然到来；

[ʃiː, ʃi] [wʊd] [nɒt] [grəʊ] [əʊld] [wɪð] [ðə; ði] [greɪs] [ɒv; əv][ˌreziɡˈneɪʃ(ə)n] .
she would not grow old with the grace of resignation .
她 会 不是 生长 老的 和 这 优雅 的 辞职 .

她不会优雅地接受衰老。

[ʃiː, ʃi] [limp] [frɒm; frəm][ðə; ði][stɔː(r)] , ['feɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ʌnˈlʌvli] [hed] .
She limped from the store, shaking her unlovely head .
她 跛行 从 这 店铺 , 摇晃 她 不可爱 头 .

她一瘸一拐地走出商店,摇了摇她那难看的脑袋。

[kʊd; kəd] [ðɪs] [biː; bi][ˈdʒəʊsi; ˈdʒəʊzi] ['ʃɪləbə(r)] ,
Could this be Josie Shillaber ,
可以 这 是 乔西 希拉伯 ,

这会是乔西·希拉伯吗?

[huː] [hæd; həd] [rɒmp] [θruː] [laɪf] [wɪð] ['bjuːti] [ɪn][ænd; ənd][əˈbaʊt] ['evriθɪŋ] [ʃiː, ʃi][wɒz; wəz]
who had romped through life with beauty in and about everything she was
WHO 有 嬉戏玩耍 通过 生活 和 美丽 在 和 关于 一切 她 曾是
[ænd; ənd][wɔː(r)][ænd; ənd][dɪd] ?
and wore and did ?
和 穿着 和 做过 ?

她一生都活得精彩纷呈,她的一举一动、一言一行都散发着美丽光彩?

['debərə] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['mɒrəlaɪzd] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)][æz; əz]['hæmlət]['əʊvə(r)] [ˈjɔːrɪks] [skʌl] :
Deborah could have moralized over her as Hamlet over Yorick's skull :
黛博拉 可以 有 道德化的 超过 她 作为 村庄 超过 约里克的 颅骨 :
[weə(r)] [biː; bi][jɔː(r); jə(r)][ˈpet(ə)l] [tʃiːks] ,
Where be your petal cheeks ,
在哪里 是 你的 花瓣 脸颊 ,

黛博拉本可以像哈姆雷特对着约里克的头骨那样,对着她进行道德说教:你那花瓣般的脸颊在哪里?

[jɔː(r); jə(r)] [fʊl] , [red] [lɪps] , [jɔː(r); jə(r)][kənˈsaɪs] [tʃɪn] , [ænd; ənd] [ðæt] [lɒŋ] , [laɪð] [θrəʊt] , [ænd; ənd]
your full, red lips, your concise chin, and that long, lithe throat, and
你的 满的 ,红色的 嘴唇 , 你的 简洁的 下巴 , 和 那 长的 , 轻盈 喉 , 和
[ðəʊz] ['pɜːli] ['ʃəʊldəz] ,
those pearly shoulders ,
那些 珍珠般的 肩膀 ,

你丰满红润的嘴唇,线条简洁的下巴,修长纤细的脖颈,还有如珍珠般光滑的肩膀,

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [haɪ] - ['breɪstɪd] , ['spɪnd(ə)l] - [hɪpt] , [liːn] - ['lɪmd] ['gɜːrliʃnɪs] [ɒv; əv] [jɔːz] ?
and all that high - breasted, spindle - hipped, lean - limbed girlishness of yours ?
和 全部 那 高的 - 胸部 , 主轴 - 臀部 , 倾斜 - 有肢的 少女情怀 的 你的 ?

还有你那高耸的胸部、纤细的臀部、修长的四肢所散发出的所有少女气息?

[ænd; ənd] [weə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [vəˈləʊsəti] , [jɔː(r); jə(r)] ['taɪələs] ['lɑːftə(r)] , [jɔː(r); jə(r)] ['æməərəs] ['entəpraɪz] ?
And where your velocity, your tireless laughter, your amorous enterprise ?
和 在哪里 你的 速度 , 你的 不知疲倦 笑声 , 你的 多情 企业 ?

你的速度、你永不停歇的笑声、你热情奔放的爱情都到哪里去了?

[kʊd; kəd] [ðeɪ] [hæv; həv]['evə(r)] [biːn] [ə; eɪ][pɑːt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['kʌmbərər] [ɒv; əv][ðə; ði] [graʊnd] ,
Could they have ever been a part of this cumberer of the ground ,
可以 他们 有 曾经 到过 一个 部分 的 这 坎伯勒 的 这 地面 ,

他们是否有可能成为这片土地的负担的一部分?

['kriːpɪŋ] [ˈɔːlməʊst][æz; əz] ['sləʊli] [ænd; ənd] ['hevɪli] [æz; əz][ə; eɪ][vaɪn] [əˈlɒŋ] [ə; eɪ][kəʊld] , [greɪ] [wɔːl] .
creeping almost as slowly and heavily as a vine along a cold, gray wall .
爬行 几乎 作为 缓慢地 和 重度 作为 一个 藤 沿着 一个 寒冷的 , 灰色的 墙 .

像藤蔓沿着冰冷的灰色墙壁缓慢而沉重地蔓延。

['debərəz] [hænd][went] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ,
Deborah's hand went to her heart ,
黛博拉的 手 去 到 她 心 ,

黛博拉的手抚上了胸口,

[weə(r)] [ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən] [eɪk] [ɒv; əv][ˈpɪtɪ][fɔ:(r); fə(r)][wʌn] [hu:] [hæd; həd][ˈnevə(r)] [ˈpɪtɪ]
where there was an ache of pity for one who had never pitied
在哪里 那里 曾是 一个 疼痛 的 遗憾 为了 一 WHO 有 绝不 可怜的
[hɜ:(r); hə(r)] .
her :
她 :

她心中涌起一股怜悯之情，怜悯那个从未怜悯过她的人。

[aɪˈti:] [wɒz; wəz] [ˈdebərə] [naʊ] [ðæt] [wɒz; wəz][ˈɔ:lməʊst] [ˈgɜ:lɪ] [ɒv; əv] [fɔ:m] ; [ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz][ˈəʊnli] [naʊ]
It was Deborah now that was almost girlish of form ; she was only now
它 曾是 黛博拉 现在 那 曾是 几乎 少女 的 形式 ; 她 曾是 仅有的 现在
[ˈfɪlɪŋ] [aʊt] ,
filling out ,
填充 出去 ,

现在，黛博拉的身材几乎像个少女了；她才刚刚开始长身体。

[ˈteɪkɪŋ] [fleɪ] [əˈpɒn][hɜ:(r); hə(r)][bəʊnz][ænd; ənd] [ˈrɪðəm] [ˈɪntu:][hɜ:(r); hə(r)] [ˈmembəz] .
taking flesh upon her bones and rhythm into her members .
采取 肉 之上 她 骨头 和 韵律 进入 她 成员 :

骨骼上长出了血肉，肢体中融入了节奏。

[ænd; ənd][ðæt] [ˈskrɔ:ni] [ˈtʃɪkɪn] - [tʃest] [ɒv; əv] [hɜ:z] [wɒz; wəz] [bɪˈklʌmɪŋ] [ˈwɜ:ði] [ɒv; əv] [ðæt] [səʊ]
And that scrawny chicken - chest of hers was becoming worthy of that so
和 那 瘦弱的 鸡 - 胸部 的 她的 曾是 成为 值得 的 那 所以
[ˈbju:tɪf(ə)l] [neɪm] [fɔ:(r); fə(r)][səʊ][dɪə(r)][ə; eɪ] [pleɪs] ;
beautiful name for so dear a place ;
美丽的 姓名 为了 所以 亲爱的 一个 地方 ;

她那瘦弱的胸膛也越来越配得上这片美丽土地的名字了；

[ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz] [ˈgeɪnɪŋ] [ə; eɪ][ˈbɒzəm] .
she was gaining a bosom .
她 曾是 获得 一个 怀 :

她的胸部开始发育了。

[ʃi:; ʃɪ][dɪd][nɒt] [nəʊ] [haʊ] [ðə; ði] [ˈwɪmzɪk(ə)l] [ˈsʌltən] [taɪm] [hæd; həd] [ˈʃɪftɪd] [hɪz; ɪz][ˈfeɪvə(r)][tu:; tə]
She did not know how the whimsical sultan Time had shifted his favor to
她 做过 不是 知道 如何 这 异想天开 苏丹 时间 有 转移 他的 偏爱 到
[hɜ:(r); hə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][ˈʌðə(r)] [sleɪvz] .
her from his other slaves .
她 从 他的 其他 奴隶 :

她不知道反复无常的苏丹时间是如何将恩宠从其他奴隶转移到她身上的。

[ʃi:; ʃɪ] [nju:] [ˈəʊnli] [ðæt] [ˈdʒəʊsi; ˈdʒəʊzi][wɒz; wəz][ɪn] [dɪsˈgreɪs] [wɪð] [ˈbju:ti] [ænd; ənd] [stɛəd] [ˈɑ:ftə(r)]
She knew only that Josie was in disgrace with beauty and stared after
她 知道 仅有的 那 乔西 曾是 在 耻辱 和 美丽 和 凝视 后
[hɜ:(r); hə(r)][ɪn][wet] - [aɪd] [ˈpɪtɪ] .
her in wet - eyed pity .
她 在 湿的 - 眼睛 遗憾 :

她只知道乔西的美貌令人失望，于是她眼含泪水，怜悯地望着她的背影。

[hu:] [kæn; kən] [fi:l] [səʊ] [ˈspɪri] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈfɔ:lən][ˈtaɪrənt][æz; əz][ðə; ði][ˈrɪz(ə)n][ˈvɪktɪm][ɒv; əv] [ˈtɪrəni]
Who can feel so sorry for a fallen tyrant as the risen victim of tyranny
WHO 能 感觉 所以 对不起 为了 一个 倒下 暴君 作为 这 升起 受害者 的 暴政
?
?
?

谁能像同情暴政的受害者一样同情一个倒台的暴君呢？

[ə; eɪ] [fju:] [wi:ks] [ˈleɪtə(r)] [ˈdebərə] [went] [əˈgen] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈʃɪləbə(r)] [haʊs] ,
A few weeks later Deborah went again to the Shillaber house ,
一个 很少 周 之后 黛博拉 去 再次 到 这 希拉伯 房子 ,

几周后，黛博拉再次去了希拉伯家。

[sæt] [əˈgen] [ɒn][ðə; ði][ˈsəʊfə][ɪn][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m] .
sat again on the sofa in the dining - room .
卫星 再次 在 这 沙发 在 这 用餐 - 房间 .

再次坐在餐厅的沙发上。

[ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [hæd; həd][ɔ:l] [kʌm] [həʊm] .
The children had all come home .
这 孩子们 有 全部 来 家 .

孩子们都回家了。

[ˈdʒəʊsi; ˈdʒəʊzi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][ˈpɑ:lə(r)] , [ˈɔ:lməʊst][ˈhɪd(ə)n][ɪn] [ˈflaʊəz] .
Josie was in the parlor , almost hidden in flowers .
乔西 曾是 在 这 客厅 , 几乎 隐 在 花朵 .

乔西在客厅里，几乎被鲜花淹没了。

[ʃi; ʃɪ][dɪd][nɒt] [raɪz][tu:; tə] [rɪˈsi:v] [hɜ:(r); hə(r)] [gests] .
She did not rise to receive her guests .
她 做过 不是 上升 到 收到 她 客人 .

她没有起身迎接客人。

[ðeɪ] [ɔ:l] [faɪld][baɪ][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd] [ʊk] [ðeə(r)] [hedz] .
They all filed by and looked at her and shook their heads .
他们 全部 已提交 经过 和 看起来 在 她 和 摇晃 他们的 头部 .

他们都鱼贯而过，看着她，摇了摇头。

[ʃi; ʃɪ][dɪd][nɒt][ˈɑ:nsə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][nɒd] .
She did not answer with a nod .
她 做过 不是 回答 和 一个 点头 .

她没有点头回应。

- [wept] [ˈəʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈəʊldə][ænd; ənd] [ˈterrɪfaɪd] .
Birdaline wept over her , looking older and terrified .
- 哭泣 超过 她 , 寻找 老 和 恐惧 .

伯达琳抱着她哭泣，看起来更加苍老，也更加惊恐。

[bʌt; bət][ˈpæmələ][wɒz; wəz] [ˈwʌndəfəli] [ˈprɪti] [ɪn] [blæk] .
But Pamela was wonderfully pretty in black .
但 帕梅拉 曾是 太棒了 漂亮的 在 黑色的 .

但帕梅拉穿黑色衣服真是美极了。

[ʃi; ʃɪ] [sæŋ] [ˈdʒɔʊzɪz] [ˈfeɪvərɪt] [hɪm] , " [ˈdʒɪ:zəs] , [ˈlʌvə(r)][ɒv; əv][maɪ] [səʊl] , " [wɪð] [ə; eɪ] [kwɔ:ˈtet]
She sang Josie's favorite hymn , " Jesus , lover of my soul , " with a quartet
她 唱 乔西的 最喜欢的 圣歌 , " 耶稣 , 情人 的 我的 灵魂 , " 和 一个 四重奏
[əˈkʌmpəniŋ] [hɜ:(r); hə(r)] .
accompanying her :
随同 她 .

她演唱了乔西最喜欢的赞美诗《耶稣，我灵魂的爱人》，并由一个四重唱乐队为她伴奏。

[ðen] [ðə; ði] [ˈpri:tʃə(r)] [sed] [ə; eɪ] [fju:] [wɜ:dz] [ænd; ənd] [preɪd] .
Then the preacher said a few words and prayed .
然后 这 牧师 说 一个 很少 字 和 祈祷 .

然后牧师说了几句话，并做了祷告。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈkræŋkʃɔ:] [wɒz; wəz][ðeə(r)] , [ænd; ənd][səʊ][wɜ:(r); wə(r)][hɪz; ɪz][kæmp] - [st'u:lz] .
Mr . Crankshaw was there , and so were his camp - stools .
先生 . 曲柄 曾是 那里 , 和 所以 是 他的 营 - 凳子 .

克兰克肖先生在那里，他的露营凳也在那里。

[wʌŋ][ɒv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [kə'ləpst] , [ænd; ənd][ðə; ði][bərs] [ɒv; əv][ðə; ði]['kwaɪə(r)][hæd; həd] [bi:n]
One of them had collapsed , and the bass of the choir had been
一 的 他们 有 倒塌 , 和 这 低音 的 这 唱诗班 有 到过
[ʌn'eɪb(ə)][tu:; tə]['əʊpən][hɪz; ɪz] .
unable to open his .
无法 到 打开 他的 :

其中一人倒下了，合唱团的低音歌手也发不出声音。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l] ['gɪɡ(ə)ld] , [æz; əz]['ɔ:lweɪz] .
Some of the young people giggled , as always .
一些 的 这 年轻的 人们 咯咯地笑 , 作为 总是 :

一些年轻人像往常一样咯咯地笑了起来。

[bʌt; bət]['i:v(ə)n][fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm][ðə; ði] ['lɑ:ftə(r)] [wɒz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði] [ɔ:tə'mætɪk] [wɜ:(r)][ɒv; əv]
But even for them the laughter was but the automatic whirl of
但 甚至 为了 他们 这 笑声 曾是 但 这 自动的 嗡嗡 的
[ə; eɪ] [rɪ'li:st] [sprɪŋ] ,
a released spring ,
一个 发布 春天 ,

但即使对他们来说，那笑声也只不过是弹簧松开后自动发出的嗡嗡声而已。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [mɜ:θ] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] .
and there was no mirth in the air .
和 那里 曾是 不 欢笑 在 这 空气 :

空气中没有一丝欢乐的气氛。

['debərə] [wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [ə; eɪ] ['kaʊə(r)ɪŋ] [ɔ:] ,
Deborah was filled with a cowering awe ,
黛博拉 曾是 已填 和 一个 畏缩 敬畏 ,

黛博拉心中充满了畏缩的敬畏，

[æz; əz][wʌŋ] [hu:] [si:z] [ə; eɪ] [stɔ:m] [rʌʃ] [pɑ:st][ænd; ənd][ɪz] [ʌn'hɜ:t] [seɪv] [baɪ][ðə; ði] ['vɪʒn] [ɒv; əv][ɪts]
as one who sees a storm rush past and is unhurt save by the vision of its
作为 一 WHO 看到 一个 风暴 匆忙 过去的 和 是 毫发无损 节省 经过 这 想象 的 它是
['rekɪdʒ] .
wreckage .
残骸 :

就像看到暴风雨呼啸而过，自己却毫发无损，只是被暴风雨后的景象所震撼。

[ðə; ði][gɜ:l]['pæmələ][hæd; həd] [sʌŋ] [hɪə(r)][ə; eɪ][jɪə(r)][ɔ:(r)][səʊ][ə'gəʊ] [ðæt] [sɒŋ] [tu:; tə][ðə; ði][rəʊz] ,
The girl Pamela had sung here a year or so ago that song to the rose ,
这 女孩 帕梅拉 有 唱 这里 一个 年 或者 所以 前 那 歌曲 到 这 玫瑰 ,

大约一年前，帕梅拉曾在这里唱过那首献给玫瑰的歌。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['fredɪd] [ðə; ði]['flaʊə(r)][ænd; ənd] ['ru:ɪnd] [aɪ 'ti:][ænd; ənd] [tɒst] [aɪ 'ti:][ə'saɪd] .
and had shredded the flower and ruined it and tossed it aside .
和 有 碎 这 花 和 毁坏 它 和 抛掷 它 旁边 :

他把花撕碎毁了，然后扔到一边。

[səʊ][taɪm][hæd; həd] [sʌŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði][rəʊz] [ðæt] [hæd; həd] [bi:n] ['dʒəʊsi; 'dʒəʊzi] .
So time had sung away the rose that had been Josie .
所以 时间 有 唱 离开 这 玫瑰 那 有 到过 乔西 :

时间就这样将乔西这朵玫瑰凋零了。

['debərə] [hæd; həd] [hɜ:d] [ðə; ði][rəʊz][kraɪ][aʊt][ɪn][ɪts]['ægəni][ɒv; əv] [dɪsə'lu:ʃn] ,
Deborah had heard the rose cry out in its agony of dissolution ,
黛博拉 有 听到 这 玫瑰 哭 出去 在 它是 痛苦 的 溶解 ,

黛博拉听见了玫瑰在消逝的痛苦中发出的哀鸣，

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['fɔ:lən][frɒm; frəm][ðə; ði] [bʊʃ] , ['sentləs] [ænd; ənd] [ded] .
and now it was fallen from the bush , scentless and dead .
和 现在 它 曾是 倒下 从 这 衬套 , 无味 和 死的 :

现在它已经从灌木丛中掉落，没有了气味，枯死了。

[bʌt; bət][,aɪ 'ti:] [hæd; həd] [left] [æt; ət] [li:st] ['ʌðə(r)] [bʌdz] [tu:; tə] [rɪ'pleɪs] [,aɪ 'ti:] .
But it had left at least other buds to replace it .
但 它 有 左边 在 至少 其他 花蕾 到 代替 它 .

但它至少还留下了其他花蕾来代替它。

[ðæt] [wɒz; wəz][mɔ:(r)] [ðæn; ðən] ['debərə] [hæd; həd]['evə(r)] [dʌn] .
That was more than Deborah had ever done .
那 曾是 更多的 比 黛博拉 有 曾经 完毕 .

这比黛博拉以往做过的还要多。

[ðə; ði][stɔ:(r)] [wɒz; wəz] [kləʊzd] [ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði]['fju:nərəl] , [ænd; ənd] ['debərə] [went] [həʊm] [wɪð]
The store was closed the day of the funeral , and Deborah went home with
这 店铺 曾是 关闭 这 天 的 这 葬礼 , 和 黛博拉 去 家 和
[hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] .
her mother .
她 母亲 .

葬礼当天商店关门了，黛博拉和她母亲一起回家了。

[ɔ:l] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [kʊd; kəd] [tɔ:k] [ə'baʊt] [wɒz; wəz] :
All that her mother could talk about was :
全部 那 她 母亲 可以 讲话 关于 曾是 :

她母亲满脑子想的都是：

" [pɔ:(r); pʊə(r)]['dʒəʊsi; 'dʒəʊzi] !
" **Poor Josie** !
" 贫穷的 乔西 !

可怜的乔西！

[bʌt; bət][dɪd][ju:; jʊ] [si:] - ?
But did you see Birdaline ?
但 做过 你 看 - ?

但你看到Birdaline了吗？

[maɪ] , [haʊ] ['pɔ:lɪ; 'pʊəli]['fi:; fi] [lʊks] !
My , how poorly she looks !
我的 , 如何 差 她 看起来 !

我的天，她看起来好虚弱啊！

[ænd; ənd][səʊ][kaɪnd][ɒv; əv] [skeəd] .
And so kind of scared .
和 所以 种类 的 害怕的 .

所以有点害怕。

[ænd; ənd]['fi:; fi] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ][naɪs] - ['lʊkɪŋ] [gɜ:l] !
And she used to be such a nice - looking girl !
和 她 用过的 到 是 这样的 一个 好的 - 寻找 女孩 !

她以前可是个很漂亮的女孩儿！

[maɪ] , [haʊ] ['fi:; fi][hæz; həz][eɪdʒd] !
My , how she has aged !
我的 , 如何 她 有 老年人 !

我的天，她老了好多啊！

[pɔ:(r); pʊə(r)]['dʒəʊsi; 'dʒəʊzi] !
Poor Josie !
贫穷的 乔西 !

可怜的乔西！

[bʌt; bət] - !
But Birdaline !
但 - !

但是 Birdaline！

[wɒt] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi][səʊ] [skeəd] [ə'baʊt] ?
What was she so scared about ?
什么 曾是 她 所以 害怕的 关于 ？

她到底在害怕什么？

" [aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['veri] [əʊld]['traɪəmf, -ʌmf]['əʊvə(r)][ðə; ði][əʊld][fɔː(r); fə(r)] ['miːtɪŋ] [ðə; ði] [seɪm]
" **It was the very old triumphing over the old for meeting the same**
" 它 曾是 这 非常 老的 胜利 超过 这 老的 为了 会议 这 相同的
[fɛɪt] .
fate .
命运 .

“这是年迈者战胜年迈者，因为他们都遭遇了同样的命运。”

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['sʌmə(r)] ['mɪsɪz] . ['lærəbiː] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ][rəʊz][ænd; ənd][hæd; həd]
In her own summer Mrs . Larrabee had been a rose and had
在 她 自己的 夏天 太太 . 拉拉比 有 到过 一个 玫瑰 和 有
['ʃrɪv(ə)ld] [ɒn][ðə; ði] [stem] .
shriveled on the stem .
干瘪 在 这 干 .

拉拉比夫人自己的夏天就像一朵玫瑰，却在枝头枯萎了。

[ðæt] [naɪt] ['debərə] [θæŋkt] [ɡɒd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [lent] [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] .
That night Deborah thanked God that He had not lent her beauty .
那 夜晚 黛博拉 谢谢 上帝 那 他 有 不是 借出的 她 美丽 .
当晚，黛博拉感谢上帝没有把美貌借给她。

[ɪts] [rɪ'peɪmənt] [wɒz; wəz] [sʌt] ['ruːɪn] .
Its repayment was such ruin .
它是 还款 曾是 这样的 废墟 .

偿还债务的结果是彻底的毁灭。

['tʃæptə(r)] [sevn]
CHAPTER VII
章 七

第七章

[ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [ðə; ði][bə'zɑː(r)][wɒz; wəz]['əʊpən][æt; ət][ðə; ði]['regjələ(r)]['aʊə(r)] .
The next morning the Bazar was open at the regular hour .
这 下一个 早晨 这 巴扎 曾是 打开 在 这 常规的 小时 .
第二天早上，集市照常开门营业。

[ʃ'ɒpəz] ['əʊpən][æt; ət][ðə; ði]['regjələ(r)]['aʊə(r)] .
Shoppers open at the regular hour .
购物者 打开 在 这 常规的 小时 .

商店按正常时间营业。

[ʃ'ɒpəz] [keɪm] [æz; əz] ['njuːmərəsli] [æz; əz][brɪ'fɔː(r)] .
Shoppers came as numerously as before .
购物者 来了 作为 很多 作为 前 .

顾客数量和以前一样多。

['piːp(ə)] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz]['iːgə(r)][æz; əz]['evə(r)][tuː; tə] [ɪn'hɑːns] [ðeə(r)] [tʃɑːms] [ɔː(r)] [dɪs'gaɪz] [ðeə(r)]
People were as eager as ever to enhance their charms or disguise their
人们 是 作为 渴望的 作为 曾经 到 提高 他们的 魅力 或者 伪装 他们的
[flɔːz] .
flaws .
缺陷 .

人们一如既往地热衷于提升自身魅力或掩盖自身缺陷。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['eɪ,sæf] ['ʃɪləbə(r)] [wɒz; wəz] [ə'gen] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] .
In a few days Asaph Shillaber was again in his office .
在 一个 很少 天 亚萨 希拉伯 曾是 再次 在 他的 办公室 .

几天后，阿萨夫·希拉伯又回到了办公室。

[hiː; hi][wɔː(r)] [blæk] [ˈɔːlweɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [blæk] [taɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [muːvd] [əˈbaʊt] [wið] ['mɔːnɪŋ]
He wore black always , and a black tie , and he moved about with mourning
他 穿着 黑色的 总是 , 和 一个 黑色的 领带 , 和 他 已搬 关于 和 丧

[ɪn][hɪz; ɪz][ˈmænə(r)] .
in his manner .
在 他的 方式 .

他总是身穿黑色衣服，系着黑色领带，举止间透着哀悼之情。

[ə; eɪ] [mʌnθ] ['leɪtə(r)][hɪz; ɪz][krəˈvæt][wɒz; wəz] [braʊn] , [nɒt] [blæk] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [wi:k] [aɪ 'tiː]
A month later his cravat was brown , not black , and the next week it
一个 月 之后 他的 领结 曾是 棕色的 , 不是 黑色的 , 和 这 下一个 星期 它

[wɒz; wəz] [red] .
was red .
曾是 红色的 .

一个月后，他的领巾变成了棕色，而不是黑色；又过了一周，领巾变成了红色。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [mɔː(r)][keə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kɒstju:m] .
He was taking more care of his costume .
他 曾是 采取 更多的 关心 的 他的 戏服 .

他更加注重自己的服装了。

[hiː; hi] [tɔːkt] [mɔː(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['wɪmɪn] ['kʌstəməz] , [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wɪmɪn] ,
He talked more with the women customers , especially the young women ,
他 谈话 更多的 和 这 女性 顾客 , 尤其 这 年轻的 女性 ,

他更多地与女顾客交谈，尤其是年轻女顾客。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɒt] [ki:p] [hɪz; ɪz] [aɪ] ['æŋkʃəsli] [ɒn][ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] .
and he did not keep his eye anxiously on the front door .
和 他 做过 不是 保持 他的 眼睛 焦虑地 在 这 正面 门 .

他并没有焦急地盯着前门。

[hiː; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz][hændz][wʌns][mɔː(r)] , [rekə'mendɪŋ] [hɪz; ɪz] [gʊdz] .
He rubbed his hands once more , recommending his goods .
他 摩擦 他的 双手 一次 更多的 , 推荐 他的 商品 .

他再次搓了搓手，推销自己的商品。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] ['jʌŋgə] [gɜːlz][wɜː(r); wə(r)][bɪˈhaɪnd] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kaʊntə] .
In a few months younger girls were behind many of the counters .
在 一个 很少 几个月 年轻 女孩们 是 在后面 许多 的 这 计数器 .

几个月后，许多柜台后面都换成了更年轻的女孩。

['debərə] [felt] [ðæt] [juːθ] [wɒz; wəz] [ɪn'veɪdɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'pleɪsɪŋ] .
Deborah felt that youth was invading and replacing .
黛博拉 毛毡 那 青年 曾是 入侵 和 替换 .

黛博拉觉得年轻人正在入侵并取代旧时代。

[ʃiː; ʃi] [wʌndəd] [haʊ] [suːn] [hɜː(r); hə(r)] [tɜːn] [wʊd] [kʌm] .
She wondered how soon her turn would come .
她 想知道 如何 很快 她 转动 会 来 .

她想知道什么时候才能轮到自己。

[aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][sæd] [deɪ] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ðə; ði] [wɜːk] .
It would be a sad day , for she loved the work .
它 会 是 一个 伤心 天 , 为了 她 喜爱 这 工作 .

这将是令人悲伤的一天，因为她热爱这份工作。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [tʊk] [sʌm; səm][riːə'ʃʊərəns; riːə'ʃɔːrəns][frɒm; frəm][ðə; ði] ['preɪzɪz] [ɒv; əv] ['eɪ.sæf] .
But she took some reassurance from the praises of Asaph .
但 她 采取 一些 放心 从 这 赞扬 的 亚萨 .

但亚萨的赞扬让她感到些许安慰。

[hi:; hi] [pɔ:zd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə] ['kɒmplɪmənt] [hɜ:(r); hə(r)][ɒn][ə; eɪ] [seɪl] [ɔ:(r)][hɜ:(r); hə(r)]
He paused now and then to compliment her on a sale or her
他 暂停 现在 和 然后 到 赞扬 她 在 一个 销售 或者 她
['prəʊgres] .
progress .
进步 .

他时不时停下来，称赞她的销售业绩或工作进展。

[hi:; hi][led][ʌp][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz][məʊst][pə'tɪkjələ(r)] ['kʌstəməz] [ænd; ənd]
He led up to her some of his most particular customers and
他 引领 向上 到 她 一些 的 他的 最多 特别的 顾客 和
[ɪntrə'dju:st] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['flʌrɪʃ] .
introduced her with a flourish .
介绍 她 和 一个 繁荣 .
他带着几位最特别的客户走到她面前，然后隆重地向她介绍了她。

['sʌmtaɪmz] [hi:; hi] [pɔ:zd] [æz; əz][hi:; hi][went] [daʊn] [ðə; ði] [aɪl] , [ænd; ənd] [tɜ:nd] [bæk] [tu:; tə]
Sometimes he paused as he went down the aisle , and turned back to
有时 他 暂停 作为 他 去 向下 这 走道 , 和 转向 后退 到
[steə(r)][æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] .
stare at her .
盯 在 她 .
有时他走过红毯时会停下来，回头凝视她。

[fi:; ji] [nju:] [ðæt] [fi:; ji][hæd; həd] [blʌʃt] , [br'kəz; br'kɒz][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz][hɒt] , [ænd; ənd][wʌns]
She knew that she had blushed , because her face was hot , and once
她 知道 那 她 有 脸红了 , 因为 她 脸 曾是 热的 , 和 一次
['mɪsɪz] . ['kræŋkʃɔ:] ,
Mrs Crankshaw ,
太太 : 曲柄 ,
她知道自己脸红了，因为她的脸很烫，而且一旦克兰克肖太太.....

[hu:] [wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [mætʃ] [ə; eɪ]['sɑ:mp(ə)l] , ['wɪspəd] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] :
who was trying to match a sample , whispered to her :
WHO 曾是 尝试 到 匹配 一个 样本 , 低声说道 到 她 :
那个试图比对样本的人低声对她说:
" [seɪ] , ['debərə] , [wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv] [ru:ʒ] [du:; də][ju:; jʊ][ju:z] ?
" **Say , Deborah , what kind of rouge do you use ?**
" 说 , 黛博拉 , 什么 种类 的 胭脂 做 你 使用 ?
“黛博拉，你用的是哪种胭脂？ ”

[aɪ 'ti:] [gɪvz] [ju:; jʊ][ðə; ði]['naɪsɪst]['kʌlə(r)] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [lʊks] [laɪk] ['ri:əl] .
It gives you the nicest color , and it looks like real .
它 给予 你 这 最友善的 颜色 , 和 它 看起来 喜欢 真实的 .
它能呈现出最漂亮的颜色，而且看起来很逼真。
" [wen] ['debərə] [dɪ'naɪd] [ðæt] [fi:; ji] ['peɪntɪd] , [ðə; ði] ['ʌndə'teɪkərz] [waɪf][wɒz; wəz]['æŋɡrɪ] .
" **When Deborah denied that she painted , the undertaker's wife was angry** .
" 什么时候 黛博拉 否认 那 她 绘 , 这 殡仪馆的 妻子 曾是 生气的 .
“当黛博拉否认自己画画时，殡仪员的妻子很生气。”

[fi:; ji] [θɔ:t] ['debərə] [wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] ['kɒpraɪt] [hɜ:(r); hə(r)][kəm'plekʃ(ə)n] .
She thought Deborah was trying to copyright her complexion .
她 想法 黛博拉 曾是 尝试 到 版权 她 肤色 .
她认为黛博拉想把自己的肤色注册成版权。

[ˈdeɪbəɹəz] [tʃi:ks] [ˈtæktfəli] [tɜ:nd] [peɪl] [əˈgen] , [naʊ] [ðæt] [ˈeɪ,sæf] [hæd; həd][ˈteɪkən][hɪz; ɪz][streɪndʒ]
Deborah's cheeks tactfully turned pale again , now that Asaph had taken his strange
黛博拉的 脸颊 委婉地 转向 苍白 再次 , 现在 那 亚萨 有 已采取 他的 奇怪的
[aɪz] [frəm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] ,
eyes from her ,
眼睛 从 她 ,

亚萨移开他那异样的目光后，黛博拉的脸颊不由自主地再次泛起了苍白。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði][ˈwʊmən] [sed] :
and now the woman said :
和 现在 这 女士 说 :

然后，那女人说道：

" [jʊɹ; jər] [raɪt] ; [ɪts] [jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] .
" **You're right ; it's your own .**
" 你是 正确的 ; 它是 你的 自己的 .

“你说得对，这是你自己的。”

[,aɪ ˈti:] [ˈkʌmz] [ænd; ənd][gəʊz] !
It comes and goes !
它 来 和 去 !

它来来去去！

[lʊk] , [naʊ] [ɪts] [ˈkʌmɪŋ] [bæk] [əˈgen] .
Look , now it's coming back again .
看 , 现在 它是 未来 后退 再次 .

你看，它现在又卷土重来了。

" [ænd; ənd][səʊ][wʌz; wəz] [ˈeɪ,sæf] .
" **And so was Asaph .**
" 和 所以 曾是 亚萨 .

亚萨也是如此。

[wen] [ˈmɪsɪz] . [ˈkræŋkʃɔ:] [hæd; həd] [mu:vd] [ɒf] [ˈeɪ,sæf] [hʌŋ] [əˈbaʊt] [ˈɔ:kwədli] .
When Mrs . Crankshaw had moved off Asaph hung about awkwardly .
什么时候 太太 : 曲柄 有 已搬 离开 亚萨 悬挂 关于 尴尬地 .

克兰克肖太太搬走后，亚萨夫尴尬地在附近徘徊。

[ˈfaɪnəli] [hi:; hi][pʊt][ðə; ði] [bæks] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈnʌk(ə)lɪz] [ɒŋ][ðə; ði][ˈkaʊntə(r)][ænd; ənd] [li:nd] [əˈkrɒs]
Finally he put the backs of his knuckles on the counter and leaned across
最后 他 放 这 背部 的 他的 指关节 在 这 柜台 和 倾斜 穿过
[tu:; tə][ˈmɜ:mə(r)] :
to murmur :
到 低语 :

最后，他把指关节背面撑在柜台上，俯身低声说道：

" [seɪ] , [ˈdebi] ,
" **Say , Debby ,**
" 说 , 黛比 ,

“黛比，你说.....”

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈtelɪŋ] [dʒɪm] [ˈkrɔ:fəd] [ˈjestədeɪ] [ðæt] [ju:; jʊ] [meɪd] [mɔ:(r)] [ˈseɪlɪz] [ðæn; ðən][ˈeni] [ˈʌðə(r)]
I was telling Jim Crawford yesterday that you made more sales than any other
我 曾是 讲述 吉姆 克劳福德 昨天 那 你 制成 更多的 销售量 比 任何 其他
[klɑ:k] [ɪn][ðə; ði] [ʃɒp] [ðɪs] [lɑ:st] [mʌnθ] . "
clerk in the shop this last month . "
职员 在 这 店铺 这 最后的 月 . "

我昨天跟吉姆·克劳福德说，上个月你的销售额比店里其他任何店员都高。

" [əʊ] , [ˈri:əli] , [dɪd][aɪ] ?
" **Oh , really , did I ?**
" 哦 , 真的 , 做过 我 ?

“哦，真的吗？ 我做了吗？ ”

" [ˈdebərə] [gɑ:spt] , [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [ˈsnæpɪŋ] [laɪk] [ɪˈlektɹɪk] [spɑ:ks] .
" **Deborah gasped , her eyes snapping like electric sparks .**
" 黛博拉 倒吸一口气 , 她 眼睛 啪啪 喜欢 电的 火花 .
黛博拉倒吸一口凉气, 双眼像电火花一样闪过。

[ðeɪ] [si:md] [tu:; tə][dʒəʊlt] [ˈeɪ,sæf] ; [hi:; hi] [fel] [bæk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] .
They seemed to jolt Asaph ; he fell back a little .
他们 似乎 到 颠簸 亚萨 ; 他 跌倒 后退 一个 小的 .
他们似乎震慑住了亚萨, 他向后踉跄了一下。

[ðen] [hi:; hi] [li:nd] [ˈkləʊzə(r)] .
Then he leaned closer .
然后 他 倾斜 更近 .
然后他俯身靠近。

" [ˈkrɔ:fəd] [sed] [ɪd] [laɪk][tu:; tə][hæv; həv][ju:; jʊ][ɪn][hɪz; ɪz][stɔ:(r)] .
" **Crawford said he'd like to have you in his store .**
" 克劳福德 说 他会 喜欢 到 有 你 在 他的 店铺 .
克劳福德说他想让你来他的店里看看。

[aɪ][təʊld][hɪm][ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ][ˈfɪkstʃə(r)][hɪə(r)] .
I told him you were a fixture here .
我 讲述 他 你 是 一个 固定装置 这里 .
我告诉他, 你是这里的常客。

[doʊnt][ju:; jʊ] [li:v] [ˌem ˈi:] , [ˈdebi] .
Don't you leave me , Debby .
不 你 离开 我 , 黛比 .
黛比, 别离开我。

[ju:; jʊ][wɔʊnt] , [waɪ] [ju:; jʊ] ? "
You won't , will you ? "
你 惯于 , 将要 你 ? "
你不会的, 对吧?

" [waɪ] , [ˈeɪ,sæf] !
" **Why , Asaph !**
" 为什么 , 亚萨 !
“亚萨啊!

" [ʃi:; ʃɪ][kraɪd] .
" **she cried .**
" 她 哭 .
她哭了。

" [ˈli:stweɪz] , [ʃʊl] [let][ˌem ˈi:] [nəʊ] [ˈeni][ˈɒfə(r)][ju:; jʊ][get] [brʻfɔ:(r)][ju:; jʊ] [teɪk] [ˌaɪ ˈti:] .
" **Leastways , you'll let me know any offer you get before you take it .**
" 至少 , 你会 让 我 知道 任何 提供 你 得到 前 你 拿 它 .
“至少, 在你接受任何报价之前, 你都会告诉我。”

[ju:; jʊ][kæn; kən] [ˈprɒmɪs] [ˌem ˈi:] [ðæt] , [kænt][ju:; jʊ] ? "
You can promise me that , can't you ? "
你 能 承诺 我 那 , 不能 你 ? "
你可以向我保证这一点, 对吗?

" [ɒv; əv] [kɔ:s] [aɪ] [waɪ] , [bʌt; bət] - [wel] , [aɪ][ˈnevə(r)] !
" **Of course I will , but - Well , I never !**
" 的 课程 我 将要 , 但 - 出色地 , 我 绝不 !
“我当然会, 但是——好吧, 我永远不会! ”

" [ðɪs] [lɑ:st][wɒz; wəz] [tru:] .
" **This last was true .**
" 这 最后的 曾是 真的 .
“最后一点属实。”

[ʃiː, ʃi][ˈnevə(r)][hæd; həd] [nəʊn] [tɪl] [naʊ] [ðæt] [suːˈpɜːlətɪv] [ˈræptʃə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][ˈwʊmən] ,
She never had known till now that superlative rapture of a woman ,
她 绝不 有 已知 直到 现在 那 最高级 狂喜 的 一个 女士 ,
她以前从未体验过女人那种极致的狂喜。

[tuː; tə][hæv; həv][wʌn][mæn] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][əˈnʌðə(r)] .
to have one man trying to take her away from another .
到 有 一 男人 尝试 到 拿 她 离开 从 其他 .
让一个男人试图把她从另一个男人身边夺走。

[ˈdebi] [hæd; həd][nɒt] [nəʊn] [,aɪ ˈtiː][ˈiːv(ə)n][æz; əz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][gɜːl] ,
Debby had not known it even as a little girl ,
黛比 有 不是 已知 它 甚至 作为 一个 小的 女孩 ,
黛比小时候对此一无所知。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [tuː] [bɔɪz] [kleɪmd] [ðə; ði] [seɪm] [dɑːns] - [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [ˈreəli] [ɪˈnʌf] -
for if two boys claimed the same dance - which had happened rarely enough -
为了 如果 二 男孩们 声称 这 相同的 舞蹈 - 哪个 有 发生 很少 足够的 -
[ðeɪ] [dɪd][nɒt] [ˈræŋg(ə)l][ænd; ənd] [faɪt] ,
they did not wrangle and fight ,
他们 做过 不是 争吵 和 斗争 ,
因为如果两个男孩都想跳同一支舞——这种情况很少发生——他们也不会争吵打架。

[bʌt; bət] [iːtʃ] [ˈjiːldɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈʌðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈkɜːtəsi] [ðæt][wɒz; wəz] [ˈəʊdiəs] .
but each yielded to the other with a courtesy that was odious .
但 每个 产生 到 这 其他 和 一个 礼貌 那 曾是 令人厌恶的 .
但双方都以令人厌恶的礼貌向对方让步。

[ɒn][hɜː(r); hə(r)] [wei] [həʊm] [ˈdebərə] [brɪˈgæn][tuː; tə] [daʊt] [ðə; ði] [ˌpɒsəˈbɪləti] [ɒv; əv][,aɪ ˈtiː][ɔːl] .
On her way home Deborah began to doubt the possibility of it all .
在 她 方式 家 黛博拉 开始 到 怀疑 这 可能性 的 它 全部 .
在回家的路上，黛博拉开始怀疑这一切的可能性。

[ˈeɪ.sæf] [hæd; həd] [biːn] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈsʌmbədi] [els] ,
Asaph had been talking about somebody else ,
亚萨 有 到过 说 关于 某人 别的 ,
亚萨原本在谈论别人，

[ɔː(r)][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ˈdʒəʊkɪŋ] - [hiː; hi][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [ˈfeləʊ] [tuː; tə] [kʊk] [ʌp]
or he had been joking - he was such a terrible fellow to cook up
或者 他 有 到过 开玩笑 - 他 曾是 这样的 一个 糟糕的 同伴 到 厨师 向上
[θɪŋz] [ænd; ənd] [fuːl] [ˈpiːp(ə)l] !
things and fool people !
事物 和 傻子 人们 !
或者他是在开玩笑——他真是个卑鄙的人，竟然编造谎言欺骗别人！

[ɔː(r)] [els] [dʒɪm] [ˈkrɔːfəd] [wɒz; wəz][dʒʌst] [ˈmeɪkɪŋ] [fʌn][ɒv; əv][ˈeɪ.sæf] .
Or else Jim Crawford was just making fun of Asaph .
或者 别的 吉姆 克劳福德 曾是 只是 制作 乐趣 的 亚萨 .
或者说，吉姆·克劳福德只是在嘲笑亚萨夫。

[ʃiː, ʃi] [wʊd] [nɒt] [tel] [hɜː(r); hə(r)][ˈmʌðə(r)] [ðɪs] [nɪuːz] .
She would not tell her mother this news .
她 会 不是 告诉 她 母亲 这 消息 .
她不愿把这个消息告诉母亲。

[ðæt] [naɪt] , [æz; əz][ʃiː, ʃi][wɒz; wəz] [ˈwɒʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈdɪʃɪz] [ˈɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] [leɪt] [ˈsʌpə(r)] , [ðə; ði]
That night , as she was washing the dishes after her late supper , the
那 夜晚 , 作为 她 曾是 洗涤 这 菜肴 后 她 晚的 晚餐 , 这
[dɔː(r)] - [bel] [bəːd] .
door - bell burred .
门 - 钟 埋葬 .
那天晚上，她吃完晚饭后正在洗碗，这时门铃响了。

" [juː; jʊ][gəʊ] , [ˈmʌðə(r)] , [waɪ] [juː; jʊ] ?
" **You go , mother , will you ?**
" 你 去 , 母亲 , 将要 你 ?

“妈妈，您走吧？”

[maɪ][hændz][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [sʌdz] .
My hands are all suds .
我的 双手 是 全部 泡沫 .

我的双手全是泡沫。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈlærəbiː] [ˈhɒbl] [ˈsləʊli] [tuː; tə][ðə; ði][hɔːl][dɔː(r)] , [bʌt; bət] [keɪm] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ] [bɜːst]
" **Mrs . Larrabee hobbled slowly to the hall door , but came back with a burst**
" 太太 . 拉拉比 跛行 缓慢地 到 这 大厅 门 , 但 来了 后退 和 一个 爆裂
[ɒv; əv] [ʌnsəˈspektɪd] [spiːd] .
of unsuspected speed .
的 意想不到的 速度 .

“拉拉比太太一瘸一拐地慢慢走到大厅门口，但却以出人意料的速度冲了回来。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [peɪl] [wɪð] [fraɪt] .
She was pale with fright .
她 曾是 苍白 和 惊吓 .

她吓得脸色苍白。

" [ɪts] [ə; eɪ][mæn] !
" **It's a man !**
" 它是 一个 男人 !

“是个男人！”

" [ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] .
" **she whispered .**
" 她 低声说道 .

她低声说道。

" [ə; eɪ][mæn] !
" **A man !**
" 一个 男人 !

“一个男人！”

[huː] [kʊd; kəd][,aɪ ˈtiː][biː; bi] ?
Who could it be ?
WHO 可以 它 是 ?

会是谁呢？

" [ˈdebi] [gɑːspt] .
" **Debby gasped .**
" 黛比 倒吸一口气 .

黛比倒吸了一口气。

" [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [ˈdeɪlaɪt] [ˈbɜːglə(r)] , [ˈprɑːbli] .
" **One of those daylight burglars , prob'ly .**
" 一 的 那些 日光 窃贼 , 大概 .

“大概是那种光天化日之下入室盗窃的小偷吧。”

[wɒt] - [ˈel'eɪ][wiː; wi][duː; də] ? "
What ' ll we do ? "
什么 - 二 我们 做 ? "

我们该怎么办？

" [wiː; wi][kʊd; kəd][rʌn] [aʊt][ðə; ði] [bæk] [dɔː(r)] [waɪl] [hiːz] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] . "
" **We could run out the back door while he's at the front .** "
" 我们 可以 跑步 出去 这 后退 门 尽管 他是 在 这 正面 . "

“我们可以趁他守在前面的时候从后门溜出去。”

" [hi:; hi] [mait] [hæv; həv][ə; ei] - ['weɪtɪŋ] [tu:; tə][græb][ju: 'es][ðeə(r)] . "

" He might have a confederut waiting to grab us there . "

" 他 可能 有 一个 - 等待 到 抓住 我们 那里 : "

" 他可能在那里安插了同伙来抓我们。 "

" [ðæts] [səʊ] !

" That's so !

" 那就是 所以 !

" 正是如此! "

" [wɒt] ['pɒsəb(ə)l]['məʊtɪv][ə; ei]['bɜ:glə(r)][kʊd; kəd][hæv; həv][fɔ:(r); fə(r)] [græbɪŋ] [ðɪ:z] [tu:] ['wɪmɪn] ,

" What possible motive a burglar could have for grabbing these two women ,

" 什么 可能的 动机 一个 窃贼 可以 有 为了 抓取 这些 二 女性 ,

" 窃贼绑架这两名女性的动机究竟是什么? "

[wɒt] ['pɒsəb(ə)l]['vælju:] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][fɔ:(r); fə(r)][hɪm] , [ðeɪ] [dɪd][nɒt][ɪn'kwəɪə(r)] .

what possible value they would have for him , they did not inquire .

什么 可能的 价值 他们 会 有 为了 他 , 他们 做过 不是 查询 .

他们没有问这些钱对他来说可能有什么价值。

[bʌt; bət] ['debi] , [ɪn][ðə; ði][nju:] [ɪg'zekjətɪv]['hæbɪt][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][maɪnd] ,

But Debby , in the new executive habit of her mind ,

但 黛比 , 在 这 新的 管理人员 习惯 的 她 头脑 ,

但是, 黛比已经养成了新的高管思维习惯,

[gru:] [bəʊld] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][teɪk] [æt; ət] [li:st] [ə; ei] [pi:k] [æt; ət][ðə; ði]['streɪndʒə(r)] .

grew bold enough to take at least a peek at the stranger .

生长 大胆的 足够的 到 拿 在 至少 一个 窥视 在 这 陌生人 .

他鼓起勇气, 至少偷偷瞥了一眼这个陌生人。

[ðə; ði] [bel] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [rɪŋ] [waɪl] [ʃi:; ʃɪ] ['tiptəʊ] ['ɪntu:][ðə; ði]['pɑ:lə(r)][ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ðə; ði]

The bell continued to ring while she tiptoed into the parlor and lifted the

这 钟 持续 到 戒指 尽管 她 踮着脚尖 进入 这 客厅 和 抬起 这

[ʃeɪd] ['slɑ:tli] [ə'saɪd] .

shade slightly aside .

阴影 轻微地 旁边 .

铃声依旧响个不停, 她踮着脚尖走进客厅, 轻轻地掀开窗帘。

[ʃi:; ʃɪ] ['spi:dəli] ['rekəg'naɪzd][ə; ei][fə'mɪliə(r)][su:t] .

She speedily recognized a familiar suit .

她 迅速地 认可 一个 熟悉的 套装 .

她很快认出了一套眼熟的西装。

" [ɪts] [əʊld][dʒɪm] ['krɔ:fəd] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] .

" It's old Jim Crawford , she said .

" 它是 老的 吉姆 克劳福德 , " 她 说 .

"是老吉姆·克劳福德,"她说。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; ei]['pænik][ɒv; əv][ə'nʌðə(r)] [sɔ:t] [naʊ] , ['getɪŋ] ['dɛbiz] [hændz][draɪ] , [hɜ:(r); hə(r)]

There was a panic of another sort now , getting Debby's hands dry , her

那里 曾是 一个 恐慌 的 其他 种类 现在 , 获得 黛比的 双手 干燥 , 她

[sli:vz] [daʊn] ,

sleeves down ,

袖子 向下 ,

现在出现了另一种恐慌, 黛比急忙擦干双手, 放下袖子。

[hɜ:(r); hə(r)]['eɪprən] [ɒf] , [hɜ:(r); hə(r)][heə(r)] [pʌft] , [ðə; ði][læmp][ɪn][ðə; ði]['pɑ:lə(r)] ['laɪtɪd] .

her apron off , her hair puffed , the lamp in the parlor lighted .

她 围裙 离开 , 她 头发 膨胀的 , 这 灯 在 这 客厅 照明 .

她脱下围裙, 蓬松头发, 客厅里的灯亮了起来。

[əʊld][dʒɪm] ['krɔːfəd] [wɒz; wəz][sʌm; səm] ['mɪnɪts] ['əʊldə][brɪʔ:(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [əd'mɪtɪd] .
Old Jim Crawford was some minutes older before he was admitted .
老的 吉姆 克劳福德 曾是 一些 分钟 老 前 他 曾是 承认 .

老吉姆·克劳福德入院时年纪还大几分钟。

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] [meɪ] ['kɔːlə(r)] ['debərə] [hæd; həd][hæd; həd] [sɪns] [hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)]
It was the first male caller Deborah had had since her mother
它 曾是 这 第一的 男性 呼叫者 黛博拉 有 有 自从 她 母亲
[kʊd; kəd][rɪ'membə(r)] .
could remember .
可以 记住 .

这是黛博拉自母亲记事以来接到的第一个男性来电。

[ðə; ði][əʊld][leɪdi] [rɪ'siːvd] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['flʌrɪ] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [brɪ'fɪtɪd] [ə; eɪ] [kɪŋ] .
The old lady received him with a flourish that would have befitted a king .
这 老的 女士 已收到 他 和 一个 繁荣 那 会 有 合适的 一个 国王 .

老妇人以堪比国王的盛情款待迎接了他。

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['wɪdəʊə(r)][ænd; ənd] , [fɔː(r); fə(r)] ['kɑːθɪdʒ] , ['welθi] [meɪ] [hæv; həv]
That he was a widower and , for Carthage , wealthy may have
那 他 曾是 一个 鳏夫 和 , 为了 迦太基 , 富裕 可能 有
[hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [aɪ 'tiː] .
had something to do with it .
有 某物 到 做 和 它 .

他是个鳏夫，而且在迦太基算是富有的，这可能与此有关。

[ə; eɪ][fæn'tæstɪk][həʊp] [ðæt] [æt; ət][lɑːst] ['sʌmbədi] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][prə'pəʊz][tuː; tə] ['debərə]
A fantastic hope that at last somebody had come to propose to Deborah
一个 极好的 希望 那 在 最后的 某人 有 来 到 提出 到 黛博拉
[ɪk'saɪtɪd][hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)][səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [tʊk] [hɜː'self] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [wei] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]
excited her mother so that she took herself out of the way as soon as
兴奋的 她 母亲 所以 那 她 采取 她自己 出去 的 这 方式 作为 很快 作为
[ðə; ði] ['weðə(r)] [hæd; həd] [biːn] ['diːsntli] [dɪ'skʌst] .
the weather had been decently discussed .
这 天气 有 到过 体面地 讨论 .

黛博拉的母亲满怀希望地认为终于有人来向她求婚了，于是在大家愉快地聊完天气之后，她立刻躲开了。

['mɪstə(r)] . ['krɔːfəd] [meɪd] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['pɒndərəs] ['efət] [æt; ət] [smɔːl] [tɔːk] [ænd; ənd] [keɪm]
Mr . Crawford made a long and ponderous effort at small talk and came
先生 . 克劳福德 制成 一个 长的 和 沉重的 努力 在 小的 讲话 和 来了
[raʊnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['erənd] [wɪð] [ðə; ði] ['sʌt(ə)lti] [ɒv; əv][æŋ; ən]['əʊ(ə)n]['laɪnə(r)] ['wɔːpɪŋ] ['ɪntuː][ɪts][slɪp]
round to his errand with the subtlety of an ocean liner warping into its slip
圆形的 到 他的 差事 和 这 微妙之处 的 一个 海洋 衬垫 变形 进入 它是 滑
.
.
.

克劳福德先生花了很长时间，笨拙地闲聊了一会儿，才终于说到正事上，就像远洋客轮缓缓驶入泊位一样笨拙。

[æt; ət][lenkθ; lenθ][hiː; hi] ['mʌmbld] [ðæt] [ɪf] [mɪs] ['debi] ['evə(r)][gɒt]['taɪəd][ɒv; əv] - [ðeə(r)]
At length he mumbled that if Miss Debby ever got tired of Shillaber's there
在 长度 他 喃喃自语 那 如果 错过 黛比 曾经 得到 疲劳的 的 - 那里
[wɒz; wəz][ə; eɪ] [tʃɑːns] [hiː; hi] [maɪt] [meɪk] [ə; eɪ] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [stɔː(r)] .
was a chance he might make a place for her in his own store .
曾是 一个 机会 他 可能 制作 一个 地方 为了 她 在 他的 自己的 店铺 .

最后他咕哝道，如果黛比小姐哪天厌倦了希拉伯的店，他或许会在自己的店里给她安排个位置。

[əʊ] - [kɔ:s] , [taɪmz] [wɒz; wəz] [dʌl] , [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][mɔ:(r)][help] - [en] [id] ['eni] [kɔ:l]
O ' course , times was dull , and he had more help ' n he'd any call
哦 - 课程 , 时代 曾是 乏味的 , 和 他 有 更多的 帮助 - n 他会 任何 称呼
[fɔ:(r); fə(r)] ,
for ,
为了 ,

当然，那段日子很沉闷，而且他得到的帮助远远超过了他所需要的。

[bʌt; bət][hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] [hu:] [br'li:vɪd] [ɪn] [bi:n] - ['neɪbəli] [tu:; tə][əʊld] [frendz] ,
but he was a man who believed in bein ' neighborly to old friends ,
但 他 曾是 一个 男人 WHO 相信 在 是 - 邻里 到 老的 朋友们 ,
但他是一个相信应该善待老朋友的人。

[ænd; ənd] , ['noʊɪn] - [hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)][ænd; ənd][ɔ:l] -
and , knowin ' her father and all -
和 , 知道 - 她 父亲 和 全部 -
而且，考虑到她父亲的情况——

[,aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lʌkʃəri] [tu:; tə] ['debərə] [tu:; tə][bi:; bi] [sɔ:t] ['ɑ:ftə(r)] , ['i:v(ə)n] [wɪð] [ðɪs]
It was such a luxury to Deborah to be sought after , even with this
它 曾是 这样的 一个 奢华 到 黛博拉 到 是 寻求 后 , 甚至 和 这
[,hɪpə'pɑ:tə,mɪ:n] [stɛlθ] ,
hippopotamine stealth ,
河马 隐身 ,
对黛博拉来说，即使借助了河马素般的隐匿能力，被人追求也是一种莫大的奢侈。

[ðæt][ʃi:; ʃi]['ra:ðə(r)] [prə'lonɟd] [ðə; ði] [sə'spens] [ænd; ənd] [ti:zd] ['krɔ:fəd] [tu:; tə][æn; ən]['ɒfə(r)] ,
that she rather prolonged the suspense and teased Crawford to an offer ,
那 她 相当 延长 这 悬念 和 戏弄 克劳福德 到 一个 提供 ,
她反而故意延长悬念，吊足了克劳福德的胃口，最终促使他接受了提议。

[ænd; ənd][tu:; tə][æn; ən] [ɪn'kri:s] [ɪn] [ðæt] [br'fɔ:(r)][ʃi:; ʃi][təʊld][hɪm] [ðæt][ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə] "
and to an increase in that before she told him that she would have to "
和 到 一个 增加 在 那 前 她 讲述 他 那 她 会 有 到 "
[θɪŋk] [,aɪ 'ti:]['əʊvə(r)] .
think it over .
思考 它 超过 .

而且在她告诉他她需要“考虑一下”之前，这种情况有所增加。

" [hi:; hi] ['lɪŋɡəd] [ɒn][ðə; ði] [pɔ:tʃ] [steps][tu:; tə]['ɒfə(r)] ['debərə] " ['eniθɪŋ] [wɪ'ðɪn] ['ri:z(ə)n] ,
" **He lingered on the porch steps to offer Deborah " anything within reason ,**
" 他 徘徊不去 在 这 门廊 步骤 到 提供 黛博拉 " 任何事物 之内 原因 ,
他留在门廊台阶上，向黛博拉表示“只要合理，他什么都愿意做”。

" [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [stɪl] [təʊld][hɪm][ʃi:; ʃi] [wʊd] [θɪŋk] [,aɪ 'ti:]['əʊvə(r)] .
" **but she still told him she would think it over .**
" 但 她 仍然 讲述 他 她 会 思考 它 超过 .
但她还是告诉他，她会考虑一下。

[wen] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [,aɪ 'ti:]['əʊvə(r)][ʃi:; ʃi][felt] [ðæt][,aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [beɪs] [ɪn'grætɪtju:d][tu:; tə] ['dezət]
When she thought it over she felt that it would be base ingratitude to desert
什么时候 她 想法 它 超过 她 毛毡 那 它 会 是 根据 忘恩负义 到 沙漠
['eɪ,sæf] ['ʃɪləbə(r)] ,
Asaph Shillaber ,
亚萨 希拉伯 ,

她仔细想了想，觉得抛弃亚萨·希拉伯是极其忘恩负义的行为。

[hu:] [hæd; həd] [seɪvd] [hɜ:(r); hə(r)][frɒm; frəm][stɑ:'veɪ](ə)n][baɪ] ['teɪkɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][ɪntu:][hɪz; ɪz] ['bjʊ:trɪf(ə)l]
who had saved her from starvation by taking her into his beautiful
WHO 有 已保存 她 从 饥饿 经过 采取 她 进入 他的 美丽的
[ɒp] .
shop .
店铺 ：

是他把她带进自己漂亮的店铺，使她免于挨饿。

[nəʊ] [braɪb] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'kɔɪ] [hɜ:(r); hə(r)] [ðens] [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][hi;; hi] ['wɒntɪd] [hɜ:(r); hə(r)] .
No bribe should decoy her thence so long as he wanted her .
不 贿赂 应该 诱饵 她 因此 所以 长的 作为 他 通缉 她 。

只要他想要她，任何贿赂都无法诱惑她。

[ʃi;; ʃɪ][dɪd] [nɒt] ['i:v(ə)n] [tel] ['eɪ,sæf] [ə'baʊt] [,aɪ 'ti:][ðə; ðɪ][nekst] [deɪ] .
She did not even tell Asaph about it the next day .
她 做过 不是 甚至 告诉 亚萨 关于 它 这 下一个 天 。

第二天她甚至都没把这件事告诉亚萨。

[ə; eɪ] [wi:k] ['leɪtə(r)][hi;; hi] [ɑ:skt] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪf] ['krɔ:fəd] [hæd; həd]['spəʊkən][tu;; tə][hɜ:(r); hə(r)] .
A week later he asked her if Crawford had spoken to her .
一个 星期 之后 他 问 她 如果 克劳福德 有 说 到 她 。

一周后，他问她克劳福德是否和她谈过话。

[ʃi;; ʃɪ] [sed] [ðæt] [hi;; hi][hæd; həd] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ðɪ]['sʌbdʒɪkt] , [bʌt; bət] [ðæt] , [ɒv; əv] [kɔ:s] ,
She said that he had mentioned the subject , but that , of course ,
她 说 那 他 有 提及 这 主题 , 但 那 , 的 课程 ,

她说他确实提到过这个话题，但是，当然，

[ʃi;; ʃɪ][hæd; həd] [rɪ'fju:zd] [tu;; tə][kən'sɪdə(r)] ['li:vɪŋ] [ðə; ðɪ][mæn] [hu:] [hæd; həd] [dʌn] ['evriθɪŋ] [ɪn]
she had refused to consider leaving the man who had done everything in
她 有 拒绝 到 考虑 离开 这 男人 WHO 有 完毕 一切 在

[ðə; ðɪ] [wɜ:ld] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] .
the world for her .
这 世界 为了 她 。

她拒绝考虑离开那个为她付出一切的男人。

[ðɪs] [ʃaɪ] [ə'naʊnsmənt] [si:md] [tu;; tə][ɪg'zɜ:t][æn; ən] [ɪ'mens] [ɪ'fekt] [ɒn] ['eɪ,sæf] .
This shy announcement seemed to exert an immense effect on Asaph .
这 害羞的 公告 似乎 到 发挥 一个 巨大 影响 在 亚萨 。

这番略带羞涩的宣告似乎对亚萨产生了巨大的影响。

[hi;; hi] [θæŋkt] [hɜ:(r); hə(r)][æz; əz] [ɪf] [ʃi;; ʃɪ][hæd; həd] [seɪvd] [hɪz; ɪz][laɪf] .
He thanked her as if she had saved his life .
他 谢谢 她 作为 如果 她 有 已保存 他的 生活 。

他感谢她，仿佛她救了他的命。

[ænd; ənd][hi;; hi] [stɛəd] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)][mɔ:(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] .
And he stared at her more than ever .
和 他 凝视 在 她 更多的 比 曾经 。

他比以往任何时候都更加凝视着她。

[ə; eɪ] [fju:] ['i:vniŋz] ['leɪtə(r)][ðeə(r)][wɒz; wɒz][ə'nlðə(r)] [rɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['lærəbi:] [bel] .
A few evenings later there was another ring at the Larrabee bell .
一个 很少 晚上 之后 那里 曾是 其他 戒指 在 这 拉拉比 钟 。

几天后的晚上，拉拉比家的钟又响了起来。

[ðɪs] [taɪm] ['mɪsɪz] . ['lærəbi:] [ʃʊd] [nəʊ] [ə'la:m] [ɪk'sept] [ðæt] [ʃi;; ʃɪ] [maɪt] [bi;; bi] [leɪt] [tu;; tə][ðə; ðɪ]
This time Mrs . Larrabee showed no alarm except that she might be late to the
这 时间 太太 拉拉比 显示 不 警报 除了 那 她 可能 是 晚的 到 这

[dɔ:(r)] .
door .
门 。

这一次，拉拉比太太除了担心自己可能会迟到之外，没有表现出任何惊慌。

[,aɪˈtiː][wɒz; wəz][ˈeɪ,sæf] !
It was Asaph !
它 曾是 亚萨 !

是亚萨！

[hiː; hi][wɒz; wəz][æz; əz] [ˈʃiːpi] [æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] .
He was as sheepish as a boy .
他 曾是 作为 羞怯 作为 一个 男生 .

他像个孩子一样腼腆。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [,aɪˈtiː][wɒz; wəz][kaɪnd][ɒv; əv] [ˈlʌnsəm] [ˈəʊvə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] [ænd; ənd] ,
He said that it was kind of lonesome over to his house and ,
他 说 那 它 曾是 种类 的 寂寞 超过 到 他的 房子 和 ,
他说，独自一人待在家里感觉有点孤单。

[ˈsiːɪŋ] [ðəə(r)] [laɪt] , [hiː; hi][kaɪnd][ɒv; əv] [θɔːt] [ɪd] [drɒp] [raʊnd] [ænd; ənd][biː; bi][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)]
seeing their light , he kind of thought he'd drop round and be a little
看到 他们的 光 , 他 种类 的 想法 他会 降低 圆形的 和 是 一个 小的
[ˈneɪbəli] .
neighborly .
邻里 .

看到他们如此热情，他心想不如顺道过来看看，做点邻里间的友好事。

[ˈevrɪbɒdi] [wɒz; wəz] [ˈgrəʊɪŋ] [mɔː(r)] [ˈneɪbəli] [ˈnaʊədeɪz] .
Everybody was growing more neighborly nowadays .
大家 曾是 生长 更多的 邻里 如今 .

如今邻里关系越来越融洽了。

[wʌns][mɔː(r)][ˈmɪsɪz] . [ˈlærəbiː] [ˈvænɪʃd] .
Once more Mrs . Larrabee vanished .
一次 更多的 太太 . 拉拉比 消失了 .

拉拉比夫人再次失踪了。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][ɪn][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] , [prɪˈtendɪŋ] [tuː; tə] [nɪt] ,
As she sat in the dining - room , pretending to knit ,
作为 她 卫星 在 这 用餐 - 房间 , 假装 到 针织 ,

她坐在餐厅里，假装在织毛衣，

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [haʊ] [gʊd] [,aɪˈtiː][wɒz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
she thought how good it was to have a man in the house .
她 想法 如何 好的 它 曾是 到 有 一个 男人 在 这 房子 .

她心想家里有个男人真好。

[ðə; ði][ˈrʌmb(ə)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [diːp] [ˈvɔɪs] [wɒz; wəz][səʊ] [ˈkʌmftəb(ə)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [fel] [əˈsliːp] [lɒŋ] [brɪˈfɔː(r)]
The rumble of a deep voice was so comfortable that she fell asleep long before
这 隆隆 的 一个 深的 噪音 曾是 所以 舒服的 那 她 跌倒 睡着了 长的 前
[ˈeɪ,sæf][kʊd; kəd] [brɪŋ] [hɪm'self][tuː; tə][ˈgəʊɪŋ] [həʊm] .
Asaph could bring himself to going home .
亚萨 可以 带来 他自己 到 去 家 .

低沉的噪音让她感到无比舒适，以至于在亚萨夫还没来得及下车回家之前，她就已经睡着了。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈpriːviəsli] [sɔːt] [dɑːˈvɜːʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][səˈsaɪəti][ɒv; əv][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈveri]
He had previously sought diversion in the society of some of the very
他 有 之前 寻求 导流 在 这 社会 的 一些 的 这 非常
[jʌŋ] [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈprɪti] [ˈseɪlɪzɡəːl] [ɪn][hɪz; ɪz][stɔː(r)] ,
young and very pretty salesgirls in his store ,
年轻的 和 非常 漂亮的 售货员 在 他的 店铺 ,

他之前曾试图从店里一些非常年轻漂亮的售货员身上寻求消遣。

[bʌt; bət][hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðəə(r)][ˈɡreɪsɪz] , [ðəə(r)][ˈpræt(ə)] [bɔːd] [hɪm] .
but he found that , for all their graces , their prattle bored him .
但 他 成立 那 , 为了 全部 他们的 恩典 , 他们的 喋喋不休 无聊的 他 .

但他发现，尽管他们举止优雅，但他们的喋喋不休却让他感到厌烦。

[ðeɪ] [tɔ:kt] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ðəm'selvz] [ɔ:(r)][ðeə(r)] [frendz] .
They talked all about themselves or their friends .

他们 谈话 全部 关于 他们自己 或者 他们的 朋友们 .

他们全程都在谈论自己或朋友。

[ˈdebi] [tɔ:kt] [tu:; tə] [ˈeɪ,sæf] [ə'baʊt] [ˈeɪ,sæf] .
Debby talked to Asaph about Asaph .

黛比 谈话 到 亚萨 关于 亚萨 .

黛比和亚萨谈起了亚萨的事。

[hi:; hi][ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] [ˈtʃɪldrən] [tə'geðə(r)] - [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][əv; əv][ðə; ði] [seɪm]
He and she had been children together - they were of the same

他 和 她 有 到过 孩子们 一起 - 他们 是 的 这 相同的

[ˌdʒenə'reɪ](ə)n] ; [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈsensəb(ə)l] [ˈwʊmən] ,
generation ; she was a sensible woman ,

一代 ; 她 曾是 一个 明智的 女士 ;

他和她从小一起长大——他们是同一代人；她是个通情达理的女人。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˈlɜ:nɪd] [mʌtʃ] [æt; ət][ðə; ði][ˈkaʊntə(r)] - [sku:l] .
and she had learned much at the counter - school .

和 她 有 学习 很多 在 这 柜台 - 学校 .

她在反学校学到了很多東西。

[hi:; hi][gɒt][tu:; tə] [ˈdrɒpɪŋ] [raʊnd] [raɪt] [ˈɒf(ə)n] .
He got to dropping round right often .

他 得到 到 下降 圓形的 正确的 经常 .

他经常在右侧倒地。

[ðæt] [lɒŋ] - [ˈsaɪlənt][dɔ:(r)] [bel] [br'keɪm] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tu:; tə][ˈlɪs(ə)n][fɔ:(r); fə(r)][əv; əv] [ˈi:vnɪŋz] .
That long - silent door bell became a thing to listen for of evenings .

那 长的 - 沉默的 门 钟 成为 一个 事物 到 听 为了 的 晚上 .

那久违的门铃声成了夜晚人们期待的焦点。

[dʒɪm] [ˈkrɔ:fəd] [drɒpt] [raʊnd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ;
Jim Crawford dropped round now and then ;

吉姆 克劳福德 掉落 圓形的 现在 和 然后 ;

吉姆·克劳福德偶尔会过来串门；

[ðə; ði] [ˈeldəli] [flɔ:(r)] - [ˈwɔ:kə(r)][æt; ət] - [drɒpt] [raʊnd][wʌn] [naɪt] [ænd; ənd] [tɔ:kt] [stɑɪlz]
the elderly floor - walker at Shillaber's dropped round one night and talked styles

这 老年 地面 - 沃克 在 - 掉落 圓形的 一 夜晚 和 谈话 风格

[ænd; ənd][ˈfæbrɪks][ænd; ənd] [ˈɡɒsɪp] [ɪn][ə; eɪ] [ˈkæklɪŋ] [ˈvɔɪs] .
and fabrics and gossip in a cackling voice .

和 布料 和 闲话 在 一个 咯咯笑 嗓音 .

一天晚上，希拉伯百货公司的一位年长的楼层巡视员过来，用咯咯笑着的声音谈论着款式、面料和八卦。

[wen] [hi:; hi][hæd; həd] [left] ,
When he had left ,

什么时候 他 有 左边 ,

他离开后，

[ðə; ði] - [ˈɪnstɪŋkt] [led] [ˈmɪsɪz] . [ˈlærəbi:] [tu:; tə] [wɔ:n] [ˈdebi] [nɒt][tu:; tə] [weɪst] [hɜ:(r); hə(r)]
the matchmaker's instinct led Mrs . Larrabee to warn Debby not to waste her

这 - 本能 引领 太太 . 拉拉比 到 警告 黛比 不是 到 浪费 她

[taɪm][ɒn][hɪm] .
time on him .

时间 在 他 .

媒婆拉拉比太太的直觉让她警告黛比不要在他身上浪费时间。

" [tu:] [əʊld] [meɪdz] [ˈtɔ:kɪn] - [æt; ət][wʌns][ɪz] [mə'reɪn] [aɪ][kæn; kən][stænd] .
" **Two old maids talkin ' at once is more'n I can stand .**

" 二 老的 女佣 谈话 - 在 一次 是 更多 我 能 站立 .

“两个老姑娘同时说话，我真是受不了。”

" [θri:] [taɪmz] [ðæt] [jɪə(r)] [nju:t] ['mɛldrəm] [wɒz; wəz][ɪn] [taʊn] [ænd; ənd] [kɔ:ld] [ɒn] ['debərə] .
" **Three times that year Newt Meldrum was in town and called on Deborah .**
" 三 时代 那 年 蜚蜚 梅尔德鲁姆 曾是 在 镇 和 称为 在 黛博拉 .

“那一年，纽特·梅尔德鲁姆三次来到镇上，拜访了黛博拉。”

[ʃi:; ji] [ɑ:skt] [hɪm][tu:; tə] ['sʌpə(r)] [wʌns] , [ænd; ənd][hi:; hi] ['sɪmpli] [reɪvd] ['əʊvə(r)][ðə; ði][sɔ:lt] - ['raɪzɪŋ]
She asked him to supper once , and he simply raved over the salt - rising
她 问 他 到 晚餐 一次 , 和 他 简单地 赞不绝口 超过 这 盐 - 上升
['bɪskɪts] [ænd; ənd][ðə; ði] [pi:tʃ] - - .
biscuits and the peach - pusserves .
饼干 和 这 桃 - - .

他曾邀请他共进晚餐，他对咸味饼干和桃子甜点赞不绝口。

[ʌ:ftə(r)] ['sʌpə(r)] [hi:; hi] [ɑ:skt] [ɪf] [hi:; hi] [maɪt] [sməʊk] .
After supper he asked if he might smoke .
后 晚餐 他 问 如果 他 可能 抽烟 .

晚饭后他问是否可以抽烟。

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði][lɑ:st] [wɜ:d] [ɪn] ['mæskjəlɪn] [pə'ze(ə)n] .
That was the last word in masculine possession .
那 曾是 这 最后的 单词 在 男性 拥有 .

那是男性所有格的最后一个词。

[ɪf] ['fræŋkɪnsens] [ænd; ənd] [mɜ:(r)] [hæd; həd] [bi:n] ['feɪkən] [ə'baʊt][ðə; ði] [ru:m] ['debi] [ænd; ənd]['mɪsɪz]
If frankincense and myrrh had been shaken about the room Debby and Mrs
如果 乳香 和 没药 有 到过 摇晃 关于 这 房间 黛比 和 太太
. ['lærəbi:] [kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] ['tʃerɪʃt] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][ðə; ði]['əʊdə(r)][ɒv; əv][tə'bækəʊ]
. Larrabee could not have cherished them as they did the odor of tobacco
. 拉拉比 可以 不是 有 珍爱 他们 作为 他们 做过 这 气味 的 烟草

[ɪn][ðə; ði] ['kɜ:tənz] [nekst] [deɪ] .
in the curtains next day .
在 这 窗帘 下一个 天 .

如果乳香和没药在房间里摇晃过，黛比和拉拉比太太第二天就不会像喜欢窗帘上的烟草味那样喜欢它们了。

['mɪsɪz] . ['lærəbi:] [kraɪd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
Mrs . Larrabee cried a little .
太太 . 拉拉比 哭 一个 小的 .

拉拉比太太哭了一会儿。

[hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [sməʊkt] .
Her husband had smoked .
她 丈夫 有 熏制 .

她丈夫抽烟。

['debərə] [wɒz; wəz]['əʊnli] [naʊ] ['pɑ:sɪŋ] [θru:] [ðə; ði][steɪdʒɪz][ðə; ði]['ævərɪdʒ] ['wʊmən] ['trævlz] [ɪn]
Deborah was only now passing through the stages the average woman travels in
黛博拉 曾是 仅有的 现在 通过 通过 这 阶段 这 平均的 女士 旅行 在
[hɜ:(r); hə(r)] [ti:nz] [ænd; ənd] ['ɜ:li] ['twentɪz] ,
her teens and early twenties ,
她 青少年 和 早期的 二十多岁 ,

黛博拉正处于普通女性在十几岁到二十岁出头都会经历的阶段。

['debərə] [wɒz; wəz] ['hævɪŋ] ['kɔ:lə] .
Deborah was having callers .
黛博拉 曾是 拥有 来电者 .

黛博拉正在接听电话。

['sʌmtaɪmz] [tu:] [men] [keɪm] [æt; ət][wʌns][ænd; ənd][traɪd][tu:; tə] [fri:z] [i:tʃ] [ʌðə(r)][aʊt] .
Sometimes two men came at once and tried to freeze each other out .
有时 二 男人 来了 在 一次 和 尝试 到 冻结 每个 其他 出去 .

有时两个人同时出现，试图把对方拒之门外。

[ænd; ənd][ˈfaɪnəli][ˌfiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][prəˈpəʊz(ə)] ! - [frəm; frəm][ˈeɪ,sæf] ! - [frəm; frəm][ˈdʒoʊziz][ænd; ənd]
And finally she had a proposal ! - from Asaph ! - from Josie's and
和 最后 她 有 一个 提议 ! - 从 亚萨 ! - 从 乔西的 和
- [ˈeɪ,sæf] !
Birdaline's Asaph !
- 亚萨 !

她终于收到求婚了！——来自阿萨夫！——来自乔西和伯德琳的阿萨夫！

[ðeɪ] [hæd; həd][left][hɪm][əˈləʊn] [wɪð] ['debi] [wʌns][tu:] ['bʃ(ə)n] .
They had left him alone with Debby once too often .
他们 有 左边 他 独自的 和 黛比 一次 也 经常 .

他们已经多次把黛比单独留给他和他了。

[ˈtʃæptə(r)] [ertθ]
CHAPTER VIII
章 八

第八章

[,aɪˈtiː][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ][rəʊˈmæntɪk] [wu:] ,
It was not a romantic wooing ,
它 曾是 不是 一个 浪漫的 求爱 ,

那不是一段浪漫的求爱过程。

[ænd; ənd][ˈeɪ,sæf][wɒz; wəz][nɒt] ['bʃərɪŋ] [ðə; ði][fɜːst] [lʌv] ['eɪ,sæf][wɒz; wəz][nɒt] ['bʃərɪŋ] [ðə; ði][fɜːst]
and Asaph was not offering the first love Asaph was not offering the first
和 亚萨 曾是 不是 提供 这 第一的 爱 亚萨 曾是 不是 提供 这 第一的
[lʌv] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈbætʃələ(r)] [hɑːt] .
love of a bachelor heart .
爱 的 一个 学士 心 .

亚萨所给予的并非单身汉的初恋。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [treɪd] - ['brəʊkən][ˈwɪdəʊə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][ˈsiəriːz][ɒv; əv] [əˈsɔːtrɪd] ['ɔːrfənz] [ɒn][hɪz; ɪz]
He was a trade - broken widower with a series of assorted orphans on his
他 曾是 一个 贸易 - 破碎的 鳏夫 和 一个 系列 的 各种各样的 孤儿 在 他的
[hændz] .
hands .
双手 .

他是一个生意失败的鳏夫，手里还带着一群形形色色的孤儿。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˌdekləˈreɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [drægd] [aʊt][ɒv; əv][hɪm][baɪ] ['dʒeləsi] [ænd; ənd][ˈfiə(r)] .
And his declaration was dragged out of him by jealousy and fear .
和 他的 宣言 曾是 拖拽 出去 的 他 经过 妒忌 和 害怕 .

他的这番话是出于嫉妒和恐惧才说出来的。

[dʒɪm] ['krɔːfəd] , [ˈɑːftə(r)] ['njuːmərəs] ['feljər] [tuː; tə] [dɪˈkɔɪ] ['debərə] ,
Jim Crawford , after numerous failures to decoy Deborah ,
吉姆 克劳福德 , 后 很多的 失败 到 诱饵 黛博拉 ,

吉姆·克劳福德在多次引诱黛博拉失败后，

[hæd; həd][æt; ət][lɑːst] ['bʃəd] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði][pəˈziʃ(ə)n][ɒv; əv] [hed] ['seɪlzwʊmən] ;
had at last offered her the position of head saleswoman ;
有 在 最后的 提供 她 这 位置 的 头 售货员 ;

最终向她提供了首席销售员的职位；

[ðɪs] [ɪnˈkluːdɪd][nɒt][ˈəʊnli] [ɔːˈθɒrəti] [ænd; ənd] [ɪnˈkriːs] [ɒv; əv][peɪ] ,
this included not only authority and increase of pay ,
这 包括 不是 仅有的 权威 和 增加 的 支付 ,

这不仅包括权力和加薪，

[bʌt; bət] [tuː] [trɪps][ə; eɪ][jɪə(r)][tuː; tə] [njuː] [jɔːk] [æz; əz][ˈbaɪə(r)] !
but two trips a year to New York as buyer !
但 二 旅行 一个 年 到 新的 约克 作为 买方 !

但每年两次以采购员的身份去纽约！

[ˈdebərəʒ] [səʊl] [hʻʌŋɡəd] [tuː; tə] [meɪk] [ðæt] [ˈdʒɜːni] [brɪʔ:(r)][ʃiː; ʃi][daɪd] ,
Deborah's soul hungered to make that journey before she died ,
黛博拉的 灵魂 饥饿 到 制作 那 旅行 前 她 死亡 ;
黛博拉的灵魂渴望在临终前完成那段旅程。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][pʊt][ˈiːv(ə)n] [ðɪs] [tempˈteɪ(ə)n][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][æn; ən][ɪnˈgrætɪtjuːd][tuː; tə]
but she put even this temptation from her as an ingratitude to
但 她 放 甚至 这 诱惑 从 她 作为 一个 忘恩负义 到
[ˈeɪ,sæf] .
Asaph .
亚萨 .

但她甚至将自己克服这种诱惑的行为，视为对亚萨的忘恩负义。

[stiːl] ,
Still ,
仍然 ,
仍然，

[wen] [ˈeɪ,sæf] [kɔːld] [ðə; ði][nekst] [ˈiːvnɪŋ] [ˌaɪˈtiː][əˈmjuːzd][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [tel] [hɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
when Asaph called the next evening it amused her to tell him that she
什么时候 亚萨 称为 这 下一个 晚上 它 觉得好笑 她 到 告诉 他 那 她
[wɒz; wəz][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə][trænsˈfɜː(r)] [hɜːˈself] [tuː; tə] [ˈkrɔːfərdz] - [dʒʌst][tuː; tə] [siː] [wɒt] [hiː; hi] [wʊd]
was going to transfer herself to Crawford's - just to see what he would
曾是 去 到 转移 她自己 到 克劳福德的 - 只是 到 看 什么 他 会
[seɪ][ænd; ənd][tuː; tə][əˈmjuːz][hɪm] .
say and to amuse him .
说 和 到 娱乐 他 .

第二天晚上亚萨夫打电话来时，她觉得好玩，便告诉他她要搬到克劳福德那里去——只是想看看他会说什么，也想逗逗他。

[hɜː(r); hə(r)][ˈtraɪflɪŋ][dʒəʊk] [brɔːt] [ə; eɪ][ˈdraːmə] [daʊn] [bʌn][hɜː(r); hə(r)] [hed] .
Her trifling joke brought a drama down on her head .
她 琐事 开玩笑 带来 一个 戏剧 向下 在 她 头 .
她开的一个玩笑给她带来了一场大麻烦。

[ˈeɪ,sæf] [tɜːnd] [peɪl] , [ɡʌlp] : " [jɔː; jər][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə] [liːv] [ˌemˈiː] , [ˈdebərə] !
Asaph turned pale , gulped : " You're going to leave me , Deborah !
亚萨 转向 苍白 , 吞咽 : " 你是 去 到 离开 我 , 黛博拉 !
亚萨脸色苍白，咽了口唾沫：“黛博拉，你要离开我了！ ”

[waɪ] , [aɪ] - [aɪ][ˈkʊd(ə)nt] [get] [əˈlɒŋ] [wɪˈðəʊt] [juː; jʊ] .
Why , I - I couldn't get along without you .
为什么 , 我 - 我 不能 得到 沿着 没有 你 .
我——没有你我活不下去。

[aɪ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [aɪˈd][duː; də] [ɪf] [aɪ][ˈkʊd(ə)nt] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði][taɪm] .
I don't know what I'd do if I couldn't talk to you all the time .
我 不 知道 什么 ID 做 如果 我 不能 讲话 到 你 全部 这 时间 .
如果不能一直和你聊天，我真不知道该怎么办。

[dʒɪm] [ˈkrɔːfərdz] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [juː; jʊ] , [ðə; ði][əʊld] [ˈskaʊndrəl] !
Jim Crawford's in love with you , the old scoundrel !
吉姆 克劳福德的 在 爱 和 你 , 这 老的 恶棍 !
吉姆·克劳福德爱上你了，你这个老无赖！

[bʌt; bət][aɪ][woʊnt][let][juː; jʊ] [ˈmæri] [hɪm] .
But I won't let you marry him .
但 我 惯于 让 你 结婚 他 .
但我不会让你嫁给他。

[aɪ][ɡɒt][ə; eɪ][naɪsə] [haʊs] [ðæn; ðən] [wɒt] [hiː; hi][hæz; hæz][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] , [tuː] .
I got a nicer house than what he has for you to live in , too .
我 得到 一个 更漂亮 房子 比 什么 他 有 为了 你 到 居住 在 , 也 .

我还给你找了一套比他那套更好的房子住。

[ðeəz; ðəz][ðə; ðɪ] [ˈtʃɪldrən] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [bʌt; bət][juː; jʊ][laɪk] [ˈtʃɪldrən] .
There's the children , of course , but you like children .
有 这 儿童 , 的 课程 , 但 你 喜欢 儿童 .

当然还有孩子，但你喜欢孩子。

[ðeɪd] [lʌv] [juː; jʊ] .
They'd love you .
他们会 爱 你 .

他们会喜欢你的。

[ðeɪ] [niːd] [ˈmʌðərɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈɔːf(ə)l] .
They need mothering something awful .
他们 需要 母性 某物 可怕 .

他们非常需要母爱。

[aɪ] [biːn] [ˈmiːnɪŋ] [tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə] [ˈmæri] [em 'iː] , [bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz][əˈfreɪd][tuː; tə] .
I been meaning to ask you to marry me , but I was afraid to .
我 到过 意义 到 问 你 到 结婚 我 , 但 我 曾是 害怕的 到 .

我一直想向你求婚，但我害怕开口。

[bʌt; bət][aɪ][ˈkʊd(ə)nt] [let][juː; jʊ][gəʊ] .
But I couldn't let you go .
但 我 不能 让 你 去 .

但我不能让你走。

[juː; jʊ][wʊənt] , [wɪl] [juː; jʊ] ?
You won't , will you ?
你 惯于 , 将要 你 ?

你不会的，对吧？

[aɪ][wɒnt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [ˈmæri] [em 'iː] - [raɪt] [ɒf] .
I want you should marry me - right off .
我 想 你 应该 结婚 我 - 正确的 离开 .

我希望你立刻嫁给我。

[juː; jʊ] [wɪl] , [wʊənt][juː; jʊ] ?
You will , won't you ?
你 将要 , 惯于 你 ?

你会的，对吧？

" [ˈdebərə] [stɛəd] [æt; ət][hɪm] [əˈgeɪp] .
" **Deborah stared at him agape .**
" 黛博拉 凝视 在 他 博爱 .

黛博拉目瞪口呆地看着他。

[ðen] [ʃiː; ʃɪ][kraɪd] : " [ˈeɪ,sæf] [ˈʃɪləbə(r)] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [prəˈpəʊzɪŋ] [tuː; tə][em 'iː][ɔː(r)] [ˈkwɒrəlɪŋ] [wɪð]
Then she cried : " Asaph Shillaber , are you proposing to me or quarreling with
然后 她 哭 : " 亚萨 希拉伯 , 是 你 提议 到 我 或者 争吵 和
[em 'iː] - [wɪtʃ] ? "
me - which ? "
我 - 哪个 ? "

然后她喊道：“阿萨夫·希拉伯，你是在向我求婚还是在跟我吵架——到底是哪一种？”

" [aɪm][prɑːpəseɪn] - [tuː; tə][juː; jʊ] , [dɑːn][,aɪ 'tiː] , [ænd; ənd][aɪ][wʊnt] [teɪk] - [nəʊ] - [fɔː(r); fə(r)][æŋ; əŋ]
" **I'm proposin' to you , darn it , and I won't take ' No ' for an**
" 我是 提案 - 到 你 , 该死 它 , 和 我 惯于 拿 - 不 - 为了 一个
[ˈɑːnsə(r)] .
answer .
回答 .

“我向你求婚了，该死的，我不会接受‘不’这个答案。”

" ['debərə] [hæd; həd][ˈɒf(ə)n] [wʌndəd] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] [ɪf] [ðə; ði][ɪmˈpɒsəb(ə)][ʃʊd; ʃəd] ['hæpən]
" **Deborah had often wondered what she would say if the impossible should happen**
" 黛博拉 有 经常 想知道 什么 她 会 说 如果 这 不可能的 应该 发生
[ænd; ənd][ə; eɪ][mæŋ][ʃʊd; ʃəd][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][hænd] .
and a man should ask for her hand .
和 一个 男人 应该 问 为了 她 手 .
“黛博拉常常想，如果发生不可能的事情，有男人向她求婚，她会怎么说呢。”

[ænd; ənd] [naʊ] [,aɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [ɪn][ðə; ði] [ʌnl'aɪkliəst] [wei] , [ænd; ənd] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [sed] [wɒz; wəz] :
And now it had come in the unlikeliest way , and what she said was :
和 现在 它 有 来 在 这 最不可能 方式 , 和 什么 她 说 曾是 :
而现在，这件事却以最意想不到的方式发生了，她说的是：

" [seɪk] [ə'laɪv] !
" **Sakes alive !**
" 清酒 活 !

我的天哪！

[eɪs] , [wʌŋ][ɒv; əv][juː 'es][mʌst; məst][biː; bi]['kreɪzi] !
Ase , one of us must be crazy !
酶 , 一 的 我们 必须 是 疯狂的 !

阿塞，我们当中肯定有一个人疯了！

" ['eɪ,sæf] [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['pænɪk] ;
" **Asaph was in a panic ;**
" 亚萨 曾是 在 一个 恐慌 ;

亚萨惊慌失措；

[ænd; ənd][hiː; hi] [brɪ'siːdʒd] [ænd; ənd] [brɪ'sɔːt] [tɪl] [ʃiː; ʃi][təʊld][hɪm][ʃiː; ʃi] [wʊd] [θɪŋk] [,aɪ 'tiː]['əʊvə(r)] .
and he besieged and besought till she told him she would think it over .
和 他 被围困 和 恳求 直到 她 讲述 他 她 会 思考 它 超过 .

他百般恳求，直到她答应考虑一下。

[ðə; ði][sen'seɪ(ə)n][wɒz; wəz] [tuː] [drɪ'lɪʃəs] [tuː; tə][biː; bi] ['fɪnɪʃt] [wɪð] [æŋ; əŋ] [ɪ'miːdiət] ['mɒnəsɪləbl]
The sensation was too delicious to be finished with an immediate monosyllable
这 感觉 曾是 也 可口的 到 是 完成的 和 一个 即时 单音节
.
:
.

这种感觉太美妙了，无法用一个单音节词来概括。

[hiː; hi] [went] [ə'weɪ] ['blʌstərɪŋ] .
He went away blustering .
他 去 离开 虚张声势 .

他气势汹汹地走了。

[hɜː(r); hə(r)][ˈmʌðə(r)][hæd; həd] [slept] [θruː] [ðə; ði]['kætəklɪzəm] .
Her mother had slept through the cataclysm .
她 母亲 有 睡着了 通过 这 灾难 .

她的母亲在灾难发生时睡着了。

[ˈdebərə] [pəˈspəʊnd] [ˈtelɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [went] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ru:m] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv]
Deborah postponed telling her , and went to her room in a state of
黛博拉 推迟 讲述 她 , 和 去 到 她 房间 在 一个 状态 的
[ɪkˈstætɪk] [dɪˈstres] .
ecstatic distress .
欣喜若狂 痛苦 .

黛博拉推迟了告诉她的时间，然后带着欣喜若狂的心情回到了自己的房间。

[hɜ:(r); hə(r)] [ru:m] [wɒz; wəz] [pɹɪˈtiː] [ðæn; ðən][,aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bi:n] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈbjʊərəʊ][wɒz; wəz]
Her room was prettier than it had been , and the bureau was
她 房间 曾是 更漂亮 比 它 有 到过 , 和 这 局 曾是
[mɔ:(r)] [ˈbreɪvli] [ɪˈkwɪpt] .
more bravely equipped .
更多的 勇敢地 配备 .

她的房间比以前漂亮多了，梳妆台上的用品也更齐全了。

[,aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [pleɪs] [ɒv; əv] [ˈɪntrəstɪŋ] [ˈmɪst(ə)rɪ] ; [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [ˈkɜ:lɪŋ] - [ˈaɪənz][ænd; ənd]
It was a place of interesting mystery ; there were curling - irons and
它 曾是 一个 地方 的 有趣的 神秘 ; 那里 是 冰壶 - 熨斗 和
[skɪn] - [fu:dz] [ænd; ənd][neɪl] - [ˈpaʊdər] , [ænd; ənd] [wɒt] [nɒt] ?
skin - foods and nail - powders , and what not ?
皮肤 - 食物 和 指甲 - 粉末 , 和 什么 不是 ?

这是一个充满趣味和神秘感的地方；那里有卷发棒、护肤品、指甲粉等等，应有尽有！

[naʊ] [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] [ɑːskt] [tu:; tə] [ɡɪv] [ʌp] [ðɪs] [ˈləʊnliːnəs] , [ðɪs] [ˈlaɪflɒŋ] [ˈprɪvəsi] ,
Now she was asked to give up this loneliness , this lifelong privacy ,
现在 她 曾是 问 到 给 向上 这 孤独 , 这 终身 隐私 ,
现在她却被要求放弃这种孤独，这种伴随她一生的隐私。

[wɪð] [ɪts] [ˈblesɪŋ] [ænd; ənd][ɪts] [beɪn] ,
with its blessing and its bane ,
和 它是 祝福 和 它是 祸根 ,
它既是福也是祸，

[tu:; tə] [mu:v] [ˈəʊvə(r)][ˈɪntuː][ə; eɪ] [mænz] [haʊs] [ænd; ənd] [ʃeə(r)] [hɪz; ɪz] [ru:m] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)][laɪf]
to move over into a man's house and share his room and her life
到 移动 超过 进入 一个 男人的 房子 和 分享 他的 房间 和 她 生活
[wɪð] [hɪm] .
with him .
和 他 .

搬进一个男人的房子，与他共用房间，与他共同生活。

[ˈəʊnli] ,
Only ,
仅有的 ,
仅有的，

[naʊ] [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] [ɑːskt] [ðɪs] [æt; ət][ðə; ðɪ][ˈpɪəriəd] [wen] [ˈmeni] [ˈwɪmɪn] [wɜ:(r); wə(r)] [rɪˈtɜ:nɪŋ]
now she was asked this at the period when many women were returning
现在 她 曾是 问 这 在 这 时期 什么时候 许多 女性 是 返回
[tu:; tə][ə; eɪ][ˈsekənd] [ˈspɪnstərʃɪp] [ænd; ənd][wʌŋ][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [frendz] ,
to a second spinstership and one of her friends ,
到 一个 第二 单身船 和 一 的 她 朋友们 ,

当时正值许多女性重返单身生活之际，有人问了她这个问题，而她的一位朋友也问了她这个问题。

[hu:] [hæd; həd] [ˈmæɪrɪd] [jʌŋ] [ænd; ənd] [hu:z] [ˈdɔ:tə(r)] [hæd; həd] [ˈmæɪrɪd] [jʌŋ] , [wɒz; wəz][ə; eɪ]
who had married young and whose daughter had married young , was a
WHO 有 已婚 年轻的 和 谁 女儿 有 已婚 年轻的 , 曾是 一个
[ˈgrænmlðə(r)] .
grandmother .
祖母 .

她本人早婚，女儿也早婚，她已经是祖母了。

[ˈdebərə] [wɒz; wəz] [ɪkˈspɪəriənsɪŋ] [ðə; ði][ˈterə(r)] [ðæt] [əˈseɪl] [jʌŋ] [braɪdz] ,
Deborah was experiencing the terror that assails young brides ,
黛博拉 曾是 体验 这 恐怖 那 攻击 年轻的 新娘 ,

黛博拉正在经历年轻新娘都会面临的恐惧。

[ðə; ði] [dred] [ɒv; əv][ðə; ði] [prəˈfaʊndəst] [ˌrevəˈluːʃn] [ɪn] [ˈwʊmənz] [laɪf] .
the dread of the profoundest revolution in woman's life .
这 恐惧 的 这 最深邃 革命 在 女性的 生活 .

对女性一生中最深刻变革的恐惧。

[ˈəʊnli][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [keɪs] [ðə; ði][ˈterə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði][ˈgreɪtə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈdʌb(ə)l] [dʒuˈreɪʃn]
Only in her case the terror was the greater from the double duration
仅有的 在 她 案件 这 恐怖 曾是 这 更大的 从 这 双倍的 期间
[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈmeɪdəŋ,hʊd] .
of her maidenhood .
的 她 少女时代 .

只是对她而言，由于她童贞的时间是别人的两倍，所以恐惧感也更大。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ][gɜːl] , [ænd; ənd] [jet] [greɪ] [wɒz; wəz][ɪn][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] .
She was still a girl , and yet gray was in her hair .
她 曾是 仍然 一个 女孩 , 和 然而 灰色的 曾是 在 她 头发 .

她虽然还是个女孩，但头发里已经夹杂着白发。

[ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [ˈmæɪrɪdʒ] [wɒz; wəz][ˈɔːlməʊst] [ɪnˈtɒlərəbli] [ˈfɪəf(ə)l] , [ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz]
The thought of marriage was almost intolerably fearful , **and yet it was**
这 想法 的 婚姻 曾是 几乎 无法容忍地 可怕 , 和 然而 它 曾是
[ˈɔːlməʊst] [ɪnˈtɒlərəbli] [ˈbjuːtɪf(ə)l] .
almost intolerably beautiful .
几乎 无法容忍地 美丽的 .

想到婚姻，就觉得几乎难以忍受地恐惧，但同时又觉得它几乎美好得难以忍受。

[haʊ] [ˈwʌndəf(ə)l] [ðæt][ʃiː; ʃi][ʊd; ʃəd][biː; bi] [ɑːskt] [tuː; tə] [ˈmæɪrɪ] [ðə; ði][aɪˈdiːəl][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [juːθ] -
How wonderful that she should be asked to marry the ideal of her youth -
如何 精彩的 那 她 应该 是 问 到 结婚 这 理想的 的 她 青年 -
[ʃiː; ʃi] ,
she ,
她 ,

她能嫁给她年轻时的理想对象，真是太好了——她，

[ðə; ði] [ˈlɑːfɪŋ] - [stɒk] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈʌðə(r)][gɜːlz] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv][ə; eɪ]
the laughing - stock of the other girls ; and now she could have a
这 笑 - 库存 的 这 其他 女孩们 ; 和 现在 她 可以 有 一个
[ˈhʌzbənd] ,
husband ,
丈夫 ,

她以前是其他女孩的笑柄；而现在 she 可以嫁人了。

[ə; eɪ] [həʊm] , [ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] [ɒv; əv] [ˈveəriəs] [ˈeɪdʒɪz] , [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][tɒt] [tuː; tə][ðə; ði]
a home , and children of various ages , from the little tot to the
一个 家 , 和 孩子们 的 各种各样的 年龄 , 从 这 小的 总计 到 这
[grəʊn] - [juː piː ˈes] .
grown - ups :
生长 - UPS .

一个家，里面住着不同年龄段的孩子，从蹒跚学步的幼儿到成年人。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈnevə(r)][hæv; həv] [ˈbeɪbɪz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] , [ʃiː; ʃi][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]
She would never have babies of her own , she supposed , **but she**
她 会 绝不 有 婴儿 的 她 自己的 , 她 据称 , 但 她
[kʊd; kəd][əˈkwaɪə(r)][ðem; ðəm] [ˈredi] - [meɪd] .
could acquire them ready - made .
可以 获得 他们 准备好 - 制成 .

她想，自己永远不可能有自己的孩子，但她可以买到现成的孩子。

[ɔ:l] [hɜ:(r); hə(r)][ˈstaɪf(ə)ld] [dəˈmestɪk] [ˈɪnstɪŋkt] [ˈfleɪmd] [æt; ət][ðə; ði] [nju:] [ˈempaɪə(r)] [ˈɒfəd] [hɜ:(r); hə(r)] .
All her stifled domestic instincts flamed at the new empire offered her .
全部 她 窒息 国内的 本能 火焰 在 这 新的 帝国 提供 她 .

她所有被压抑的家庭本能，都在新帝国的诱惑下熊熊燃烧。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ji] [rɪˈmembəd] [ˈdʒəʊsi; ˈdʒəʊzi][ænd; ənd][ˈdʒoʊzɪz][sniə(r)] : " [pɔ:(r); pʊə(r)][əʊld] [ˈdebi]
And then she remembered Josie and Josie's sneer : " Poor old Debby
和 然后 她 记得 乔西 和 乔西的 冷笑 : " 贫穷的 老的 黛比
.
:
.

然后她想起了乔西和乔西的嘲讽：“可怜的老黛比。”

[ʃi:; ji][ˈnevə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][rəʊz] .
She never was a rose .
她 绝不 曾是 一个 玫瑰 .

她从来就不是一朵玫瑰。

" [ænd; ənd] [naʊ] [ˈdʒəʊsi; ˈdʒəʊzi][wɒz; wəz] [ded] [ə; eɪ][jɪə(r)][ænd; ənd][mɔ:(r)] ,
" **And now Josie was dead a year and more** ,
" 和 现在 乔西 曾是 死的 一个 年 和 更多的 ,

“现在乔西已经去世一年多了，

[ænd; ənd][ˈdʒoʊzɪz] [ˈtʃɪldrən] [ænd; ənd][ˈdʒoʊzɪz][ˈlʌvə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [səbˈmɪtɪd] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə]
and Josie's children and Josie's lover were submitted to her to
和 乔西的 孩子们 和 乔西的 情人 是 提交 到 她 到
[teɪk] [ɔ:(r)] [li:v] .
take or leave .
拿 或者 离开 .

乔西的孩子和乔西的情人都听从她的安排，任她处置。

[wɒt] [ə; eɪ] [rɪˈvendʒ] [aɪ ˈti:] [wʊd] [bi:; bi] !
What a revenge it would be !
什么 一个 复仇 它 会 是 !

那将是何等精彩的复仇！

[wɒt] [ə; eɪ] [ˈskwɜr] [ɒv; əv][əʊld] [əˈkaʊnts] !
What a squaring of old accounts !
什么 一个 平方 的 老的 账户 !

真是尘埃落定啊！

[haʊ] [ʃi:; ji] [wʊd] [tɜ:n] [ðə; ði] [lɑ:f] [bæk] [ɒn][ðem; ðəm] !
How she would turn the laugh back on them !
如何 她 会 转动 这 笑 后退 在 他们 !

她一定会把笑声反过来嘲笑他们！

[haʊ] [wel] [ʃi:; ji][kʊd; kəd] [lɑ:f] [hu:] [ˈwertɪd] [tu:; tə][ðə; ði][lɑ:st] !
How well she could laugh who waited to the last !
如何 出色地 她 可以 笑 WHO 等待 到 这 最后的 !

等到最后一刻才笑的人，笑得真开心！

[ðen] [ʃi:; ji] [ʃʊk] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] .
Then she shook her head .
然后 她 摇晃 她 头 .

然后她摇了摇头。

[wɒt] [hæd; həd][ʃi:; ji][tu:; tə][du:; də] [wɪð] [rɪˈvendʒ] ?
What had she to do with revenge ?
什么 有 她 到 做 和 复仇 ?

她和复仇有什么关系？

[wɒt] [mi:n] [əd'vɑ:ntɪdʒ] [kʊd; kəd] ['enɪbədɪ] [teɪk] [ðæn; ðən][tu:; tə] [flɔ:nt] [ə; eɪ] [ded] ['enəməɪz] [k'ʌləz]
What meaner advantage could anybody take than to flaunt a dead enemy's colors
什么 更卑鄙 优势 可以 任何人 拿 比 到 标榜 一个 死的 敌人的 颜色
?
?
?

还有什么比炫耀死去的敌人的旗帜更卑鄙的伎俩呢？

[wi:; wi][kæn; kən][ɔ:l] [di:l] ['fɑ:pli] [wɪð] ['aʊə(r)] [frendz] , [bʌt; bət][wi:; wi][mʌst; məst][bi:; bi]
We can all deal sharply with our friends , but we must be
我们 能 全部 交易 尖锐地 和 我们的 朋友们 , 但 我们 必须 是
[mæg'nænɪməs] [wɪð] ['aʊə(r)][fəʊz] .
magnanimous with our foes .
坦荡 和 我们的 敌人 .

我们可以严厉对待朋友，但必须宽宏大量地对待敌人。

[nəʊ] , [,aɪ 'ti:] [wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)] .
No , it was impossible .
不 , 它 曾是 不可能的 .

不，这不可能。

['dʒəʊsi; 'dʒəʊzi][hæd; həd] ['sʌfəd] [ɪn][ðə; ði] [eb] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['bju:ti] .
Josie had suffered enough in the ebb of her beauty .
乔西 有 遭受 足够的 在 这 落潮 的 她 美丽 .

乔西在容颜衰老的过程中已经遭受了太多痛苦。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

夏日最后的玫瑰(The Last Rose of Summer)

第3/3页

[ˈdebi] [kʊd; kəd][nɒt] [straɪk] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [greɪv] .
Debby could not strike at her in her grave .
黛比 可以 不是 罢工 在 她 在 她 严重 .

黛比无法在她坟墓里攻击她。

[ˈtʃæptə(r)] [ɪks]
CHAPTER IX
章 第九章

第九章

[ʃiː; ji] [ˈweɪtɪd] [tuː; tə] [əˈnaʊns] [hɜ:(r); hə(r)][dɪˈsɪʒ(ə)n] [tɪl] [ˈeɪ,sæf] [ʃʊd; ʃəd][kɔːl] [əˈgen] .
She waited to announce her decision till Asaph should call again .
她 等待 到 宣布 她 决定 直到 亚萨 应该 称呼 再次 .

她等到亚萨再次打电话来才宣布她的决定。

[ðen] [tɪl] [ˈeɪ,sæf] [ʃʊd; ʃəd][kɔːl] [əˈgen] .
Then till Asaph should call again .
然后 直到 亚萨 应该 称呼 再次 .

然后直到亚萨再次打电话为止。

[ðen] [ʃiː; ji][təʊld][hɪm] [wɒt] [ʃiː; ji][hæd; həd][dɪˈsaɪdɪd] , [bʌt; bət][nɒt] [waɪ] .
Then she told him what she had decided , but not why .
然后 她 讲述 他 什么 她 有 决定 , 但 不是 为什么 .

然后她告诉他她的决定，但没有说明原因。

[hiː; hi] [səˈspektɪd] [ˈevri] [ˈʌðə(r)][ˈriːz(ə)n] [ɪkˈsept] [ðə; ði] [truːθ] .
He suspected every other reason except the truth .
他 怀疑 每一个 其他 原因 除了 这 真相 .

他怀疑了所有其他原因，唯独没有想到真相。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈɔːlweɪz][ə; eɪ] [kwɪk] , [hɑːd] [ˈfaɪtə(r)] ,
He was always a quick , hard fighter ,
他 曾是 总是 一个 快的 , 难的 战斗机 ,

他一直是身手敏捷、意志顽强的斗士。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˈdebərə] [hæd; həd][tuː; tə][ɪnˈdʒʊə(r)] [wɒt] [ˈdʒəʊsi; ˈdʒəʊzi][hæd; həd] [ɪnˈdʒʊəd] [ɔːl]
and now Deborah had to endure what Josie had endured all
和 现在 黛博拉 有 到 忍受 什么 乔西 有 忍受 全部

[hɜ:(r); hə(r)][laɪf] .
her life .
她 生活 .

现在，黛博拉不得不承受乔西一生所承受的一切。

[hiː; hi] [dɪˈnaʊnst] [hɜ:(r); hə(r)] , [ˈθret(ə)nd] [hɜ:(r); hə(r)] , [kəˈdʒəʊl][hɜ:(r); hə(r)] , [ˈpliːdɪd] [wɪð]
He denounced her , threatened her , cajoled her , pleaded with
他 谴责 她 , 威胁 她 , 哄骗 她 , 恳求 和

[hɜ:(r); hə(r)] , [bʌt; bət][ˈdʒoʊzɪz] [gəʊst] [ˈʃæpəɾɒn] [ðə; ði] [tuː] ,
her , but Josie's ghost chaperoned the two ,
她 , 但 乔西的 鬼 有监护人陪同 这 二 ,

他谴责她、威胁她、哄骗她、恳求她，但乔西的鬼魂始终陪伴着他们两人。

[fə'bəed; fə'beɪd][ðə; ði] [bænz] , [si:md] [tu:; tə] ['wɪspə(r)] , " [hɪz; ɪz][bəed][ˈtempə(r)][wɒz; wəz] [wɒt] ['ru:ɪnd]
forbade the banns , seemed to whisper , " His bad temper was what ruined
禁止 这 禁令 , 似乎 到 耳语 , " 他的 坏的 脾气 曾是 什么 毁坏
[maɪ] ['bju:ti] .
my beauty .
我的 美丽 .

禁止刊登公告，仿佛在低语：“他的坏脾气毁了我的美貌。”

" [ðə; ði][nekst] [deɪ] [ɪn][ðə; ði][stɔ:(r)] ['eɪ,sæf] [lɒkt] ['retʃɪd] .
" **The next day in the store Asaph looked wretched .**
" 这 下一个 天 在 这 店铺 亚萨 看起来 可怜 .

第二天在店里，亚萨看起来十分憔悴。

[ˈdebərə] [gru:] [ðə; ði][mɔ:(r)][dɪˈzaɪərəb(ə)] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)][dɪˈnaɪəl] .
Deborah grew the more desirable for her denial .
黛博拉 生长 这 更多的 理想 为了 她 拒绝 .

黛博拉的否认反而让她更受人喜爱。

[hi:; hi][hæd; həd] [θɔ:t] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][bʌt; bət] [tu:; tə][ɑ:sk][hɜ:(r); hə(r)] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ʃi:; ʃi]
He had thought that he had but to ask her ; and now she
他 有 想法 那 他 有 但 到 问 她 ; 和 现在 她
[rɪˈfju:zd] [hɪz; ɪz] [brɪˈsi:tʃɪŋ] .
refused his beseeching .
拒绝 他的 恳求 .

他原以为只要开口问她就行了；可现在她却拒绝了他的恳求。

[hi:; hi] [pɔ:zd] [brɪˈfɔ:(r)][hɜ:(r); hə(r)][ˈkaʊntə(r)][ænd; ənd] [begd] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][ˌri:kənˈsaɪdə(r)] .
He paused before her counter and begged her to reconsider .
他 暂停 前 她 柜台 和 乞求 她 到 重新考虑 .

他停在她柜台前，恳求她重新考虑。

[hi:; hi] [kɔ:ld] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)][həʊm] [ˈevri] [ˈi:vnɪŋ] .
He called at her home every evening .
他 称为 在 她 家 每一个 晚上 .

他每天晚上都去她家拜访。

[hi:; hi] [went] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][ˈmʌðə(r)][ænd; ənd] [ɪmˈplɔ:] [hɜ:(r); hə(r)][eɪd] .
He went to her mother and implored her aid .
他 去 到 她 母亲 和 恳求 她 援助 .

他去找了她的母亲，恳求她的帮助。

[ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)][əʊld] [səʊl] [kʊd; kəd] [ˈhɑ:dlɪ] [brɪˈli:v] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪəz] [wen] [ʃi:; ʃi] [hɜ:d] [ðæt]
The poor old soul could hardly believe her ears when she heard that
这 贫穷的 老的 灵魂 可以 几乎 相信 她 耳朵 什么时候 她 听到 那
[ˈdebərə] [wɒz; wəz][nɒt] [ˈəʊnli] [dɪˈzaɪəd] ,
Deborah was not only desired ,
黛博拉 曾是 不是 仅有的 想要的 ,

当这位可怜的老太太听到黛博拉不仅受人喜爱时，简直不敢相信自己的耳朵。

[bʌt; bət] [ˈdɪfɪkəlt] .
but difficult .
但 难的 .

但很难做到。

[ʃi:; ʃi] [ˈprɒmɪst] [ˈeɪ,sæf] [ðæt] [ˈdebərə] [wʊd] [ʃi:ld] , [ænd; ənd][hi:; hi] [went] [əˈweɪ] [ˈhæpi] .
She promised Asaph that Deborah would yield , and he went away happy .
她 承诺 亚萨 那 黛博拉 会 屈服 , 和 他 去 离开 快乐的 .

她向亚萨保证底波拉会屈服，亚萨就高兴地离开了。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [wɪəd] [ˈkɒnflikt] [ɪn][ðə; ði] [fəˈseɪkən] [ˈhaʊs] [ðæt] [naɪt] .
There was a weird conflict in the forsaken house that night .
那里 曾是 一个 诡异的 冲突 在 这 被遗弃的 房子 那 夜晚 .

那天晚上，在那间废弃的房子里发生了一起奇怪的冲突。

[ðə; ði][əʊld] [ˈpɪktʃəz] [ˈniəli] [fel] [ɒf] [ðə; ði] [wɔ:lz] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈstju:pɪfaɪd][ˈmʌðə(r)]
The old pictures nearly fell off the walls at the sight of the stupefied mother
这 老的 图片 几乎 跌倒 离开 这 墙壁 在 这 视线 的 这 目瞪口呆 母亲
[ˈtraɪɪŋ] [tu;; tə][kəmˈpel] [ðæt] [ˈlaɪflɒŋ] [ˈvɜ:dʒɪn][tu;; tə][ðə; ði][ˈɔ:ltə(r)] .
trying to compel that lifelong virgin to the altar .
尝试 到 迫使 那 终身 处女 到 这 坛 .

看到那位惊愕不已的母亲试图强迫这位终身未嫁的女儿走上圣坛，墙上的老照片几乎都要掉下来了。

[ˈmɪsɪz] . [ˈlærəbi:] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt] [ðæt] [ðeə(r)] [wʊd] [ˈnevə(r)][bi;; bi][əˈnʌðə(r)] [tʃɑ:ns] .
Mrs . Larrabee pointed out that there would never be another chance .
太太 . 拉拉比 尖 出去 那 那里 会 绝不 是 其他 机会 .

拉拉比夫人指出，不会再有第二次机会了。

[ðə; ði][ə; eɪ] . [dʒi:] . & [es ˈti:] . [pi:] . [ri] . [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [rɪˈsi:vərz] [hændz] .
The A . G . & St . P . Ry . was in the receiver's hands .
这 一个 . G . & 英石 . P . ry . 曾是 在 这 接收器的 双手 .

AG&St.P.Ry. 已由接管人接管。

[ðeɪ] [wʊd] [stɑ:v] [ɪf] [ˈdebərə] [lɒst] [hɜ:(r); hə(r)][dʒɒb] .
They would starve if Deborah lost her job .
他们 会 饿死 如果 黛博拉 丢失的 她 工作 .

如果黛博拉丢了工作，他们就会饿死。

[ˈdebərəz] [ˈəʊnli][ˈɑ:nsə(r)][wɒz; wəz] [ðæt] [ʃi;; ʃi] [wʊd] [gəʊ][tu;; tə] [ˈkrɔ:fərdz] .
Deborah's only answer was that she would go to Crawford's .
黛博拉的 仅有的 回答 曾是 那 她 会 去 到 克劳福德的 .

黛博拉的回答只有一句：她会去克劳福德家。

[hɜ:(r); hə(r)][ˈmʌðə(r)][kʊd; kəd][nɒt] [ʃeɪk] [hɜ:(r); hə(r)][dɪˈsɪʒ(ə)n] , [ænd; ənd] [ˈhɒbl] [ɒf] [tu;; tə][bed][ɪn]
Her mother could not shake her decision , and hobbled off to bed in
她 母亲 可以 不是 摇 她 决定 , 和 跛行 离开 到 床 在
[ˈsi:nəɪl] [dɪsˈmeɪ] .
senile dismay .
衰老 沮丧 .

她的母亲无法改变这个决定，带着老年痴呆症般的沮丧，一瘸一拐地回房睡觉去了。

[ʃi;; ʃi][hæd; həd][ˈɔ:lweɪz] [bi:n] [ˈɑ:skɪŋ] [wɒt] [ðə; ði] [wɜ:ld] [wɒz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [tu;; tə] , [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ ˈti:]
She had always been asking what the world was coming to , and now it
她 有 总是 到过 问 什么 这 世界 曾是 未来 到 , 和 现在 它
[wɒz; wəz][ðeə(r)] .
was there .
曾是 那里 .

她一直想知道这个世界会变成什么样子，而现在，答案就在那里。

[ˈdebərəz] [hɑ:t] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈwɜ:lpu:l] [ɒv; əv] [ˌɪndɪˈsɪʒn] .
Deborah's heart was a whirlpool of indecision .
黛博拉的 心 曾是 一个 漩涡 的 优柔寡断 .

黛博拉的内心充满了犹豫不决。

- [glu:m] [əˈpɔ:ld] [hɜ:(r); hə(r)] , [hɪz; ɪz][ˈeɪvɪdənt] [ni:d] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][wɒz; wəz][hɪz; ɪz][wʌŋ]
Asaph's gloom appalled her , his evident need of her was his one
- 愁云 震惊 她 , 他的 明显 需要 的 她 曾是 他的 一
[ʌnˈɑ:nsərəbl] [ˈɑ:gjumənt] .
unanswerable argument .
无法回答 争论 .

亚萨的忧郁令她感到震惊，他对她的明显需要是他唯一无可辩驳的理由。

[hi;; hi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɜ:(r); hə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [stɑ:t] [ɪn][laɪf] .
He had given her her start in life .
他 有 给定 她 她 开始 在 生活 .

他给了她人生的起点。

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [ˈdezət] [hɪz; ɪz][stɔː(r)] , [haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [rɪˈfjuːz] [hɪm][hɪz; ɪz] [preə(r)] ?
How could she desert his store , how could she refuse him his prayer ?
如何 可以 她 沙漠 他的 店铺 , 如何 可以 她 拒绝 他 他的 祷告 ?
她怎么能抛弃他的店铺, 怎么能拒绝他的祈祷?

[bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [teɪk] [ˈdʒoʊzɪz] [pleɪs] , [ˈkɪdnæp][ˈdʒoʊzɪz] [ˈtʃɪldrən] ?
But how could she take Josie's place , kidnap Josie's children ?
但 如何 可以 她 拿 乔西的 地方 , 绑架 乔西的 孩子们 ?
但她怎么能代替乔西, 绑架乔西的孩子呢?

[waɪ] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈpʌz(ə)] [fɔːst] [əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)] , [weə(r)] [ˈevri] [dɪˈsɪʒ(ə)n] [wɒz; wəz][ˈkruːəl]
Why was such a puzzle forced upon her , where every decision was cruel
为什么 曾是 这样的 一个 谜 强制 之上 她 , 在哪里 每一个 决定 曾是 残忍的
[tuː; tə][sʌm; səm][wʌn] ,
to some one ,
到 一些 一 ,
为什么她要被迫面对这样的难题, 每一个决定都会对某些人造成伤害?

[ˈtretʃərəs] [tuː; tə] [ˈsʌmθɪŋ] ?
treacherous to something ?
奸诈 到 某物 ?
对某事来说是背叛?

[ðə; ði] [ˈtɜːmɔɪl] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][dɪn][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [səʊl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ˈhɑːdli] [trænˈzækt][ðə; ði]
The turmoil made such a din in her soul that she could hardly transact the
这 动荡 制成 这样的 一个 din 在 她 灵魂 那 她 可以 几乎 办理 这
[ˈbɪznəs] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ˈkaʊntə(r)] .
business at her counter .
商业 在 她 柜台 .
内心的煎熬如此剧烈, 以至于她几乎无法在柜台前处理业务。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stəd] [wʌn] [ˈmɔːnɪŋ] [ˈɑːskɪŋ] [ə; eɪ] [ˈstɑːtld] [ˈʃɒpə(r)] [ɪf] [ə; eɪ][bəʊlt][ɒv; əv] [məˈruːn] [ˈtæfɪtə]
As she stood one morning asking a startled shopper if a bolt of maroon taffeta
作为 她 站立 一 早晨 问 一个 惊慌 购物者 如果 一个 螺栓 的 栗色 塔夫绸
[mætʃt] [ə; eɪ] [ˈklɪpɪŋ] [ɒv; əv][məˈdʒentə][ˈsætɪn] ,
matched a clipping of magenta satin ,
匹配 一个 剪裁 的 品红 缎 ,
一天早上, 她站在那里问一位惊愕的顾客, 一匹栗色塔夫绸是否与一小块品红色缎子相配。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˈnjuːtən] [ˈmɛldrəm] [ˈentə(r)][ðə; ði][stɔː(r)] .
she saw Newton Meldrum enter the store .
她 锯 牛顿 梅尔德鲁姆 进入 这 店铺 .
她看到牛顿·梅尔德鲁姆走进了商店。

[æz; əz][hiː; hi] [went] [baɪ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈɒfɪs] [hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] , [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz][hæt] ,
As he went by to the office he saw her , lifted his hat ,
作为 他 去 经过 到 这 办公室 他 锯 她 , 抬起 他的 帽子 ,
他路过办公室时看到了她, 便摘下帽子向她致意。

[held] [aɪ ˈtiː][ɪn][eə(r)] [waɪl] [hiː; hi] [geɪzd] , [ðen] [went] [ɒn] .
held it in air while he gazed , then went on .
握住 它 在 空气 尽管 他 凝视 , 然后 去 在 .
他举着它凝视了一会儿, 然后继续前进。

[aɪ ˈtiː] [əˈkɜːd] [tuː; tə] [ˈdebərə] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][help][hɜː(r); hə(r)] .
It occurred to Deborah that he could help her .
它 发生 到 黛博拉 那 他 可以 帮助 她 .
黛博拉突然想到他或许能帮到她。

[ʃiː, ʃi][kʊd; kəd][leɪ][ðə; ði][keɪs][brʊː(r)][hɪm] , [ænd; ənd][hiː, hi][wʊd][gɪv][hɜː(r); hə(r)][æən; ən][ɪmˈpɑːʃ(ə)]
She could lay the case before him , and he would give her an impartial
她 可以 躺 这 案件 前 他 , 和 他 会 给 她 一个 公正
[dɪˈsɪʒ(ə)n] .
decision .
决定 .

她可以向他陈述案情，他会给她一个公正的裁决。

[ʃiː, ʃi][ˈweɪtɪd][fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,
She waited for him ,
她 等待 为了 他 ,
[ænd; ənd][wen][hiː, hi][left][ðə; ði][ˈɒfɪs][ʃiː, ʃi][ˈbekən][tuː; tə][hɪm][ænd; ənd][ɑːskt][hɪm][ˈʃaɪli][ɪf]
and when he left the office she beckoned to him and asked him shyly if
和 什么时候 他 左边 这 办公室 她 招手 到 他 和 问 他 害羞地 如果
[hiː, hi][wʊd][teɪk][ˈsʌpə(r)][wɪð][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][ˈmʌðə(r)] .
he would take supper with her and her mother .
他 会 拿 晚餐 和 她 和 她 母亲 .

当他离开办公室时，她向他招了招手，羞涩地问他是否愿意和她以及她的母亲一起吃晚饭。

" [juː; jʊ][bet][aɪ][wɪl] !
" **You bet I will !**
" 你 赌注 我 将要 !
" 当然会! "

" [hiː, hi][sed] , [ænd; ənd][stɛəd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][səʊ][ˈkjʊəriəsli][ðæt][ʃiː, ʃi][flæʃt][red] .
" **he said , and stared at her so curiously that she flashed red .**
" 他 说 , 和 凝视 在 她 所以 奇怪的是 那 她 闪光灯 红色的 .
他说着，好奇地盯着她看，以至于她脸红了。

[θruː][ðə; ði][ˈsʌpə(r)] , [tuː] ,
Through the supper , too ,
通过 这 晚餐 , 也 ,
晚餐期间也是如此。

[hiː, hi][stɛəd][æt; ət][hɜː(r); hə(r)][səʊ][hɑːd][ðæt][ʃiː, ʃi][ˈbʌtəd][hɜː(r); hə(r)][θʌm][ɪnˈsted][pʊ; əv]
he stared at her so hard that she buttered her thumb instead of
他 凝视 在 她 所以 难的 那 她 涂黄油的 她 拇指 反而 的
[hɜː(r); hə(r)][sɔːlt] - [ˈraɪzɪŋ][ˈbɪskɪt] .
her salt - rising biscuit .
她 盐 - 上升 饼干 .
他死死地盯着她，以至于她把黄油涂在了拇指上，而不是盐酥饼干上。

[ˈɑːftəwəd][ʃiː, ʃi][led][hɪm][tuː; tə][ðə; ði][ˈpɑːlə(r)][ænd; ənd][kləʊzd][ðə; ði][dɔː(r)][pʌn][hɜː(r); hə(r)][ˈmʌðə(r)] .
Afterward she led him to the parlor and closed the door on her mother .
之后 她 引领 他 到 这 客厅 和 关闭 这 门 在 她 母亲 .
随后，她领着他去了客厅，然后关上了门，把她母亲拒之门外。

[ðɪs][wɒz; wəz][ɪn][ɪtˈself][æən; ən][ˈiːpɒk] - [ˈmeɪkɪŋ][diːd] .
This was in itself an epoch - making deed .
这 曾是 在 本身 一个 时代 - 制作 契据 .
这本身就是一件划时代的壮举。

[ðen][ʃiː, ʃi][sed][tuː; tə][njuːt] : " [ˈbetə(r)][laɪt][ðə; ði][ˈlɒŋɡɪst][sɪˈɡɑː(r)][juː; jʊ][hæv; həv] ,
Then she said to Newt : " Better light the longest cigar you have ,
然后 她 说 到 蝾螈 : " 更好的 光 这 最长 雪茄 你 有 ,
然后她对纽特说：“最好点燃你最长的那支雪茄。”

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][lɒŋ][ˈstɔːri][tuː; tə][tel][juː; jʊ] .
for I have a long story to tell you .
为了 我 有 一个 长的 故事 到 告诉 你 .
因为我有一个很长的故事要跟你讲。

[gɒt] [ə; eɪ] [mætʃ] ?
Got a match ?
得到 一个 匹配 ?

找到匹配项了吗？

" [hi:; hi][hæd; həd] , [bʌt; bət][hi:; hi] [sed] [hi:; hi][ˈhædnt] .
" **He had , but he said he hadn't .**
" 他 有 , 但 他 说 他 之前没有 .

“他有，但他却说没有。”

[ʃi:; ʃi] [fetʃt] [wʌn] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][səʊ] [kənˈfju:zd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ˈlaɪtɪd] [ˌaɪ ˈti:] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] .
She fetched one , and was so confused that she lighted it for him .
她 已获取 一 , 和 曾是 所以 使困惑 那 她 照明 它 为了 他 .

她拿来一根烟，却因为太过迷糊而替他点燃了。

[hɜ:(r); hə(r)][hænd] [ˈtreɪmblɪd] [tɪl] [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [ˈstedi] [ˌaɪ ˈti:] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [bɪɡ] [ˈfɪŋɡəz] ,
Her hand trembled till he had to steady it with his own big fingers ,
她 手 颤抖 直到 他 有 到 稳定的 它 和 他的 自己的 大的 手指 ,

她的手颤抖不已，他不得不使用自己粗壮的手指扶住它。

[ænd; ənd][hi:; hi] [stɛəd] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [ɪnˈsted] [ɒv; əv][æt; ət][ðə; ði] [mætʃ] , [hu:z] [ˈflɪkərɪŋ] [reɪz]
and he stared at her instead of at the match , whose flickering rays
和 他 凝视 在 她 反而 的 在 这 匹配 , 谁 闪烁 射线

[ˈlaɪtɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [ˈɪərəli] .
lighted her face eerily .
照明 她 脸 诡异地 .

他没有盯着比赛，而是盯着她看，比赛的闪烁光芒诡异地照亮了她的脸庞。

[wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][hɪm][ˈset(ə)ld] [ɪn][ə; eɪ][tʃeə(r)] - [ðə; ði] [best] [ˈpɛt(ə)nt; ˈpæt(ə)nt][ˈrɒkə(r)][ˌaɪ ˈti:]
When she had him settled in a chair - the best patent rocker it
什么时候 她 有 他 定居 在 一个 椅子 - 这 最好的 专利 摇滚乐 它

[wɒz; wəz] - [ʃi:; ʃi][təʊld] [hɪm][hɜ:(r); hə(r)] [ˈsto:ri] .
was - she told him her story .
曾是 - 她 讲述 他 她 故事 .

当她让他坐到椅子上——那是一把最好的专利摇椅——她就给他讲了她的故事。

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [ˈʃʊərə] [test] [ɒv; əv][ˈkærəktə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈprɒbləm] [ə; eɪ] [maɪnd] [ˈekstrækts; ɪkˈstrækts]
There is no surer test of character than the problem a mind extracts
那里 是 不 确定 测试 的 特点 比 这 问题 一个 头脑 提取物

[frɒm; frəm][ə; eɪ] [ˈdɪfɪkəlti] .
from a difficulty .
从 一个 困难 .

检验一个人品格的最佳方法，莫过于看他能从困难中提炼出什么问题。

[æz; əz] [ˈmɛldrəm] [wɒtʃt] [ðɪs] [ˈsɪmp(ə)l] ,
As Meldrum watched this simple ,
作为 梅尔德鲁姆 观看 这 简单的 ,

梅尔德鲁姆看着这简单的一幕，

[stɑ:vd] [səʊl] [ˈsteɪtɪŋ] [ɪts] [brˈwɪldəmənt] [hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)][wʌn] [kənˈsɜ:n] [wɒz; wəz] [wɒt]
starved soul stating its bewilderment he saw that her one concern was what
饥饿 灵魂 声明 它是 困惑 他 锯 那 她 一 忧虑 曾是 什么

[ʃi:; ʃi][ʃʊd; ʃəd][du:; də][tu:; tə][bi:; bi] [tru:ɪst] [tu:; tə][ˈʌðə(r)] [səʊlz] .
she should do to be truest to other souls .
她 应该 做 到 是 最真实的 到 其他 灵魂 .

饥渴的灵魂表达着困惑，他发现她唯一关心的是如何才能对其他灵魂最忠诚。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [ˈkwɛstʃən] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [ədˈvɑ:ntɪdʒ] .
There was no question of her own advantage .
那里 曾是 不 问题 的 她 自己的 优势 .

她这样做没有任何好处。

[hi:; hi] ['stʌdɪd] [hɜ:(r); hə(r)] ['ɜ:nɪstli] ,
He studied her earnestly ,
他 研究 她 切实 ,

他认真地打量着她，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [veɪld] [wɪð] [ə; eɪ][kaɪnd][pʊv; əv] [sməʊk] [pʊv; əv][ðeə(r)] [əʊn] [br'haɪnd]
and his eyes were veiled with a kind of smoke of their own behind
和 他的 眼睛 是 含蓄 和 一个 种类 的 抽烟 的 他们的 自己的 在后面
[ðə; ðɪ][ska:f] [pʊv; əv][tə'bækəʊ] - [fju:mz] .
the scarf of tobacco - fumes .
这 围巾 的 烟草 - 烟雾 .

他的眼睛仿佛被一层烟雾笼罩，如同被一条烟草烟雾裹挟的围巾遮住了一般。

[wen] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ʃi:; ʃɪ] [reɪzɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ɪn] [mi:k] [ə'pi:l] [ænd; ənd]
When she had finished she raised her eyes to his in meek appeal and
什么时候 她 有 完成的 她 提高 她 眼睛 到 他的 在 温顺 上诉 和
[m'ɜ:məd] ,
murmured ,
低声说道 ,

说完，她抬起头，用温顺的眼神望着他，低声说道：

" [ænd; ənd] [naʊ] [wɒt] [ɔ:t] [aɪ][tu:; tə][du:; də] ?
" And now what ought I to do ?
" 和 现在 什么 应该 我 到 做 ?

“那我现在该怎么办？”

" [hi:; hi] [geɪzɪd] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪl] [br'fɔ:(r)][hi:; hi] ['ɑ:nsə(r)d] , " [du:; də][ju:; jʊ] [wɒnt]
" He gazed at her a long while before he answered , " Do you want
" 他 凝视 在 她 一个 长的 尽管 前 他 回答 , " 做 你 想
[tu:; tə][gəʊ][tu:; tə] ['krɔ:fərdz] ? "
to go to Crawford's ? "
到 去 到 克劳福德的 ? "

他凝视了她许久才回答：“你想去克劳福德家吗？”

" [wel] , [aɪ'd][get][mɔ:(r)] ['mʌni] [ænd; ənd][aɪ'd][get][tu:; tə] [si:] [nju:] [jɔ:k] ,
" Well , I'd get more money and I'd get to see New York ,
" 出色地 , ID 得到 更多的 钱 和 ID 得到 到 看 新的 约克 ,

“那样的话，我不仅能赚更多钱，还能去纽约看看。”

[bʌt; bət][aɪ][daʊnt][laɪk][tu:; tə] [li:v] ['eɪsæf] .
but I don't like to leave Asaph .
但 我 不 喜欢 到 离开 亚萨 .

但我不想离开亚萨。

[hi:; hi] [sez] [hi:; hi] [ni:dz] [em 'i:] . "
He says he needs me . "
他 说道 他 需求 我 . "

他说他需要我。

" [du:; də][ju:; jʊ] - [du:; də][ju:; jʊ] [wɒnt] [tu:; tə] ['mæri] ['eɪsæf] ? "
" Do you - do you want to marry Asaph ? "
" 做 你 - 做 你 想 到 结婚 亚萨 ? "

你.....你想嫁给亚萨吗？

" [əʊ] [nəʊ] !
" Oh no !
" 哦 不 !

“哦，不！”

[aɪ] - [aɪ][laɪk][hɪm] ['ɔ:fli] [mʌt] , [bʌt; bət][aɪ] - [aɪm][kaɪnd][pʊv; əv][ə'freɪd][pʊv; əv][hɪm] , [tu:] .
I - I like him awfully much , but I - I'm kind of afraid of him , too .
我 - 我 喜欢 他 非常 很多 , 但 我 - 我是 种类 的 害怕的 的 他 , 也 .

我.....我非常喜欢他，但是.....我也有点害怕他。

[bʌt; bət][hi:; hi] [sez] [hi:; hi] [ni:dʒ] [ˌem ˈi:] ; [ænd; ənd][ˈdʒɒʊziz] [ˈtʃɪldrən] [ni:d] [ˌem ˈi:] , [hi:; hi] [sez] . "
But he says he needs me ; and Josie's children need me , he says . "

但他说他需要我；他说乔西的孩子们也需要我。

" [bʌt; bət][du:; də][ju:; jʊ] - [el] - [lʌv] [ˈeɪsæf] ? "
" But do you - I - love Asaph ? "
" 但 做 你 - 我 - 爱 亚萨 ? "

“但是你爱亚萨吗？ ”

" [əʊ] [nəʊ] ! [nɒt][ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv] [lʌv] , [ðæt] [ɪz] , [ðæt] [ju:; jʊ] [ri:d] [əˈbaʊt] .
" Oh no ! not the kind of love , that is , that you read about .
" 哦 不 ! 不是 这 种类 的 爱 , 那 是 , 那 你 读 关于 .

“哦不！不是那种你在书里读到的爱情。”

[nəʊ] , [aɪm][kaɪnd][ɒv; əv][əˈfreɪd][ɒv; əv][hɪm] .
No , I'm kind of afraid of him .
不 , 我是 种类 的 害怕的 的 他 .

不，我有点怕他。

[bʌt; bət][aɪm][nɒt] [ɪkˈspektɪŋ] [ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv] [lʌv] [ju:; jʊ] [ri:d] [əˈbaʊt] .
But I'm not expecting the kind of love you read about .
但 我是 不是 期待 这 种类 的 爱 你 读 关于 .

但我并不期待那种你在书里读到的爱情故事。

[aɪm] [ˈwʌndərɪŋ] [wɒt] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][du:; də] ? "
I'm wondering what I ought to do ? "
我是 好奇 什么 我 应该 到 做 ? "

我不知道该怎么办？

" [ænd; ənd][ju:; jʊ][wɒnt][ˌem ˈi:][tu:; tə] [dɪˈsaɪd] ? "
" And you want me to decide ? "
" 和 你 想 我 到 决定 ? "

“你想让我来做决定？ ”

" [ɪf] [ju:; jʊ][ˈəʊnli] [wʊd] . "
" If you only would . "
" 如果 你 仅有的 会 . "

“如果你愿意的话。”

" [waɪ] [du:; də][ju:; jʊ] [li:v] [aɪ ˈti:][tu:; tə][ˌem ˈi:] , [ɒv; əv][ɔ:l] [ˈpi:p(ə)l] ? "
" Why do you leave it to me , of all people ? "
" 为什么 做 你 离开 它 到 我 , 的 全部 人们 ? "

“为什么偏偏是我，把这件事留给了我？ ”

" [brɪˈkæz; brɪˈkɒz][jʊr; jər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][faɪn][mən] ; [ju:; jʊ] [nəʊ] [səʊ] [mʌt] .
" Because you're such a fine man ; you know so much .
" 因为 你是 这样的 一个 美好的 男人 ; 你 知道 所以 很多 .

因为你是个非常优秀的人；你懂得很多。

[aɪ][hæv; həv][mɔ:(r)] - [mɔ:(r)] [rɪˈspekt] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ][ðæn; ðən][fɔ:(r); fə(r)] [ˈenɪbədɪ] [els] [aɪ] [nəʊ] . "
I have more - more respect for you than for anybody else I know . "
我 有 更多的 - 更多的 尊重 为了 你 比 为了 任何人 别的 我 知道 . "

我对你的尊重超过了我对任何我认识的人。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] ! "
" You have ! "
" 你 有 ! "

“你做到了！ ”

" [əʊ] [jes] ! "
" Oh yes ! "
" 哦 是的 ! "

“哦是的！ ”

[əʊ] [jes] , [ɪn'di:d] ! "
Oh yes , indeed ! "
哦 是的 , 的确 ! "

哦，的确如此！

" [ænd; ənd] [jʊl] [du:; də] [wɒt] [ai] [tel] [ju:; jʊ][tu:; tə] ? "
" **And you'll do what I tell you to ? "**
" 和 你会 做 什么 我 告诉 你 到 ? "

“你会听我的话吗？”

" [ji:; ji] - [jes] , [ai] [wɪl] . "
" **Ye - yes , I will . "**
" 叶 - 是的 , 我 将要 . "

“是，我会的。”

" ['prɒmɪs] ? "
" **Promise ? "**
" 承诺 ? "

“承诺？”

" [ai] ['prɒmɪs] . "
" **I promise . "**
" 我 承诺 . "

“我保证。”

" [gɪv] [em 'i:][jɔ:(r); jə(r)][hænd][ɒn][aɪ 'ti:] .
" **Give me your hand on it .**
" 给 我 你的 手 在 它 .

把你的手给我。

" [hi:; hi][rəʊz][ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'fɔ:(r)][hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd][pʊt] [fɔ:θ] [ðæt] [greɪt] [pɑ:m][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ,
" **He rose and stood before her and put forth that great palm of his ,**
" 他 玫瑰 和 站立 前 她 和 放 前进 那 伟大的 棕榈 的 他的 ,

他站起身来，站在她面前，伸出他那巨大的棕榈枝，

[ænd; ənd][ji:; ji][set][hɜ:(r); hə(r)][slɪm] [waɪt] ['fɪŋgəz] [ɪn][aɪ 'ti:] .
and she set her slim white fingers in it .
和 她 放 她 苗条的 白色的 手指 在 它 .

她将纤细白皙的手指伸了进去。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)][mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] [æn; ən] ['z:θkweɪk] [ɔ:(r)] ['sʌmθɪŋ] ,
And then there must have been an earthquake or something ,
和 然后 那里 必须 有 到过 一个 地震 或者 某物 ,

然后肯定发生了地震或其他什么事，

[fɔ:(r); fə(r)] ['sʌd(ə)nli] [ji:; ji][wɒz; wəz] [swept] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [fi:t] [ænd; ənd][ji:; ji][wɒz; wəz] [ɪn'veləpt] [ɪn]
for suddenly she was swept to her feet and she was enveloped in
为了 突然 她 曾是 扫荡 到 她 脚 和 她 曾是 被包裹 在

[hɪz; ɪz][bɪg][ɑ:mz][ænd; ənd] [krʌʃt] [ə'genst] [hɪm] ,
his big arms and crushed against him ,
他的 大的 武器 和 碎 反对 他 ,

她突然被人抱了起来，投入他宽大的臂膀，紧紧地贴在他身上。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][bɪg] [maʊθ] [wɒz; wəz] [prest] [səʊ] ['fɪəsli] [tu:; tə] [hɜ:z] [ðæt] [ji:; ji][kʊd; kəd][nɒt]
and his big mouth was pressed so fiercely to hers that she could not
和 他的 大的 嘴 曾是 按下 所以 激烈地 到 她的 那 她 可以 不是

[bri:ð] .
breathe .
呼吸 .

他那张大嘴狠狠地压在她嘴上，让她无法呼吸。

[ʃiː, ʃi][wɒz; wəz][səʊ] [ˈfraɪ(ə)nd] [ðæt][hɜː(r); hæ(r)] [hɑːt] [siːmd] [tuː; tə][breɪk] .
She was so frightened that her heart seemed to break .
她 曾是 所以 害怕 那 她 心 似乎 到 休息 .

她吓坏了，心都碎了。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː, ʃi] [njuː] [ˈnʌθɪŋ] [tɪl] [ʃiː, ʃi] [faʊnd] [hɜːˈself] [ɪn][ðə; ði][ˈpɛt(ə)nt; ˈpæt(ə)nt][ˈrɒkə(r)] ,
And then she knew nothing till she found herself in the patent rocker ,
和 然后 她 知道 没有什么 直到 她 成立 她自己 在 这 专利 摇滚乐 ,
然后她就什么都不知道，直到她发现自己坐在了那把专利摇椅上。

[wɪð] [hɪm] [ˈniːlɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hæ(r)][saɪd] , [ˈpliːdɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hæ(r)][tuː; tə] [fəˈɡɪv] [hɪm][fɔː(r); fə(r)]
with him kneeling at her side , pleading with her to forgive him for
和 他 跪着 在 她 边 , 恳求 和 她 到 原谅 他 为了
[ðə; ði] [bruːt] [hiː, hi][wɒz; wəz] .
the brute he was .
这 蛮力 他 曾是 .

他跪在她身边，恳求她原谅他曾经的残暴。

[ʃiː, ʃi][wɒz; wəz] [ˈveri] [wiːk] [ænd; ənd] [ˈveri] [mʌt] [əˈfreɪd][ɒv; əv][hɪm][ænd; ənd] [ɪnˈtaɪəli] [brɪˈwɪldəd] .
She was very weak and very much afraid of him and entirely bewildered .
她 曾是 非常 虚弱的 和 非常 很多 害怕的 的 他 和 完全 困惑 .

她当时非常虚弱，非常害怕他，而且完全不知所措。

[ʃiː, ʃi] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə][rʌn] [əˈweɪ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [wɒd] [nɒt] [let][hɜː(r); hæ(r)][raɪz] .
She wanted to run away , but he would not let her rise .
她 通缉 到 跑步 离开 , 但 他 会 不是 让 她 上升 .

她想逃走，但他不让她起来。

[ðə; ði][ˈəʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [iːzd] [hɜː(r); hæ(r)][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈseɪŋ] [ˈəʊvə(r)][ænd; ənd][ˈəʊvə(r)] [əˈɡen] ,
The only thing that eased her was his saying over and over again ,
这 仅有的 事物 那 缓解 她 曾是 他的 说 超过 和 超过 再次 ,
唯一能让她感到安慰的是他一遍又一遍地说：

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][məʊst] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [θɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] .
" **You are the most beautiful thing in this world .**
" 你 是 这 最多 美丽的 事物 在 这 世界 .

你是世界上最美好的事物。

" [ʃiː, ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [lɑːf] [æt; ət] [ðæt] , [ænd; ənd][ʃiː, ʃi] [hɜːd] [hɜːˈself] [ˈseɪŋ] , " [waɪ] , [njuːt]
" **She had to laugh at that , and she heard herself saying , " Why , Newt**
" 她 有 到 笑 在 那 , 和 她 听到 她自己 说 , " 为什么 , 蝶螈
[ˈmɛldrəm] ,
Meldrum ,
梅尔德鲁姆 ,

她忍不住笑了，她听到自己说：“为什么，纽特·梅尔德鲁姆，

[wʌn][ɒv; əv][juː ˈes][mʌst; məst][biː; bi][ˈkreɪzi] ! "
one of us must be crazy ! "
一 的 我们 必须 是 疯狂的 ! "

我们之中肯定有一个疯了！

" [aɪ][,eɪ ˈem] – [ˈkreɪzi] [wɪð] [lʌv] [ɒv; əv][juː; jʊ] . "
" **I am – crazy with love of you . "**
" 我 是 – 疯狂的 和 爱 的 你 . "

“我爱你，简直疯了。”

" [bʌt; bət][tuː; tə][kɔːl][,em ˈiː] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] – [pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] [ˈdebi] ! "
" **But to call me beautiful – poor old Debby ! "**
" 但 到 称呼 我 美丽的 – 贫穷的 老的 黛比 ! "

“但要说我漂亮——可怜的老黛比！ ”

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['bjʊːtɪf(ə)l] ; [jʊr; jər][ðə; ði] ['hæns(ə)m] ['wʊmən][ai] [nəʊ] . "

" You are beautiful ; you're the handsomest woman I know . "

" 你 是 美丽的 ; 你是 这 最英俊的 女士 我 知道 . "

" 你很漂亮；你是我认识的最漂亮的女人。"

" [ˌem 'iː] – [wɪð] [maɪ] [waɪt] [heə(r)] ! "

" Me – with my white hair ! "

" 我 – 和 我的 白色的 头发 ! "

" 我——一头白发！ "

" [waɪt] ['rəʊzɪz] .

" White roses .

" 白色的 玫瑰 .

" 白玫瑰。

[ai][daʊnt] [nəʊ] [wʌts] ['hæpənd] [tuː; tə][juː; jʊ] .

I don't know what's happened to you .

我 不 知道 是什么 发生 到 你 .

我不知道你发生了什么事。

[jʊr; jər][nɒt][ðə; ði]['wʊmən][ai] [tɔːkt] [tuː; tə][æt; ət] - , [æt; ət][ɔːl] .

You're not the woman I talked to at Asaph's , at all .

你是 不是 这 女士 我 谈话 到 在 - , 在 全部 .

你根本不是我在亚萨餐厅遇到的那个女人。

[jʊr; jər][laɪk][ə; eɪ][gɜːl] – [wɪð] ['sɪlvə(r)][heə(r)] – ['əʊnli] [juːv] [gɒt][ə; eɪ] ['wʊmənɪz] [bɪg] [hɑːt] ,

You're like a girl – with silver hair – only you've got a woman's big heart ,

你是 喜欢 一个 女孩 – 和 银 头发 – 仅有的 你已经 得到 一个 女性的 大的 心 ,

你就像个女孩——有着一头银发——只是你拥有一颗女人般宽广的心。

[ænd; ɐnd][juː; jʊ] ['hævnt] [ðə; ði] ['selfɪnəs] [ʊv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ,

and you haven't the selfishness of the young ,

和 你 还没有 这 自私 的 这 年轻的 ,

你没有年轻人的自私，

[bʌt; bət] [ðæt] [kaɪnd][ʊv; əv] ['wʌndəf(ə)l] ['sædnəs] [ðæt] ['swiːtən] [ə; eɪ][səʊl][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] .

but that kind of wonderful sadness that sweetens a soul more than anything

但 那 种类 的 精彩的 悲伤 那 甜味剂 一个 灵魂 更多的 比 任何事物

else .

别的 .

但那种美好的悲伤，比任何事物都更能滋养灵魂。

" ['mɛldrəm] [wɒz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [ə'meɪzɪd] [æz; əz] ['debərə] [wɒz; wəz][æt; ət] ['hɪərɪŋ] [sʌtʃ]

" Meldrum was as much amazed as Deborah was at hearing such

" 梅尔德鲁姆 曾是 作为 很多 惊叹 作为 黛博拉 曾是 在 听力 这样的

['ræpsədɪz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['mætə(r)] - [ʊv; əv] - [fækt][səʊl] .

rhapsodies from his matter - of - fact soul .

狂想曲 从 他的 事情 - 的 - 事实 灵魂 .

"梅尔德鲁姆和黛博拉一样，对这位务实之人竟发出如此狂喜的话语感到惊讶。"

[hɜː(r); hə(r)] ['kɒment] [wɒz; wəz][prə'zeɪɪk] [ɪ'nʌf] .

Her comment was prosaic enough .

她 评论 曾是 平淡无奇 足够的 .

她的评论平淡无奇。

[ʃiː; ʃɪ] [fel] [bæk] [ænd; ɐnd] [saɪd] .

She fell back and sighed .

她 跌倒 后退 和 叹了口气 .

她向后倒去，叹了口气。

" [wel] , [ai] [ges] [bəuθ][ɒv; əv][ju: 'es][mʌst; məst][bi:; bi][k'reizi] . "

" **Well , I guess both of us must be crazy .** "

" 出色地 , 我 猜测 两个都 的 我们 必须 是 疯狂的 . "

“看来我们俩肯定都疯了。”

" [ai] [ges] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] .

" **I guess we are .**

" 我 猜测 我们 是 .

我想我们是。

" [hi:; hi] [lɑ:ft] ['bɔɪɪfli] .

" **He laughed boyishly .**

" 他 笑了 男孩气地 .

他像个孩子一样笑了。

" [wɪd] ['betə(r)][get] ['mærid] [ænd; ənd] [ki:p] [ðə; ði][ɪn'sænəti][ɪn][wʌn]['fæməli] . "

" **We'd better get married and keep the insanity in one family .** "

" 我们会 更好的 得到 已婚 和 保持 这 疯狂 在 一 家庭 . "

“我们最好结婚，把这种疯狂只留给一个家庭。”

" [get] ['mærid] !

" **Get married !**

" 得到 已婚 !

“结婚！”

" [fi:; fi] ['ekəud] , [stɪl] [br'fʌldɪd] .

" **she echoed , still befuddled .**

" 她 回声 , 仍然 困惑 .

她重复道，仍然一头雾水。

" [ænd; ənd]['ɑ:ftə(r)][ju:; jʊ] ['telɪŋ] [em 'i:] [wɒt] [ju:; jʊ][dɪd] ! "

" **And after you telling me what you did !** "

" 和 后 你 讲述 我 什么 你 做过 ! "

“在你告诉我你做了什么之后！ ”

" [jes] , [bʌt; bət][ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ðə; ði] [lɔ:d] [wɒz; wəz][æt; ət] [wɜ:k] [pɒn][ə; ei] ['mɑ:stəpi:s] [laɪk][ju:; jʊ]

" **Yes , but I didn't know the Lord was at work on a masterpiece like you**

" 是的 , 但 我 没有 知道 这 主 曾是 在 工作 在 一个 杰作 喜欢 你

- [gɜ:l] ,

- **girl** ,

- 女孩 ,

“是的，但我不知道上帝正在创造像你这样的杰作——女孩，

[wʊmən] , ['grænməðə(r)] , [tʃaɪld] , ['bjʊ:ti] , [breɪnz] - [ɔ:l][ɪn][wʌn] .

woman , grandmother , child , beauty , brains - all in one .

女士 , 祖母 , 孩子 , 美丽 , 大脑 - 全部 在 一 .

女人、祖母、孩子、美貌、智慧——集于一身。

" ['debərə] [wɒz; wəz][æz; əz] [ɪg'zɔ:stɪd] [baɪ][ðə; ði] [ʃɒk] [æz; əz] [ɪf] [fi:; fi][hæd; həd] [bi:n] [stʌnd] [baɪ]

" **Deborah was as exhausted by the shock as if she had been stunned by**

" 黛博拉 曾是 作为 筋疲力尽的 经过 这 震惊 作为 如果 她 有 到过 目瞪口呆 经过

['laɪtnɪŋ] .

lightning .

闪电 .

“黛博拉震惊得精疲力竭，就像被闪电击中一样。”

[fi:; fi][wɒz; wəz]['taɪəd][aʊt] [wɪð] [ðə; ði][fɜ:st] [kɪs] [æn; ən] [ɪm'pæf(ə)nd] [mæn][hæd; həd]['evə(r)] [prest]

She was tired out with the first kiss an impassioned man had ever pressed

她 曾是 疲劳的 出去 和 这 第一的 吻 一个 热情洋溢 男人 有 曾经 按下

[ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)][lɪps] ,

upon her lips ,

之上 她 嘴唇 ,

她被一个热情似火的男人第一次吻得筋疲力尽。

[ðə; ði][fɜːst][bəʊn] - ['θretnɪŋ] [hʌŋ][æn; ən][ˈɜːsaɪn][ˈlʌvə(r)][hæd; həd][ˈevə(r)] [ɪnˈflɪktɪd] [əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)]
the first bone - threatening hug an ursine lover had ever inflicted upon her
这 第一的 骨 - 威胁 拥抱 一个 熊科 情人 有 曾经 造成的 之上 她
[ˈwɪkə(r)][ˈrɪbz] .
wicker ribs .
柳条 肋骨 .

这是熊恋人第一次对她纤细的肋骨施加了足以伤到骨头的拥抱。

[ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz][mɔː(r)][əˈfreɪd][pʊ; əv] [njuːt] ['mɛldrəm] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [biːn] [pʊ; əv][ˈeɪ.sæf] .
She was more afraid of Newt Meldrum than she had been of Asaph .
她 曾是 更多的 害怕的 的 蜥蜴 梅尔德鲁姆 比 她 有 到过 的 亚萨 .
她害怕纽特·梅尔德鲁姆的程度甚至超过了害怕亚萨夫的程度。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃɪ][təʊld][hɪm][ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [θɪŋk] [aɪˈtiː][ˈəʊvə(r)][hiː; hi] [dɪˈklaɪnd] [tuː; tə][weɪt] .
But when she told him she would think it over he declined to wait .
但 什么时候 她 讲述 他 她 会 思考 它 超过 他 拒绝 到 等待 .
但当她告诉他她会考虑一下时，他却拒绝等待。

[hiː; hi] [lɑːft] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [pliːz] .
He laughed at her pleas .
他 笑了 在 她 请 .
他嘲笑她的恳求。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] ['prɒmɪst] [tuː; tə][əˈbaɪd][baɪ][hɪz; ɪz][dɪˈsɪʒ(ə)n] ,
She had promised to abide by his decision ,
她 有 承诺 到 遵守 经过 他的 决定 ,
她曾承诺会遵守他的决定。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][ʃʊd; ʃəd][gəʊ][ˈnaɪðə(r)][tuː; tə] - [nɔː(r)][tuː; tə]
and he had decided that she should go neither to Asaph's nor to
和 他 有 决定 那 她 应该 去 两者都不 到 - 也不 到
[ˈkrɔːfərdz] ,
Crawford's ,
克劳福德的 ,
他决定她既不能去亚萨夫家，也不能去克劳福德家。

[bʌt; bət][tuː; tə] [njuː] [jɔːk] - [nɒt][æz; əz]['eni][əʊld][ˈbaɪə(r)] , [ˈaɪðə(r)] ,
but to New York - not as any old buyer , either ,
但 到 新的 约克 - 不是 作为 任何 老的 买方 , 任何一个 ,
但目标是纽约——而且并非以普通买家的身份。

[ɪkˈsept] [pʊ; əv] [θɪŋz] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['bjʊːtɪf(ə)l] ['bɒdɪ] [ænd; ənd][sʌm; səm][hæts][fɔː(r); fə(r)]
except of things for her own beautiful body and some hats for
除了 的 事物 为了 她 自己的 美丽的 身体 和 一些 帽子 为了
[ðæt] ['fliːsi] [waɪt] [heə(r)][pʊ; əv] [hɜːz] .
that fleecy white hair of hers .
那 羊毛 白色的 头发 的 她的 .

除了她用来打理自己美丽身材的衣物和几顶用来戴在她那蓬松白发上的帽子之外。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][ʃʊd; ʃəd][lɪv; laɪv][ɪn] [njuː] [jɔːk] , [teɪk] [hɜː(r); hə(r)][ˈmʌðə(r)][ðeə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [ˈwɒntɪd] ,
And she should live in New York , take her mother there if she wanted ,
和 她 应该 居住 在 新的 约克 , 拿 她 母亲 那里 如果 她 通缉 ,
她应该住在纽约，如果她愿意，可以把她母亲也带过去。

[ænd; ənd][kləʊz][ʌp] [ðɪs] [haʊs] [ˈɑːftə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['mæɪrɪd] [ɪn][aɪˈtiː] .
and close up this house after they had been married in it .
和 关闭 向上 这 房子 后 他们 有 到过 已婚 在 它 .
他们结婚后就把这栋房子封闭了。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [bi:n] [ˈfeɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [tuː; tə][ɔːl] [ðɪːz] [θɪŋz] [ænd; ənd] [dɪsˈmɪsɪŋ] [ðem; ðəm]
She had been shaking her head to all these things and dismissing them
她 有 到过 摇晃 她 头 到 全部 这些 事物 和 解雇 他们
[ˈdʒentli][æz; əz][ðə; ðɪ] [ˈreɪvɪŋz] [ɒv; əv][ə; eɪ][drɪˈlɪəriəs; drɪˈlæriəs] [bɔɪ] .
gently as the ravings of a delirious boy .
轻轻地 作为 这 胡言乱语 的 一个 谵妄 男生 .

她一直对这一切摇头，轻轻地将它们斥为一个神志不清的男孩的胡言乱语。

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː, ʃi] [sed] : " [əʊ] , [ai][kʊd; kəd][ˈnevə(r)][biː; bi] [ˈmærid] [ɪn] [ðɪs] [taʊn] . "
But now she said : " Oh , I could never be married in this town . "
但 现在 她 说 : " 哦 , 我 可以 绝不 是 已婚 在 这 镇 . "
但她现在却说：“哦，我永远不可能在这个城市结婚。”

" [ænd; ənd] [waɪ] [nɒt] ? "
" **And why not ?** "
" 和 为什么 不是 ? "

为什么呢？

" [əʊ] , [ai][dʊənt] [nəʊ] .
" **Oh , I don't know .**
" 哦 , 我 不 知道 .

“哦，我不知道。”

[ai][dʒʌst][ˈkʊd(ə)nt] .
I just couldn't .
我 只是 不能 .

我实在做不到。

" [ʃiː, ʃi][wɒz; wəz] [stɪl] [əˈfreɪd] [ðæt] [ˈpi:p(ə)l] [wʊd] [lɑːf] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ,
" **She was still afraid that people would laugh at her ,**
" 她 曾是 仍然 害怕的 那 人们 会 笑 在 她 ,

她仍然害怕别人会嘲笑她。

[bʌt; bət][mɔː(r)][əˈfreɪd] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [θɪŋk] [ʃiː, ʃi][wɒz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [flɔːnt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈtraɪʌmf]
but more afraid that they would think she was trying to flaunt her triumph
但 更多的 害怕的 那 他们 会 思考 她 曾是 尝试 到 标榜 她 胜利
[ˈəʊvə(r)][ðem; ðəm] – [ðə; ðɪ] [ˈtraɪʌmf] [ɒv; əv] [ˈmæriɪŋ] [ðə; ðɪ] [ɡreɪt] [ˈnjuːtən] [ˈmɛldrəm] .
over them – the triumph of marrying the great Newton Meldrum .
超过 他们 – 这 胜利 的 结婚 这 伟大的 牛顿 梅尔德鲁姆 .

但她更害怕他们会认为她是在炫耀自己战胜了他们——嫁给伟大的牛顿·梅尔德鲁姆的胜利。

[ʃiː, ʃi][kʊd; kəd][beə(r)][ðə; ðɪ] [ˈlɑːftə(r)] ; [ʃiː, ʃi][wɒz; wəz] [juːst] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [taʊnz] [ˈrɪdɪkjuːl] .
She could bear the laughter ; she was used to the town's ridicule .
她 可以 熊 这 笑声 ; 她 曾是 用过的 到 这 镇上的 嘲笑 .

她能忍受嘲笑；她已经习惯了镇上的讥讽。

[bʌt; bət][ʃiː, ʃi][kʊd; kəd][nɒt][ɪnˈdʒʊə(r)][tuː; tə][biː; bi][ˈtraɪəmf, -ʌmf] [ˈəʊvə(r)] [ˈenɪbɒdi] .
But she could not endure to be triumphing over anybody .
但 她 可以 不是 忍受 到 是 胜利 超过 任何人 .

但她无法忍受战胜任何人。

[ˈmɛldrəm] [dɪd][nɒt] [fret][ˈəʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)][ˈmoʊtɪvz] ; [hiː; hi] [ˈsɪmpli] [nˈɒdɪd] .
Meldrum did not fret over her motives ; he simply nodded .
梅尔德鲁姆 做过 不是 烦恼 超过 她 动机 ; 他 简单地 点头 .

梅尔德鲁姆并不在意她的动机，只是点了点头。

" [ɔːl] [raɪt] ; [ðen] [wiːl; wil][biː; bi] [ˈmærid] [ɪn] [njuː] [jɔːk] .
" **All right ; then we'll be married in New York .**
" 全部 正确的 ; 然后 出色地 是 已婚 在 新的 约克 .

“好的，那我们就在纽约结婚。”

[haʊ] [su:n] [kæn; kən][ju:; jʊ] [stɑ:t] ?
How soon can you start ?
如何 很快 能 你 开始 ?

你最快什么时候可以开始？

" [ʃi:; ʃi] [stɛərd] [æt; ət][hɪm] , [ðɪs] [ə'meɪzɪŋ] [mæn] .
" She stared at him , this amazing man .
" 她 凝视 在 他 , 这 惊人的 男人 .

她凝视着他，这个了不起的男人。

" [haʊ] [su:n] ?
" How soon ?
" 如何 很快 ?

多久？

[waɪ] , [aɪ] ['hævnt] [sed] [aɪ'd] ['mæri] [ju:; jʊ] [jet] !
Why , I haven't said I'd marry you yet !
为什么 , 我 还没有 说 ID 结婚 你 然而 !

我还没说我愿意嫁给你呢！

[aɪl] [hæv; həv][tu:; tə] [θɪŋk] [aɪ 'ti:][əʊvə(r)] .
I'll have to think it over .
患病的 有 到 思考 它 超过 .

我得好好考虑一下。

" [hi:; hi] [lɑ:ft] [ænd; ənd] [krʌʃt] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑ:mz] [ænd; ənd] [wʊd] [nɒt] [let][hɜ:(r); hə(r)]
" He laughed and crushed her in his arms and would not let her
" 他 笑了 和 碎 她 在 他的 武器 和 会 不是 让 她
[bri:ð] [tɪl] [ʃi:; ʃi] [bri:ðd] " [jes] .
breathe till she breathed " Yes .
呼吸 直到 她 呼吸 " 是的 .

“他笑着把她紧紧抱在怀里，不让她呼吸，直到她能呼吸为止。”是的。

" [hi:; hi][wɒz; wəz][ðə; ðɪ][məʊst] [ə'meɪzɪŋ] [mæn] .
" He was the most amazing man .
" 他 曾是 这 最多 惊人的 男人 .

他是一位非常了不起的人。

[bʌt; bət] , [ðen] , [men][wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l][səʊ] [ə'meɪzɪŋ] [wen] [ju:; jʊ][gɒt][tu:; tə] [nəʊ] [ðem; ðəm] .
But , then , men were all so amazing when you got to know them .
但 , 然后 , 男人 是 全部 所以 惊人的 什么时候 你 得到 到 知道 他们 .

但是，当你真正了解他们之后，你会发现男人都非常了不起。

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv][ɔ:l] [gɒn] ['kreɪzi][æt; ət][wʌnz] , [ðəʊ] .
They must have all gone crazy at once , though .
他们 必须 有 全部 已消失 疯狂的 在 一次 , 尽管 .

他们肯定是同时疯掉了。

[ðə; ðɪ] [end]
THE END
这 结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷

开口如有神

